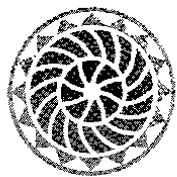




Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana



Lletres Asturiane **64**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración cola



CAXA D'ASTURIES

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidadá dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

L'exemplu de Bimenes

El día 5 de xunetu de 1997 pasará a la hestoria moderna d'Asturies comu una xornada simbólica, de fonda importancia y de calter únicu na renacencia de la nuesa llingua y cultura. En Bimenes, un pequeñu conceyu del centru del país, onde exemplarmente s'amiesten les pautes de vida más tradicionales coles más recientes de la minería, féxose posible un pautu ente Izquierda Xunida y Partíu Socialista pel que se proclama la oficiliadá de la llingua d'Asturies dientru les sos llendes alministratives.

L'Academia de la Llingua Asturiana, peratenta a tou fechu que surda na vindicación llingüística, tien güei que felicitar perdafechu al pueblu y a les autoridaes de Bimenes por esta iniciativa llevada alantre col puxu de quien respunde a un fondu sentir de la xente y cola seguranza de facer ver a toos que'l meyor niciu de qu'un pueblu se valora a sí mesmu pasa pel respetu a la propia fala, la más bayurosa herencia cultural y señalcosa de los nuevos padres y antepasaos. Cola actitú propia de los pueblos cultos, el Conceyu de Bimenes ufierta a toos l'exemplu d'abrise a les nueves posibilidaes de futuru ensin arrequeyar les vieyes y entá pervaloratibles erbies culturales.

De magar esa fecha, Bimenes yá nun sedrá un nome más na llarga riestra de llugares ensin sentíu. Bimenes ha ser, de xuru, un finxu pol que nugarán tolos conceyos pa los que l'asturianidá seya daqué más qu'una pallabra eufónica.

Uviéu 23 de xunu de 1997

Academia de la Llingua Asturiana

Hacia l'autogobiernu d'Asturies

N'avientu de 1981 aprebase l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies, d'aluerdu colu estableció nel artículu 143 de la Constitución española. Si'l marcu constitucional yera enforma restrinxíu pa coles necesidaes del pueblu asturianu, tamién yera verdá que taba prevista la posibilidá d'enanchar les competencies de la comunidá asturiana en pasando cinco años. Pero la realidá posterior foi tovia peor. Hubo qu'esperar trece años pa que se ficiera ampliación taia, y los conteníos d'aquella reforma estatutaria de 1994, resultáu d'un aluerdu, fechu d'espaldes a les instituciones asturianas, nun respondieron a les espeutatives y quedó aplazada la posibilidá d'algamar nuevos llendes nel nuestru autogobiernu.

Güei, cola nueva reforma del Estatutu que se ta entamando, volvemos atopanos ante la ocasión de dar un reblagu nel camín de l'autonomía. Nada hai na realidá que xustifique nuevos aplazamientos; nengún argumentu podría esplicar que, una vegada más, s'allongara la minoría d'edá del pueblu asturianu.

La comunidá asturiana nun ye una construcción artificial nin se sofitu nel antoxu d'unes minoríes. Respuende, a la escontra, a unes necesidaes reales d'autonomía política y al pruyiniendu d'un país dotáu d'una identidá que se foi encamentando por aciu d'una hestoria singular.

La dignidá de los asturianos y la propia coherencia de la so voluntá d'autogobiernu esixen que l'Estatutu d'Autonomía contenga una reconocencia espresa d'esa personalidá hestórica y de lo que constitui la seña d'identidá cimera: la llingua asturiana.

La consideranza estatutaria del asturianu como llingua oficial ye, amás d'un drechu fundamental de los sos falantes, la única garantía efeutiva de la so normalización social. Y ye tamién

un requisitu imprescindible pa demostrar que les diferentes fuerces polítiques con representación parlamentaria tan por fin decidíes a xuntar los sos esfuercios na construcción d'una Asturies autónoma, democrática y consciente de la so propia dignidá.

Les carencies competenciales y de funcionamientu de les actuales instituciones asturianas son el principal motivu del so escasu raigán social y de que la propia opinión pública siga considerándoles como entidaes de segundu orde. Poro, afitar la capacidá d'autogobiernu esixe una reforma d'afechu de les mesmes, que tien de quedar recoyida nel Estatutu d'Autonomía.

Un aspeutu central d'esa reforma ha ser la reconocencia de la posibilidá de disolución de la Xunta Xeneral y de convocatoria de eleiciones anticipaes, ensin nenguna torga de parte de los poderes centrales del Estáu. L'enanchar el periodu ordinariu de sesiones, l'aumentar el numberu de diputaos y la reconocencia de la posibilidá de la so dedicación plena son delles otres midíes necesaries pa dignificar el Parllamentu asturianu y ampliar les sos capacidaes.

El desendolcar la capacidá política de l'Asturies autónoma requier, amás, la creación de nueves instituciones: el Defensor del Pueblu, que garantice los derechos básicos de los ciudadanos y ciudadanes; el Tribunal de Cuentas, como instrumentu de control de l'actividá económica y del gastu de l'Alministración autónoma y de les alministraciones locales, y el Conseyu Consultivu, encargau del control de la llegalidá de los proyectos y proposiciones de llei, al igual que de los reglamentos del Gobiernu.

Fai falta tamién establecer caíces de participación social, iguando los procedimientos de referendun y d'iniciativa llexislativa popular y desendol-

cando los derechos d'información y petición de los ciudadanos y les ciudadanes.

Asturies ha dotase de la máxima capacidá llexislativa, executiva y reglamentaria, pa lo que ye precisu que l'Estatutu d'Autonomía recueya una notable ampliación de les sos competencies y s'acelere'l procesu de trasferencies, dexando atrás les actitúes acenilaes d'enantes.

Entre otres, son necesaries competencies n'estayes como l'emplegu, la sanidá, la educación, el sector públicu asturianu, la ordenación del creitu, la banca, los seguros, los medios de comunicación, la policía, la ordenación del llitoral, el tresporte terrestre, marítimu y per cable, los puertos y aeropuertos, los recursos y aprovechamientos hidráulicos, el comerciu interior, la proteición de menores, les caxes d'aforros, el mediu ambiente, etcétera.

Esiste, hasta esti momentu, un seriu desalcuerdu ente l'autonomía política y alministrativa algamada y la pervivencia d'un sistema de financiación enforma centralizáu, lo que pue agravase na midía en que se dean nuevos pasos nel procesu trasferencies. L'autogobiernu requier un altu grau d'autonomía financiera. Poro, la facienda pública asturiana, ateniéndose a los principios de suficiencia, corresponsabilidad fiscal y solidaridá entre toles comunidaes autónomes, ha tener una capacidá de participación afayazada na recaudación y xestión tributaria.

Eduardo Donaire, secretariu xeneral de UXT; Alberto Rubio, secretariu xeneral de CC. OO.; Francisco Boragaño, secretariu xeneral de USO; Luis Redondo, secretariu xeneral de CSI y Roberto Vega, secretariu xeneral del SUATEA, firman este escritu como miembros del Partíu pol Autogobiernu y la Oficialidá

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Los límites históricos entre el gallego y el asturiano-leonés en el Bierzo

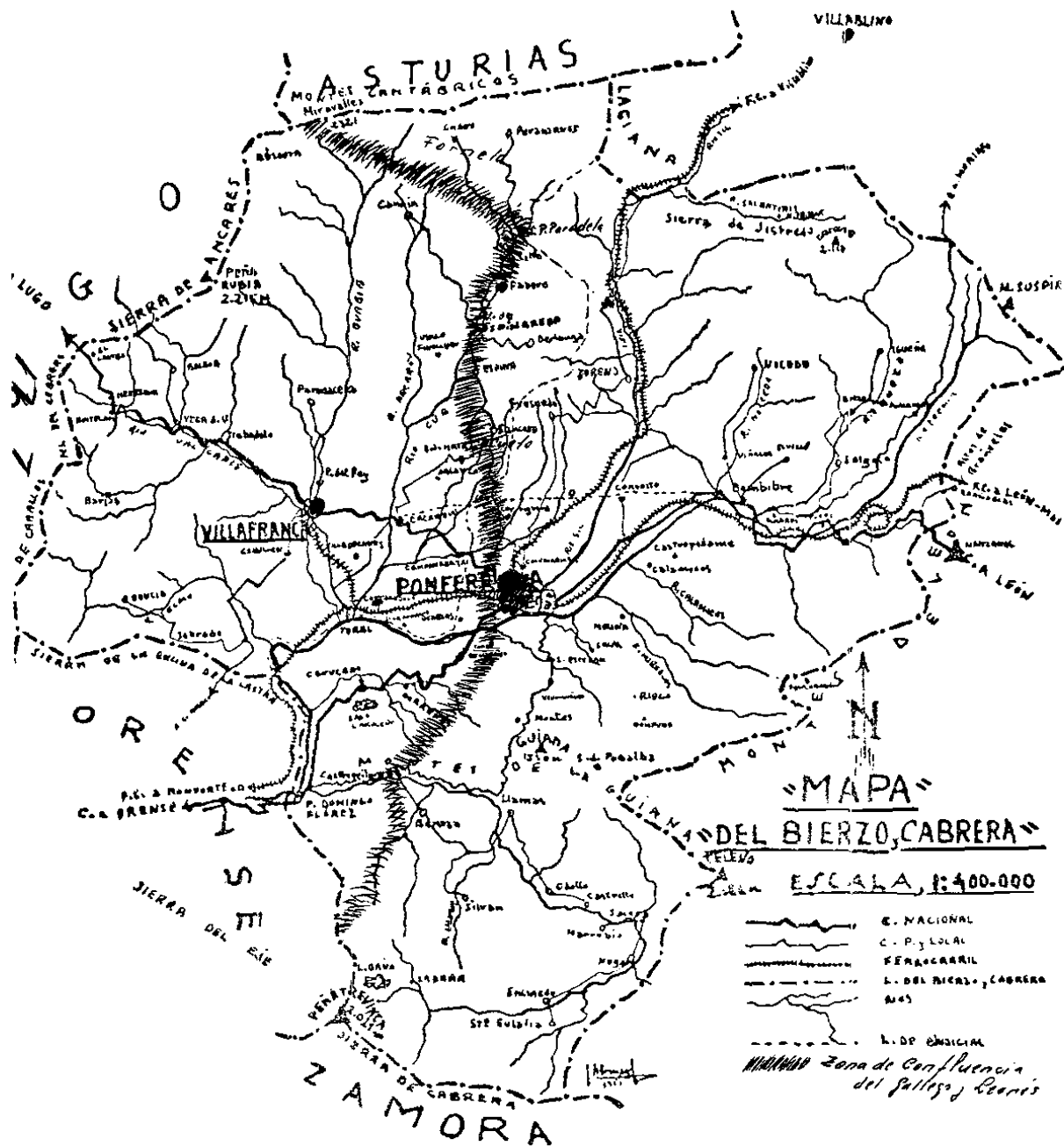
JESÚS GARCÍA Y GARCÍA
CAT. DE LENGUA Y LITERATURA. PONFERRADA

Respetadas autoridades, admirados organizadores de estas “*Xornaes*” y queridos amigos asistentes a ellas: “*Astures cismontanos in astures transmontanos, salutem plurimam*”.

A la entrada de Ponferrada, bajando el Monte Arenas, hay una de tantas de esas pancartas que afean nuestra geografía que dice: “*Ponferrada celta y astur*”. Os confieso que, a pesar de que siento una aversión cordial, casi atávica, contra esa clase de pasquines o “grafitti” (en mi primera infancia llegué a creer que escribir en las paredes era un pecado de la misma clase que el de hacer “cosas feas”) y, a pesar de que considero una necedad presumir de pureza de sangre a estas alturas, con todo, esta pancarta me produce una cierta satisfacción, quizá porque contribuye a eclipsar ese sentimiento de destierro que sentimos los asturianos fuera de Asturias.

Por esa misma razón de camuflar mi distancia, cuando llegué al Bierzo hace casi 20 años, empecé a estudiar lo que de asturiano tiene esta preciosa comarca leonesa, de la que no he salido por la misma razón que movió a quedarse a tantos pueblos que allí llegaron: “al Bierzo se llega siempre bajando cómodamente, pero, para salir, hay que subir ásperos montes o meterse en el Sil por la angosta zanja de Cancela”; y uno ya no está para esos esfuerzos físicos... Pero existe además otra razón de este arraigo mío en tierras bercianas y es que allí encuentro a cada paso razones para no sentirme extraño.

Se oye con frecuencia y con el natural disgusto de los bercianos que no se consideran gallegos, que el Bierzo es “la quinta provincia gallega” y esta afirmación tópica justifica intere-



santes actuaciones de afirmación gallega por parte de La Xunta, como por ejemplo, la publicación del *Atlas Lingüístico del Bierzo* (Presentado ayer mismo en la Casa de la Cultura de Ponferrada) o la implantación, con cargo al programa de "normalización lingüística", de la asignatura de Gallego en varios Centros de Enseñanza.

Con esta charla pretendo demostrar que esa afirmación es falsa por exagerada, ya que la singularidad peculiar de esta Comarca es el haber sabido integrar en su seno a cuantos a ella llegaron, sin obligarlos a renunciar a nada. Con todo, y a fuer de sincero, debo confesar desde el principio que los factores de nivelación lingüística que la modernidad conlleva, han actuado más sobre la zona astur-leonesa, por ser más afín al castellano y porque las hablas de entronque gallego tienen en estos momentos un punto de referencia muy pujante en el gallego actual.

Para explicar los términos en que se formula esta ponencia, es preciso asentar desde el principio que no es posible trazar una línea fronteriza claramente delimitada. El límite lo constituye una franja de contacto y convivencia de ambos sistemas lingüísticos. En el Bierzo, los límites de que hablamos nunca fueron verdaderas fronteras que impidieran la comunicación.

Sabido es que las isoglosas de los fenómenos que caracterizan al gallego frente al castellano, penetran en las provincias limítrofes de Asturias, León y Zamora. Unas veces puede tratarse de una influencia, llamémosla conquistadora o expansiva; pero creo que, en la mayor parte de los casos, esa penetración no sería posible si previamente no hubiera habido una serie de afinidades y coincidencias, no sólo lingüísticas, sino de todo tipo: étnico, cultural, climático, etc... (Aunque carezca de importancia por tratarse de un mero futurible, creo que la razón que explica la existencia de esta influencia y la propia de las hablas astur-leonesas occidentales como puente de paso, está en que toda esta zona Noroccidental de la Península tenía elementos comunes suficientes para conformar una unidad nacional que se vio truncada por la independencia de Portugal y por el centralismo castellano que abrió otros derroteros).

La razón del adjetivo "*históricos*" en el título de la ponencia se debe a que considero que, en la situación actual de las *hablas*, no resultaría fiable cualquier intento de trazar los límites. En la zona astur-leonesa es tal el grado de castellanización que sólo sirven informantes mayores de 70 años y algunos más jóvenes que nunca han salido del entorno. En la zona gallega la situación no es tan extrema, pero, si cabe, hay que tener todavía más cuidado, pues, aunque es cierto que se usa todavía mucho más el dialecto, también lo es que los menores de 30 años

que lo usan están, influidos por la corriente normalizadora gallega a través de la prensa, la escuela y la televisión, que tiene una gran audiencia en toda la Comarca. Para muchos el uso del gallego se confunde con aspiraciones de carácter político muy arraigadas en los bercianos, como la de volver a ser provincia o la de cambiar de autonomía. No resulta raro oír hablar gallego en la misma Ponferrada a jóvenes sensibilizados con estas aspiraciones.

Pero, si mediante las hablas actuales no es posible llegar a trazar unos límites fidedignos, tampoco lo es mediante la *toponimia actual*, aunque reconozcamos en ella un grado de conservación muy superior al habla. La razón está en el nulo respeto con que ha sido tratada la toponimia en mapas, catastros y registros de propiedad, incluido ya el de Ensenada. Los mismos aldeanos son sensibles a esta situación y, cuando se reclama su colaboración para recoger los topónimos, preguntan casi siempre: “¿Qué nombres quiere que le diga, los del registro o los que les damos nosotros?”.

Esta tendencia a interpretar y adaptar los topónimos es muy antigua. Se puede decir, que ya los copistas medievales vertían al latín según sus criterios interpretativos; pero en el Bierzo la tendencia se acentúa a partir del siglo XVI cuando, tras la derrota del Conde de Lemos, partidario de Juana la Beltraneja, los Reyes Católicos sustituyeron, de modo casi generalizado, la vieja administración por funcionarios traídos de Castilla. Con todo, los libros de Censos, Foros, Apeos y los pleitos de deslindes conservan un material riquísimo y aprovechable.

Cuando, a mi llegada al Bierzo, me decidí a iniciar mis averiguaciones lingüísticas, la primera impresión que recibí fue la de un hibridismo difícil de delimitar, incluso en la toponimia actual. Por ello decidí acercarme a la *documentación*. Mi Tesis Doctoral, “*Bases para un corpus toponymicum del Bierzo*”, pretendía, además de iniciar la recogida de la enorme riqueza toponomástica de la Comarca, buscar una frontera histórica entre las hablas leonesas y gallegas; pero, a pesar del esfuerzo, que no ha cesado desde 1981 en que presenté la Tesis, las cosas distan mucho de estar sentenciadas. Ello se debe al carácter de la Documentación que pude manejar:

— En la *documentación medieval*: Persiste el Latín hasta épocas muy tardías, quizá debido al carácter conservador del Reino astur-leonés. Y el Latín arroja luz sobre la etimología, pero dice muy poco de la situación romance.

En segundo lugar, no ofrece demasiadas garantías, no sólo por las dificultades de transcripción de los fonemas nuevos al romance, sino porque la mayor parte de los documentos no

son de primera mano y los copistas que los transcribieron, al poco cuidado y respeto añadían un desconocimiento grande de la paleografía y del latín. Lo único que tenían bueno era la caligrafía. Los transcriptores modernos no son más de fiar. No os podéis imaginar mis esfuerzos por localizar en la toponimia actual el río *Eva* que la transcripción de Yepes pone en el Testamento de Bermudo II. Cuando, hace algunos años, se publicó *El Libro de los Testamentos* en lujosa edición facsímil con el original en una página y en la otra la transcripción realizada por un famoso paleógrafo actual busqué en el original y yo, que tengo muy graves deficiencias en el campo de la Paleografía, leí con facilidad *Cua* donde Yepes, que, como es natural, desconocía la geografía berciana, había leído *Eva*. Pero lo más admirable es que el famoso transcriptor actual seguía leyendo también *Eva*, copiando quizá al historiador del XVI.

— *La documentación* posterior al siglo XV es más de fiar, a pesar de la tendencia castellanizante; pero, por desgracia, la posterior al siglo XVIII, que es la más abundante y organizada, carece casi por completo de valor lingüístico.

Otro punto importante a considerar previamente es el de *las coincidencias y divergencias entre el gallego y las hablas astur-leonesas occidentales en el Bierzo*.

El paso lento y casi imperceptible desde los dialectos occidentales al gallego motiva un error muy difundido que espero que estas “Xornaes” contribuirán a eliminar. Se trata de la creencia de que todas estas hablas son gallegas porque ciertos rasgos comunes les dan un carácter que la mente de muchas personas confunde con el gallego.

Por eso, antes de hablar de cualquier tipo de límites, tendremos que ponernos de acuerdo, aunque sea de forma esquemática, sobre los rasgos que los unen y los separan del gallego.

— *Son rasgos comunes:* 1º. Todos aquellos en que el Gallego coincide con todos los dialectos asturleoneses, como son:

La conservación de la /f-/ inicial; la no guturalización del fonema prepalatal fricativo sordo /s/; la reducción de la geminada /nn/ a /n/ (“capanna”, “pinna” será en todos “cabana” y “pena”, frente al castellano, “cabaña” y “peña”; la reducción a /m/ del grupo romance /mn/ (“hom(i)nem”, “feminam” serán: “home, fema” frente al castellano “hombre”, “hembra”, la conservación del grupo etimológico /mb/ que dará “lomba”, “lombo” frente al castellano “loma”, “lomo” etc.

2º. La existencia de *diptongos decrecientes* tan típicos del gallego. Coincidirán, por tanto,

en decir: ferreiro, caldeiro, mouro, poula, etc. Como es sabido, este fenómeno conservador mantiene restos hasta en la zona central asturiana.

3°. *La no palatalización en /ch/ de los grupos consonánticos /lt/ y /kt/.* “Cultellum”, “multum”, “tractum”, “tructa”, no serán “cuchillo”, “mucho”, “noche”, “trucha”, sino, con variantes dialectales: “coitiello”, “moito”, “treito”, “truita”.

4°. *La palatalización en /ch/ de los grupos iniciales /pl-/ , /kl-/ , /fl-/.* Tanto el gallego como nuestras hablas coincidirán en decir “chorar”, “chave”, “chama”.

Por ninguno de estos fenómenos coincidentes podremos determinar el carácter gallego o leonés de un Habla.

Los que consideramos caracteres diferenciadores y que, por lo mismo constituirían las isoglosas o líneas fronterizas, si fueran continuas, son los siguientes:

1°. *La diptongación de la /ó/, /é/ tónicas abiertas* frente al gallego que las conserva más o menos diferenciadas de las correspondientes cerradas. El tipo de diptongación no es idéntico ni tiene la misma amplitud en todas las hablas. Pero no es éste el momento de tratar el tema.

2°. *El gallego reduce a /l/ la doble /ll/ interior* mientras que nuestras Hablas la conservan o la palatalizan en /ch/ más o menos cacuminal. Será en gallego “rebolo”, “portela” y en nuestras hablas “rebollo”, “portiella”. En el Bierzo, sólo es “rebocho”, “portiecha” en la zona limítrofe con Asturias o con la Babia leonesa.

3°. *El gallego pierde la /l/ y la /-n-/ intervocálicas* mientras que el leonés-occidental las conserva. En las hablas gallegas serán “chao”, “chaa” frente a “chano”, “chana”; “feito”, “feital” serán “feleito”, “feleital”.

Dada la frecuencia y regularidad de este fenómeno será casi siempre el que sirva para determinar el límite lingüístico.

4°. También se diferencian por el tratamiento de la /l-/ inicial, que palataliza en /ll-/ en leonés, mientras que en gallego no sufre variación. Sólo en el límite Norte palataliza en /ch/, pero no la he encontrado nunca documentada, quizá por considerarla demasiado vulgar. Este rasgo es uno de los que primero sufren los efectos de la castellanización. Por eso la presencia de topónimos como “Llameira”, “Llomba”, es señal de leonesismo mientras que, si aparece

“lameira”, “lomba”, no se puede considerar galleguismo, pues se debe a que el castellano considera extraña la /ll/ inicial.

5º. Un último rasgo diferenciador que quiero destacar por su frecuencia en la toponimia es la sufijación diminutiva. Mientras el gallego prefiere los sufijos “-clo/a”, “-iño/a”, “-olo/a”, el asturleonés prefiere: “-iello/a”, “-in/a”, “-uelo/a”. Será, pues, en gallego, por ejemplo: “campelo, cortiña. faberolo” mientras que en la zona astur-leonesa será: “campiello, cortina, faberuelo”.

El primero que se ocupó de los límites entre el gallego y el leonés en el Bierzo fue Menéndez Pidal y, como en tantas otras cosas, una vez más hay que elogiar la lucidez del Maestro al trazar la frontera por el río Cúa.

Su estudio, realizado a finales del XIX, parte de una situación dialectal mucho más viva que la que existe hoy. Posteriormente se han realizado otros estudios sobre el tema, como el Zamora Vicente, etc.

Sustancialmente, como veréis, esa es la línea que aceptamos en este trabajo, aunque introduzcamos matizaciones y completemos su teoría en lo referente a la cuenca Sur del río Sil, tras su desviación hacia el Oeste en Ponferrada.

Simplificando, por ser tema ya sabido, las hablas del Bierzo se dividen en dos bloques:

1ª. *La zona gallega* que ocupa la parte occidental de la Comarca. La situamos desde la frontera con las provincias de Lugo y Orense hasta la vertiente oriental del Cúa y hasta una línea imaginaria que va desde esta vertiente hasta la confluencia del río Benuza en el Cabrera; aproximadamente a la altura del pueblo de Pombriego.

Pero, a pesar de la apariencia uniformemente gallega de esta ZONA, podemos distinguir en ella dos subzonas claramente diferenciadas:

Una completamente gallega, en nada diferente de la zona gallega limítrofe de las provincias de Lugo y Orense, que ocupa desde la frontera con Galicia hasta el río Burbia. Esta situación se explica por motivos históricos, ya que toda esta zona perteneció a la diócesis de Lugo hasta mediados de este siglo. Un viejo documento recogido por el P. Flórez en el tomo XL, Apéndice V de *La España Sagrada*, que se suele llamar *Actas del Concilio de Lugo* del año 569, determina la frontera de la diócesis civil de Lugo con Astorga, por el río Burbia desde su nacimiento hasta su desembocadura en el Sil, y desde allí en línea recta hasta el Cabrera.

Puede no ser histórico; pero, por lo menos, pertenece a los primeros años de la Reconquista cuando surgen las primeras desavenencias entre Lugo y Astorga. Su relación con Galicia se documenta ya por las concesiones a Santiago del rey Casto, que inicia la reconquista del Bierzo y de Alfonso III el Magno, que la termina.

Otra subzona con una galleguización menos completa que creo que fue galleguizada más tardíamente: me refiero a la comprendida entre el Burbia y la Cuenca Este del Cúa, que hoy marca la separación con el asturiano-leonés, como veremos. Su galleguización no es simultánea. Se debe, en primer lugar, a la influencia de los Monasterios gallegos: Samos, San Esteban y Sobrado de los Monjes, que tuvieron extensas posesiones en ella. También influye la concesión de Alfonso VII al inquieto Gelmírez para que repueble toda la comarca de Cacabelos a principios del siglo XII y por fin el dominio del Conde de Lemos desde el siglo XIV, tras la expulsión de los Templarios.

Este componente leonés subyacente se ve en la Documentación:

A modo de ejemplo, veamos, aunque sólo sea por encima, algunos hechos:

En el Ayuntamiento de *Villadecanes*, además de la conservación de la /N/ intervocálica en todos los documentos en el propio nombre del municipio, al recoger el *Tumbo de Montes* las posesiones en el pueblo de *Valtuille* (fol. 93, Quintana pág. 620), entre otros topónimos cita: *Las Suartes, La Sardonera, La Sénara, Corrales, San Pelao*, indudablemente leoneses.

En *Paradaseca*, zona hoy gallega, en la que influyó el monasterio de San Andrés de Espinareda, al recoger los Apeos del siglo XVI el Libro 4913 del A.H.N. dice: *Paradina, Las Chanas, Finollo; Invernieto, Valbeneito*, etc. Y en la toponimia actual recojo: *Rodicales, Cuello de Louranzón; La Chana, La Chanica, Valbuena, Escaleiros*, etc., además de otros que pueden explicarse como castellanismos.

Dentro de esta zona gallega, Los Ancares constituyen un caso singular. Su configuración geográfica, moldeada por numerosos valles, su considerable extensión y el hecho de formar la frontera entre León, Galicia y Asturias, motivan una gran fragmentación dialectal, imposible de ser estudiada en los límites de unas cuartillas. Por suerte, contamos con un buen estudio: *El habla de Ancares: estudio fonético, morfosintáctico y léxico* del Profesor de esta Universidad Don José Ramón Fernández González. A pesar del predominio innegable del gallego en el momento actual, hay, creo, fundamentos más que suficientes para afirmar que el gallego se impuso sobre una leonesización previa. Me apoyo en los siguientes hechos.

1°. *El componente léxico*: El trasiego léxico es natural en hablas tan vecinas y afines; pero en los Ancares es tan notable la convivencia, que se puede afirmar que se compone a partes iguales de gallego, astur-leonés y elementos comunes a ambos. Sólo en el ámbito del mundo de los animales y a modo de ejemplo, funcionan todavía: “magüeto” = novillo; “manía” = hembra no preñada y que no da leche; “tanguenio” = puñadín de sal que se da al ganado cuando acuden a la llamada o antes de ordeñar; “gorrías, salves o libras” con que se designa a los restos placentarios; “beticio” = bozal de ternero (frente a “betillo” que es la forma que se impone en gallego); “natura” = vulva, órgano femenino, y tantos otros como: “bregón”; “andosca”, “tiracantos”, “verdiasca”, “botía”, “canado”, “zapico” etc. que no aparecen en gallego y sí en varios pueblo ancareses.

2°. *La metafonía vocálica*: no es coincidente con la asturiana de Lena o Quirós; porque se da en el infinito en “-ar” que pasa a “-er” como “gatuñer” = trepar; “aforfuguer” = atosigar; “escullarer” = meter ruido con la cuchara; y se da no sólo en el masculino, sino también en el femenino. Con todo, existen restos metafonéticos idénticos a los asturianos. Por ejemplo: “envixeguéu” = enfadado (femenino = “envixegueda”); “apaparruquéu” = calmoso; “macéu” = torpe; “chiriguetu” = informal, y tantos otros como: “mustiéu”; “aburritéu”; “amusguéu”, etc.

3°. *El tratamiento de la /-N-/ intervocálica* que desaparece, no sólo en casos etimológicos, sino cuando esa /N/ es resultado de la evolución romance de una doble /NN/ o del sufijo leonés /-ina/. El fenómeno sigue vivo y se da también en otras zonas con posible galleguización tardía. Un anciano informante me decía: “tengo tres nietíos: un nenín y dos nenías”. Se da en topónimos como “Peón”, documentado “Penedón”; “Pieros”, documentado Peneiros; Nogalía, Peralía, Moralia, Fontaías, Grisilía que se documentan: Nogalina, Peralina, Moralina, Fontaninas, Igrisilina, etc.

4°. *La toponimia histórica*: Tomando sólo como punto de referencia el Libro 4.896 del A.H.N., que recoge los Apeos de S. Andrés de Espinareda en esta zona en el siglo XVI, entre topónimos indudablemente gallegos, encuentro: *Los Carrizales, La Talladina, Las Fontaninas, La Vallina; El Chano; Penalcuervo, Los Campalones; Las Suertes, La Cortina, Solasnogales, El Turgunal*, etc.

2°. *La zona astur-leonesa* ocupa toda la cuenca del río Sil, incluidas las del Boeza y Valdeza. Está, como decía, muy castellanizada, aunque quedan restos léxicos muy aprecia-

bles, de modo especial en los Ayuntamientos más alejados de Páramo, Peranzanes, Igüeña; y algo menos en los de Noceda, Toreno, Albares-Torre, San Esteban de Valdueza, etc. Además se observa que, a medida que nos acercamos a los límites con La Cepeda y La Maragatería, el leonés occidental pierde algunos de sus rasgos característicos: se palataliza /kt/ y /lt/ (ya no es “*Feleital*”, sino “*Felechal*”) y los diptongos decrecientes van desapareciendo.

Queda además *la toponimia* que, a pesar de la castellanización, se mantiene casi tan viva como en Asturias. Ejemplos:

— *Molinaseca*: Los Abrales, Las Llameras, La Chana; El Fontanón, Las Fontaninas, Las Llampazas, El Felechal, Los Ñabeiros, etc.

— *Castropodame*: La Sienra, El Llamal; El Lladrón, El Ablano, etc.

— *Folgo de la Ribera*: La Llende, Penalluces, Los Llagunallos; Las Llastras; Los Llamicerones; Llamastrimera, etc.

— *Igüeña*: El Campiello, los Llabraos, Las Reguerinas, Bumbiello, Las Musturiegas, El Banciello, La Llonda, El Llabanal, El Chanutón, La Torre-ciella; La Vallinona, etc.

— *En el mismo Bembibre queda*: La Llamona, Los Barredines, La Llera, El Nigriello, La Lluenga, Los Peruyales...

Determinación de la frontera entre el gallego y el astur-leonés en el Bierzo

Con las salvedades ya apuntadas de la existencia de interferencias y de que no se trata de una línea, sino de una franja, creo que se puede determinar de la siguiente manera:

- Tomando como punto de partida el pueblo más occidental del Ayuntamiento de Páramo del Sil, *San Pedro de Paradela* y trazando una línea hacia el Noroeste hasta el límite de las provincias de Lugo, Asturias y León, la franja limítrofe se mueve a ambos lados de esa línea ideal.

Ello supone que me decido por incluir en territorio astur-leonés el hermoso valle de *Fornela*, a pesar del nombre gallego con que lo designan todos los mapas. Un viejo informante del pueblo de Chano contestaba a mi pregunta de por qué todos los mapas le llaman *Fornela* siendo así que ellos dicen *Forniella*. “Será porque los mapas los hacen en Galicia”.

1. *La Documentación usa preferentemente la forma astur-leonesa: Forniella*, aunque no faltan ejemplos gallegos e híbridos.

2. Lo mismo sucede con la toponimia histórica. Veamos algún ejemplo:

- En un pleito entre San Andrés y el Conde de Luna recoge los límites entre los pueblos de Cariseda y Fresnedelo en 1598 y son: La Colladina Cimera, Brañuelas, La Cortina de Folgueras, La Traspuesta, El Llano de la Formiga, El Castrillón, etc.
- El libro 4866 del A.H.N. recoge los Apeos de San Andrés en 1668.

En *Chano* cita por ejemplos: Llamaluenga, Los Abranos, Los Arenales, Las Ventaniellas, La Canciella de Prado, El Chanillín, Heros Luengos, Veizellinas, La Fontaniella, La Piniella, etc.

En *Guimara*: Peralina, Campellina, La Cubiella, Quintaniella, Cereales, Cascallera.

Ello no impide que aparezcan algunas formas gallegas como: Lama, Cancelas, Fresnedelo.

3º. La toponimia actual es casi completamente astur-leonesa:

A modo de ejemplo, en *Peranzanes* recojo: La Llera, El Merindiello, Las Feleitas, Las Llinares, L'Utariello, Las Llastras, Las Fontaninas, Las Brañolinas, Los Teixedales, Llamachana, Brañavieya, El Prado los Xatos, etc.

Pero es curioso que en algunos de estos pueblos colocan el artículo gallego a nombres leoneses. Dicen, por ejemplo: Os Llamazales (Chano).

Al sur de esa línea imaginaria está la zona de los Ancares donde se dan los fenómenos que apuntaba antes.

— Siguiendo el Cúa en su curso hacia el Sur, el siguiente ayuntamiento fronterizo es el de *Fabero*. Su situación lingüística actual es preferentemente astur-leonesa. Alguien ha dicho que su asturianismo se debe al intercambio de personal en la explotación de las minas; pero sucede que ya en la toponimia histórica predominan los elementos leoneses. Dos de sus pueblos, Lillo del Bierzo y Otero de Naraguantes, tienen resonancias ovetenses. (Por cierto que el primero se documenta hasta bastante tarde como *Llildo*, que nos hace dudar de la latinización por “lignum” de los más viejos documentos referidos a nuestro monumento ovetense).

— El Libro 4882 del A.H.N. recoge los Apeos de *Fontoria* y *Lillo* en 1689 y, junto a formas gallegas como Lamelas, Campelo, Foyo, aparecen: El Cubiello, La Trapiela, La Llama, Rubiales, Cerezales, Las Nogales, El Abranal, Reciello, Las Suertes, El Fulgueiral, El Senarín, La Tiembla, El Bustiello, etc. Y hay que tener en cuenta que *Fontoria* está situado en la vertiente occidental en terreno teóricamente gallego.

La documentación medieval, aunque por su escasez no nos permite sacar conclusiones, nos permite sospechar que el leonés se adentraba bastante en la vertiente Occidental del Cúa. Por ejemplo en una Permuta entre San Andrés y Astorga en 1350 cita así los pueblos del entorno:

Fresnediello (hoy Fresnedelo), Penesiello de Yuso (hoy = Penoselo); Paradiella (hoy = S. Pedro de Paradela); además de San Martino de Moreda y Valdefinollo (Que sigue conservando hoy la /-n-/ intervocálica).

— Más al Sur, el límite lo marca el Ayuntamiento de Vega de Espinareda, atravesado en diagonal de Nordeste a Suroeste por el río Cúa.

La Documentación del Monasterio de San Andrés es la fuente informativa fundamental y en la época medieval constituye el ejemplo más claro de esa lengua fronteriza híbrida de ambos sistemas. Como es natural, se castellaniza muy pronto y sólo persisten rasgos vacilantes en la toponimia.

Junto a formas astur-leonesas como: Chano, Rubiales, Asniquiella, Pradonuevo, Cubiello, Los Palombares, El Naranco, El Cotariello, Las Forciellas, Santa Colomba etc., encontramos formas indudablemente gallegas como: Campelín, La Lama, Las Valías y a veces formas híbridas como: Cubielo, Valados y Vallados.

La toponimia actual mantiene esa indecisión. Sólo a modo de ejemplo:

- En el pueblo de *Villar de Otero*, situado en el extremo Noroeste, al lado de leonesismos como: La Laguna, La Solana, Los Palumbares, El Corradin, El Cavadín, El Pradín, encontramos formas gallegas: Chaas, Sortenova; Lameira, Boicelo y formas que considero galleguizadas tardíamente como: Galladías, Pasadía, La Candía, Los Campelíos.
- Este mismo fenómeno lo encuentro en *Sésamo*, situado también en la vertiente occidental del Cúa: La Cortía, La Regueiría, Las Valías. Aquí la castellanización se ha impuesto, pero, con todo, recojo leonesismos como: La Baragaña, El Caleyó, El Cunixal, La Llama, Los Corradones, Pedregales, Los Valesquidos, etc.

— Siguiendo hacia el sur es límite el Municipio de *Sancedo*, situado en la vertiente Oriental teóricamente leonesa; pero, mientras la capital lo es, el pueblo de *Cueto*, a pesar del nombre diptongado, es gallego en su toponimia actual. Junto al gallego predominante como: Braedo, Lamocal, Valdeserpes, Sortes, Lagúa, Bozas Vellas, Corráis, no faltan leonesismos como: Las Chanas, Xuncalín, Valdeperales, San Pelayo.

— Aunque en la toponimia histórica del Ayuntamiento de *Camponaraya* persisten abundantes ejemplos leoneses, la situación actual es casi absolutamente gallega. Por ello creo que el límite que buscamos hay que trazarlo por los pueblos situados más al Oeste del extenso Ayuntamiento de Ponferrada: Fuentesnuevas, Dehesas y ya en la vertiente Sur del Sil, Toral de Merayo y Rimor. En todos estos pueblos es notable ese hibridismo típico de la franja fronteriza.

Tomo, para no alargarme demasiado, el ejemplo de estos dos últimos pueblos nombrados en los que al lado de leonesismos como: El Folital o Fuleitar, La Cabuerca, El Vaíllo, Cueto Redondo, Los Alarguines, Fornoviello, Las Figales, Las Huelgas, Las Suertes, etc., encontramos galleguismos como: Vales, Chaos, Xardual, Valdefigaes, Corrolos, Viñalóis y los típicos de estos pueblos que, como los de Ancares, considero de galleguización tardía. Entre otros: La Cancelía, La Lombaía, La Peralía, Fontaías, Quintaiela, San Cristuebo, etc.

La vertiente sur del Sil ofrece unos caracteres distintos respecto a esta línea casi recta que venimos trazando: el Ayuntamiento de *Carucedo* es completamente gallego incluso en la historia. La Frontera se establece por el medio de los Municipios de Priaranza y Borrenes.

Predomina el leonés en Villalibre, Priaranza, Villavieja y Ríoferreiros, mientras que son gallegos Santalla, Paradela de Muces y San Juan de Paluezas. Con todo creo poder afirmar que el gallego ha ganado terreno a costa del leonés en la época moderna. El Heredamiento de Montes en Borrenes (Tumbo Viejo fol. 137, Quintana p. 517), recoge innegables leonesismos como: Campiello, Figales, Santa Olaya, Estaliellos, Las Condeyas, Las Encruciyadas, La Nogalina, El Nogaledo, La >Ygrisilina, Los Carvayinos, aunque no faltan formas gallegas o híbridas como La Lamiela.

— Nos resta solamente el ayuntamiento de Puente de Domingo Flórez que ocupa la parte extrema del Suroeste y empalma con la vecina *Cabrera*. Hoy es gallega hasta en la toponimia, aunque a medida que se asciende por El Cabrera van apareciendo leonesismos. La línea actual podría trazarse entre Castroquilame y Pombriego; pero la situación documentada corre esa línea bastante más al Oeste. Baste el ejemplo del Heredamiento de Yeres recogido en el Tumbo Viejo de Montes, (fol. 122. pág. 627 de Quintana): Fondo de Villa, El Pedago, Las Órdenes, San Pelayo, Las Xineselas, Sénera Veya, Las Morales, etc. por no citar más que los claramente leoneses.

El cambio que se observa comparando la situación actual con la histórica nos da pie a pen-

sar que la zona debió de ser en algún momento de la historia repoblada con gentes venidas de Galicia, pues no hay correspondencia entre la toponimia histórica y la actual.

Aunque no es tema de mi estudio, termino afirmando que la Comarca vecina de La Cabrera es completamente astur-leonesa occidental tanto en la toponimia histórica como en la actual, aunque a medida que entramos en la Cabrera Baja y nos acercamos a tierras astorganas el castellanismo se va imponiendo.

Conclusiones:

1ª. Es cierto que, en la situación actual, el gallego goza en el Bierzo de una mayor pujanza que el Leonés; pero en más de la mitad de la Comarca el leonés occidental sigue vivo, aunque sólo sea notable en los pueblos más alejados de las vías de comunicación principales.

2ª. Estas hablas siguen vivas en la toponimia actual y la toponimia documentada demuestra que han perdido terreno respecto al gallego en los últimos siglos.

3ª. El límite divisorio entre el gallego y el astur-leonés en el Bierzo no es brusco ni claramente definido, sino que viene marcado por una franja comprendida entre ambas vertientes del río Cúa hasta su desembocadura en el Sil y que se continúa hasta el Cabrera.

4ª. Mientras que las hablas gallegas del Bierzo gozan en estos momentos de una preferente atención por parte de las instituciones culturales gallegas y de la misma Xunta, no sucede lo mismo con las hablas astur-leonesas que están perdiendo la conciencia de su propia entidad.

5ª. Si estas *Xornaes* consiguen avivar esa conciencia y nuestras instituciones se deciden a apoyar estudios y publicaciones sobre el tema, habrán cumplido con creces su cometido.

Muchas gracias por vuestra paciente atención.

La moral sexual nel barrocu asturianu al traviés de les fábulas mitolóxiques d'Antón de Marirreguera

MARIANO SUÁREZ RODRÍGUEZ

1.- Entamu: l'análís d'un ciertu mitu

Les circunstancies de la época, que, anque cuasi nunca se dan al debalu, nesti casu sí se puen interpretar comu les casualidaes de la hestoria, quixeron que fore Antón de Marirreguera'l primer asturianu del que se conserven obres lliteraries escrites na nuesa llingua.

Hai, en cuantes a la categoría de lo primero, cuatro ámbitos semánticos nos que mos interesa reparar mui especialmente.

- a) L'orixen: lo primitivo, lo primario, lo primixenio, lo primordial, la danza prima, la obra prima, la materia prima,...
- b) La ñacencia: la primípara, el primoxenitor, el primoxénitu, la primoxenitura,...
- c) Lo iniciático: lo primerizo, la primicia, lo primicial, la prima tonsura, la primera comunión, les primeros lletres, la enseñanza primaria, el primer amor, la primera infancia,...
- d) La prioridá de rangu: la primeridá, la primería, lo primicerio, la primacía, lo primevo, lo primacial, el primáu, el primer mundiu...

Topamos, entós, con una idega que mos avera al orixen, al ñacimientu, a la iniciación, a una categorización de preferencia y cierta esclusividá,... Lo primero, determinao o causal, fo

siempre un conceutu míticu polo que d'especial tienen eses cuatro aceiciones pa la sicoloxía de la persona y de los pueblos.

Y, hai que suxerilo yá, abulta que ye una idega ñacida del camientu masculín, orniáu por connotaciones semántiques que correspuenden a toles tribes de poder controlaes polos varones: poder familiar, políticu, militar, relixosu, etc. Ehí tán el primer ánxel, el primer demoñu, el primer home, el primer rei, el primer espada, el primer profeta, el primer apóstol, el papa o primer obispu, el cardenal primáu. l'obispu de primera siella o metropolitano, el mayorazu o primer fíu, el primer mandatarriu, el primer ministru, el primer secretariu d'Estáu, el primer teniente,...

Marirreguera: el primer lliteratu asturianu. Un mitu referencial na cultura d'esti pueblu. Irremediable y necesario. Nun se pue criticar ensin más la esistencia de referentes míticos en cualquier estaya de la vida social, tampocu na tradición popular; ello dióse comu un fenómenu ñatural nel llabor coleutivu d'encadarmamientu social y cultural. Lo que sedría custionable, si asocede, ye l'aceutación y la tresmisión acrítica del mitu y la so conversión nun referente que nun se pueda nin se deba analizar a la lluz de les idegues. Los mitos puen almirase, si se

quier, si paguen la pena, pero de mou razonable, ye dicir, cola razón, exercitando enantes la capacidá d'anális.

Ye posible que la figura d'Antón de Marirreguera, dientru la lliteratura asturiana, s'averare en dalgún momentu a esa categoría desaconseyable del mitu: el referente idflicu qu'esnalotia sele y eternamente nuna atmósfera dulzayona, neutra y aséptica, esto ye, acrítica.

Pero non, na lliteratura, comu nes demás artes, nun esiste l'asepsia. Poro, el llabor lliterariu nun tien d'analizase sólo pol puru valir de la so calidá téunica y estética. Tres d'él tamién hai una complexa cadarma de creyencies ya idegues sobre la que ye mester referver.

Un analís lliterariu, dende esi primer parámetru de la calidá téunica y estética, de la obra de Marirreguera yá mos lu ufier-taron va tiempu dellos autores. Y nesi analís el nuesu escritor apaez, merecidamente, comu un exemplu de calidá nesti arte.

Ensin embargo, convién separar ciertu velu míticu que quiciabes mos tapez una visión completa d'esti primer autor. Ye mester somorguiar a Marirreguera nun analís contestualizador que, ensin menguar la valoración de la so calidá lliteraria, permita conocelu bramente, desmitificándolu, arrincándolu del éter d'un falsu paraísu asépticu que l'arte del plumiar nun tien.

Pa ello necesítase considerar la totalidá de Marirreguera, esto ye, él xunto coles sos circunstancies: la persona, la obra, l'estilu, los personaxes, les fontes d'inspiración, la so profesión, la función lliteraria na dómina, el país, l'estáu, el momentu hestóricu, los contemporáneos, la dinámica cultural, la realidá socioeconómica.... Dientru d'esti analís global d'aspeutos y circunstancies repararase equí con mayor procuru na custión moral y, dientru d'ella, na estaya sexual, en cuantes qu'elementos mui concretos, pero tamién relevantes, pa pescanciar de mou afayadizu el llabor lliterariu de Marirreguera nes sos tres fábulas mitolóxiques y pa meyor entender un aspeutu dela mentalidá barroca del sieglu XVII.

Ye seguro qu'un Marirreguera vistu a la lluz de les idegues, al empar que dende la óptica lliteraria, vamos poder conocelu

de manera más fonda y auténtica, un esfuerciu teóricu compatible cola so pervivencia comu referencia mítica.

2.- Un home nomáu marirreguera

2.1.- Vida

Antón González Reguera ñació en Llogrezana (Carreño), pudiere ser que nel añu 1605, según González Posada (Caveda y Nava, 1.979, p.25). Siguiendo'l vezu nominativu asturianu, conocióse comu *Antón de Marirreguera* porque so ma yera María Reguera.

Acordies cola biografía que d'él dexaron yá en 1887 Xosé Caveda y Fermín Canella, "Poesías selectas en dialecto asturiano" (1987, pp. 55-56), el nuesu autor estudió na Universidá d'Uviéu, fixo estudios eclesiásticos y foi párrocu de Prendes (1634-1644) y d'Albandi (1645-1661) y arcipreste de Carreño dende 1656. Paez que vivió de siguió n'Albandi, onde morrió nun momentu indetermináu, pero en tou casu ente los años 1660 y 1670. Máximo Fuertes Acevedo, cuando escribió en 1885 "Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todes épocas la literatura en Asturias, seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos" (1985, p. 190) aseguro que morrió en 1662; Constantino Suárez (Caveda y Nava, 1979, p. 25) fixó la fecha de 1666 comu másimu; González Posada afirmó que se presentó al certame poéticu convocáu n'Uviéu en 1665 a la muerte de Felipe IV; Fermín Canella atalantó, por dellos datos qu'apaecen nel so poema "Diálogu ente Xuan y Toribiu...", que vivió los caberos años del reináu de Felipe IV (1621-1665) y parte'l reináu de Carlos II (1665-1700) (Caveda y Canella, 1987, p. 91).

De Marirreguera quedó recoyó que fo una persona con fama de revolvín na so mocedá y de desllinguáu y porcaz poles poesíes qu'escribió. Hai qu'entender, curiosamente, qu'esta fama remanó de mou especial de los tres poemas que se van comentar y de los que se caltién equí que nun teníen por oxe-tivu lo porcono sinón lo moralizante: afalar pal siguimientu de les conductes sexuales señalaes pola doctrina católica y la moral conservadora más severa.

2.2.- Oportunidaes sociales d'accesu a la cultura

L'aisllamientu al que mos condergaron les condiciones xeográfiques, fexo d'Asturies un país nel que la so realidá probe y campesina condicionó dafechamente'l so calmosu desendolque cultural. Nel tiempu Marirreguera sólo una élite de la sociedá asturiana podía participar de dalguna manera na vida lletrada y nes xeres intelectuales; al restu la población tenía d'abasta-y la realidá de la vida cotidianu y les tradiciones populares.

Les clases populares tenían un accesu bien llimitáu a una formación cultural. La enseñanza primaria taba enforma desatendíu, bona preba d'ello ye la esistencia de documentos que recueyen cómo los mayestros d'escuela tenían de pidir llimosna pa subsistir.

Los llabradores yeren la estaya más numberosa del estáu llanu. Una clas social que, condergada a la miseria y la fame, constituyía'l caberu pasu la sociedá, anque yera la basa que la caltenía. La so vida yera dura enforma: munchu llabor, poca comida, probes, analfabetos, alloñaos de tolo qu'asocedía fora'l pueblu nel que vivíen. La so conceición del mundiu yera la propia d'una mentalidá inorante, supersticiosa y millagera, llimitada poles llendes d'una cosmogonía cristianizada y ayena.

¿Cómo asitiar a Marirreguera y, en xeneral, a los escritores nesi fuerte contraste sociocultural que s'aprecia ente les estremaes clases del país? Los escritores de l'Asturies del XVII tenían un orixe social mui concretu: profesores, xuriscultos, callóndrigos, señores, funcionarios,... Y, dexando a Marirreguera pa un análisis aparte, ensin dulda, estos escritores tuvieron bien influíos por esi especial orixe y percuriaron los sos intereses de clas, escribiendo, en xeneral, obres que trataben temes mui específicos, nin comprometíos nin problemáticos, alloñaos de los problemes de vida bien dura de les clases populares y trabayadores, y obres, en fin, que tamién resultaben ayenes al mundiu de la creatividá lliteraria pura. Escribieron, más que ná, d'asuntos xurídicos, hestóricos, marítimos, relixosos, xenealóxicos, heráldicos,... El so perfil com-

plétase con un detalle bien significatible: yeren, amás, escritores en llingua castellana.

Escritores que n'Asturies arresponderon bien a esti perfil foron el xesuíta Alfonso de Carballo, el callóndrigu Alonso Marañón de Espinosa y el ñoble y militar Felipe Bernaldo de Quirós y Benavides.

2.3.- Condición eclesiástica

Nun ye posible atalantar na so xusta midida lliteraria la figura del eclesiásticu Antón García Reguera ensin reparar na presencia ya importancia'l cleru nesta sociedá asturiana. Al entamu'l sieglu XVII la metá'l cleru regular taba asitiáu n'Uviéu y yera tamién mui curiosu'l porcentax que vivía nel cogollu Uviéu-Xixón-Avilés, talo y comu recueye Menéndez González nos sos estudios so la época (1990, p. 235); ye dicir, la fastera más poblada y más averada a los centros del poder asturianu atrayía al cleru d'un mou sorprendente. Tuero Bertrand, nel so trabayu "La creación de la Real Audiencia en la Asturias de su tiempo (Siglos XVII-XVIII)" (1979, p. 27), yá mos da cuenta d'un censu del sieglu XVIII según el que, de los 300.000 habitantes d'Asturies, había 929 eclesiásticos regulares y 2.215 seculares.

No que cinca a la so condición d'estamentu ricu y poderosu hai que facer alcordanza de que cleru y ñobleza yeren los dos estamentos sociales que se repartíen la gran propiedá de la tierra, sometida a la so posesión por mor d'instituciones xurídiques comu los mayorazos y manes muertes.

La propiedá la tierra yera n'aquella dómina, entovía postmedieval, la basa'l poder, comu estudiaron ente otros Francisco Tuero Bertrand (1979), Alfonso Menéndez González (1990), Rafael Anes Alvarez (1990) o Ubaldo Gómez Alvarez (1990). Xovellanos escribió qu'entós mayorazos, monasterios ya ilesies yeren cuasimente los únicos propietarios d'Asturies. Tres cuartes partes del país yeren propiedaes xurisdiccionalmente vinculaes: dos cuartes partes en manes eclesiástiques y otra cuarta parte en forma mayorazos, incluyendo'l padrimoniu real; la cuarta parte restante yera lo único de propiedá lli-

bre, non vinculaos, y taba en manes de pequeños propietarios, mercaderes y artesanos.

Ansí ñobleza y cleru compartíen los mesmos intereses: caltener l'estáu coses que-yos permitiere seguir siendo los amos de la tierra y esfrutar de los sos privilexos xurisdiccionales. Pa ello'l cleru emplegó, ente otros, estremaos mecanismos de control social ya ideolóxicu.

Nesi marcu tien de señalase cómo nel añu 1.564, sólo cuarenta y cinco años enantes de ñacer Antón de Marirreguera, el cleru prestare tovía'l so xuramentu al Conciliu Trentu, l'orixe la Contrarreforma. Nesi mesmu añu'l Tribunal de la Santa Inquisición, medráu comu muérganu de control socio-políticu dende qu'en 1478 los Reis Católicos consiguieren bulos pontificies pa nomar direutamente los inquisidores, dio entamu al "Index librorum prohibitorum", el temáu *Índiz de llibros prohibíos* que llantó y rixó llargu tiempu.

El poder y la riqueza'l cleru remanaba de les tierres poseyíes, de los diezmos y primicies, los drechos parroquiales (mises, entierros,...), herencies, donaciones y llimosnes de parroquianos. Amás el cleru tenía privilexos fiscales, foru propiu y ciertos facultaes coactives: torgar costumes y diversiones "escandaloses", obligar a pesllar los chigres y tabiernes durante les mises, formar llistes de xente escomulgao por impagu diezmos, multar por nun dir a misa.... Tamién tenía una gran influencia moral y espiritual so una sociedá somorguiada entá en conceiciones ya intereses relixosos.

3.- L'escritor Marirreguera

3.1.- *Perfil lliterariu acordies la crítica*

Al marxe de la so significación lliteraria, nun podemos escaecer l'importantísimu referente hestóricu que supón na lliteratura asturiana. N'efeutu, si la copia del añu 1115 del Fueru d'Avilés ye'l primer documentu escritu que se caltién n'asturianu, les obres d'Antón González Reguera son les primeres de calter lliterariu que güei conocemos.

A Marirreguera, comu a tolos autores, hai que velu nel marcu de les circunstancies sociales d'entós y, dientru d'elles, hai que pescanciar que comu autor fixo una opción clara, espedada con especial procuru nes tres fábulas mitolóxiques: la lliteratura moralista, de tipu emblemáticu.

Marirreguera fo un autor que Xosé Caveda y Nava describió comu persona "de ingenio vivaz y festivo, dotado de cierta gracia y facilidad para las narraciones. Con una imaginación animada y fecunda, un oído feliz y un alma tierna y expresiva, su genio poético estaba por formar y, al abandonarse sin guía en la carrera que recorrió el primero, si produjo bellezas, incurrió también en defectos que la cultura de nuestros días, en demasía escrupulosa y esquiva, no puede perdonarle" (Caveda y Canella, 1.987, p. 56).

La opinión de que l'estilu de Marirreguera yera cenciellu y direutu pue vese por confirmada nes ringleres que d'él escribió Máximo Fuertes Acevedo na so antoloxía lliteraria (1.985, p. 13), onde dixo: "De ingenio peregrino y delicado y fácil y espontánea inspiración, el poeta Reguera comunicó á todas sus composiciones, la sencillez y el atractivo de las escenas en que inspiraba su musa. Pero el retiro en que pasó casi toda su vida y el carácter sacerdotal de que se hallaba revestido, hubieron de apagar más de una vez el fuego de su lozana imaginación; y sus obras rara vez traspasaban los estrechos límites del pueblo en que vivía, temeroso de que aquellos fáciles y alegres versos, revelasen el carácter asaz festivo de un virtuoso sacerdote".

El so enfotu nel emplegu l'asturianu ye bien emponderáu llueu pol mesmu Fuertes Acevedo (1.985, p. 98), que, comu fore l'escritor de Llogrezana l'únicu que presentó un poema n'asturianu nun certame so Santa Olaya, valoró comu sigue tala circunstancia: "sólo una (poesía) de Gonzalez Reguera fué escrita en el idioma asturiano, no obstante de ser hijos del país y conocedores de la riqueza de su lengua la mayor parte de los justadores. Empeño por cierto censurable el de los eruditos, en abandonar el idioma propio, aun en asuntos puramente provinciales, dando la preferencia á las lenguas sábias, para hacer así mayor gala de saber y erudición. Nada más natural que exis-

tiendo en el país un idioma notable por el número, variedad y armonía de sus voces, que tan al vivo representan las costumbres y la vida material y moral de los asturianos, trazasen nuestros poetas en su misma lengua aquellos asuntos relativos á tradiciones venerables en el país ó á hechos cuyo recuerdo permanecía vivo en su memoria, ó expresasen, en fin, en su propio lenguaje, el sentimiento y la pasión que en ellos despertaban determinados acontecimientos”.

L’aciertu del so estilu, afitáu na lliteratura de tradición oral, y la so facilidá pal llinguax popular señalábalos Carmen Díaz Castañón na so obra “Literatura asturiana en bable” (1980, p. 33) cuando apuntaba que “Reguera sabe dar a sus fábulas aspecto de casos novelescos entre personas ordinarias y no entre dioses o personajes ilustres de la antigüedad. Narra como si los cuentos fueran transmitidos por tradición oral, sin erudición de ninguna clase, de manera harto diferente a como trataban el tema los poetas burlescos del siglo XVII”.

La espresión del autor en llingua asturiana, aunque nun se diga nesta cabera valoración recoyida sobre él, ye una causa principal de qu’esti estilu, arreblagando penriba les connotaciones ideolóxiques del conteníu, llegare tan bien a los sos contemporáneos.

Foi tala la so popularidá na época que Fuertes Acevedo dixo tamién d’él que “á semejanza de Quevedo, cuantas poesías en bable aparecían en Astúrias. cuantos chistes se citaban por su oportunidad ó agudeza, todos eran atribuidos al popular poeta y su nombre corría de boca en boca respetado y admirado por el pueblo” (1985, p. 100).

3.2.- Creación lliteraria

Marirreguera foi un autor d’obra rica, especialmente de poemes, ensin embargu la mayor parte d’ello perdióse. Tien de recordase que, según se contó d’él, tando morriendo mandó a un sobrín que se quemaren les sos poesíes n’asturianu: “nun se diga qu’un cura s’entretuvo nesto” (Díaz Castañón, 1987, p. 30).

De dalgunes obres sólo mos llegó’l títulu. Esi ye’l casu de dos pieces de teatru que citen González de Posada, Fuertes Acevedo y Caveda y Nava: “Entremés del alcalde” y “Los dos alcaldes”; igualmente asocede con dos poemes que cita Máximo Fuertes Acevedo: “Los impuestos” y “Romance refiriendo la batalla naval de Lepanto”, de los cuálos diz Caveda y Nava (1987, pp. 55-56) que “no las conocemos, pero deben ser malas copias, peores variantes ó, más probablemente, trozos del ‘Diálogo ente Xuan y Bastián’”.

Tamién foi Caveda y Nava’l que nun quiso incluyir el testu de los dos entremeses na so antoloxía “no solamente por la escasez de su mérito poético, sino porque las copias que de ellas poseemos están hasta tal punto viciadas, que por ventura el mismo autor no las reconocería por suyas”. La primera pieza de teatru presentaba a un home cenciellu que nun quería ser xuez del conceyu y que cuntaba les molesties d’esti cargu.

Güei conocemos seis de les sos obres, toes elles en llingua asturiana, a saber:

— El romance “Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión les cenices de Santa Olaya”, que presentó nel primer certame poéticu celebráu n’Uviéu en 1639, dientru les fiestes n’honor de Santa Olaya, conocíu comu “Certamen Poético a la Gloriosa virgen y mártir Santa Eulalia de Mérida, patrona del obispado y ciudad de Oviedo”. A esti concursu presentáronse amás poetes asturianos con obres en llatín, griegu y castellán. Esta fo la única obra presentada n’asturianu y recibió ún de los primeros premios. Dau’l destín lliterariu con que nació ye necesariamente un testu d’apoloxía relixosa. Ye, por cierto, la única obra fechada que se caltién del autor.

— Tres poemes mitolóxicos, que son los que se comenten más alantre: “Dido y Eneas”, “Hero y Leandro” y “Píramo y Tisbe”. Un diálogu escénicu, tituláu “El Saludaor”, que ye una sátira prestosa y risona so los curanderos y el so papel na melecina popular asturiana.

— Un romance asonantáu tituláu “Diálogo ente Xuan y Toribiu so les coses que pasaren en tiempu l’autor”, un alderi-

que de conteníu socio-políticu ente dos aldeganos. Nesti poema critíquense, dende'l pesimismu y la mentalidá de crisis propia del sieglu XVII, les dures condiciones de vida del pueblu, la bona vida la flobleza, los munchos impuestos, la política belicista de Carlos II, la inflación de precios,... Eso sí, salvando de les crítiques la figura'l monarca, Carlos II, pos nun tamos, de nenguna manera, delante un autor reformador nin que custione la cadarma l'Estáu.

Estos poemas, enforma populares, tresmitíense ente la xente oralmente y circulaben tamién en fueyes sueltas manuscrites. Canella (Caveda y Canella, 1987, p. 59) contó que "Dido y Eneas" y "Hero y Leandro" "se hallaron en el sieglu XVIII en la librería del antiguu Colegiu de San Bartolomé el Viejo, a donde las llevaron, sin duda, alguno de los muchos colegiales asturianos que estudiaron en aquel famosu establecimientu de Salamanca". Tamién mos dixo que Carlos González de Posada conoció estos dos poemas por unes copies mui curioses que tenía un escritor del sieglu XVIII, Juan Fernández Porley, conoció col nomatu de Juan de la Candonga. El mesmu Canella (p. 78) relató que "Píramo y Tisbe" conservóse gracies a una copia d'esti Juan de la Candonga, quien incluso pudiere completar o restaurar el testu.

3.3.- Los "exempla": fórmula lliteraria y téunica de control social

Pa pescanciar dafechu'l papel que xuega Marirreguera, comu home, escritor y clérigu, nel so entornu social, resúltamos imprescindible analizar la fórmula lliteraria qu'escoyó pa los tres poemas o fábulas mitolóxiques que llueu vamos estudiar con mayor detalle.

Nel so sieglu la mayoría la población yera tovía analfabeto; les posibilidaes de formación cultural de les clases populares medraron mui selemente y namái nes fasteres urbanes. Poro, la lliteratura'l XVII carauterizóse pol fuerte pesu la oralidá nos esquemes creativos, daqué normal nel contestu social y lliterariu de la dómina.

Cultiváronse tolos xéneros, pero si tenemos que destacar

un fenómenu pola influencia y repercusión, social ya ideolóxica más que lliteraria, que tuvo nunes clases populares mayormente analfabets, esi fenómenu foi l'espardimientu'l teatru comu arte dirixíu a algamar unos oxetivos sociales y tamién el de la lliteratura d'emblemes, nos dos casos emplegaos comu los medios lliterarios que más direutamente facíen llegar menxases a un pueblu non lletráu. Xugaron na lliteratura'l papel de comunicación gráfica, visual que tuvieron nel mundiu artísticu llabores comu les vidrieres, los capiteles y los retablos. Nos dos casos valieron bien pal so oxetivu básicu: la espresión plástica d'una doctrina.

La lliteratura d'emblemes, comu analiza José Antonio Maravall nos sos "Estudios de Historia del Pensamiento Español" (1984), remanó de la tradición medieval y presentó fórmules estremaes: empreses, enigmes, xeroglíficos, divises, blasones, fábulas ilustraes, "exempla" o exemplos,...

Dende'l sieglu XII esparidióse pela Península Ibérica abondudu material de posible emplegu lliterariu. Les rutes abiertes polos musulmanes al traviés del Norte d'África non sólo comunicaron l'alloñáu y mediu Oriente cola Península, sinón que tamién valieron de vís tresmisores de bona parte la cultura helénica. Con ello la fábula y l'exemplu entraron dafechu na producción lliteraria.

Nel espardimientu de la cultura escrita, ye dicir, de la cultura dominante elaborada pola élite lletrada y poderosa o al serviciu'l poder, nun tiempu d'analfabetismu cuasi xeneralizáu, yera decisiva la tresmisión oral que se fexere d'ella. Nesa xera tuvo un papel determinante la llesia católica, pos foi la cadarma de poder que meyor resistió l'esgayamientu de la sociedá feudal. Nel so llabor de proselitismu relixosu y d'influencia y control ideolóxicu sobre un pueblu illetráu, ún de los recursos más emplegaos pola llesia yeren les hestories, los conseys, los encamientos,... En resume, los "exempla", la lliteratura de tradición oral comu mediu de tresmisión de los valores culturales peñeros dende'l poder, comu fórmula de control y conformación ideolóxica, comu camín pa la influencia moral.

A lo llargo tola Edá Media destacó cómo'l recursu los "exempla" foi emplegáu de manera principal y cuasi permanente pol cleru pa orniar los sermones y procurar la mayor atención de la feligresía durante'l predicamientu. Sacábenlos de los llibros sagraos, de les vides de los santos y de los testos de los nomaos Pas de la Ilesia. Los "exempla" yeren nesta tradición cualquier narración, hestoria, fábula, parábola, descripción, moralexa, conseya o anécdota que valiere de sofitu pa una argumentación ideolóxica, doctrinal, relixosa o moral.

Esta téunica, cola lliteratura relixosa, oral y escrita, y l'espardimientu de les órdenes de flaires predicadores y mendicantes (franciscanos, dominicos), esporpolló fasta convertise nun xéneru bien definíu. Nun ye casual que foren los dominicos los que xuntaren les coleiciones de "exempla" más divulgues na Edá Media.

Los "exempla", concretamente, foron una fórmula que recayeron dafechu los escritores barrocos, Marirreguera ente ellos, pol valir y eficacia qu'alcontraron nella como métodu didácticu d'adoctrinamientu; los "exempla" yeren con ellos testos qu'escenificaben lliterariamente normes morales mediante exemplos bien concretos. Pal so llabor los escritores emblemistes tuvieron un especial enfotu, amás de na Hestoria, na mitoloxía y na lliteratura de fábulas, na qu'atoparon unos exemplos preparaos arrede pa la perfeuta espresión de la doctrina.

Acertáu tuvo Jerónimo de San José (1.957, p. 232) cuando escribió del exemplu que "siempre halló más grata y fácil acogida en los ánimos y obró con mayor imperio y fruto en ellos que la dulzura y majestad de las palabras". Así ye, la lliteratura emblemática nació pa sofitar unes idegues polítiques, morales, sociales; tuvo la so basa, non na fuerza demostrativa de los testos, sinón na capacidá de persuasión indicativa, poniendo en xuegu resortes psicolóxicos que movíen l'ánimu y atrayénlu.

Güei conocemos coleiciones de "exempla" referíes a cualquier estaya'l conocimientu: relixón, moral, política, ciencias naturales,... El so usu nel Medievu arrespondía a les

carauterístiques del saber nuna sociedá inmovilista y tradicional; ehí taben yá los "exemplos" del "Libro de Patronio" o "Conde Lucanor", del infante don Juan Manuel, ente los siglos XIII y XIV. Pero l'emplegu, tan abundante y tan pocu críticu, de los "exempla" como métodu d'enseñancia ya influencia moral nel sieglu XVII yera un elementu más del caltenimientu y recuperación d'elementos medievales nel Barrocu, de la refeudalización, conceutu que carauterizaba bien les idegues, les artes y la cultura d'esti períodu.

La realidá de los "exempla" na lliteratura barroca indícamos una sociedá qu'espoxigó, que nun pudo llendase al curtiu marcu la tradición, pero na que siguieron llantando los sos intereses les clases tradicionalmente privilexaes. Y foron los intereses d'estes, que necesitaben cuntar cola aceutación de clases populares amplies, los que fixeron emplegar, dientru un ampliu repertoriu de recursos de captación mental, los "exempla" y la lliteratura emblemática.

3.4.- Causalidá nel emplegu l'asturianu

Nun pue creyese que la opción de Marirreguera d'escribir n'asturianu se debiere a la pura casualidá o a una preferencia personal non relevante. Esti fechu tien d'analizase nun contestu bien concretu que desendolcamos darréu.

Da que referver el que, magar esti autor yera parte de la élite cultural del momentu, escoyere l'emplegu de la llingua asturiana pa escribir la so obra. Nesta dómina l'asturianu yera la llingua materna de munchos de los que, como él, fixeron estudios eclesiásticos, que procedíen de la fastera rural asturiana; ensin embargo otros autores de la época arrenegaron llueu del usu la so llingua materna nes sos obres, acordies col procesu d'expansión política del castellán que yá nesta centuria yera dafechamente bultable n'Asturies, como espeya Ana M^a Cano nel so trabayu "Averamientu a la hestoria de la llingua asturiana" (1987, pp. 20-25).

Nun ye pa duldar que Marirreguera tenía suficiente conocencia y apreciu a la so llingua materna como pa emplegala por puru sentimientu d'identificación; el fechu de que presen-

tare l'únicu poema n'asturianu nun Certame lliterariu sobre la nomada Santa Olaya, fai camentar nello.

Pero tampocu ye esautamente eso. Nesti tema compartimos l'análís que Bolado García fai en "Literatura contemporánea en Llingua Asturiana" (1990, p. 734). Nun hai qu'escaecer que l'afitamientu políticu del castellán y la falta n'Asturies, tamién por motivos socio-políticos, de xente ilustra'o forma'o na nuesa llingua fixo obligao que nesta dómina puxare lo oral y lo popular penriba lo escritu y lo cultu. Poro les producciones lliteraries d'entós espeyaben enforma bien les maneres y téuniques propies de la tradición oral.

Esto diz perfectamente col pesu y la utilización que la lliteratura emblemática y los "exemplu" tuvieron na cultura barroca, una lliteratura que pa influyir lo más posible nunes clases populares incultes tuvo d'afitase n'esquemes mui fuertes d'oralidá. Y estes tres fábulas mitolóxiques que tratamos son perbones amueses d'esta fórmula lliteraria.

Comu consecuencia, Marirreguera tamién tuvo qu'escoyer la llingua popular, l'asturiana, y emplegar un estilu creativu que persiguió arremente enganchar cola forma de vida y mentalidá de la xente cenciello. Si l'oxetivu fonderu yera la influencia moral nes clases populares yera imprescindible dirixise a elles na so llingua, l'asturiana, pa que la conesión ya influencia foren mayores. Ansí nos poemes del nuesu autor *alcuéntrense la fala asturiana, una ambientación llariega*, un estilu recoyó mesmamente de la lliteratura de tradición oral, un llinguax direutu y referencies a vivencies, costumes y fenómenos culturales populares.

Esta opción de Marirreguera nun foi, entós, casual; tien tres d'ella motivaciones de calter políticu, social y llingüísticu clares. La predominancia de lo oral na propia espresión escrita yera obligao nesta dómina polo menos por tres causes. La primera, que la llingua asturiana foi arrequexada fora los ámbitos culturales y políticos, tres un procesu glotofáxicu que duró siglos, lo que fixo que l'asturianu dexare de ser la llingua de tola xente pa ser la fala de les clases populares. La segunda, la falta d'una formación n'asturianu de la que pudie-

ren esfrutar los escritores y que s'espeyare na so obra daba llugar a una falta de referentes cultos n'asturianu y obligábalos a recurrir al modelu de fala popular si queríen conectar bramente col propiu pueblu. Y la tercera, la clara concencia de Marirreguera de facer una lliteratura fundamentalmente empobinao a la influencia moral y pa un públicu que rares vegaes lleía o que nun sabía lleer, polo qu'escoyó un puntu vista lliterariu que facilitare la tresmisión oral de la obra creao, siguiendo la yá comentada tradición de la lliteratura emblemática.

El fechu de qu'escribiere n'asturianu tien d'interpretase tamién, dientru'l procesu glotofáxicu que sufría ya entós la nuesa llingua, comu una realidá bien significatible dende cierta doctrina pragmática de la propia Ilesia católica, doctrina que depués escaeciósse nel Estáu español durante l'espardimientu hexemónicu del castellán. El Conciliu de Tours, nel añu 813, y llueu los de Reims y Maguncia, afalaron al cleru a emplegar la llingua los fieles pa facese comprender, especialmente na predicación, nos sermones dedicaos a la instrucción de la xente cristiano; esta posición foi nel so tiempu de muncha importancia y vieno recoyer un procuru que yá sopelexare san Agustín: "Ye preferible que mos critiquen los gramáticos a que nun mos pescancie'l pueblu". Polo que se conoz, Marirreguera nun escaeciére esta doctrina y los sos parroquianos falaben asturianu.

4.- Les tres fábulas mitolóxiques de Marirreguera

Trátase d'estudiar los tres poemes mitolóxicos de Marirreguera: "Dido y Eneas", "Hero y Leandro" y "Píramo y Tisbe", que n'adelante citaránse emplegando les sos iniciales, esto ye, comu D.E., H.L. y P.T., respetivamente. Pa esti llabor emplegóse y cítase'l testu qu'apaez en "Poesías selectas en dialecto asturiano", de José Caveda y Fermín Canella, facsímil de la edición d'Uviéu de 1887 (Academia de la Llingua Asturiana, 1987).

Estos testos arrespuenden a fábulas mitolóxiques clásiques, bien conocíes ente los poetas barrocos. Menéndez Pelayo dixo

d'ello: "Sacó singulares efectos cómicos el más antiguo de los poetas bables de nombre conocido, Reguera, que á principios del siglo XVII componía en armoniosas y fáciles octavas sus poemas 'Piramo y Tisbe', 'Hero y Leandro' y 'Dido y Eneas', consistiendo la mayor parte del primor de tales rasgos en la divertida metamórfosis que hace sufrir el autor á las clásicas narraciones de Ovidio ó del libro IV de la 'Eneida' virgiliana" (Caveda y Canella, 1987, p. 78).

Ruiz de la Peña, na so "Introducción a la Literatura Asturiana" (1981, pp. 51 y 53) rastreó la evolución d'esa herencia clásica na producción lliteraria d'aquellos siglos. Así señaló cómu la trama de H.L. foi tratada por varios autores a partir de la versión que fixo, en 1593, l'inglés Christopher Marlowe. Y tamién afitó que l'argumentu de P.T. yera yá popular nel sieglu XVI, gracias a les versiones de Cristóbal de Castillejo. Jorge de Montemayor y Lorenzo de Sepúlveda.

4.1.- Los argumentos

"Dido y Eneas"

Un narrador, al tapecer, a la vera'l fueu, cuenta una hestoria a la xente la casa. Dido ye la fía de Belu, rei de Fenecia, tierra cabu Francia: ye una moza na que se xunta toa triba virtúes y que casa con Sicheo. Pero'l so hermanu y otra xente malvao maten a ésti por perres. Dido, yá vilba, con Ana, la so hermana y otres presones, cola en barcu p'África y, en tierres del rei Yarbes, funda la ciudá de Cartago. Tando ellí aporta nun barcu Eneas, un soldáu que ye fíu d'Anquises y de la diosa Venus, y que vien fuxendo del ataque de los griegos a Troya. Dido y Eneas namórense y ella pierde tola fama de muyer virtuosa por esti amor. Dempués Eneas recibe mandáu de los dioses de que tien d'embarcar pa Italia y abandona a Dido. Ella siéntese deshonrada y traicionada con esti abandonu y a lo cabero mátase cola espada qu'Eneas-y dexare. La hestoria fina con un "escarmientu" moral pa la muyer que se ve nestes traces.

"Hero y leandro"

Un narrador, al llau del fueu, cuenta una hestoria y na so narración va meciendo intervenciones de dellos personaxes. Faise una descripción idílica de la tierra los griegos, onde se desendolca la hestoria. Ellí un mayoral tien una fía, Hero, con Diana, una diosa lliviana y ensin concencia. Hero ye descrita comu'l cumal de la guapura. Llueu sitúase al mozu, Lleandro, comu toreru nuna corrida na que mata cinco toros. Tres ello Lleandro cortexa a Hero y alcuerven qu'él dirá al so quartu siempre qu'ella dexe fora'l candil allumando, pa ello Lleandro tien de cruciar nalando un cachu mar. Hero dulda unes nueches pero, a lo cabero, dexa'l candil prendíu. recibe a Lleandro y ámense. Cuandu otru día Lleandro torna cruciar la mar nalando pa dir con Hero, la mar, vengatible. ponse gafa y afuégalu, dexándolu a la puerta casa d'Hero, que lu recueye muertu. Ella, lloca y desesperada, tírase dende una roca y mátase. El narrador acaba con unes pallabres a mou de moralex.

"Piramo y Tisbe"

Ochobre. Fina pronto una esfoyaza y la xente ta xunto al fueu. Un narrador cuenta un cuentu pa moralizar a los mozos y moces qu'ellí tán enredando y pa que se vean los munchos males que puen venir de les llicencies amorosiegues. Asocede en Babilonia. Píramo críase namoráu de la guapa Tisbe, pero les sos families, desaveníes, nun los dexten falase. Tienen los cuartos asitiaos paré con paré, de mou que fúrenla y consiguen falar direutamente. Así queden en vese nun llugar del monte. Tisbe acude, pero apaez una lleona cola boca ensangrentada; ella fuxe y entós quédala y la toca enganchada nun escayu. La lleona mazca la toca y llueu cúspela enllena sangre. Aporta Píramo y, creyéndola comida poles fieres al ver la toca. espétase la espada. Nesto torna Tisbe y descubre al mozu, yá morriendo; desesperada, sácala y la espada y tamién ella se mata cola mesma arma. El narrador echa un parzamicu moralizante pa escarmientu xeneral y, comu acaba de riscar, manda la xente a trabayar.

4.2.- L'estilu lliterariu

La forma y l'estilu ye común a los tres poemas. Marirreguera emplega estrofes d'ochu versos (octaves), con versos d'arte mayor (endecasílabos) y rima consonante (A B A B A B C C).

Fai qu'el llector aporte a la hestoria por mediu d'un narrador que la cunta en tercera persona. Dientru los tres argumentos entemez munches referencies clásiques y esótiques (lliteraries, mitolóxiques,...) comu adobfu misteriosu, ún de los preseos qu'emplega p'algar l'ambientación testual. Así puen señálase:

- D.E. Ulises, Fenecia, Troya y el caballu maderu, la diosa Venus, Scila, Caribdis, seres mitolóxicos d'un solu güeyu, agüeros, Xunu, Cartagu. Anquises, el rei Yarbes,...
- H.L. Grecia, fonte Garatusa, Helespontu, la diosa Diana, Llucrecia, Xúpiter, ídolu, agüeros,...
- P.T. Babilonia, la vieya Zuna, el rei Nino, una lleona, Vertumno, Pomona,...

Ensin embargu, estes referencies apaecen siempre acom-pangaes d'otres coles que gueta una ambientación emotiva afayadiza pal tipu y les circunstancies del so públicu, de mou que consiga move-yos l'ánimu haza'l campu ideolóxicu nel que l'autor los quier somorguiar. Ente otres atópense:

- D.E.- Xana, fades, santos, xanu, Uviéu, árgoma, cuhete, bracu, llosa, cabra, magüestu, panoyes, rueca, ruda, llue-ca,...
- H.L.- Aboñu, castañes, maíz, escanda, parres, vinu, barbechu, naranxos, llimones, pación, ganáu, nuvielles, lleche, xa-ta, toru,...
- P.T.- Campumanes, esfoyaza, garulla, goxa, tarucos, calamie-res, fogaza, candil, figos, truches, mantega, ablanes, cu-chu de boñiques, tarabiques, esquiles, eres, morál, esca-yu, gochos, ganáu, castañéu, mercáu, güevos, palu, ma-dreñes, felechu, cenceru, xatu,...

Ye claro qu'estes segundes referencies son les que-y abulten fundamentales al autor. Nun cree posible qu'un públicu

popular se pueda identificar con un testu que presente sólo delles imáxenes clásiques. Sabe que l'altor cultural y la capa-cidá de conesión lliteraria de la xente a la que dirixe los poe-mes fai necesario enllenalos d'elementos xeográficos, paisa-xísticos, culturales, mitolóxicos,... que popularmente seyan intrepetaos comu referencies vivenciales.

Por esti motivu talos elementos tán inclusu bien reforzaos nos poemas col llugar nel que s'asitia al narrador y la so xente: un ambiente caseru, calentín, prestosu, petecible y en boña compañía. En D.E. tán al tapecer, enantes d'echase, sentaos en tayueles xuntu los tizonos del fueu; mentres trabayen filando cola rueca, enriestrando, tapando llueques con ruda pa que nun suenen o estrando vaques, un narrador desconocíu, pero con autoridá penriba d'ellos, cunta-yos la hestoria. En H.L. tamién al atapecer, acabante cenar castañes, van facer un fueu; alrodiu d'él un narrador, del que sólo se sabe que ye vieyu y tamién tien ascendente so los oyentes, entama'l cuentu. En P.T. tamos na cabera nuechi d'ochobre y acabóse llueu la esfoyaza; pónense a comer la garulla (una goxa figos, peres del fornu, gaxos de fogaza), ticen el fueu con tarucos, maten el candil y tabaquien vieyes y vieyos; entós Xuan García, amu casa y home honráu, que sabía lleer y escribir y estudiare daqué de llatín, entamó a cuntar una hestoria.

Marirreguera emplega tamién otros recursos, comu cuando fai comparances ente dalgún llugar que cita de l'antigüedá clásica y otros llugares asturianos. Nunos casos empondera más los sitios asturianos p'afalar un orgullu qu'apiegue más a la hestoria. Así escribe en P.T.:

“En Babilonia, pueblu así llamáu.
Venti veces mayor que Campumanes,
Mas no tan abundante de ganáu,
Figos, truches, mantega nin ablanes”.

Otres vegaes fai la comparanza ensin más aquello que faci-lita-y al públicu un elementu d'identificación vivencial. Por exemplu cuando en H.L. fala del ríu Helespontu y de la ría d'Aboñu, que separta los conceyos de Xixón y Carreño, nésti caberu tuvo de párrocu l'autor. Diz el testu:

“Y el pescadu q'en toda la distancia
Del Elespontu añida, allís e enfusa.
Isti cierra la tierra per un llado,
Como el d'Aboñu acá pintiparado”.

Estes son les téuniques pa dar a les fábulas l'apariencia d'aventures pimpanudes y, sinón creyibles, polo menos averaes a la realidá de la xente; les téuniques pa presentar los protagonistas comu presones más bien normales y non comu fríos, distantes ya borricosos personaxes de l'antigüedá.

Talos recursos van acompañaos d'un llinguax cenciellu, direutu, sofítáu na oralidá. Por ciertu, los poemas tamién representen una escena de lliteratura oral: un narrador que cunta una hestoria. Les razones d'esta estrecha vinculación escritura-oralidá yá quedaron diches.

4.3.- Una lliteratura al serviciu la didáctica moralista

Nel tiempu de Marirreguera, comu en cuasi tolos tiempos, l'emponderamientu de la sensualidá, de la relación sexual y del placer eróticu formaba parte de la cultura popular. Esti rasgu cultural, ñatural per otu llau, siempre s'interpretó tradicionalmente dende la llesia católica comu una corriente antirreligiosa dafechu, comu una ñegación del conceutu de pecáu y del calter sacramental del matrimoniu. Esta interpretación foi más intensa tovía cuando aneciaron corrientes ideolóxiques conservadores, comu nel Barrocu, períodu nel que xorreció la intolerancia de la llesia y del so brazu armáu, la Inquisición.

Hai que considerar estos tres poemas mitolóxicos d'Antón de Marirreguera comu un productu de clas más que comu un productu lliterariu individuu y aisláu; un productu de clas que persigue tratar dalgunos aspeutos de la sexualidá, les formes de tratu y relación nes pareyes, el papel de la muyer y del home y la necesidá del sacramentu'l matrimoniu pa sopelexar unes conclusiones morales sol comportamientu sexual. Esti enfotu ta dientru los intereses (influencia moral, control social, caltenimientu de la cadarma social,...) de los estamentos poderosos d'aquella sociedá y, más especialmente, de la llesia católica.

Esi ye'l braeru oxetivu d'estes poesíes. Y, p'algamalu, Marirreguera estructuróles de tal mou que güei son tres bones muestres de lliteratura emblemática: gueten un exemplu, clásicu nesti casu, y adáutenlu a moldes populares pa tresmitir, mediante moralexa, un mensax moral. Si'l motivu de Marirreguera fore'l puru interés lliterariu nes custiones clásiques y quixere namái recrear una fábula mitolóxica, entós nun y fadría falta dedicar tantos versos a esclariar cuál yera la conducta afeutivu-sexual acordies con un determináu patrón moral y cuál non. Ensin embargo hai que reconocer que siendo'l principal l'enfotu moralista, esti nun tapez dafechu'l curiáu lliterariu del autor, comu asocede a vegaes n'obres d'autores que someten los intereses lliterarios a dalgunos otros de triba vario.

4.3.1.- La presencia la sexualidá

Existen valoraciones estremaes de cinco autores so les referencies sexuales d'estos tres poemas de Marirreguera.

Xosé Caveda y Nava, na so antoloxía (1987, p. 56), dixo d'él que “su genio poético estaba por formar y, al abandonarse sin guía en la carrera que recorrió el primero, si produjo bellezas, incurrió también en defectos que la cultura de nuestros días, en demasía escrupulosa y esquiva, no puede perdonarle”.

A ello retrucó Carmen Díaz Castañón (1987, p. 29) calificando estes poesíes de “apicaradas fábulas, verdadero muestrario de resabios celestinescos y regodeo sensual, preferibles a las almibaradas y plúmbeas traducciones horacianas llenas de vocablos proparoxítonos de D. Juan M^a Acebal y Gutiérrez”. Tamién dixo (p. 30) que “su versión en bable de tales mitos muestra un dulzón regusto amoroso y una tendencia clara a recrearse en las descripciones amorosas, a detenerse morosamente en el rasgo picantemente apicarado que tan bien encuadra la efigie, no sabemos si influida por el recuerdo del otro Arcipreste, que los estudiosos de Antón de Marirreguera parecen querer transmitimos”.

Carlos González de Posada (Caveda y Canella, 1987, p. 59)

escribió: “He visto varios traslados, aunque desfigurados, ora por los malos copiantes, ora por los que no entienden el bable, ó ya por escrupulosos y timoratos, que las castraron de palabras y expresiones menos decentes y sustituyeron en su lugar otras y hasta octavas enteras”.

Xuan Xosé Sánchez Vicente (1979, p. 30) dixo lo siguiente: “Pero, a pesar d’esi enfotu moralista, a Reguera pásala-y dalgo de lo que-y pasaba al Arcipreste d’Hita: nun ye pa tar siempre seriu delante lo que pinta, y escápanse-y frases que nun son les más apropiadas pa moralizar. Comu nel casu Xuan Ruiz, el puxu vital y la coña fáenlu traicionase y españar el so vitalismu. En consecuencia, nun anda arreblagando penriba lo escabroso o lo poco decente, sinón que, de xemes en cuandu, escápanse-y el rixu”.

Y Álvaro Ruiz de la Peña (1981, p. 52) valoró que “los fugaces amores de Hero y Leandro son contados con una delectación que acaba poniendo en tela de juicio la moraleja final. Marirreguera se siente obligado, dada su condición de clérigo, a moralizar sobre la conducta de los jóvenes amantes, pero su vitalismo le impide condenar convincentemente la audacia de los protagonistas; el sexo rara vez plantea en la mentalidad rural problemas de conciencia y eso lo sabe perfectamente el Arcipreste, para el que es preferible la función lúdica que aquél adquiere habitualmente, antes que considerarlo como algo confuso y reprochable”. Más alante (p. 54) este autor afirma también la misma tesis: “La moraleja final surge como por obligación, poniéndose de manifiesto el divorcio real que existe entre el erotismo que tiñe la fábula y las consideraciones éticas del autor”.

Pero, enantes d’asoleyar otra interpretación estremada, comiénd repasar los exemplos concretos de lo que “s’atreve” a dicir Marirreguera:

D.E.

“Suele uno d’estos (muchachos) fer una goyada
Y falar pasiquín, llugo cozcáse,
Y en teniendo la plática entamada,

Humilde y gachu trata d’allegase:
Pide una mano y ya la mano dada,
Pruin i los pies, entama esperezase,
Y al abaxar los brazos del perezoso,
Trai la mano á la ñeña pel pescuezo.
La simple entónces piensa que no he nada;
Déxala estar un pocu y por quitalla
Trebeja un poqueñín, faise enfadada;
Torna el bon muchachete á callentalla;
Ye lo que el diablu quier; vese rogada;
Él alábala muncho y ella calla;
Q’estos son los viciosos y muchachos
Que estando en pie, quicias se ponen gachos”.

“Tien bondá, tien dinero y tien deseo
De folgase conmigo y cariciame”.

“¿Quián duda que quedaría refocilase
Y sin andar en cuentos declaráse?”.

“El que morrió, morrió: puedes casate:
Falágalu, carícalu y treveya;

Que sinón á pesate en siendo vieya”.

H.L.

“A una diosa de suyo non muy buena;
Lliviana, revoltosa, en fin, d’aquestes
Que el amor soxetara en so cadena,
Ducha en treveyos, ducha en esperiencia,
Sin vergüenza maldita y sin conciencia”.

“¿Qué tuvo quever l’otra mentecata
Que dicen q’era fresca com’un oro,
Si codició volverse en una xata
Para poder folgase con un toro”.

“Nin l’otra que so padre la guardaba
E na torre de fierro mui severo,
Que en granicos de sol la solliviaba
Xúpiter q’era dios mui braguetero;

Ni aquella que los homes amudaba
Cual en llobo cervical, cual en carnero,
Con ésta que ya sube á los balcones
A ver como lo fan los farfantones?”.

“¡Oh! pos si nos agüeros reparamos,
Dixo Lleandro, ñunca xenerosa
Te folgarás conmigo, ni en tos manos
Apretarásles mías gasayosa”.

“Con esto plaza pases d’onestica:
Munches hay que lo entamen de pequeños
Por saber de que modu el amor pica,
Y fácese más fresques y aguileños.
Non me lo querrás crer; ye cosa rica,
Velles andar alegres y risueños,
Falatibles, folgades, lliberales,
Gasayoses, melgueres, fegadales”.

“Abrazólu y llevólu pe la mano
A so celda, que d’esto tenía fama;
Y él fiéndose que ha frio, diz ufano:
‘Yo non to calentar fasta na cama’.
Que no lo fai por eso ye bien llano;
Echar sólo el gavitu, ansi se llama.
Ella llevólu entós al llechicicu,
Y dixo que cenás un vocadicu.
Arrespondiói: ‘Non tengo cenar cosa:
Vente aquí cabo min; lo demás calla’,
Hero tapó la cara vergonzosa,
Toda temblando. Al ir desabrochalla
Dexó cayer los brazos viciayosa,
Y dixo: -‘¿Aquella luz? Por Dios; matalla,
¿Qué ye de min?..... Lleandro, ¡que me muero!
Isti ye de mió vida el fin postrero’.
Y non fué tal, que ñunca más contenta,
Con so amigu dormió á la pata llana”.

“Y si te quíes quedar pues quedáte:
Faré lo que pudiés por contentáte.
Todu’l día pasanon en cuenticos
En sín dexar correr el tiempu en vano”.

P.T.

“Tisbe á Píramo daba bocadinos;
Píramo daba á Tisbe otres llambiures,
Y estaben de manera aficionados
Que ya non s’afayaben apartados”.

“(…) Concertando
Cómo fuxir á un monte allí cercano
Para poder tratase más á mano”.

“Ella entamó de flores un ensarte
(Ya que abondes pel pradu les tenía),
Facer curiosa, para ver de flores
Coronados muy lluego sos amores”.

“Donde Píramo al punto dio consigo
Prometiendo á so amor xentil folgancia”.

Vese bien a les clares una diferencia ente los poemas. H.L. ye’l qu’ufierta más versos de referencia sexual, síguelu D.E. y llueu apaez P.T. comu un poema más “discretu”.

Ye cierto que choquen estos versos si tenemos en cuenta la cultura la época y la condición d’eclesiásticu del autor. Y pue creyese enforma bien que tenía una personalidá mui vital y qu’eso pudo llevalu a escoyer un llinguax claru y deseyosu enantes qu’otru más matizáu que tamién puidiere emplegar. Pero, magar lo dicho, nun son posibles interpretaciones dulzayes d’ello. Sí hai nestes fábulas una conderga seria de la llibertá sexual y les moralexes coles que finen nun son partes secundaries nin tán puestes sólo pa cumplir y disimular. Hai nelles un enfotu claru na tresmisión d’un modelu moral concretu, emponderando los conceutos d’honra y virtú en cuantes valores a caltener dende la conducta sexual, recurriendo incluso pa ello a la menacia fatal del destín, yá seya en forma d’autopenitencia suicida o de castigu divinu.

Nun tamos, pos, delante d’una posible batalla bien homa-
na ente la condición de clérigu del autor y una personalidá con
un vitalismu de gran puxu; sinón que Marirreguera facía l’e-
xerciciu sinceru y útil de reconocer que pal pueblu yera más

interesante l'esfrute natural de la sexualidá que'l sometimientu a les llendes d'una moral mui ríxida. Ye precisamente por eso polo que les referencies sexuales que s'esparden per estos poemas arrespuenden a una estratexa psicolóxica intencionada, mui artera y d'enfotu decididamente moralista. Tamos, entós, delante d'una lliteratura al serviciu la moral.

4.3.2.- *Los desasemeyaos roles sexuales de la muyer y l'home*

Les descripciones que l'autor fai de les tres protagonistes son estremaes ente sí: Dido apaez abondo guapa y tien una mui bona formación cultural; la descripción d'Hero ye sólo física, pero ye tan llarga y detallada comu guapa la pinta, ye talo que'l modelu eróticu de les fábulas mitolóxiques de Mari-rreguera; del físicu de Tisbe poco diz, anque bono, y afita que ye honrada.

Sí ye común lo moces que son les tres y, salvu nel casu d'Hero, la referencia a custiones intelectuales o morales xunto a les puramente físiques. Ansí nun paez, de man, que l'autor parta de presupuestos marcadamente misóxinos nin se-y alvierten fuertes prexucios o estereotipos inxustificables sol sexu femenín.

Al repasar en qué términos pinta les sos protagonistes alcuéntense los siguientes versos:

D.E.

“Tenía una fía fresca y mui sesuda,
Blanca, gallarda, tienra y rechonchuda.
Sabía ller y escribir com'una xana:
Falaba los llenguaxes que quería”.

“Sabida, xenerosa, palaciana,
Viciosica sin más feletería
Q'una doncella acá de padres buenos
Que igual non ye á les otres que son menos.
Diz que tenía tal gracia cuando andaba,
Q'extremaba pel mediu la cintura”.

“Al endefetu fresca como aleña,
Y como ella nenguna más galana”.

H.L.

“Una fía d'aquisti señoratu
Xentil á maravía y delicada,
Que por guapa non llega al so zapatu
La más gayarda y bien aderezada,
Convierte al que la mira en insensatu,
Dexa á la más hermosa rebaxada”.

“Unos pocos de pelos revoltiados
Llevaba na mollera entrexidos;
Los de los llaos mui ensortiaos;
Los que iben per detrás muy esparcidos:
Para abaxo esguilaben enramados
Llargos, crespos y bien abastecidos,
Y costazos, cintura, alfoz y saya
Tapaben sin dexar una migaya.
El pescuizo dericho y bien sacado
Rodiaba de un llistón de fines plates,
Y por cima del xugón desabrochado
Un senu descubría de pures ñates
Que non valen cabo illi ni un cornado,
Trapos de ñeve, de coral granates,
Nunca viestes pescuizo más llozano,
Podía comello ansí cualquier cristiano.
Cortadura reciente, y no otra cosa,
La boquina al abrise parecía:
Non quiero comparalla co la rosa:
Lo dicho dicho; y más cuando quería
Sonríse un poco afable y cariñosa,
Lo blanco de los dientes relucía,
Y con ellos serán los papiquinos
Faciendo y desfaciendo pucherinos.
So cara yera blanca á competencia
Con la lleche y la ñeve; cexa arqueada
Tenía y güeyos negros; la concencia
Non gana á la ñariz en axustada:
Les vidayes también en avenencia

Están co la barbina afuracada:
Melindrosa, alegrica y pequeñina
Fai xuegu con el todo la boquina”.

P.T.

“Nacego Tisbe, rapacina honrada,
Fresca, rolliza, blanca y colorada”.

Llueu, yá ye motivu d’aparramientu lo poco que-y importa a Marirreguera la descripción de los protagonistas varones. Sólo alcontramos unes poques pallabres sol aspeutu físicu d’Eneas, tamién con dalgún pequeñu apunte psicolóxicu. Pero nun sabemos nin un res de Leandro y Píramo.

D.E.

“El yera, como digo, bien trabadu,
Anchu d’espalda, pierna bien sacada,
Bona cára, vigote revoltiadu,
Guedeya rubia y bien engreñonada,
Falante, xenerosu y enfotadu;
Fartuquín, y con sea bien llabrada”.

Pero d’equí hai que pasar a una segunda cuestión que yá fuercia a facer apreciaciones bultables so l’actitú del autor na conceición de los dos sexos comu persones.

Atópense nos poemas delles valoraciones morales crítiques pa cola mocedá que s’entrega al esfrute l’amor y el sexu. Sedría fácil pescanciar y ver comu “normal”, dende’l so enfoque relixosu y eclesiásticu y dende’l so enfotu moralista, que condergue la perdición del alma por culpa los “escesos” amorosiegos.

Dase agora un repasu a les valoraciones morales qu’espresa, con calter xeneral, pa criticar, según diz nos sos versos, la falta “templanzana rabera”.

H.L.

“Que los que viven mal, en mal acaben.
Atrapólos la muerte descuidados,

Cuando más á su salvo se gociaben.
¡Tan triste ye el finar de enamorados
Que l’honra y el deber guardar non saben!
En un sepulcru xuntos los pusienon,
Y so historia y so amor allí escribienenon”.

P.T.

“Y dexar noramala los treveyos,
Que suelen trer tras sí mil enguedeyos.
Aquella escomunal mala querencia
Q’el mundo llenu tien de picardíes
Y á tantos enllamuerga la concencia,
Encomienza por tales fechoríes:
Pasa á coses mayores la llicencia,
Fai so agostu en mercado y romeríes,
Y, en fin, antes que pasen muchos meses,
Destierren unes y otre meten preses”.

“De los namoramientos no se cuenta,
Magar Díos crió el mundu, cosa bona.
El amor en sí mismo se escarmienta;
Illi sin otu mal nos desazona. (...)
Y para que vos sirva d’escarmiento,
Mientras tanto q’el alba va viniendo
Tengo cuntavos un extrañu cuento,
Que bien ayá aprendí nun llibro llendo”.

“¡Ay, Díos! ¿A quién non causa sentimiento
Q’así faga el amor perder el seso?
¡Oh! si á muchos sirviera d’escarmiento,
Para amar en sin fer dengún exceso!
¿Por un leve y simplón divirtimiento,
Por un folgáse col amor travieso,
Será bien que persona de bon xuicio
Faga del cuerpo y alma desperdicio?”.

“Mociques, bien oyestes esta hestoria
A fé bien llastimosa. El cielo quiera
Que siempre la tengais é na memoria,
Para vivir templados de rabera”.

Pue entendese d'aquella manera, dicíamos, que condergue con calter xeneral a cualquier persona que caiga nestos "esce-sos", independientemente de la so condición humana, social, cultural,... y del so sexu. Pero nun ye asina. Xunto con eses valoraciones morales xenerales nun apaez ninguna fecha espresamente pa calificar críticamente la conducta de los protagonistas varones; pero, eso sí, los textos dan una imaxe d'ellos comu persones con iniciativa, tamién con iniciativa sexual, que nun sufren nin sentíu'l deshonor nin vergoña social por ello, arrechos, atrevíos, seguros,...

Ensin embargo, sí hai varies referencies a la conducta de les protagonistas femenines. Comu llueu se pue ver nes cites entesacaes, ufiértase de les muyeres una imaxe dafechamente retorcida por xuicios morales incomprensibles y una imaxe, amás, totalmente desequilibrada en relación cola que se mos da de los homes. Así presenta les muyeres:

— Unes poco íntegres, nel peor sentíu moralista de la espresión, moces que pasen con rapidez y facilidá d'una honestidá aparente a la total lluxuria.

— Otres que cayen nel engañu del varón y na desgracia amorosa por pura inxenuidá.

— Otres que cayen llueu cola mesma facilidá nel más abso-lutu sentíu'l deshonor, la vergoña y l'arrepentimientu.

— En xeneral, poco reflexives y más bien propenses a una emotividá non equilibrada. Amás l'autor atrévese a dedica-yos, espresamente y sólo a ellos, riñes morales y creye, pa con ello, que bien merecú tienen l'escarmientu. Los sos versos son bien claros:

D.E.

"La que primero yera recoxada
Tan honesta, tan xusta y virtuosa,
Hora he lliviana, suelta, entretenida,
Ya por el qué dirán non i da cosa,
La que Reyes dexara presomida,
La que fora muyer tan venturosa.

Allá me lo dirás cuando te preste:
Dexa que venga un poco de Nordeste".

"Lloca me dexes, lloca, que afrentada
Quedo, si tu te vas, y mal fadiada.
Por tí soi de mió xente aborrecida:
Por ti á los Reyes todos soy odiosa:
Por ti ofendí á los miós, siendo ofendida:
Por ti perdí mió castidá preciosa;
Mió honor, mió fama que me daben vida.
Y el nombre de muyer maraviosa:
En medio de estos males y estes quexes,
Será cierto morrer, si tú me dexes.
Ya si de conocéte yo tuviera,
Y para mió consuelu me quedára
Un Eneas pequeñín, me entretuviera
Cuando cabo el mió fuivo treveyera;
Que en so cuerpu y so cara yo te viera:
Con eso miós penuries engañára".

"¡Ay Dido desdichada! ¡qué tardía
Fuste en aseguráte isti partido!
Más xuiciu y más caltér te convenía,
Cuando ento casa Eneas foi coido".

"De tres maneres cuinten isti cuento,
Mañana lu diré d'otra manera,
Pa que podáis sacar d'aquí escarmiento.
La casada, la vilba, y la soltera,
La ñeña regalada á so contento,
Cad'una siquier biena unque non quiera,
Si olvidada se vé, para vengase,
Diablu duda por ná para aforcase".

H.L.

"(...) A una diosa de suyo non muy buena;
Lliviana, revoltosa, en fin, d'aquestes
Que el amor soxetara en so cadena,
Ducha en treveyos, ducha en esperiencia,
Sin vergüenza maldita y sin concencia".

“(…) Meyor faría

En pensar que les cuites son muy ciertas

Para la probe que en amor confía;

Y para aquella que apenzando á rise,

En torciendo el mandil vien á rendise”.

Alviértese, entós, con claridá un xuiciu poco equilibráu na interpretación que Marirreguera fixo de los roles personales, psicolóxicos y sexuales de los homes y les muyeres, dedicándoyos a ellos l’afalagu o cuandu menos la discreción del silenciu, espresando d’elles opiniones de notoriu espreciu.

Esta actitú habrá que saber interpreta la nel marcu cultural propiu del so tiempu, pero ensin escaecese de que l’autor tampoco ye cualquier ciudadanu d’aquella dómina, sinón que se trata d’una persona con una formación cultural curiosa, con procuru intelectual, humanista cristianu y, en fin, miembru de la élite social del momentu.

Estos versos dicen bien pa col estremáu repartu de los roles sociales del home y la muyer nel sieglu XVII, que se pue comprobar mediante mui estremaos recursos.

Nun tien de paecer raro que se pueda relacionar l’actitú espeyada nestos versos con otres formes más fosques entá d’interpretación de la condición de xéneru. Exemplos d’ello atópense a fargataes na tradición popular refranera, pos existen n’Asturies munches conseyes dedicaes dafechu a interpretar con espreciu la condición de muyer. Darréu recuéyese parte de lo qu’hai, entesacáo cuasi too de la recopilación que fixere Luciano Castañón nel so llibru *Refranero asturiano* (1977).

- Nun hai mal que por muyeres nun venga.
- La muyer y la embarcación, siempre en reparación.
- A la muyer barbuda de lloñe se-y saluda.
- A la muyer, de moza, amores; de vieya, trabayos.
- A la muyer de mal celu, máyala ensin duelu.
- A la muyer, p’apreciala, ye mester saborgala.
- A la muyer y a la cabra, nun-yos dexes cuerda llarga.
- A la muyer y a la pita, retuércen-yos el gañote durante la vida.

- A muyer moza y burra vieya, amor y zurra.
- Al molín y a la muyer siempre-y falta dalgún menester.
- Dame pega ensin mancha, daréte moza ensin tacha.
- Del tiempu y les muyeres, lo que vieres.
- Dios me les dea delgaes y fresques, que gordes y goches ya se fairán elles.
- Les muyeres, los paragües, y todos los qu’anden de botica, son tres cosas comparables con un carru que se enclica”.
- Les muyeres faen el ñeru en cualquier matu.
- Les muyeres y les fabes falen per detrás.
- Mal de muyeres, coxera de perros.
- Dolor de muyer muerta, acabóse a la puerta.
- L’home que pierde una bona muyer nun sabe lo que gana.
- La muyer y la gallina, por andar piérdense aína.
- Na muyer y na mar nun hai que fiar.
- Nin por casa nin cebera, nun tomes muyer llixera.
- La muyer, pata coxa y en casa.
- La muyer y el cura, onde los lleve la fortuna.
- Al burru y a la muyer, munchu palu y poco comer.
- La muyer y la sartén na cocina tán bien.
- Muyer y mula too ye zuna.
- La que nun puña, come ropa.
- La que nun coxea, renquea.
- Quien ve a marzu ñevay y a les muyeres llorar, cree que nunca va parar.
- Si les fueyes del maíz falasen, cuántes nun se casaríen que se casen.
- Val más una cuarta de pantalón que vara y media de faldón.
- Cuandu la ma nun ye bona, la fía nun sal al pá.
- La ma lliberal fai la fía perezosa; la ma perezosa fai la fía lliberal.
- Suegra, cuñada y muyer, nel infiernu tán bien.
- Nun hai suegra que nun amargue.
- Una vez fueron una suegra dulce y amargaba.

Nun ye sólo esta riestra conseyes la que demuestra la concepción secundaria y degradante de la condición de muyer. Podemos sofitar tamién esta afirmación en cómo se reducía esta condición al identificala sólo cola función de cuerpu

reproductor. Alviértese esto perbién no qu'escribió de la muyer asturiana, nel añu 1695, el padre Luis Alfonso de Carvallo na so obra "Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias" (1988, p. 8). Ellí dicía: "Procede asimismo de esta benignidad del Cielo de Asturias, que las mugeres sean muy fecundas, y son muy mas presto que en otras partes para concebir, y les dura esta aptitud por mas años; y por maravilla se halla una esteril, antes muy de ordinario sucede parir dos criaturas de un parto, cosa muy conveniente, y necesaria para lo que en aquellos tiempos se pretendía, que era crecer y multiplicar, para llenar la tierra" (1988, p. 8).

Más entá, n'Asturies les enfermedaes de tresmisión sexual foron conocíes, con calter xeneral, comu "mal de muyeres", tal y comu recueye Junceda Avello en "Medicina popular en Asturias" (1.987, p. 139). "Mal de muyeres", sólo son tres pallabres, pero tolo que d'atribución culpatoria inclúi esta calificación conviértela nel resume significatible de toa una filosofía.

Y esi espreciu a la condición femenina ye xeneral na cultura barroca de tol Estáu. Ente otros factores debióse al retornu al dogmatismu formalista y a la intolerancia na Ilesia católica, una institución clave na cadarma social d'entós.

La conceición del honor foi namái aparente, esterna, ye dicir, hipócrita. Afitóse bien el conceutu d'honor de la muyer: el so honor identificóse cola virxinidá si taba soltera y cola fidelidá si taba casada, sometida siempre al mandáu del familiar masculín más inmediatu: pá, hermanu, esposu,... Al empar, enriba d'esti cayía la obligación d'iguar l'honor de la muyer si yera deshonrada, casándola col culpable nel casu les solteres o matándolu nel de les casaes.

Ensin embargu, comu contraste de conducta moral, conocióse bien nesti sieglu la esistencia de relaciones amoroses, contemplatives y físiques, que se daben ente monxes y caballeros, siendo enforma familiar na época la figura del "galán de monxa", sobre lo que la llei namái torgaba esplicitamente que los galanes foren cures o que se batieren en duelu pol so amor, comu se recueye en "Los orígenes del fenimismo en España" (Anabel González y otres, 1980,p. 70).

L'honor y la práutica sexual diben per caminos bien alloñaos, eso sí, d'una manera bien farisaica. Estes mesmos autores tamién señalen (p. 70) que, mentres s'afitó esti conceutu del honor de la muyer, produxose un claru xorrecimientu de la prostitución femenina, sobre too nel reináu de Felipe III. Pero les prostitutes teníen de vivir zarraes en barrios especiales, vistiendo forzosamente una capa prieta curtia ("dames de mediu mantu"). Nel añu 1623, Felipe IV firmó un Drecretu pa pesllar los prostíbulos, pero esta actividá tan sólo pasó a face-se más reservada, medrando'l númberu muyeres que la exercíen.

Díxose que Marirreguera enfotóse en llamar a la más fonda pureza moral na conducta femenina, mentres cultivó'l silenciu alrodiu'l comportamientu de los homes. Nun ye, comu se ve, nenguna esceición dientru'l marcu cultural barrocu. Una doble moral, represora y paternalista pa cola muyer, discreta y comprensiva pa col home, carauterizó, sobre too na estaya sexual, esta dómina.

4.3.3.- *Tradición popular versus moralismu oficial*

Sol campesín del sieglu XVII, condición de la mayoría del pueblu asturianu d'entós, caltúvose'l tópicu de que yera puru nes sos costumes ya inocente; xunío a ello diciáse que sólo nes villes y ciudaes había muncha corrupción, sobre too sexual, mentres que nes aldegues nun se daba tanta malicia.

A la escontra d'estos tópicos sociolóxicos, d'enfotu conservador, y del ríxidu moralismu sexual qu'arrecienden estos tres poemas de Marirreguera, n'Asturies hebíu una sociedá de morales sexuales mui plurales.

Ye difícil suponer que la mocedá asturiana siguiere de mou xeneral un patrón moral puritanu, d'autorrepresión sexual. Na nuesa lliteratura de tradición oral alcuéntrense, ciertamente, textos qu'espeyen una moral tradicional, resumida nos valores de pureza y continencia y na fórmula de consagración de les relaciones per mediu'l casoriu.

Ensin embargu, hai tamién una bayura coples populares y

cancios qu'afalen abiertamente al cortexu, al enriedu y al amor, d'una manera sana, abierta y ensin torgues moralistes.

Les muestres d'amor, na so versión menos espiritual, atópense bien nesta lliteratura oral. Los exemplos que van darréu, talo que los del restu d'esti apartáu, tán entesacaos del *Cancionero Musical de la Lírca Popular Asturiana* (Eduardo Martínez Torner, 1920), *Esfoyaza de cantares asturianos* (Aurelio de Llano, 1924), *Folklore del mar, juegos infantiles, poesía popular y otros estudios asturianos* (Braulio Vigón) y *Los vaqueiros de alzada de Asturias* (Adolfo García Martínez, 1988).

*Los mios güeyos muerren por vete,
el mio coral por falate,
los mios llabios por date un besu,
los mios brazos por abrazate.*

(A.LI.)

*Dísteme les calabaces
y comíles con vinagre,
pero los besos y abrazos
que te los quite tu madre.*

(A.LI.)

*Dicen que les tos manes pinchen,
pa mí son amoroses;
tamién pinchen los rosales
y d'ellos salen les roses.*

(A.LI., E.M.T.)

*Enguedeyeme,
mas enguedeyeme,
enguedeyeme
naquel bardial.
Enguedeyeme
con una d'a quince,
y nunca me pudi
desenguedeyar.*

(A.LI., E.M.T.)

Tienes una cinturina

*qu'anueche te la midí
con vara y media de cinta
catorce vueltes-y di.*

(A.LI.)

*Morenina, dame un besu,
dame un abrazu tamién;
morenina dame un besu,
qu'examás t'olvidaré.*

(A.LI.)

Ye paradóxicu tamién, delante les fábulas mitolóxiques nes que camentamos, que dientru les fórmules de cortexu qu'a-costumaron n'Asturies hubiere delles de clara llibertá:

a) La moza, mentres nun tenía mozu formal, recibía a tolos rapazos que se-y presentaben y atendíalos nel portal de casa.

*Madre mía, quien tuviera
una sala bien tillada,
p'acoyer los amores
que me pidieron posada.*

(A.LI.)

b) Yera vezu dir cortexar a llugares tan separtaos y tranquilos comu les fontes.

*Ven conmigo a la fonte
que ta tres del molinu
y al son del agua que corre
fálame del to cariñu.*

(A.LI.)

*Voi por agua, voi por agua
a la fonte de Vallones;
voi por agua, voi por agua
y a buscar los mios amores.*

(E.M.T.)

*Yo si voi al molín, morena,
si voi a la fonte,*

*a la de los cuatro caños, salada,
ye sólo por vete.*

(E.M.T.)

c) Más gráficu entá, el vezu que se dio en delles fasteres de cortexar en casa la moza: ella vestida y metida na so cama y él sentáu enriba la manta. Tamién la relación nos cuartos, consentida o non, dexó un bon rastru na tradición oral.

*Entra pela ventana
que nun despiertes
a mio pá y a mio ma
que tienen sueñu de llebre.
Entra dulce amor
si vienes a veme.*

*Yo si voi a Cuadonga,
voi por ver a mio morena,
y si nun me dan posada,
quédome a dormir con ella.*

*Fuime a cortexar a Faro,
fuime a cortexar a Faro,
en casa de la Temprana,
en casa de la Temprana;
por muncho que madrugué
amaneciome na cama.*

(E.M.T.)

*Los deseos que tú tienes
ye de dite pa la cama,
pa que digan los mozos:
¡ai, qué moza más galana!
Que toma mio vida,
que toma mio alma,
que toma la lleche
de pela mañana.*

(A.LI.)

*Tengo sueñu, dormir quiero,
préstame neña la to cama,*

*que quiero dormir nella
el sueñu la mañana.*

(A.LI.)

*Anueche, a la media nueche,
yo nun sé si lo sería,
un galán, a mio ventana,
relaciones me pedía.*

(A.LI.)

*Les cortines del to cuartu,
les fueyes del to xergón,
son les que me dan noticies
de si me quieres o non.*

(A.LI.)

*Galán que tas avezáu
a dormir ente la rama,
si te vinieres comigo, sí, sí,
durmieres en bona cama.*

(E.M.T.)

Abulta curioso que, mentres Marirreguera s'enfotó na formalidá moralista, les tradiciones más populares foren pel camín contrariu. Nos filandones xuntábense moces y mozos y protagonizaben los enriedos propios de la so condición, fasta un puntu talu que se conserven testimonios escritos de cómu a les autoridaes eclesiástiques-yos esmolecía la so celebración.

Los xuegos propios de les esfoyaces son tamién recordaos pola picardía con que taben concebíos pa facilitar contautes y relaciones.

Igualmente foron conocíos varies censures eclesiástiques pa los “escesos” qu’asocedíen nos bailles de les romeríes, frutu, ensin dulda, del Canon I del Decretu Reformación del Conciliu de Trento, que condergaba espresamente los bailles.

De los bailles de corru escribió Enrique Casas Gaspar: “Todos se miran, tensos los brazos, ballestantes las piernas; no caben fullerías del tacto; y, sin embargo, un frenazo inesperado tira al suelo como a bolos unos pocos bailarines; los esla-

bones se entrechocan; risas y chillidos; confusión. El tacto se ha preparado un hartazgo. En los bailes de parejas es más difícil que la atracción sexual se contenga, y está bien justificada la perpetua censura eclesiástica" (Elviro Martínez, 1982, p. 77).

Pero les dances, prohibíes y too, siguieron siendo, de día o de nueche, motivu d'alcuentru y contautu físicu de la mocedá y fenómenu cultural qu'espiertaba instintos sensuales.

La tradición recueye cómo muchos amores culminaron nos molinos d'entós, bien pola xenerosidá amorosa del molineru o molinera, bien cómo llugar qu'acoyía bien los amores de les pareyes.

*Los molinos nun son cases
porque tán pelos regueros,
son cuartinos retiraos
pa los mozos solteros.*

(A.Ll.)

*Vente comigo al molín
y sedrás la mio molinera,
echarás el trigu arriba
mentres yo pico la muela.*

(A.Ll.)

*Esta nueche fui al molín,
nun perdí la caminada,
dormí cola molinera
y molí lo que llevaba.*

(A.Ll.)

*Tengo de dir al molín,
al molín de les moces
y tengo de maquilar
una de les más hermoses.*

(A.Ll.)

*Esta nueche voi dir
al molín, molinera,
a ver una neña roxa
que nel molín se queda.*

(A.Ll.)

*Vengo del molín, morena,
de los molinos d'arriba,
dormí cola molinera,
nun me cobro la maquila.*

(A.Ll.)

Otru marcu común de relaciones yera'l tiempu que los vaqueiros pasaben col ganáu nes brañes. Pol so interés ye de recordar lo que d'ello recueye l'obispu Agustín González Pisador, na obra "Constituciones Synodales del Obispado de Oviedo" (Elviro Martínez, 1982, p. 81-82): "Por quanto asimismo estamos informados de los muchísimos y enormes pecados y perjuicios que se ocasionan de la simultánea concurrencia de hombres y mugeres, mozos y mozas en los puertos, brañas, montes e invernales, para custodiar, recaudar y cuidar los ganados, alojándose todos juntos en una misma majada, vega, braña o invernial, y aun asistiendo durmiendo mezclados y sin diferencias de sexos, en una misma casa, choza o cabaña, y aun en una misma cama, lo que debiera horrorizar a cualquiera christiano, y de que han resultado y se están experimentando continuas desgracias y ofensas a Dios... Y rogamos in visceribus Jesu Christi a nuestros curas, que se dediquen con particular zelo a cortar tan intolerable y perjudicial abuso, como se experimenta, y a exortar a las Justicias de S.M. y respectivos feligreses que así lo executen, y a los padres de familia, curadores y amos que no envíen nin consientan que vayan sus mugeres, hijas, menores y criadas a dichos montes y puertos para el cuidado de los ganados y dormir en ellos".

Esta realidá tamién quedó recoyida na lliteratura oral.

*Los vaqueiros vanse, vanse,
las vaquieras lloran, lloran:
¡Ai, probe de mí cuitada,
con quién voi dormir agora!*

(A.Ll., E.M.T.)

*Los vaqueiros vanse, vanse,
yá queda la braña escura;
yá s'acabó la parola
y el cortexar a lluna.*

(E.M.T.)

*Las mocinas de la braña,
las mocinas de la braña
dan la lleite a los chavales,
dan la lleite a los chavales
y van diciendo pa casa:
mamáronlo los tenrales.*

(E.M.T.)

*Madre mía toi encinta.
Fía mía, tarazón,
as castañas que comiste,
¿de qué castañeiru son?*

(A.LI.)

*Mociquinas de Robléu
qu'abrañáis en Villarín,
tenéi cuenta colos mozos
que vos riesgan el mandil.*

(A.LI.)

Finalmente, la tradición oral cuenta con coples que reflexen fórmulas de relación sexual poco ortodoxas pa la moral tradicional: promiscuidá, adulteriu, relaciones con relixosos,...

*Mociquines de Llaciana,
¿quién vos mantién?
Los arrieros del puertu
que van y vienen.*

(E.M.T.)

*Traes mil enriedos colos vecinos
y engaños al probe Xuan,
y lo qu'enrolles,
duermi, mio neña,
bien lo faló'l sacristán.
Duermi, niñín.
Al to monte, pantasma,
entra cualesquier vecín.*

(E.M.T.)

*Tengo'l mio Xuan na cama
y güei, galán, nun pue ser.*

*Duérmete, niñín del alma.
Güelve mañana a les tres.
Nun llores nin,
nun llores, non,
qu'abondo lo siento yo.
(...) Llama dos golpes mui suaves,
llama a la puerta'l mediu,
duerme niñín, y si vence,
pasa, galán, ensin mieu (...)
Si la puerta ta ciarrada,
duerme niñín del Señor.
Güelve a les doce la nueche,
yo t'abriré'l portón.
Nun llores nin,
nun llores, non,
qu'abondo lo siento yo.*

(E.M.T.)

*El que ta a la puerta
que vuelva mañana,
que'l papa del neñu
nun fue a la montaña.
Ea, mio neñín, agora non,
ea, mio neñín, que ta'l papón.
El que ta a la puerta
que nun entre agora,
que ta'l papa en casa
del neñu que llora.
Ea, mio neñín, agora non,
ea, mio neñín, que ta'l papón.
Válgante mil diablos,
que mal entendéis:
que volváis mañana,
que tiempu tenéis.
Ea, mio neñín, agora non,
ea, mio neñín, que ta'l papón.*

(E.M.T.)

*¿Tú qué tuviste, Mariana,
que tabas tan atrancada?*

*Tou cansada de meter
camisas ena colada.
¿Qué ye aquello que se vei
debaxo la nuesa cama?
El gatu del señor cura
que vien ver la nuesa gata.
Nunca vi gatu nin gata
cola corona rapada.*

(E.M.T.)

*El señor obispu manda
que cures nin capellanes
nunca nun tiren pela trenza
del mandil a les rapaces.*

(B.V.)

*El señor cura viome y miróme
y díxome que yera galana.
— Señor cura mire'l llibru
qu'esto nun-y importa nada.*

(B.V., A.Ll.)

*El cura llamóme rosa,
yo respondí-y resuelta:
— Esta rosa, señor cura,
nun la cueye usté na so güerta.*

(A.Ll.)

*A los cures quiero yo
dientru'l confesonariu,
nel altar diciendo misa,
lo demás ye contrabandu.*

(A.Ll.)

*El señor cura de la Piñera,
tóca-y la gaita a la molinera.
El señor cura va pal molín,
tría-y la escanda, maqulla-y el trigu.
El señor cura da-y la rueda,
tría que tría cola molinera.
Fíxose dueñu de los molinos,*

*llámenlu ¡pá! los rapacinos.
Y el molineru, una almina de Dios,
ta coles cabres tol añu na Foz.*

(E.M.T.)

*El señor cura del puertu
tien la casa nun altu,
pa ver las vaqueirinas
de la ventana del cuartu.*

(A.Ll.)

*El señor cura del Puertu
capáimelu capadores,
que confiesa a las muyeres
debaxu los cobertores.*

(A.G.M.)

Tres d'esta muestra de pluralidá en cuantes a la moral sexual, desplicase meyor entá'l por qué Marirreguera tuvo nesti terrén bien opuestu a lo popular. Magar qu'emplegue un estilu daqué "llixeru" al entender de della xente, desenfadáu y pocu habitual nos de la so condición, taba cumpliendo, y bien, la so función en cuantes que miembru d'una organización, la Ilesia católica, que gueta'l control social ya ideolóxicu y la determinación de conductes (tamién les sexuales).

Pa pescancialo meyor tovía ye de gran valir recordar les Constituciones Sinodales del Obispáu d'Uviéu espublizaes en 1553, sólo cincuenta y dos años enantes de ñacer Marirreguera. Recoyáse nelles la doctrina oficial de la Ilesia en cuantes a los "mandamientos de la Llei" y sacramentos. Dicíase del sestu: "El sexto mandamiento es que no haga el hombre adulterio, contra este mandamiento bienen los que tienen ayuntamiento con la muger agena, o la muger con otro varon que no sea su propio marido, y en este mandamiento se prohíbe todo acto, y obra de carnalidad aunque sea con muger soltera, no solamente quanto a la obra, pero quanto a la voluntad co deternimacion, y aun se prohíben los malos pensamientos carnales con delectacion y alguna manera de contentamiento". El novenu presentábase asina: "El nono mandamiento es, no cobdiciaras la muger agena, y contra este manda-

miento vienen todos los que ponen los ojos en las mugeres ajenas, y las cobdician, y los hombres y las mugeres que se arrean y aderesçan para ser cobdiciados de las mugeres, o las mugeres de los hombres”. Y despicábase'l sacramentu'l matrimoniu comu sigue: “ El quinto sacramento es, matrimonio, y deve ser hecho publicamente delante de la Iglesia, entre el marido y la muger, y la materia deste sacramento son los contrayentes, el hombre y la muger que sean aptos pa hazer generacion, y la forma deste sacramento son las palabras por presente, ansi como dize, yo me otorgo por tu marido, yo me otorgo por tu muger, y otras semejantes palabras, o señales porque se muestra y confirma el matrimonio. El que haze este sacramento, segun manda la Sancta madre Iglesia es el sacerdote. La obra deste sacramento es hazer vida en uno marido y muger, y hazer hijos y generacion que sirvan a Dios”.

Comién recordar qu'en 1564 el cleru taba acabante facer el xuramentu a les dures doctrines del Conciliu Trentu, l'escuru trubiecu la Contrarreforma. Y que tamién nesi mesmu añu ye cuando s'entamó'l “Index librorum prohibitorum”, l'índiz de llibros prohibíos nel que'l Tribunal de la Santa Inquisición se sofító comu una ferramienta más pa controlar llibertaes, conocimientos, artes y mentalidaes. Tien de mentase tamién qu'en 1606, al añu de ñacer Marirreguera, aconceyóse n'Uviéu un Sínodu propiu p'adoptar espresamente les doctrines del Conciliu Trento.

Poru, nun tien d'extrañar que nel sieglu XVII se dictaren n'Asturies les normes eclesiástiques más ríxides en cuantes a les relaciones y diversiones de la mocedá. El 12 d'agostu de 1697 el dominicu Thomás Reluz, obispu, manda “so pena de excomunión mayor latae sententiae, ipso facto incurrenda, que se abstengan de vaylar hombres con mujeres, trabados de las manos; y en esta misma excomunión incurran todas y qualesquiera personas que asistan a estos bayles tan perniciosos para la honestidad y modestia Christiana”(Elviro Martínez, 1982, p. 77-78). Tres d'estes normes hai rexistraos munchos mandaos que salieron del obispáu encamentando a los párrocos pa que curiaren enforma la conducta sexual de la feligresía, torgando los escesos inmorales, o seya, cuasi too.

Pero hai a favor de Marirreguera un aspeutu indubiatible. Recurriendo a fórmules lliteraries, prestoses, de fácil comprensión y retención, desendolcó una pastoral bien artera pa dar cumplimientu a lo que les Constituciones Sinodales de 1553 mentaben comu ún de los llabores principales de cures y capellanes: “Mucha obligacion tienen los pastores, y curas de animas de apacentar sus ovejas con saludable doctrina (...). Hagan su platica o sermon al pueblo, enseñandoles la Doctrina Christiana (...) y enseñandoles lo que es necesario para su salvacion, y advirtiendoles con breves y claras palabras, las virtudes y buenas obras, en que se han de exercitar: reprehendiendoles los vicios: para que de ellos se sepan apartar, para ser libres de la pena eterna, y conseguir la vida perdurable”.

Cumplió Marirreguera'l so llabor col mayor nivel d'eficacia que yera d'esperar, non así l'obispu coles sos menacies d'escomunión. Magar que nengún de los dos ganare la batalla escontra les relaciones sexuales de la mocedá, hai una diferencia bultable ente los dos: de xuru que fo una política bien antipopular la que l'obispu desendolcó escontra los bailles; ensin embargo, los poemas de Marirreguera algamaron la mayor de les popularidaes, comu se comentó al falar del so perfil lliterariu.

Esta estratexa escoyida por Marirreguera ye tala que la del autor castellán, yá mentáu, l'infante don Juan Manuel. Esti, nel “Exemplo XXI” de “El Conde Lucanor” (Juan Manuel, 1.978, p. 145-146), condensó la so filosofía en cuantes a la educación de la mocedá al escribir:

“Et vos, señor conde, pues criastes este moço, e querríades que se endereçase su fazienda, catad alguna manera que por exiemplos o por palabras maestradas e falagueras le fagades entender su fazienda, mas por cosa del mundo non derrangedes con él castigandol nin maltrayendol, cuydandol endereçar; ca la manera de los más de los moços es tal, que luego aborreçen al que los castiga (...)”.

Hai que reconece-y a Marirreguera un planteamientu asgaya intelixente col usu d'una lliteratura emblemática, bien grá-

fica, cenciella, direuta y desenfadada, cola qu'algamó muncha más incidencia social ya ideolóxica qu'otres instancies meyor asitiaes na cadarma'l poder y qu'emplegaron métodos menos "amables".

Pa una meyor valoración de la importancia que tuvo'l que Marirreguera escoyere estes téuniques pa la influencia y control moral, hai que cavilgar na metodoloxía más opuesta, la más "dura".

Nesa comparanza analizamos una sociedá barroca na que tien un nuevu puxu la mentalidá apocalíptica del medievu. La muerte ye concebida comu un final tráxicu más que comu un tránsitu a otra vida y ta presente de manera intensa nel entornu xeográficu y vital del home barrocu; les malures, les fames, la miseria,... menacien dafechu la vida y llamen de contínuu a la Dama Negra. El sexu, xunto cola salú y la riqueza, conviértese así nuna fórmula d'aliviu de la dura carga psicolóxica que supón la cultura apocalíptica.

Frente a ello, les fórmules doctrinales más "dures" aplicaes pal control de la moral sexual foron practicaes pol mesmísimu Tribunal del Santu Oficiu, la Inquisición (Llorente, 1980; Escudero, 1985). Dende esta institución persiguióse la bruxería, la herexía, el xudaísmu,... pero tamién la conducta sexual entró nel so ámbitu competencial.

El Santu Oficiu nun foi especialmente cruel nes sentencies de los procesos qu'afectaron a "fornicarios" y tamién a los bígamos, si yeren xulgaos namái que por motivos sexuales. Sí foi más severu'l castigu la sodomía o "pecáu nefandu", pol que tovía nel territoriu peninsular del sieglu XVII se quemó a los acusaos. Ensin embargo, la represión más cruenta exercióla cuandu les acusaciones de calter sexual acompañaben a les d'heterodosia doctrinal.

En munchos casos la heterodosia sexual y los escesos sexuales foron manipulaos con intención dañina pa qu'apaecieren arreyaos a les práutiques más espreciaes y de más dura conderga.

Ente los años 1550 y 1650, bona parte la vida de Marirre-

guera, Europa toa ye una foguera inquisitorial enfotada na caza bruxes y herexes, situación que foi aselando na segunda metada del sieglu XVII. Nel Estáu español tamién se contrasta nesta época una hiperactividá inquisitorial, con numerosos procesos nos que la práutica sexual fuera'l calce sacramental del matrimoniu, la promiscuidá sexual o les práutiques heterodoses apaecíen entemecíes con acusaciones de bruxería y creyencies heréticas.

Un marcu de persecución física y represión violenta comu'l descritu relativiza, anque nun anula, el camín de la represión psicolóxica y de la menacia moral escoyíu por Marirreguera pal so llabor doctrinal. Pero toles estratexes descrites, dende la más "suave" que representó'l nuesu autor fasta la más "dura" del Santu Oficiu, pasando pela intermedia que suponía la política de control social del obispáu, teníen ente otres carauterístiques comunes la de surdir y caltener la conceición de moral sexual hexemónica nel sieglu XVII: aquella calificada convencionalmente comu tradicional, ortodoxa y católica.

Les cualidaes básiques que definen esta moral son les siguientes:

- Pescudamientu de la moral sexual, talo que les otres estayes morales, comu ñacida de los principios de la relixón católica, sofutando que ye ésta la fonte braera y única de toa moral, ñegando'l conocimientu filosóficu y la razón comu fontes d'ideales morales.
- Conceición pecaminosa de la sexualidá.
- Ñegación a reconocer la sexualidá comu una estaya necesaria nel equilibriu y madurez psicolóxica del ser humanu en cuantes que relación física, emotiva y placentera.
- Reducción y subordinación de la vida sexual a la reproducción pescanciada comu mandatu divinu.
- Reconocencia esclusiva de les relaciones heterosexuales.
- Perafitamientu de los valores de pureza, virxinidá y castidá.
- Conceición desasemeyada del home y de la muyer. Reconociendo-y a él l'exerciciu de la iniciativa sexual y consintiendo-y un marxe benevolente específicu de llibertá. Identificando'l conceutu de muyer col de ser ñaciu pa la fon-

ción reproductiva, asimilando a tala función la so sexualidá y ñegándo-y la capacidá d'exercer la iniciativa sexual y cualquier marxe benevolente de llibertá nesti aspeutu.

- Rellaciones prematrimoniales torgaes.
- Rellaciones formales llendaes dientru'l calce'l matrimoniu.
- Utilización socio-familiar de la fórmula matrimonial comu mecanismu de control d'intereses económicos, de poder y afitamientu social.
- Hipocresía nel plantegamientu moral: separtación de los planos de l'apariencia esterna y la realidá, predominando aquél penriba d'esti.
- Aplicación de criterios clasistes: estremada valoración y permisividá de les infraiciones al códigu moral común según la clas social a la que pertenezca l'individuu, reconocida benevolencia y mayor marxe d'hipocresía pa col estamentu social arreyáu al poder políticu, económicu, relixosu,...

Esti yera'l modelu de moral sexual de la cultura oficial. Comu toa norma xeneral, tamién tuvo les sos esceiciones, que por ser tales confirmen la condición de xeneral de la propia norma. Ansí, nesta tema, pue citase al cura francés Jean Meslier, calificáu pol párrocu del so pueblu comu un "incrédulu célebre". Esti cura, ñaciu en 1660, nel so llibru "Crítica de la relixón y del estáu", señaló y valoró críticamente tres errores bultables, al so entender, na moral cristiana imperante. El primeru ta rellacionáu cola vinculación de la virtú al dolor y a la sofrenca; el terceru tien de ver cola xusticia social. Pero'l segundu error que señaló Jean Meslier rellaciónase dafechu cola moral sexual oficial, ye dicir, supón tamién una valoración crítica del llabor que, al traviés de la lliteratura, exercía Antón de Marirreguera.

L'análís que fexo'l cura Meslier resúmese nestos tres párrafos:

— "El segundu error de la moral cristiana ye que conderga comu vicios y comu crímenes dignos de castigu etenru, non sólo les obres, sinón tamién los pensamientos, los deseyos y los afeutos de la carne, que son de lo más ñatural, lo más conveniente y lo más necesariu pa la conservación y multiplica-

ción del xéneru homanu, pos ésta condérgalos absolutamente y considéralos comu vicios y comu crímenes dignos de castigos etenros en toos aquellos y aquellos que nun tean xuníos llexítimamente polos llazos del matrimoniu según les sos lleis y les sos prescripciones. Lo qu'esta pescancia non sólo pola xunión carnal y efeutiva del machu y la fema, sinón tamién por toles aiciones y contautes llascivos ya incluso por tolos deseyos, por tolos afeutos, por toles miraes qu'empobinen voluntariamente a esti fin, camientos, deseyos o afeutos, tolos cualos considera, digo, comu crímenes dignos de castigu etenru, siguiendo esta másima del so Dios Cristo que dixo qu'ún cualquier que mire a una muyer cola intención o el deseyu de gociar d'ella yá cometió l'adulteriu nel so coral, y yá ye culpable d'esti crimen ("moechatus est eam in corde suo") (Mat., 5.28). De mou que siguiendo esta másima, la relixón cristiana, que se cree la más pura y la más santa, considera esto comu pecaos mortales dignos de castigos etenros del infiernu (...) (p.77-78).

— "Pos nun hai ná más ñatural y más llexítimu qu'esta inclinación que lleva ñaturalmente a tolos homes a esta propensión, de dalguna forma supón condergar la ñatura mesma y al so autor (si ésta tuviere otu qu'ella mesma), el condergar comu viciosa y comu criminal nos homes y nes muyeres una inclinación que-yos abulta tan ñatural y que amás vien-yos del fondu más íntimu la so ñatura. ¡Cómu, Dios! ¡Cómu un dios infinitamente bonu diba querer, por exemplu, facer amburar etenramente nel llapes del infiernu a unos mozos solamente por haber pasao unos momentos de placer xuntos (...)?" (p. 79).

— "Pero necios tamién, na mio opinión, son aquellos que por beatería y por superstición nun s'atreven a prebar polo menos delles vegaes lo que ye. Tovía habríen varies coses que dicir sobre esto, pero lo que dixen basta pa señalar l'error de la moral cristiana al respetu" (p.81).

Ensin embargo, lo dicho, la posición de Meslier tien d'interpretase comu un análís braeramente esceicional na moral sexual del Barrocu. La norma xeneral de la que remanaron les estratexes oficiales de control moral yera la descrita enantes,

na que Marirreguera encaxaba nel menguáu númeru d'estrategues morales intelixentes y arteros.

4.3.4.- *Moralismu escontra sicoloxía*

El conservadurismu frutia en toles estayes de la ideoloxía y la basa na que se sofita en toes elles ye la ñegación, ñegación de conductes, llibertaes, drechos,... y fasta de la mesma persona. Esa ñegación y tamién el modelu moral que conlléva xeneren fuertes tensiones sicolóxicos nos seres humanos, comu yá cuntaron Caro Baroja (1985) y Roger Chartier (1989).

Del mesmu mou, tamién se pue señalar claramente una ideoloxía sexual conservadora y el so calter específicu ye la ñegación y la degradación de la sexualidá, según analizó Wilhelm Reich nel so trabayu "La revolución sexual" (1985). Ello ye, nes sociedaes autoritaries, la ferramienta necesaria cola que se prime la llibertá sexual del individuu, lo que supón namái una de les munches carauterístiques d'estes sociedaes.

Ún de los medios emplegaos davezu pa ello ye la manipulación de la ciencia sexual, utilizándola pa elaborar xustificaciones pseudocientífiques de posiciones morales fíxas previamente. Nun ye esti'l camín qu'escuyó Marirreguera pa los sos poemas. Pero sí se decidió a emplegar otru mediu que tamién carauteriza perbién la ideoloxía sexual conservadora. Y nun ye otru que "espiritualizar" les rellaciones sexuales; entámase por condergar la sensualidá que s'alcuentra nel ser humanu, pero comu nun sabe qué facer cola enerxía vital que pon "en peligru" la moral, empobínase la enerxía vital haza la "elevación" de la fuercia sensual a un planu espiritual. Pero lo que solía calificase de "enñoblecimientu" del puxu sexual nun ye sinón una forma d'inhibición y represión.

Y ye l'arume d'estos dos conceutos, inhibición y represión sexual, el qu'esparden les tres fábulas mitolóxicas de Marirreguera. Nun hai más que repasar los versos entesacaos enantes pa decatase.

Hai que considerar que nestos poemas los protagonistas son xente mozo y tamién el públicu que, dientru la escenificación

poética, escucha al narrador, que ye la única persona "mayor" y amuesa tener ascendente sobre quienes lu atienden. Ello pega bien col conteníu de tales poesíes: llendes morales pa la conducta sexual de la mocedá.

Son poesíes planteaes dende la aldovinación previsora del fuerte camudamientu que na pubertá rexistren los adolescentes frente a la sexualidá. Tres una primera fase na que la maduración xenital y l'espertar del puxu sexual sema ciertu mieu al placer, escomenciá una fase na que brota con llibertá'l deséu de placer. Ye nesta etapa, qu'estudiare Freud nún de los sos tres ensayos sobre la teoría sexual (1983), cuando l'enfotu sustituye al mieu, cuando surge l'ansiedá y la escitación sexual. Esta circunstancia sicofisiolóxica nun ye de soportar llargu tiempu y sólo tien dos soluciones: la represión o la satisfacción.

La primera, la represión, gueta l'escaecimientu d'aquellos puxos que puen xenerar ansiedaes o cualquier otra clase de sufrimientu psíquicu. Comu na so xustificación arrexexa tolo que de causa física hai nel aniciu los puxos, por exemplu la intervención d'enguedeyaos procesos celebrales y hormonales, esta solución empobina decididamente pel camín de los trestornos psíquicos y somáticos, ye dicir, el desigüe la personalidá.

La segunda, la satisfacción, na sociedá del sieglu XVII llevaba a los conflictos sociales, comu bien espresen los argumentos con finales apavoriantes de les tres poesíes en cuestión. La satisfacción fuera la fórmula convencional, el matrimoniu, aseguraba la conderga moral de la sociedá.

Les fábulas mitolóxicas de Marirreguera esparden, comu la moral sexual del so tiempu, principios que tán direutamente a la escontra de la cadarma psico-sexual natural de les persones. Refuguen la satisfacción, pero hai que tener en cuenta que, dende un puntu vista antropolóxicu, caltiénse bien que'l matrimoniu ye una fórmula socialmente afitada por intereses moralistes, relixosos y económicos y que la llibertá sexual interprétase comu una práutica natural. Ensin embargo, la moral oficial menacia col conflictu y la descalificación social y, a lo cabero, cola llaceria personal, comu de mou mui gráficu y didácticu exemplifiquen los poemas de Marirreguera. Tala

posición, comu conservadora que ye, defende l'orde establecáu, poro, ye contraria dafechu a cualuquier camudamientu del orden sexual fixáu, ye dicir, contraria a la más mínima normalización de la conducta sexual, polo qu'escueye y perafita la emponderación de la represión.

La postura contraria a la satisfacción ye un pasu inferior na escala de la represión sexual. Un pasu superior, que supera yá la cadarma sico-sexual de la persona y cinca direutamente la propia cadarma la sociedá, sedría'l vezu asturianu de tiempos, anque non xeneralizáu, de predeterminar los matrimonios de los fíos pol procuru económicu y/o pol rangu social.

Diéronse na tradición familiar asturiana los contratos de casoriu, incluso a vegaes dende la infancia, enantes d'algamar la madurez sexual. Comu tamién se dieron los entronques, consistentes na planificación interesada de matrimonios que s'apallabraben ente dos families: dos families con un fíu y una fía caúna que los casaben intercambiaos pa evitar la entrega efeutiva de les dotes; una familia con dos fíos varones y otra con dos fíes femes que casaben primoxénitu con segundoxénita y segundoxénitu con primoxénita, pa que ca matrimoniu quedare nuna casa; etc. Los entronques iguábenlos los pas cuando los fíos y les fíes yeren tovía neños.

Psicolóxicamente esti vezu tien d'interpretase comu un exemplu espantible d'anulación d'una persona y de conderga ensin llímites de la so llibertá. Pero nun se tien d'escaecer que l'estructuramientu social en families ye un factor económicu básicu, comu espeyen los trabayos d'Engels, Lévi-Strauss y Gough, y tamién, no que cinca a Asturias, los de Tuero Bertrand (1976), García Martínez (1981 y 1988) y García Fernández (1988).

Porque, ente otros aspectos, inflúi nel espardimientu la población pel territoriu y dientru les particiones d'esti, na configuración de los rexímenes de propiedá, na evolución del trabayu y les rellaciones de producción, na división por sexos del trabayu, etc. Poro, los contratos de casoriu y los entronques yeren bona preba de cómo s'asitiaba penriba too l'interés económicu que suponía caltener la casería y la hacienda, así

comu curiar y afitar el grupu familiar comu institución social que dependía d'unes rellaciones concretes de clas y de poder que nun convenía alteriar. Regulábense, entós, los tratos formales sico-afeutivos y l'emparentamientu comu preseos de posición social arreyaos totalmente a criterios económicos, sociales y culturales.

Marirreguera, yá se dixo, nun entró na defensa explícita d'esti pasu superior de represión, los contratos pautaos de los casorios; quedó namái na allabancia en versos de la inhibición y la represión sexual. Ensin embargo, hai qu'insistir en que na obra d'esti autor balte otru curiosu plantegamientu sexual tamién represivu, escoyidamente represivu: l'estereotipu degradante de la condición femenina. Lo mayor yá se comentó, pero al rodiu d'ello tien de señalase tamién lo dañible que resulta la influencia de referencies culturales de prestixu, comu la que suponía la d'esti autor naquella sociedá del sieglu XVII, na conformación sicolóxica desiguada de los roles sexuales de la muyer y l'home; más entá al tratase d'unos textos lliterarios protagonizaos por xente mozo y dirixíos a ello, cuando ye la etapa adolescente la que ta más espuesta a presiones sicolóxicques pa la igua determinada d'estereotipos.

Pero les diferencies nos roles del home y la muyer nesta época van, na estaya sicolóxica, incluso bastante más allá de lo qu'espeya la suave ya intelixente opción conservadora de Marirreguera. Dientru les opciones que, comu'l Tribunal de la Inquisición, se deciden por llantar y xixilar un modelu de moral sexual mediante la represión física, convendría estudiar, con detenimientu, el papel del home y de la muyer.

Hai autores que señalen que la conceición y l'exerciciu de la tortura tán vinculaos a la sicoloxía masculina. La realidá ye que nos tres sieglos y mediu que tuvo institucionalizada la caza bruxes, el 85% les víctimes quemaes yeren muyeres; dende 1450 a 1800 ente dos y cuatro millones de muyeres, aprosimadamente, morrieron n'Europa quemaes en fogueres. Y munches de les ferramientes de tortura, diseñaes pa producir dañu sicolóxicu, dolor físicu y muerte, taben especialmente concebíes p'aplicales a muyeres o usábense sobremanera con elles (Robert Held, 1983): pera oral, pera rectal, pera vaxi-

nal, píneces y tiñaces arroxaes, cintos de castidá, esgayadores de senos, el vigulón de les comadres, mázcares infamantes,... Los diseñadores de ferramientes, los sos constructores, los inquisidores, los interrogadores, los confesores, los escribanos de confesiones, los verdugos, los flaires caritables y consoladores,... Varones toos. Esta llinia d'análís, pol interés que presenta, requier de trabayos más estensos y fondos, pero abulta necesario arreyala, anque seya curtiamente, a lo espuesto fasta equí so la moral sexual barroca.

Pa finir, ye mester referver daqué en que l'emplegu de la creatividá lliteraria escontra la cadarma sicolóxica ñatural de la persona, usu que s'alvierte nos poemas de Marirreguera, desplíquela delles teoríes sicolóxicques sólo dende la situación de frustración del propiu escritor. La frustración continuada de les propies pulsiones erótiques y sexuales, por mor, nesti casu, d'una opción de castidá d'orixen relixosu, pue ser la basa d'una actividá creadora que nagua por imponer a toos les dures llimitaciones y castraciones síquiques de la propia personalidá, recurriendo, pa una mayor eficacia, a la recreación lliteraria de terribles castigos y sufrencies comu menacia que facilite la xeneralización de la frustración.

BIBLIOGRAFÍA

ANES ÁLVAREZ, RAFAEL (1990): "El campesinado de Asturias en la Edad Moderna", en Tomu III de *Historia de Asturias. La Nueva España*, Editorial Prensa Asturiana, S.A. Uviéu.

BOLADO GARCÍA, XOSÉ (1990): "Literatura contemporánea en Llingua Asturiana", en Tomu IV de *Historia de Asturias. La Nueva España*, Editorial Prensa Asturiana, S.A. Uviéu.

CANO GONZÁLEZ, ANA Mª (1987): *Averamientu a la hestoria de la llingua asturiana*, coleición "Conocer Asturias", Serviciu Publicaciones de la Caja d'Aforros d'Asturies, Uviéu.

CASTANÓN, LUCIANO (1977): *Refranero asturiano*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu.

CARO BAROJA, JULIO: "Las formas complejas de la vida religiosa (Religión, sociedad y carácter en la España de los siglos XVI y XVII)", *Biblioteca de la Historia*, nº 10, Ediciones SARPE, Madrid.

CARVALLO, LUIS ALFONSO DE (1988): *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, Biblioteca Histórica Asturiana, nº 1, Silverio Cañada editor, Xixón.

CAVEDA, JOSÉ Y CANELLA SECADES, FERMÍN (1987): *Poesías selectas en dialecto asturiano*, facsímil de la edición d'Uviéu de 1887, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.

CAVEDA Y NAVA (1979): *Esvilla de poestes na llingua asturiana*, edición, entamu y notes de Xuan Xosé Sánchez Vicente, Biblioteca Popular Asturiana, Uviéu.

CHARTIER, ROGER Y OTROS: *Historia de la vida privada. Del Renacimiento a la Ilustración*, Editorial Taurus, Madrid.

DÍAZ CASTAÑÓN, CARMEN (1987): *Literatura asturiana en bable*, Coleición Popular Asturiana, nº 8, Ayalga Ediciones, Salinas.

ENGELS, FRIEDRICH: *El origen de la familia, de la propiedad privada y del Estado. En relación con las investigaciones de L.H. Morgan*, Biblioteca de Textos Socialistas/Bolsillo, nº 1, Editorial Ayuso, Madrid.

ESCUADERO, JOSÉ ANTONIO (1985): "La Inquisición en España", *Cuadernos Historia* 16, nº 108, Grupo 16, Madrid.

FREUD, SIGMUND (1983): *El yo y el ello. Tres ensayos sobre teoría sexual y otros ensayos*, Coleición Historia del Pensamiento, nº 9, Ediciones Orbis, Madrid.

FUERTE ACEVEDO, MÁXIMO (1985): *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias, seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos*, facsímil de la edición de Badajoz de 1885, Biblioteca Antigua Asturiana, Xixón.

GARCÍA FERNÁNDEZ, JESÚS (1988): *Sociedad y organización tradicional del espacio en Asturias*, Coleición Biblioteca Histórica Asturiana, nº 4, Silverio Cañada editor, Xixón.

GARCÍA MARTÍNEZ, ADOLFO (1981): "La familia rural asturiana: estructura, funcionamiento y transformaciones", en Tomu 9- *Folklore de la Enciclopedia Temática de Asturias*, Silverio Cañada editor, Xixón.

GARCÍA MARTÍNEZ, ADOLFO (1988): *Los vaqueiros de alzada de Asturias. Un estudio histórico-antropológico*. Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes del Principáu d'Asturies, Uviéu.

GÓMEZ ÁLVAREZ, UBALDO (1990): "La sociedad estamental asturiana", en Tomu III de *Historia de Asturias. La Nueva España*, Editorial Prensa Asturiana, S.A., Uviéu.

GONZÁLEZ, ANABEL; LÓPEZ, AMALIA; MENDOZA, ANA Y URUEÑA, ISABEL (1980): *Los orígenes del feminismo en España*, coleición Biblioteca de Bolsillo, nº 47, Biblioteca Feminista, nº 1, Editorial Zero Zyx, Madrid.

HELD, ROBERT (1983): *Inquisición. Guía bilingüe de la exposición de instrumentos de tortura desde la Edad Media a la época industrial*, Florencia.

JUAN MANUEL (1978): *El conde Lucanor*, edición de Cecilio Alonso, nº 18 de Clásicos y Ensayos/Coleición Aubí, Ed. Hijos de José Bosch, S.A., Girona.

JUNCEDA AVELLO, E. (1987): *Medicina popular en Asturias*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu.

LÉVI-STRAUSS, CLAUDE; SPIRO, MERFORD E. Y GOUGH,

KATHLEEN: *Polémica sobre el origen y la universalidad de la familia*, Cuadernos Anagrama, Serie Sociología y Antropología, nº 68, Editorial Anagrama, Barcelona.

LLANO ROZA DE AMPUDIA, AURELIO DE (1977): *Esfyaza de cantares asturianos*, Biblioteca Popular Asturiana, Uviéu.

LLORENTE, JUAN ANTONIO (1980): *Historia crítica de la Inquisición en España*, Coleición "Libros Hiperión", nº 1, Ediciones Hiperión, Madrid.

MARAVALL, JOSÉ ANTONIO (1984): *Estudios de Historia del Pensamiento Español*, Serie Tercera/El Siglo del Barroco, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.

MARTÍNEZ, ELVIRO (1982): *Costumbres asturianas*, Coleición "Club Everest. Viajes y costumbrismo", Editorial Everest, León.

MARTÍNEZ TORNER, EDUARDO (1986): *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, edición facsímil con prólogo y notes de Modesto González Cobas, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu.

MENÉNDEZ GONZÁLEZ, ALFONSO (1990): "Edad Moderna (siglo XVI-XVIII)", en Tomu 11/Historia de *Enciclopedia Temática de Asturias*, Silverio Cañada editor, Xixón.

MESLIER, JEAN (1978): *Crítica de la religión y del estado*, edición de

Menene Gras Balaguer, Coleición "Ediciones de Bolsillo", nº 528, Ediciones Península, Barcelona.

OBISPÁU D'UVIÉU (1981): *Constituciones Sinodales del Obispado de Oviedo de 1.553*, edición facsímil de la Biblioteca Antigua Asturiana, Uviéu.

REICH, WILHELM (1985): *La revolución sexual. Para una estructura de carácter autónoma del hombre*, Coleición "Obras Maestras del Pensamiento Contemporáneo", nº 6, Ediciones Planeta-Agostini, Barcelona.

RUIZ DE LA PEÑA, ÁLVARO (1981): *Introducción a la literatura asturiana*, Biblioteca Popular Asturiana, Uviéu.

SAN JOSÉ, JERÓNIMO DE (1957): *Genio de la Historia*, edición de Fray Higinio de Santa Teresa, Vitoria.

TUERO BERTRAND, FRANCISCO (1976): *Instituciones tradicionales en Asturias*, nº 15 de la "Colección Popular Asturiana", Ayalga Ediciones, Salinas.

TUERO BERTRAND, FRANCISCO (1979): *La creación de la Real Audiencia en la Asturias de su tiempo (Siglos XVII-XVIII)*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu.

VIGÓN, BRAULIO (1980): *Folklore del mar, juegos infantiles, poesía popular y otros estudios asturianos*, Biblioteca Popular Asturiana, Uviéu.

Asturianía y costumismu en *Forgaxes* d'Enrique Pérez Álvarez

ESPERANZA MARIÑO DAVILA

De la *zuna* d'Enrique Pérez Álvarez por Asturias puen atalantase varies razones, d'ente les cuales nun ye la menor la so nacencia en tierra estraño (Buenos Aires, nel entamu d'un mes abriliegu y cuasi nel d'un sieglu, 1909) por culpa de la emigración, de tantu puxu nuna coyuntura hestórica de crisis —aunque más ideolóxica qu'económica, según el dicir de los estudiosos—. De los cincú a los ventisiete años vivirá en Villaviciosa, conceyu de los pas, socesu esti que marcará tola esistencia de so, esistencia llarga y granible lliterariamente falando, puesto que l'autor escribió poemes, cuentos —dellos pa neñes y guahes—, teatru y zarzuelos asgaya, bona parte, enagora, por asoleyar.

La mocedá na villa cola ensin sobresaltos... diríase que feliz, a tenor de la so obra. El xoven trabaya nos oficios de barberu —na cai d'El Carme— y de músicu na banda local. Pero, güeyando les coses mal paraes pola secudida política y social, en 1936 toma la decisión de retornar a la ciudá natal; n'efeutu, al añu siguiente'l pá, Llorienzu "El Bolchevique" y l'hermanu Xosé muerren a manes de los *nacionales*. Yá na urbe porteña, Don Enrique combate la señardá escribiendo n'asturianu. Dende l'añu 1941 fasta'l 74 espublícese na revista del Centru Asturianu dalgunos rellatos inxertos en *Forgaxes*, que reflexen en gran midida —comu corresponde a un bon villaviciosín— les tradiciones y vezos del primer cuartu sieglu.

Con too, l'escritor nun tevo, por agora, prestixáu abondo por tol pueblu d'Asturies. A la *torga* habida na década de los setenta d'asoleyar na llingua vernácula pol escasu valor —asina-y lo dixo un direutor del Centru—, añídese la desconocencia xeneral. Pa muestra, un

botón; nuna revista espublizada na villa¹ apaez tracamundiáu, en repitíes ocasiones, fasta'l nome: Enrique Pérez Álvarez pasa a ser Enrique Pérez Vega, cola consiguiente perda d'identidá. Revirar direición tala ye de xusticia; la solitú y el trabayu silenciosu d'esti autor, poro, nun deberíen d'escaecese.

Temática de *Forgaxes*

Los veintisiete rellatos que conformen la obra puen dividise en tres grandones estayes:

- I. Lleendes locales.
- II. Los sentimientos. L'amor comu razón suprema.
- III. Tipos variaos.

El primeru compónenlu tres, d'ente los cuales *Un casu de concencia* recrea un fitu hestóricu: la llegada a Tazones, nel sieglu XVI, del rei d'España Carlos I col envís de que'l protagonista seya Don Pero Alvar de Maliayo, ún de tantos foriatos allegaos con motivu del eventu y folixeru empederníu, que fuerza a una moza xubiendo por sorpresa a la so ventana. Más tarde, por motivos de conciencia, arrepiéntese y conviértese nel hermanu Xeromu, constructor d'una capiellina que llueu daría pasu a la ilesia la Virxe de Foncaleyu y a la famosa romería anual.

El barquín de Faxán narra una hestoria de querencia frustrada, na que l'home fina n'altamar por llibra-y la vida al pá de Teresina, siguiéndolu ella de secute pola tristura. Sicasí, la valentía del feu y chepudu rapacetu conviértese nuna especie de símbolu y d'amuletu pal pueblu, que fai remanecer la vieya lleenda.

El poyu'l cura esplica l'orixe de tal topónimu, asitiándolu nel alloñáu añu 718, en plena Reconquista. Un xefe moru, Alkama, priéndase de la valentía d'una ma ástur y de la guapura del llugar, arrepiéntendose de los males fechos con anterioridá y pasando a vivir comu llimosniegu nesi mesmu entornu.

No que cinca al apartáu de los sentimientos, distínguese ente l'amor familiar y el de los amigos y vecinos. De la primera estaya son *El abrazu del güelu* (col que s'abre *Forgaxes*), *Nochegüena* y *La pena nel alma*. L'harmonía matrimonial ponse de relieve en *Tírayos*,

¹ Trátase de *Cubera*, revista cultural de l'asociación "Amigos del paisaje de Villaviciosa"; l'apelláu trestócase en dos ocasiones tovía en fecha mui actual. D'otramiente, Antón García nin lu menciona en *Lliteratura Asturiana nel tiempu*, pese a la inclusión de coetáneos y vecinos comu Xiquín de Villaviciosa (1892-1981) y María Teresa Villaverde, *Tuxa* (1882-1934).

Anrique y Cuentu de xanes. L'autor pondera'l ciñu ente güelos y nietos penriba de cualisquier otru, curiosamente, incluíu'l de parexa. N'*El abrazu del güelu* ésti muerre abrazáu a la tumba del nietu (ún d'esos raros exemplos patéticos nuna obra, en xeneral, gayaspera) y en *La pena nel alma* ye la güela la que salva de la destrucción al nietu xoven. L'amor ente amigos y vecinos desendólcase en *La despidía*, *Xunta'l llar* y *El sospiru del Moru*; nes dos primeres el final ye feliz pol perdón, postreramente concedíu, ante un crime accidental o bien pola soledá vencida, nel casu d'un vieyín almiráu y respetáu por tol vecindariu. Peor fina *El sospiru del Moru*, onde un ex-presidiariu nun ye quién p'algamar el perdón coleutivu por un asenatu y sólo posee'l consueu del so burru que, finalmente, muerre y dexa na escuridá más absoluta al amu.

Dientru del tercer apartáu puen atalantase tres puntos:

1. Representantes d'un oficiu.

1.1. El cura.

Los rellatos con un cura comu protagonista son: *El ñeru*, *La guaxa* y *¡Qué conseyu!* Una llectura pormenorizada deduz una perspeutiva anticlerical abondo trespasante, pues nos dos primeros los cures aprovechen de la bona fe de los feligreses mintiendo-yos pícaramente y, nel terceru, el sacerdote preséntase alloñáu de la so parroquia. D'esti mou, el "santu varón" protagonista d'*El ñeru* actúa de xuez nun xuiciu salomónicu veltu al revés, en que dos vecinos disputen polos glayos d'un ñeru colindante a dambos; Don Pepe resuelve la griesca *papando* los páxaros a escondidielles. En *La guaxa* Don Xoselín l'hospicianu llogra una victoria dafechu sobre la parroquia, ocultando la verdadera identidá d'una muyer difunta al face-se pasar pol so fíu güérfanu. En *¡Qué conseyu!* Don Agapitu —l'únicu que paez honestu— nun se digna falar n'asturianu comu la xente común, diglosia esta que favorez enquivocos y desentendimientos. Y asina socede. L'eclésiasticu aconsaya a un paisanu dar "la llamada por respuesta" ante presumes desavenencies conyugales, lo que ye interpretao comu l'alministración d'una solmena en momentos más o menos oportunos.

Otros dos esbozos de cures de *Forgaxes* preséntenos al empar d'inquisidor o xaraneru; decididamente, la clerecía nun tevo fortuna col escritor.

1.2. El zapateru.

Condensáu en *Zapateru...*, *Ca un a s'oficiu* y *Pa los güeyos*, axunta tamién a los madreñe-

ros y respunde, nos dos primeros, a los tópicos del artesanu amante de “da-y a la parpayuela” y del “zapateru a los tos zapatos”, esto ye, de mangoniador y torgáu pal desendolque d’oficios ajenos pero tamién, nel caberu, a l’apaición del home discretu y llistu.

1.3. Otros oficios.

Solo se nomen tres más en *Zapateru...* y *Pa los güeyos*: el boticariu, el médicu y el veterinariu, “*les llumbreres de la cencia más destacaes del pueblu*” (1995: 62). Con rellación a los médicos amuénsense dos criterios contrapuestos, comu la figuración de la bondá o de la inorancia. Peor paraos salen el veterinariu, neciu a fartucar y el boticariu que ye, a la vegada, oportunista y mala persona.

2. Representantes de carauteres estremaos.

2.1. El babayu.

Nun podía faltar tampocu’l tontu oficial. *Dai, Xuan, dai* reflexa la llibradura les quintes por parte d’un canayu pazguatu, con fazañes nel so haber tales comu querer torgar una llena amenazando al agua con una estaca...

2.2 El descreíu.

Xulgáu mediu zorrampliu, *La rabuxa* manifiesta a les clares cómo l’esceuticismu, yá na relixón yá na medicina tradicional, ye una fatada (conceición esta non riñida col anticlericalismu, según se despriende de la obra); Pinón de Lala tien que dar el brazu a torcer pola enfermedá qu’amalez al so fíu, acudiendo a un curanderu que-y descubre l’amalamientu emplegando namás que’l sentíu común, dexando en ridículu al científicu.

2.3. El pedante.

Nin sol nin lluceru presenta al home amigu de pescudar en too, al acomplexáu que se desvive por da-yos milenta alvertencies —enxamás pidies— a los sos semeyantes y que tien de demostrar sabencia na mínima ocasión pero, más que ná, a aquél que fala ensin saber de qué provocando, de xemes en cuandu, l’enfadu xeneral.

2.4. El prudente.

Antagonista del anterior, en *A pelu gochu* l’home con fama de “probín”, de calzonazos,

mesmamente de baquetiáu pola muyer, llogra dexar en ridículo a tola aldegá. Cianu'l capador, de siguío home calláu, trabayador concienzudu, astemiu y poco amante del xaréu, de calter templáu, apaez un bon día acarrexando al recostín un gochu montés muertu; tal fechu fai-y recobrar la credibilidá perdida, l'almiración ante la virilidá demostrada. Fasta los oyíos del gobernador llega la fazaña, esti anicia una entrevista col héroe entrugando-y los pormenores y retrucando'l prudente Cianu que, de nun ser por tar el xabalín dando les boquiaes, él, col so esllamiáu cuerpu, nun sedría quién pa matalu; asina, humorística y definitivamente, desvanécense los rumores.

2.5. *L'enfiláu.*

Con muncho, el prototipu más común en tola villa, al que-y fan honor cuatro de los rellatos: *La cofradía del Secañu*, *Un ánima ensin cuerpu*, *Mirín el reteyador* y *Babayaes*. Bebedores son, por mayoría absoluta, los homes, resalviando'l casu d'una muyer; el cultu a la sidra da llugar cuasi siempre a situaciones bramente cómiques, comu la de Mirín el reteyador en plena época pascual, nel afamáu Sermón de la Desenclavación, berrando al altu la lleva na ilesia escontra una pretendida inxuria: la del cura, acusando a los pecadores de tener crucificao al Redentor.

3. *Representantes sexuaos de comportamientos específicos.*

3.1. *La muyer fuerte.*

La militar recibe'l nomatu por ser toa una muyeraza —nel mal sentíu la pallabra—, o seya, poseer unes midíes fuera de lo acostumáu na llargor, llucir un pobláu bigote, ser fumadora de pitos de fueya maíz, exercer de bruxa y ser valentona y decidida: l'antimuyer nel más cacarexáu y tradicional conceutu. Con too, el retratu ye perpositivu, pues la valentía redímela del frecuente y temible malhumor pa colos vecinos; la bondá, del mieu coleutivu.

3.2. *L'home enxencle.*

Pa finar la galería de los personaxes faltaba l'home manexáu, comu un títere, pola muyer. ¡*Voy date una tundia!* refierse a los delirios de grandeza d'un apiplayáu, Mundín, que, por culpa de la so prohibitú espiritual, busca refuxu nos sueños pa poder sentise, un migayu y al menos delles vegaes, xabaz y poderosu.

Villaviciosa: Entamu del Sieglu XX

Con auténtica señardá d'emigrante, la Tierrina evócase dende lloñe —baxo un puntu de vista cuasi siempre non oxetivu—, darréu la villa y, por estensión, toa Asturias, conformen lo meyor del mundu; la descripción, tanto de la natura comu de las costumes de la época, supón un estudiu completu de la realidá, tamente de calter etnográficu.

I. La natura

Apaez toa clas de fauna y flora autóctones. Ente los animales, la más nutrida nómina corresponde a los pexes y mariscos —comu nun podía ser menos—, pero tamién esiste cierta recreación nos páxaros. Mamíferos xabaces son, pues, l'osu, llobu o raposu y domésticos el perru, gochu o coneju. Les aves terrestres namás se circunscriben a la gallina y el pitu y les de presa al ferre y milán. Los páxaros, de viesca y campu, son numerosísimos: reiseñor, calandria, raitán, malvís, palpayuela, cenricu, xilgueru, verderón, verderín, veranín del rau llargu, glayu, tordu, ñerbatu, pim-pín, cuquiellu, cuervu y filomena. D'inseutos solo se nomen los abeyones, pioyos y grillos.

Pexes y mariscos son un mundu aparte. Los pexes d'altura mencionaos son: sardina, bonitu y aguya. De baxura, besugu y cabra. De costa, xulia y muil; de fondu, rodaballu y pixín. De agua dulce, anguila y trucha. Los mariscos, ponderaos ensin ambaxes: oricios, bígaros, percebes, llagostes, llocántaros, centollu —el rei—, amasueles, cámbaros, esguiles y morciones; toos estos, y dalgún otru, continúen fasta güei codiciándose na fértil ría².

El reinu vexetal compónse d'árboles, matoxos, herbes, plantes y flores. Destaquen los árboles pola bayura: el carbayu, el lloréu, la castañal, la naranxal, la nozal, el pumar, el carapanal, el pinu, l'ocalitu, la cerezal y l'abeduriu; los matoxos son más escasos: el carraspial, l'ablanal, la sebe, l'albornal, el bardial y el tamarís. Comu herbes y plantes cítense'l malvaviscu, la carquexa, la cañavera, l'escayu, la cotolla y el xunglu (ente les de güerta, el trigu y el maíz); les flores son la de sambenitu (o de benitu) y la de sanxuanín.

Xeográficamente, la visión ye la d'un hábitat rural basáu na agricultura, ganadería y pesca comu medios de subsistencia y con un tipu particular de vivienda, la quintana. En grau —redundantemente— superlativu defínese'l paisax

² Ría declarada Reserva Natural Parcial nel añu 1995. Güeyando un pocu la revista *Cubera*, nótese que les especies animales marines nun tienen camudao muncho dende l'aniciu del sieglu fasta güei.

de aquel mundu maravillosu que dexaría embobau al más perllistu. (1995: 86)

El despliegue de la sensualidá convierte la tierra toa nuna fiesta. La vista gocia col esporpolle del color; l'olfatu, col arume de la ropa blanco tendío nes aldegues y el perfume embruxáu de la nueche; l'oyíu, colos paxarinos y el son les campanes de les ilesies convidando a la paz; el tastu, colos abundantes dones de la natura nos sabores.

Cierta orgullosa suxetividá relluma nes pincelaes definitories y, de resultes, los valles son suaves; los montes, bravos; el verdor, fresco y los praos, coloríos. Alba y nueche son tamién especiales, y fasta una climatoloxía popularmente xulgada non propicia —ñeve, orbayu o vientu— sólo ye condenada polos efeutos devastadores (llenes, destrucción de les colleches, etc.). Montes, peñes y brañes, valles y praos, ríos, fontes, riegos y regatos, mar... nun fan más qu'insistir na másima guapura d'una

Asturies mostrándo-y al mundu un tesoru ensin comparanza onde nun se sabe qué almirar más, si la so bayura o la so belleza. (1995: 59)

II. El ser humanu

De la dualidá cuerpu-mente'l físicu ocupa un rol secundariu. Nun se plantea un modelu homoxeneu, “racial”, magar que sí un ideal de galanura; lo inusual ye que cinca al varón más qu'a la muyer (d'esta únicamente se pondera la blancura, tan de moda quantayá). L'home atractivu debe de ser roxín y con rizos —semeyante a les imaxes los cuadros qu'hai nes ilesies— y de constitución fuerte, fornida, asegurada nunes piernes macices, arriendes d'espigáu y con cinturina de xitana. Pero más curiosa tovía ye la definición del asturianu “en tol sen de la pallabra”:

con más zuna baxu el peyeyu que una burra vieya, chistosu y gallasperu cuando cuadraba, enérxicu nel momentu necesariu y galantiente con les muyeres siempre (1995: 68)

En cuantes al comer y beber el vezu yera, pal almuerzu, tortes y lleche; llueu, al mediudía, vario: caldu gallina, pote castañes, bollu preñáu, tortiella, fabada, llacón, chorizos, morcielles, compangu o bien sardines, truches, xulies, cabres, muiles, anguiles pa empanaes y mariscos. Pa tomar en frío, el quesu d'afuega'l pítu. Frutos comu les castañes (valdunes y mayuques) y les mazanes (de raneta, de peru mingán, de panera) resulten perconocíos al empar que

la sidra (apto pa beber o nulo, si tien aguya o tastu). Otra vegada, l'autor rescampla comu mayestru pola conocencia.

III. La sociedá

La época sal a la lluz selemente pelos oxetos y vistimientos, anguañu en desusu. Por exemplu, les vieyes puertes de madera coles tarabiques; el llar coles tayueles y la masera, les calamiyeres, potes y pucheros... y, cómu non, el sombreru, les madreñes, la cayada y la guiada pal ganáu.

D'otramiente, música y baille siguen caltiéndose: la gaita, el tambor; el xiringüelu, la xiraldilla y la danza prima. Y, xunto con ellos, una perfrecuente tradición:

axuntamos unos rapazos allegres, un gorgoberu con ganes de char una tonada, una gaitina, un par de centollos que non anden escorríos y unes botellines de sidre; ¿qué sal de tou esi mangarao?... La fuerga. (1995: 62)

Otros festexos —dellos perdíos, talos la esfoyaza y los magüestos— y fiestes populares son les de la Virxe del Rosariu y el Día Les Comadres. Les celebraciones n'honor a la Virxe de Foncaleyu —romería anual— y a S. Roque —esta cabera en Tazones, n'agostu—, el Día del Cristu —oficialmente, l'Ecce Homo— y les patronales la Virxe del Portal (en setiembre), dambes propies de la capital del conceyu, inda se festexen güei.

La medicina popular disfruta de tantu creitu comu la oficial; los amalecimientos más comunes a comienzos del sieglu son la polmonía, el sarapicu, el mal de cañaes, les vexigues, los torzones de barriga y xigomencies de la ventrisca (ensin cuntar el mal de güeyu, nel que cree la mayor parte la xente). Superstición y relixón caminen, dacuandu en vez, amestaes, ente'l gruesu la población (con too, la creencia católica ye respetada ensembre pol autor, de cote al anticlericalismu). La mitoloxía asturiana, amás, ta omnipresente nos cuentos a la lluz del llar; quitando los apaecíos y lladrones —otros de los temes favoritos— xanes, trasgos y ñuberos divierten a neños y vieyos.

Los medios de vida habituales (dexando a un llau los “altos” cargos) alcuéntrense exerciendo d'albañil, mineru, pescador, ganaderu —mesmamente, echando les cartes y pasando l'agua pela alicornia—. Poro, nun mundu dafechu rural, l'agricultor ye'l personaxe más vulgar (coles especificaciones de cabruñador, segador y sallador o rozador) y, en menor medida,

el ganaderu; enagora más de la mitá la población trabaya nel sector primariu³: *grosso modo*, esti ye'l retratu d'un llugar y d'una época.

Conclusión

Poques pallabres más precises podríen intitular la obra (n'efeutu, *Forgaxes* alude a caúna les delicaes llámines estraíes nun taller de carpintería) puesto que l'escritor, a mou de paciente artesanu, tevo a bien dir ellaborando retazos de la cotidianidá pa formar una pieza única.

El pilar fundamental —un nacionalismu a ultranza, perafitáu nel amor a la Tierra—, recurre aquélla de parte a parte; d'esti xeitu, amor talu cuaya tamién en cualquier manifestación autóctona, esgrimiendo la defensa de la cultura —llingua y tradiciones—. La visión d'Asturies oscila ente l'idealismu y el realismu; ciertamente, pasa a convertise nuna especie de Paraísu perdíu —pa un señardosu fíu exiliáu— de suprema belleza y felidá:

Villaviciosa yera un (...) paraísu, orgullu de los que allí nacieren, satisfacción pa los que viven nesi llugar encantu y azmiraición de los que puen char el güeyu a la villina guapa, (...). (1995: 98)

Anque politizar nun ye la intención primixenia esiste una ideoloxía implícita perclara; les narraciones, pues, nun siempre algamen un tonu neutru⁴. Aparte del anticlericalismu, evidénciase la crítica pola discriminación —ente ricos y probes— nes quintes y los “pucherazos”. Percíbese, igualmente, un feminismu a medies; la muyer refulxe pola valentía y la fortaleza moral pero, al empar, pola zuna carauterística, al paecer, del sexu femeninu.

D'otru llau, cabe ponderar del autor el dominiu llingüísticu, sobre too no que cinca al riquísimu léxicu; non asina l'asunción d'un estilu popularizante, a magüeyu repetitivu y faltu de vigor⁵. En cualquier casu, Enrique Pérez Álvarez, asturianu dafechu, merez un puestu d'honor nes Lletres pol so trabayu de más de mediu sieglu; trabayu de toes toes silenciosu, constante y, siempre, desconocíu o mal pagáu. ¡Seya!

³ Según Fernando Nuño, les cifres actuales distribúinse ente un 54,29%, 2,63% y 0,12% de persones dedicaes a l'agricultura, pesca y minería, respetivamente. Ramón Baragaño, pela so parte, enfatiza la sobresaliente producción agrícola xuntu al fechu de ser Villaviciosa'l primer conceyu ganaderu de tol Estáu.

⁴ Una llectura non superficial manifiesta a les clares l'antipatía pol cleru y los estamentos privilexiaos (tampocu un marqués se salva de la quema y ye nomatáu, ensin rodios, de “bastante gochu”). Asina lo corrobora Xurde Blanco nel Entamu la obra.

⁵ Nun pueo tar d'alcuerdu, n'absolutu, cola esaxerada opinión defendida por Lluís Portal (1995: 57) según la que sentencia al autor comu ún de los mayores narradores de les Lletres Asturianas.

Bibliografía

- BARAGAÑO, RAMÓN (1981). "Villaviciosa" en *Gran Enciclopedia Asturiana*, 14, 235-248.
- BUSTO COLLADO, BERNARDO (1995). "Cebos de pesca en la Ría de Villaviciosa", *Cubera*, 26:29.
- GARCÍA, ANTÓN (1994). *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. Conseyería d'Educación.
- NUÑO PÉREZ, FERNANDO (1981). "Villaviciosa" en *Gran Enciclopedia Asturiana*, 17: 353-354.
- PÉREZ ÁLVAREZ, ENRIQUE (1995). *Fayueles y Forgaxes*. Uviéu: Academia de la Llingua.
- PORTAL HEVIA, LLUIS (1995). *Francisco Balbín de Villaverde, Cuadernos Cubera*, 6: 56-57. (1995) "El firmamentu d'Enrique Pérez Vega", *Cubera*, 26: 1, 28.

La evolución poética de Lourdes Álvarez y Berta Piñán

ELENA DE LORENZO ÁLVAREZ

Lourdes Álvarez y Berta Piñán ñacen a principios de los sesenta en zones perifériques d'Asturies -L'Agüeria d'Urbiés (Mieres) y Cañu (Cangues d'Onís)-, qu'abandonen pa cursar los sos estudios n'Uviéu. Vinculades en torno a 1985 al *Taller de poesía y artes plástiques "Aquí yace Virgilio"*, estes llicenciaes en Filoloxía Española desarrollen el so llabor profesional en trabayos rellacionaos colos sos intereses llingüístico-literarios: Lourdes Álvarez trabaya na Oficina de Política Llingüística del Principáu d'Asturies y Berta Piñán ye Profesora de Llingua y Lliteratura nel Institutu de Cangues d'Onís.

La obra d'estes poetas ta diseminada en revistes y publicaciones lliteraries d'Asturies comu *Adréi*, *Lletres Asturianas* y *Suplementos del Norte*; ta recoyida nes principales antoloxíes de poesía asturiana contemporánea -les de Xosé Bolado, José Ángel Cilleruelo y Leopoldo Sánchez Torre¹ y ta espublizada en llibros, ún de caúna premiaos pola Casa Municipal "Teodoro Cuesta" de Mieres, y l'otru de Berta pola Academia de la Llingua Asturiana².

¹ Xosé Bolado, *Antoloxía poética del Resurdimientu*, Xixón, Ateneo Obrero, 1989. Coleición Deva, 10.

José Ángel Cilleruelo, *Nórdica. Última poesía en asturiano*, Xixón, Llibros del Pexe, 1994.

Leopoldo Sánchez Torre, *Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea*, Mieres del Camín, Editora del Norte, 1995. Coleición de poesía asturiana, 6. A ésti, un agradecimientu especial por ufiertar tola ayuda que se-y solicita y más.

² Lourdes Álvarez, *Aldabes del olvidu*, Uviéu, Alvizoras, 1990; *Mares d'añil*, Mieres, Casa Municipal "Teodoro Cuesta", 1993. I Premiu de Poesía "Teodoro Cuesta" 1992.

Berta Piñán, *Al abellu les besties*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1986. Premiu de Poesía de l'Academia de la Llingua Asturiana 1985; *Vida privada*, Mieres, Casa Municipal de Cultura, 1991. I Premiu de Poesía "Teodoro Cuesta" 1991.

Enmarcaes dambes na II Promoción del Resurdimientu, estes autores tienen en común col restu del grupu el dir a la gueta de nueves vées poétiques que cinquen tanto a les formes espre-sives comu a los mundos que les ocupen, superáu dafechu'l tonu social y la reivindicación llingüística que llavaren a cabu los poetes de la xeneración anterior.

Otra coordinada fundamental p'asitiar a estes poetes ye l'inclusión de les dos na antoloxía de Leopoldo Sánchez Torre xunto a María Teresa González, Concha Quintana y Esther Prieto, en función de delles "llinies comunes, daqué d'aire de familia" ³, ente les que señala l'ave-ramientu a la *poesía de la experiencia*, l'obsesión pol recuerdu del pasáu y la infancia, el tres-currir de la vida y la imposibilidá del amor, los rasgos novísimos, el predominiu del verso-llibrisu y l'usu de rexistros surrealistes y coloquiales.

Na búsqueda de nuevos calces les dos poetes presenten, masque per distintes vées, una evo-lución similar que va dende formes más complexes a obres más trespresentes pero non por eso menos ellaboraas.

En llinies xenerales esti procesu supón un paulatinu abandonu de dellos ropaxes novísimos, posnovísimos y surrealistes, en favor de la interiorización de conteníos amorosos y existen-ciales, que van faciéndose más cercanos a la experiencia qu'a les codificaciones lliteraries.

Esta evolución vien a significar la configuración de les sos propies voces poétiques depués que renuncien a les parigüeles que yos-suponíen les tendencias lliteraries del momentu.

Tala renuncia ye menor nel casu de Lourdes Álvarez, que dende'l primer llibru apaez con una voz mui personal.

Nel comienzu la búsqueda d'otres vées alternatives llantárase nes referencies lliteraries pro-porcionaes pola so formación académica. Poro l'apertura a lliteratures nacionales y interna-cionales supón un influxu innegable nos sos textos. Asina ye costume señalar l'amalgama de les influencies de Rilke, Pessoa y Eliot nel quefacer poéticu de Berta Piñán, comu indicara Álvaro Ruiz de la Peña valorando'l so primer llibru:

"Eliot, Andrade, Pessoa y la escritura pop se reorganizan en la poesía de Berta Piñán, que aporta a la literatura más reciente el eco personal de un erotismo raramente sosegado, mati-zadamente reflexivo" ⁴.

³ Leopoldo Sánchez Torre, *Les muyeres y los díes...*, páx. 9.

⁴ Álvaro Ruiz de la Peña Solar, "Los «diecisiete grandes». La resurrección del bable", *Leer*, n° 4 (1986) páx. 69.

Pero les referencies son múltiples. Les palabres de T. S. Eliot preceden *Al abellu les besties* -“Estas son palabres privadas que te dedico en públicu”-, y la entruiga “Who is the third who walks always beside you?” preside ún de los poemas del llibru -“Pa entamar por tí”- y repítese nel versu final de “Ca’l canu”. Pero *Vida Privada* ábrese colos versos de Jaime Gil de Biedma “Para saber de amor, para aprenderle, / haber estado solo es necesario” y un poema comu “Güelgues d’una hestoria”⁵ apaez encabezáu cola nota de Jorge Luis Borges “The shattering dawn finds me in a deserted street of my city”.

Tamién alcontramos les referencies testuales, les cites y l’influxu d’otros escritores nos poemas de Lourdes Álvarez.

Asina lo mesmo abre los sos llibros coles alusiones a l’ausencia del narrador arxentinu esi-liáu Daniel Moyano -“Qué haremos cuando amanezca y ya no estés, cuando llegue la noche y no estés todavía”⁶, abre *Cálices de la nueche*⁷-, comu coles referencies del poeta gallegu Xavier R. Baixeras a la lluz y l’olvidu -“Estou contando as tardes. E tamén unhas casas fecha-das, aquelas que exalaron neboeiro e nunha luz de olvido permeneceron vivas”⁸ abre *Aldabes del olvidu*-.

Influencia reconocible nos sos testos ye la d’una poeta de la xeneración asturiana anterior, Concha Quintana, cola que tien en común el gustu pol mundu lliterariu de l’ausencia amorosa -masque recreada de dos moos mui diversos por cada poeta-.

D’ésta toma dellos versos del poema “Deséu” pa abrir *Mares d’añil*, nos que lo nagueo apaez desvinculao de la realidá, prefigurando l’atmósfera d’esti llibru.

“Caltente na solombra,
querencia submarina:
quiciabis otru tiempu
y un mar más pacetible
nos devuelvan”⁹.

⁵ B.P., “Güelgues d’una hestoria”, *Lletres Asturianas*, n° 24 (1987), páx. 62.

⁶ Daniel Moyano, *Tres golpes de timbal*, Madrid, Alfaguara, 1989, páx. 79.

⁷ L.A., *Cálices de la nueche*, Málaga, Ángel Caffarena, 1992. Colección Sinera, XXV. Ye en realidá una plaquete con poemas que foren espublizaos llueu nos otros dos llibros.

⁸ Xavier R. Baixeras *Anos de viaxe (poesía 1981-1987)*, Vigo, Edicions Xerais de Galicia, 1987.

⁹ Concha Quintana, “Deséu”, *Lletres Asturianas*, n° 24 (1987), páx. 22.

Agora bien, cuando dicimos que los autores van renunciando a dellos elementos novísimos y posnovísimos nun mos referimos a esti bagaxe, sinón a los xuegos de cites ya la intertextualidá comu elementos fundamentales nos poemas.

Ye tópicu señalar comu elementu novísimu más visible la espresión lliteraturizada de la vida nos poemas.

Nel casu de Berta Piñán nótese col tiempu l'abandonu de los temes lliterarios y mitolóxicos que constituyeren el mundu poéticu de *Al abellu les besties* y d'otros poemas d'esta época.

Recuérrase ñidiamente al erotismu nel poema "Enantes del agua", onde un oasis, palmeres y el desiertu son el marcu d'una nueche d'un amor, representáu medianes esa imaxen codificada d'una "alta lluna coronando'l to besu" ¹⁰.

Alcontramos tamién motivos típicos de la novela negra, comu eses ciudaes mítiques, onde "El jazz ye un revólver que va / españar", en "Hotel California" ¹¹ y alusiones a eses lluces de neón -"y tienen güeyucos de neón los astros"- que iluminaren les ciudaes nos 80 ¹².

D'otros tiempos recueye l'erotismu asociáu al mundu antiguu: bien al mitolóxicu, con figures comu'l dios de los xardines, Príapu, símbolu de la virilidá, en "Mitoloxía" ¹³, bien al mundu griegu, recreáu en "La ca les femes" ¹⁴ nes equívocos protestes d'amor n'homenaxe a la poeta Safo de Lesbos, y evocáu na figura d'Antinoo, el joven amante divinizáu del emperador Adriano, en "Al abellu les besties" ¹⁵.

Ensin embargo, el mundu medieval representáu na figura de Leonor d'Aquitania en "Eliónor" -"Nun güeyarás más les brunes roses d'Aquitania / pero besarás les sos torres en ca besu mio" ¹⁶- apaez comu contestu amorosu, quiciabes por aquello de qu'esti sentimientu ye na hestoria de la lliteratura invención cortesana provenzal.

Xunto a dellos tiempos, Berta Piñán recuerre tamién a "otros" llugares, evocando ciudaes

¹⁰ B.P., "Enantes del agua", *Al abellu les besties*, páx. 13.

¹¹ B.P., "Hotel California", *Al abellu les besties*, páx. 21.

¹² B.P., "Urxencia del to nome", *Lletres Asturianas*, n° 20 (1986), páx. 8.

¹³ B.P., "Mitoloxía", *Al abellu les besties*, páx. 27.

¹⁴ B.P., "La ca les femes III", *Lletres Asturianas*, n° 20 (1986), páx. 9.

¹⁵ B.P., "Al abellu les besties", *Al abellu les besties*, páx. 17.

¹⁶ B.P., "Eliónor", *Al abellu les besties*, páx. 43.

esótiqes comu Damasco -“un tígare aláu cuerre hacia Damascu / comu llagáu de muerte”¹⁷-, Grecia -“la Grecia no habita en mi barrio”¹⁸-, o Coimbra¹⁹.

Na segunda etapa esti aluvión lliterariu, teñu de venecianismu, pero tamién d’eses notes posnovistes tan cosmopolites, vese mui mermáu. En “Reina Xinebra”²⁰ la figura de l’amante adúltera apaiez codificada medianes esti personaxe del ciclu épicu bretón. Nótase que nes dos etapes les figures lliteraries o hestóriques más acabaes son les femenines, comu Safo, Élionor y Xinebra, yá que se encadarmen en trasuntos lliterarios del yo poéticu que s’apoderen dafechu del poema, más allá de les simples menciones. Pero estes notes van difuminándose.

Nel poema “Ufierta”²¹ de 1994 les roses de Verlaine, del Cairo y d’Alejandría, Éfeso, Macondo, Sumatra y Londres -colos mundos esótiqes, lliterarios y cosmopolites que caltrien qu’evocuen- son llueu acompañaes de realidaes cotidianes cásiqes telúriques, comu los ríos, la infancia, les fontes, l’agua... Esti poema podría suponer la superposición de los dos planos poéticos nun mesmu testu: too se ufierta al amante, lliteratura y vida.

Berta Piñán renueva non sólo’l llingüaxe pel que s’espresa, sinón tamién el mundu poéticu mesmu, que se constituye n’otru al ser lleváu al poema al marxen de los códigos lliterarios y les ellaboraciones culturales.

Cuandu aparecieren en *Adréi* dalgunos poemas que diben dir incluyíos nel segundu llibru -pero pa entonces nun yeren más qu’un adelantu- señalábase yá:

“El surrealismu de *Al abellu les besties* (...) abandónalo Berta Piñán pa entrar na busca d’una poesía más suxerente pol conceptu que pola metáfora, que se nota tamién nel abandonu del llingüaxe llaboriosu del so llibru, pa afondar nun tonu más coloquial”²².

Y Sánchez Torre concluye que :

“Pasar del primeru al segundu ye pasar d’una poesía que dexa esteláu pola fuercia del llingüaxe, d’herencia surrealista, a una poesía d’espresión más direuta, coneutada con un rexistru

¹⁷ B.P., “Páxina lleía”, *Al abellu les besties*, páx. 31.

¹⁸ B.P., “Pa entamar por tí”, *Al abellu les besties*, páx. 37.

¹⁹ B.P., “En Coimbra”, *Al abellu les besties*, páx. 15.

²⁰ B.P., “Reina Xinebra”, *Vida Privada*, páx. 41.

²¹ B. P., “Ufierta”, *Suplementos del Norte*, Especial XV Día de les Lletres Asturianas, 1994, páx. 89.

²² B. P., “Llugares”, *Adréi*, n.º 2 (1987), páx. 20.

lingüísticu coloquial; ye pasar, amás, d'un culturalismu qu'apunta a referentes ajenos al ámbitu del suxetu poéticu, a una poesía concebida comu testimoniu d'una *vida privada*" ²³.

El primer llibru de Lourdes Álvarez espublizóse en 1990.

Cuatro años depués de que Berta Piñán espublizara'l primeru suyu (1986), taben yá n'escaencia les corrientes lliteraries que lu marcaren, polo que les pincelaes novísimes y posnovísimes nunca foren nos poemas de Lourdes Álvarez tan ñidies comu nos de Berta Piñán.

Ensin embargo, entá apaecíen dellos motivos cosmopolites, comu "el trespasu qu'evoca Budapest" en "Agora sé que tú tamién vendríes" ²⁴, la mención del jazz, comu si fuera tributu de obligáu cumplimientu, nel poema asina tituláu ²⁵, la cotidianidá urbana, una de les notes más codificaes pola poesía de la esperiencia, evocada neles "cais d'entós con tantos autobuses" nel poema "Cartes" ²⁶, y les alusiones intertestuales, comu los versos que nel poema "Ríos" remiten al poema de Dámaso Alonso "A un río le llamaban Carlos":

"Y nel estíu
desavezaos -los ríos- ya del agua, quedríen
que-yos llamaren Carlos" ²⁷.

Nel so segundu llibru, *Mares d'añil*, Lourdes Álvarez nun renuncia al xuegu cola novela *Un mundo para Julius* de Bryce Echenique al referise a "l'ausencia de Yulius compartida con B", ni a les alusiones a Blas de Otero y César Vallejo nel poema "Ente los ríos que pasen" ²⁸, pero la cita constituyee un guiñu más na cadarma organizada al rodiu de esos "Siento", "Siéntote", "Siéntome", ensin ser yá la intertestualidá un motivu principal del poema.

Esti procesu correspuéndese en ciertu mou col que se vino dando na lliteratura española nos años 80, pero frente a la poesía escrita en castellanu, nesti casu tal procesu nun constituyee un pasu xeneracional sinón una evolución personal que supón la constitución de les voces poétiques de les autores más allá de les tendencies lliteraries predominantes que les marcaren en mayor o menor midida nos anicios.

²³ Leopoldo Sánchez Torre, *Les muyeres y los díes...*, páx 31. Nótese que'l sintagma resaltáu en cursiva ye'l títulu del segundu llibru de Berta Piñán.

²⁴ L.A., "Agora sé que tú tamién vendríes", *Aldabes del olvidu*, páx. 41.

²⁵ L.A., "Jazz", *Aldabes del olvidu*, páx. 22.

²⁶ L.A., "Cartes", *Aldabes del olvidu*, páx. 23.

²⁷ L.A., "Ríos", *Aldabes del olvidu*, páx. 15.

²⁸ L.A., "Ente los ríos que pasen", *Mares d'añil*, páx. 31.

Nos segundos llibros tolos elementos señalaos van espurgándose y caltiense sólo l'intimismu -nota propia de la corriente de la poesía de l'esperiencia, una de les fundamentales nel movimientu posnovista- comu calce d'espresión del yo poéticu, que ye la nota dominante de la última etapa d'ambes.

"L'amor, l'amistá, los viaxes, too dicho *en voz baxa*, dibuxen el pensamientu moral y sentimental de l'autora"²⁹, dicía Xuan Bello falando d'esi esi tonu intimista de Berta Piñán.

Les dos van tendiendo col tiempu a los poemas más llargos.

Del mesmu mou qu'abandonen les imáxenes surrealistes y busquen una mayor claridá espositiva, van desendolcando los temes nuna cadarma más amplia, que yos-permita más matices y variaciones. Asina nel poema de Lourdes Álvarez "Sólo quería llorar"³⁰, l'anáfora reiterativa que va engarzando l'ampliu poema sirve-y pa desendolcar en mayor profundidá la presencia de la muerte nel poema. D'igual mou pasa colos dos últimos poemas de Berta espulblizaos en *Zimbru*. "In Memoriam" y "Temporada de pesca"³¹ actualicen el pasáu enumberrando les sos actividaes cotidianes -que constituyen el gruesu de la cadarma-.

Éstes vense truncaes nel presente coincidiendo col final del poema.

Los caberos llibros y poemas d'estes poetas tán marcaos por un conteníu fundamental común: la obsesión pol pasu del tiempu, nos dos casos estructurada alreduro de la oposición presente / pasáu, asociada al binomiu realidá / deséu.

D'ello que Leopoldo Sánchez Torre se refiera al mundu poéticu de Lourdes Álvarez con una espresión comu "Pelos mares del olvidu" y al de Berta Piñán comu "La dulce trampa de la memoria"³², n'alusión a ún de los versos del poema "Noviembre"³³.

Olvidu y memoria apaecen comu dos actividaes del yo poéticu frente a un pasáu asociáu a dos realidaes fundamentales: la infancia vinculada al raigón de la tierra asturiana y l'amor.

²⁹ Xuan Bello, "La nueva poesía asturiana: una opinión", *Pretexto*, n° 8 (1996), páx. 47.

³⁰ L.A. "Sólo quería llorar", en Leopoldo Sánchez Torre, *Les muyeres y los díes...*, páx. 106-107.

³¹ B.P., *Zimbru*, n° 1 (Xulio 1996), páx. I, 12; I, 13.

³² Leopoldo Sánchez Torre, *Les muyeres y los díes...*, páx. 28, 31.

³³ B.P., "Noviembre", *Vida privada*, páx. 35.

Nel mundu lliterariu de Lourdes Álvarez el yo poéticu, nun presente y nun espaciu marcaos pola ausencia amorosa, evoca el pasáu deleitosu, tiempu del amor y de la infancia.

La oposición presente / pasáu vien de la man d'estructures paralelístiques comu "esta nueche / otres nueches"³⁴. Alredor d'esta contraposición temporal, y de les sos connotaciones d'ausencia y presencia amoroses, apaecen una serie de motivos fundamentales interrellacionaos, comu la mar, la noche, l'añil, l'iviernu, l'atardecer, setiembre, la seronda, el fríu, la sal... que adquieren nel so mundu poéticu unes connotaciones determinaes.

Asina'l fríu físicu identifícase cola ausencia amorosa, mientres qu'abril ye'l tiempu de la espera.

Nel mundu qu'encadarma Berta Piñán, llibre yá de les apariencies culturalistes que relativizaben la so realidá³⁵, el pasáu placenteru que yá nun ye y el que ni tan siquiera llegó a ser sirven-y constantemente comu materia poética.

Na "Poética" que redactara pa Xosé Bolado yera ella mesma la qu'apuntara la so obsesión: "Esta especie d'ansiedá polo non vivió d'una parte y polo irrecuperable de la otra, foi convirténdose col pasu los años nuna de les obsesiones más recurrentes na mio poesía"³⁶.

En "Temporada de pesca" la cotidianidá asociada a esti mundu recordáu feliz, vese negada nos tres últimos versos onde se diz qu'aquella temporada "foi la última"³⁷.

En "In Memoriam" una lluvia que nun cesa enmarca la oposición ente un tiempu de vida y otu de muerte, ente un tiempu pasáu y el tiempu presente.

El primer versu "De verdad llovió aquel branu" abre un tiempu pasáu que xira en tornu a una presencia non esplicitada que-y da vitalidá y plenitú. Nel final del poema llegará l'ausencia, cola negación de la vida.

El contraste afítase medianes la continuidá d'esa lluvia, ya que "esta vez yá pa siempre / segufá lloviendo"³⁸.

³⁴ L.A., "Orielles d'otres nueches nesta nueche", *Lletres Asturianes*, n° 20 (Mayo 1986), páx. 34.

³⁵ Leopoldo Sánchez Torre analiza otros modos d'elaboración de los elementos lliterarios nesti llibru. *Les muyeres y los díes...*, páx. 32.

³⁶ Xosé Bolado, *Antoloxía poética...*, páx. 105-106.

³⁷ B.P., "Temporada de pesca", *Zimbru*, n° 1 (Xulio 1996), páx. I, 13.

³⁸ B.P., "In Memoriam", *Zimbru*, n° 1 (Xulio 1996), páx. I, 12.

Nel mundu poéticu de Berta Piñán hai dos realidaes constantes que cobren autonomía y significáu propiu: l'agua y la casa. Les dos mantienen nos sos poemas connotaciones positives: nesti mesmu poema l'agua asóciase a la vida medianes esa vieya metáfora na que les vides afluyen comu los ríos, *que van a dar en la mar*.

“nel agua arroyando
sentimos la extraña
fuerza de la vida
que pasa”³⁹.

L'agua ta asocio a la plenitú nel poema “10 Xulio, 1990” -“en tí seya fonte y ríu y renovada promesa / el miu deséu”⁴⁰.

Poru, l'agua considérase digna ufierta pal amante poles sos connotaciones vitales:

“Doite la voz de los ríos que pueblen
los sueños de la infancia y les fontes,
les fontes toes, porque l'agua tien
esa extraña vocación de vida”⁴¹.

Tamién la casa ye motivu reiteráu -“Digo casa, digo ríu / y los sos secretos”⁴².-

Xosé Bolado nun artículu nel que comenta la obra de Lourdes Álvarez y Berta Piñán señala que “Berta Piñán, en su segundo poemario (...) orienta su registro temático hacia la geografía más cotidiana: la casa. (...) Es el reducto «femenino», característico de la cultura patriarcal, referente y símbolo, quizá no casual, por su reiterada presencia”⁴³.

Más allá del espaciu físicu que “la casa” denota nos poemas -discutiblemente femenín-, esti motivu aporta a los poemas connotaciones d'abellu y d'arraigu a la tierra, a los oríxenes, a les raíces...

Comu nel poema “Esta casa”, onde la casa identifícase cola “memoria confiada de les coses que quise”, idega a la que se suma llueu la plenitú amorosa.

³⁹ B.P., “In Memoriam”, *Zimbru*, n° 1 (Xulio 1996), páx. I, 12.

⁴⁰ B.P., “10 Xulio, 1990”, *Vida privada*, páx. 37.

⁴¹ B.P., “Ufierta”, *Suplementos del Norte*, Especial XV Día de les Lletres Asturianas, 1994, páx. 89.
Suplementos del Norte, Especial XV Día de les Lletres Asturianas, 1994, páx. 89.

⁴² B.P., “Ars poetica”, *Suplementos del Norte*, Especial XV Día de les Lletres Asturianas, 1994, páx. 89.

⁴³ Xosé Bolado, “Voces que surgen del silencio. Berta Piñán y Lourdes Álvarez García”, *Línula*, n° 7 (1992), páx. 96.

“too eso, palacios d’agua del xardín del deséu,
too eso y tú, ye la mio casa” ⁴⁴.

O nel poema “Cañu, 31 d’Avientu de 1990” onde’l reconocimientu del pueblu natal comu mundu propiu -“esta casa, / la voz del ríu na ventana”- supón el final de la búsqueda y del desarraigu, porque

“aquello que buscabas
equí taba esperándote” ⁴⁵.

El desarraigu simbolízase bien nesa búsqueda d’una muyer na “ciudad estraña”, que s’opón a la casa, asociada a la nueche y l’iviernu, pola que “nun sabes andar”, na que nun se topen “los patios y les voces cercanes”, y pola que vaga

“como dalquién que buscare la so casa
-agora vencida y soterrada-
nuna vieya película de guerra” ⁴⁶.

Complexos, los dos yo poéticos manifiesten concencia de que’l pasáu -les alcordances, la memoria- nun ye una realidá oxetiva, sinón una realidá elaborada, frutu d’un procesu de suxetivización, y polo tanto’l sufrimientu que del recuerdu se desprende apaez relativizáu:

“Nun sé si *la memoria engaña o tracamundia la vida*
n’imaxes perfectes, pero quiero esta
nueche na ciudad desierta, remembrar delles coses
que un día fueren *quiciás* triviales y tremendes” ⁴⁷.

Poru, admite inclusu la recreación consciente de otros pasados, posibles y non vivíos, y polo tanto irreales, pero tamién verdaderos, porque:

“La verdá tamién ye del que suaña un pasáu más amable
y yo siento alcuando tan cerca y estrañamente lloñe
unos brazos que nunca nun fui a tener ente los mios” ⁴⁸.

⁴⁴ B.P., “Esta casa”, *Vida privada*, páx. 49.

⁴⁵ B.P., “Cañu, 31 d’Avientu de 1990”, *Vida privada*, páx. 51.

⁴⁶ B.P., “Ciudad II”, *Vida privada*, páx. 19. En cambio nel so mundu poéticu la ciudad nun mantien les connotaciones negatives equí señalaes, según puede observase en tola serie “Ciudad” d’esti llibru.

⁴⁷ B.P., “Ciudad III”, *Vida privada*, páx. 23.

⁴⁸ B.P., “Noviembre”, *Vida privada*, páx. 35.

Nel poema “Ara caeli” el pasáu apaez personificada nesi cuellu de vieya que da calor y abe-llu.

Yá nun ye igual que'l que fuere, pero, y tampocu'l recordáu ye comu'l que yera.

L'imposibilidá del deséu, del retornu, vien marcada pola introducción d'esa idega d'una reconstrucción falsa de lo que foi'l pasáu, por esa nota de suañu, d'irrealidá:

“Volverfen a los tos brazos si pudieren
si entá los conservares igual que los soñaron” ⁴⁹.

⁴⁹ L.A., “Ara caeli”, *Mares d'añil*, páx. 15.

Averamientu a la hestoria del teatru asturianu en Buenos Aires

XURDE BLANCO

Lo primero foi cantar

Col envís d'enurmuñar a los nuegos emigrantes, a un garrapiellu d'animosos paisanos ocurrióse-yos tresnar un orfeón. Velaes musicales, bailes familiares, funciones dramátiques y, lo que más, el cantar de la tierra, sedrán l'embizque pa la primera comunía d'asturianos en L'Arxentina. Un cincú d'abril, el de 1894, uparon el telón. Principiaba la llarga y provechosa andecha del teatru asturianu en Buenos Aires.

Duró poco'l puxu del pioneru Orfeón Asturianu de Buenos Aires —recoyíu, con ciñu, nun periguáu llibru d'actes, qu'anguaño tien de tar nel Archivu d'Indianos, si se dieron mou pa sacálu del suétanu arxentinu onde apigazaba cuantayá— pero nun foi ermu: retueyará nel añu 1913 y, daquella, abellugáu nel ñaciente Centru Asturianu, pa frutiar per munchu tiempu, empobináu por tres direutores de grandor: *Osmundo Barredo*, *Ramón Serrano* y *Avelino Denis*.

Osmundo Barredo Gutiérrez (Villaviciosa, 1880 - Xixón, 1931), fizo estudios de bachiller y musicales n'Uviéu y entainó pa Buenos Aires onde, bien ceu, sedrá cabezaleru de toles les iniciatives asturianistes: resurdimientu del orfeón, fundación de periódicos y entamu del Centru Asturianu. Na dómina 1905-1910 dirixirá, polo menos, tres publicaciones de la nuesa emigración, "Covadonga", "Asturias" y "El Eco de Asturias", y pel añu 1912 aniciará la descomanada xera de "El Heraldo de Asturias", selmanariu asturianista, dafechu independiente, qu'alendará fasta lo cabero de los años sesenta, so la direición d'*Osmundo* fasta 1924 y d'*Ángel*

Cuesta y Carlos Sánchez Solares nes etapes darréu. Foi l'autor de la música de delles zarzuelas, les más con lletra del so hermanu *Aureliano*, tales “La nieta de Pinín”, “La fiesta de Villa Cogoyu” y “Al son de la gaita”, y de poemes y cuentos n'asturianu, de lo que tenemos dalguna muestra.

Ramón Serrano Campbert ñació en Xixón en setiembre de 1886. Estudia'l bachilleratu en Valencia de Don Juan (Lleón) y melicina —que nun acaba— en Madrid. Nel añu 1908 emigra a Chile y d'ellí a L'Arxentina, onde escribirá, interpretará y dirixirá obres de teatru, en castellán y n'asturianu. Nesta llingua conocémos-y un retayu de la zarzuela “La virgencina de Covadonga” y tres poemes, “Acróstico”, “De toes maneres” y “Pa acunar a mio nieta”.

D'*Avelino Denis* namái sé que ñació en Trubia peles caberes décadas del sieglu XIX y que morrió na provincia de Buenos Aires —quiciás nel llugar de Lomas de Zamora— na dómina de los sesenta. De la so obra pueo dar anuncia sobro l'estrenu de la zarzuela “Telva”, dos partituras (“El himno de Los Madreñeros” y “Alborada”), cinco poemes (“Ye honor ser asturianu”, “¡El acabose!”, “Mal negociu”, “El amanecer en mi aldea” y “Corazón d'asturiana”) y un cuentu qu'espublizó na revista “En un rincón de Asturias” de Buenos Aires, n'ochobre de 1958.

L'escenariu.

A lo primero, el teatru asturianu pelegrinó de prestao pelos templetes de la Casa Suiza, Círculo de Aragón, Salón Germanía, teatros Mariano Moreno, Victoria, Unione e Benevolenzza, etc... Pero en setiembre de 1929 el Centru Asturianu de Buenos Aires estrena'l llar de la cai Solís, con un salón d'actos a tou trapu: escenarión acuriosáu con decoraos del pintor *Juan Peláez*; bayura d'ornios per muries y techos; más de seiscientos places ente les sienes de palcos y butaques nel patiu; y ¡qué patiu!, ¡namás s'atopa otru comu elli en tou Buenos Aires, col so inxeniu mecánicu pa facelu xubir o baxar a necesidá o antoxu, con o ensin xente enriba d'él!

Una ayalga foi, y ye, el primer escenariu pal teatru asturianu. Y darréu vendrán otros, a cual más gupau, na capital y provincies arxentines: Centru Xuventú de Sieru y Noreña, Hogar Asturianu y Centru de Cangas del Narcea, nel distritu federal, y centros asturianos de Rosario, Junín, Mar de Plata, La Plata, Lanús, Santa Fe, Mendoza, Tucumán y Comodoro-Rivadavia, ente otros, peles provincies federaes.

Autores y obres

Con sitiu afayadizu y xente abondo naguando per elli, xorrecherà'l teatru asturianu, el númberu d'autores y les obres. Hebio munchos que de lloñe (*Pachín de Melás*, *Facundo Pedrosa* y *Emilio Palacios*, por exemplu) escribieron enfotaos nos paisanos y escenarios arxentinos. Nun falaremos equí d'ellos, sinón de los que vivieron, escribieron y estrenaron ellí.

Paulino Hevia Bango (Uviéu, 1879 - Buenos Aires 1942) ganó'l primer premiu nel concursu de teatru qu'entamó'l Centru Asturianu de Rosario pel añu 1932, cola obra "Xuan el xastre", de la que tenemos copia, y referencia d'otres tres: "Los rapazucos de Oviedo", "Soy de la Corredoria" y "El xilguerín Cantor".

De *Fermín Álvarez García* (La Carrera, Sieru, 1883 - Bánfield, Buenos Aires, años setenta), amás de tres noveles y collaboraciones periodístiques, a embute, escrites nuna mecigaya de castellán y asturianu, nesti caberu idioma espublizó dellos poemas (talú'l dedicáu al gaiteru *Campollo*) y una obrina de teatru, "El llocu de La Peral", perrepresentada en L'Arxentina.

Felipe Emilio Villa Álvarez ye otru polesu progatonista d'una vida de les que paguen la pena. Nació en La Pola Sieru pel añu 1885 y morrió n'Avilés, en nun sé qué añu, de la qu'exercía de reloxaeru, oficiu qu'anició, entá neñu, en Xixón y que lu llevará a Chile y Mendoza (Arxentina). Nesta ciudá fundará'l centru asturianu enantes de metese a cómicu y percorrer Chile y Perú, comu actor a lo primero y direutor dempués. Col tiempu trabayará nes compañíes de *Jacinto Guerrero* y *Agustín Ordóñez* (barítonu uviéín). Escribió y representó cuatro obrines n'asturianu, más otres tres del escritor arxentinu *Novión*, que *Villa* tornó al asturianu; la más afamada de toes foi "Pa Buenos Aires en burro", sofitada nun fechu verídicu: el viaxe que fizo *Domingo Berrial Calvo* —"Antón de Pachín"— dende la provincia de Córdoba fasta Buenos Aires, montáu nun pollín y en compañía d'un chivu y un rapiegu amansáu. ¿Pa qué? Pa retruca-y a un talu "Vasco de la carretilla" qu'entamare la so llocura en La Patagonia y asina, son les sos pallabres, "demostrar la voluntá y fortaleza de la raza asturiana".

La nuesa llingua algamó voz na radio arxentina y uruguaya pel añu 1940. El programa llamábase "Orbayos de la Quintana" y empobinábalu *José Antonio Naves*, prestosu escritor ñacáu en Trubia a lo cabero del sieglu XIX y que morrió en Buenos Aires pel añu 1960. De la obra d'esti autor —republicanu, anticlerical comedíu y posible "emigrante" tres la ochobrada de 1934— teo recuperao dalgún poema, más de trenta cuentiquinos y dos obres de teatru, "Foise el mio nietu" (1939) y "Nel camín de Cobiaña" (1945), arriendes de referencies del

estrenu d'otres cinco: “Diome la vida un cantar”, “Hay que casar la fía”, “La vaca tuerta”, “Romería en Turón” ya “Inocencio el Calladín”.

También hebíu en Buenos Aires publicaciones periódiques dedicaes al teatru asturianu. La primera que conozo fo la “Biblioteca Fomento del Teatru Asturianu. (Producciones en Bable)” qu’entamó —xunu de 1916— con “La foguera de San Juan”, xuguete cómicu nun actu de *Manuel García Cachero* (Santa Marina de Llena, 1892— ¿?), mayestru emigráu pa L’Arxentina.

La segunda foi “El Teatro Asturianu. Revista quincenal”, qu’apaez en setiembre de 1921 con “La nieta de Pinín”, d’*Aureliano Barredo Gutiérrez* (Villaviciosa, 1894 - Buenos Aires, 1957), de xuru’l personax más representativu d’esta xera lliteraria, por delles razones:

a) Fo l’autor más prolixu. Teo referencia de trentaún obres y el testu dafechu d’ochu más (“El tango y el xiringüelo”, “La rapacina”, “La nieta de Pinín”, “Pachín quier casase”, “Pepín y Pepón”, “A mal tiempu... güena cara”, “Soy asturianina” y “El mundu ta perdíu”), amás de les qu’apaezan.

b) Dirixó una compañía asturiana (cola so suegra, *Balbina Campo*, de primera actora) que percorrió L’Arxentina, Chile y Uruguay, con representaciones en cuarentaiseyes teatros.

c) Fizo la heroicidá de vivir del y pol teatru y el periodismu asturianu, dende la mocedá fasta’l fin, cuarentaisiete años. Poro atópase de cutiu firmando poemas, cuentos y collaboraciones en toles revistes y periódicos n’espírica cola comuña asturiana en L’Arxentina.

Entá güei cunten d’elli, en Buenos Aires, una anéudota que peraclaria lo grandón que foi D. Aureliano, el so continu aneciar por Asturias, la so asturianidá. Pasó, de la que yá avieyare, ente un aconceyamientu de paisanos nun café de l’Avenida de Mayo, la más asturiana de les cais de Buenos Aires. Falábase d’Asturies, de l’aldegá de ca ún, de les coses de nós. El que menos, babayaba señaldaes, y D. Aureliano, davezu falador, callaba, talo qu’ayenu a lo que naguaben y dicíen los demás. Dalguién, plasmáu pola so alloñada actitú o, quiciás, col envís de metelu na rocada, entrugó-y:

— Ah Barredo, ¿qué nun daríes tu por tornar p’Asturies al cabu de cuarenta años?

— ¿Yo? —arrepостиó estrañáu—. Yo enxamás salí d’ellí.

Si dalguién tién comparanza con *Aureliano Barredo* ye *Luis Merino Caubet* (Uviéu, 1897

Buenos Aires, 1979), “Lucio Moreno”, que yera ‘l so ñomatu o “Merín” comu dieron en nomalu amorosiegamente. Estudió pa Péritu Mercantil en Xixón y coló pa L’Arxentina, onde fizo de mayestru en Lincoln y de contador en Comodoro-Rivadavia, anantia d’afincase na Capital Federal y, darréu, nes actividaes del Centru Asturianu, del que foi vocal de la Xunta Rectora, Secretariu, Vicepresidente, l’ánima de la revista y el curiosu organizador de la biblioteca. Tan del Centru yera D. Luis que, esceición enxamás repitida, so casa taba nél.

Collaboró con cuentos, poesíes, cróniques, crítiques y delles más coses, en toles espublizaciones asturaxetines, y estrenó obrines de teatru y monólogos que ‘l mesmu representaba: “La pipa” (1932), “La casa del Señor cura” (1949), “Un sueñu” (1956), “Fantasmes” (1947) ya “¿Y Pepe? (¿?)”.

De la vida y obres de *Rafael Huerta* sé mui poco: imprimió en Buenos Aires, payares de 1927, la obra de teatru “Ye como chace a morrer”, de la que teo copia.

Muncho más conozo a *Enrique Pérez Álvarez* (Villaviciosa, 1909), un amigu de mio, poeta, narrador, autor de zarzueles y obres de teatru, tales “Casimiru l’académicu”, “La tempestá” o “Nel xuegu del amor”, abondos poemas, rellatos y cuentos pa neños, con un llibru asoleyáu pola Academia de la Llingua Asturiana (*Fayueles* y *Forgaxes*, 1995), seyes más en manuscritu al guarde y lo qu’entá tien d’escribir a los sos 87 mozos años.

Hai dalguna otra anuncia d’obres y autores. Asina, d’*Amador García Díaz*, d’El Mesón d’Anes, Sieru, qu’espublizó nel añu 1930 la estampina “Hebio arreglu”; d’un talu *S. del Valle* conocemos el testu d’una comedia musical, “Culín de sidra”, a la que-y punxeron música los mayestros *Torroba* y *Rodríguez Lavandera*. Sabemos de los estrenos de “Xuanín el criáu” de *Félix Herrero* y de “Un arreglu inesperáu”, d’ *A. Braña...* Mesmamente d’escritores arxentinos que trabayaron pal teatru asturianu, por exemplu, *Alberto T. Weisbach*, y *Alejandro S. Beruti* que perfecharon la comedia “El tío Falín”, afalagada nel mes de xunetu de 1930 polos socios del Centru Xuventú de Sieru y Noreña.

Pero vamos dexar lo muncho que queda d’esta estaya d’obres y autores pa otra vuelta, si la hubiere.

Los actores

Y finamos con una alcordanza a los cómicos. Los milenta intérpretes, homes y muyeres,

que hicieron posible esta aventura, representaos por un actor, *Paco Meana* (compositor de la lletra ya iguador de la música d'una ópera asturiana, nomada por él folixada y titulada "Carmina", que tuvi la suerte d'atopar y fotocopiar del orixinal manuscritu); una actora, *Balbina Campo*, qu'interpretó cientos d'obres, venticincu delles reseñaes nun poema que-y dedica *Manolín de Pravia* en "La Voz de Asturias" de Buenos Aires, xunu de 1955; y un gaiteru, *Juan Campollo*, ñacíu n'Unquera, fastera anguañu inxería na Comunidá de Cantabria, que sintióse siempres lo que yera, asturianu, amás de sociu cabezaleru del Centru Xuventú de Sieru y Noreña por mor del casoriu con una moza de Les Casadianes (Sieru).

MATERIALES D'HESTORIA Y ANTROPOLOXÍA

Los discursos d'identidá nes *entrambasauguas* Navia-Eo o la zuna pola frontera

IGNACIU LLOPE

A cualesquier observador curiosu y avisáu de los enguedeyos y avatares de la vida asturiana, política y cultural, de los caberos años, de xuru que nun se-y escapó un fechu, alcuandu curiosu. Y esti fechu, que nun digo que seya más o menos importante, pero sí más curiosu qu'otros, tien un nome: la frontera o fronteira, según quien seya a remanalu. Nun me toi refiriendo a un debate sobre'l sentíu románticu de la pallabra nin de les sos variaciones polítiques a lo llargo de la hestoria europea. Refiérome a la proliferación, multiplicación y, diríen otros, inflación de fronteres n'Asturies. Frontera ente l'Asturies interior y la costera, ente los milenta valles que falen milenta bables, ente Uviéu y Xixón, ente Lluanco y Candás... y ente Asturies y Galicia. Y d'esta última frontera voi falar. O de la sorprendente movilidad contemporania de la tala frontera, y digo contemporánea porque enxamás comu nos últimos tiempos esta frontera foi oxetu de tan minu-

ciosa observación y medición, sobremanera dende la oriella gallega: trátase mesmo de mediciones vi-nientes de la TVG nel monte Mondigo, que de la Universidá compostelana o del Institutu da Lingua Galega...

Pero "frontera", en singular, sería erróneo; me-yor falar de fronteres, en plural. Porque'l territoriu ente la sierra del Rañadoiru y el ríu Eo ta bramente atravesáu, inclusu tarazáu, con cientos y cientos de llinies (continues, a rayes, a puntos, a puntos y rayes, en negru, de collores, etc. etc.), que pretendidamente separten mundos, llingües, provincias romanes, modelos d'horros, tribus indíxenes prerromanes, llabiegos, vinu, sidra, pote, pataques y hasta xanas de mouras. En fin, llinies que separten tolo imaxinable y hasta lo inimaxinable. Pero estes llinies nun reciben el nome de fronteres namái qu'en delles ocasiones; son llandes, límites, estensiones...ya isogloses; enriba too

isogloses. Sabío ye lo que significa una isoglosa: la oposición de dos fenómenos llingüísticos que van definiendo una llende a lo llargu d'un territoriu. Entós, ¿cuandu una isoglosa pasa a ser una frontera? Pues una isoglosa pasa a ser una frontera cuandu de cenciellu significáu filoloxícu pasa a tenelu políticu. ¿Pasa en dalguna ocasión eso de qu'una isoglosa nun tenga nengún significáu políticu? A esto yo retrucaría que cuásique nunca; quiciabes en dalgunos casos comu n'escritos de Dámaso Alonso, Rodríguez Castellano o'l mesmu Ramón Menéndez Pidal. Y, dende llueu, nun m'a-trevería a porfiar nello. Pero nestos caberos tiempos, non.

La frontera, na elaboración del discursu d'identidá d'una comunidá tien un valir simbólicu por sigo mesma: dexa dientru y dexa fuera¹. D'ehí la importancia que tien construyir una frontera a partir d'una isoglosa.

Siguiendo a J.L. García, comu yá fixi va unos años², convién esclariar que “el lenguaje sirve para identificar desde fuera al grupo que lo habla, pero la identificación desde dentro se hace a través del discurso nativo”³. Los habitantes del Navia-Eo, comu tien constatao y publicao el mesmu J. L. García en

repetíes ocasiones^{4,5}, y otros autores^{6,7}, nun dulden n'identificase comu asturianos. El so discursu d'identidá implícitu, el que'l nativu ellabora sobre la so propia organización social y la so propia cultura, ye'l más interesante y el que determina la dinámica interna de les sociedaes. L'otru, el discursu explícitu, ye esi discursu inducáu, afalagáu, y que namái apruz énte xente de fuera. O énte l'investigador o énte'l buscador desaforáu d'isogloses. Afita J. L. García que la fala nun inflúi mayormente na elaboración del discursu d'identidá nos nativos de la fastera. Nun ye un elementu determinante; nes sos pallabres: “Yo no he oído nunca a un nativo hablar espontáneamente de estas diferencias lingüísticas. Tampoco me parece que tengan ninguna repercusión social. Es un discurso inducido [...]. Pero la búsqueda de estas confesiones de peculiaridades, es bastante obstinada en la Antropología de la identidad y en la sociología de los estereotipos. Mi pregunta es si los contenidos de este discurso tienen alguna transcendencia social. Pienso que no y que se trata simplemente de procesos psicológicos de reafirmación, no de los referentes de los que se habla, sino de otros temas que no afloran en este tipo de discursos. Creo que las llamadas concepciones sustanti-

¹ J.L. García, “Discursos y fronteras: límites físicos, límites sociales y límites mentales” en *Actas do II Coloquio de Antropoloxía “Lindeiros da Galeguidade I”*, Consello da Cultura Galega, A Coruña, 1991.

² Ignaci Llope, “Navia-Eo, les llendes d'un espacio antropolóxicu” en *De les coses del mundu*, Ámbitu, Uviéu, 1989.

³ J. L. García, “El discurso del nativo sobre su propia cultura. Análisis de un concejo asturiano” en *Lletres Asturianes* 23, ALLA, Uviéu, Marzu 1987.

⁴ J. L. García “Identidad y cambio en una comarca del occidente asturiano” en *Actas do II Coloquio de Antropoloxía*, Servicio de Publicaciones da Xunta de Galicia, Santiago, 1989.

⁵ J. L. García, “El tiempo cotidiano en Vilanova d'Ozcos” en *Enciclopedia Temática de Asturias*, T. 9, Folclor, Xixón, 1988.

⁶ R. Valdés del Toro “Sobre Asturias y la cultura asturiana”, en *Enciclopedia Temática de Asturias*. Tomo 8, Etnografía, Xixón, 1988.

⁷ F. J. Llera Ramo “Identidad colectiva y territorialidad”, en *Lletres Asturianes* 19, ALLA, Uviéu, 1986.

vistas de la identidad están basadas en parte, en esta deficiencia etnográfica”⁸.

Esti fechu equí conseñáu no tocántenes a la elaboración del discursu d’identidá nos conceyos llendantes d’Asturies con Galicia, ye atopáu tamién n’otros trabayos de campu realizaos en tierres gallegues, comu’l fechu nos Ancares lucenses por J. Glez. Reboredo y J. Rodríguez Campos⁹. Dicen los autores: “En toda esta zona fronteriza de Asturias, Galicia y León se habla el gallego, por lo que no puede decirse que el idioma represente el factor cultural que produce la identidad o la diferenciación social entre grupos territorialmente definidos. Las razones de la identidad social entre gallegos y asturianos no son lingüísticas como no lo son las razones de la diferenciación experimentada entre gallegos y leoneses que hablan la misma lengua.”

Nun me resisto a nun seguir citando a los dos autores gallegos:

“Ser asturiano significa en esta parte de Galicia ser “fuerte” y “noble”, dos cualidades que los hombres de cada pueblo siempre se reservan para sí mismos, no aplicándolas casi nunca a los de las aldeas vecinas; para éstos se suelen reservar calificativos despectivos. El gallego de esta zona se proyecta sobre el modo de ser del asturiano, identificándolo como su modo ideal de campesino”.

⁸ J. L. García, vid. nota 3

⁹ J. González Reboredo y J. Rodríguez Campos, *Antropología y Emografía de las proximidades de la sierra de Ancares*, T.I, Lugo, 1990.

Hai qu’esclariar que cuando nesta cita se fala d’asturianos, fábase de los habitantes de los conceyos d’Ibias, los dos Ozcós, Grandas de Salime y Pezós, fundamentalmente.

Comu exemplu prácticu nesto de construyir fronteres, pondré delles de les manifestaciones públiques de la “Mesa prá Defensa del Galego de Asturias e a cultura da comarca” (MDGA). Ente ellos, la so revista, que llamen *A Freita*. Y *A Freita* que, por ciertu, tien el mesmu significáu n’asturianu, vien dicir la resquebra, el sotambiu, l’abismu que separta Asturias, o esi conceutu tan peculiar que tala organización amuesa sobre Asturias y una ambigua “a nosa terra”, otru territoriu, un ámbitu estranxeru onde interpretao comu asturianu vendría ser negar la “natural” esencia cultural y étnica d’esi territoriu. Asina, yá nel númberu 0 de la so revista, la ilustración de la portada son fronteres: un mapa de la zona atravesáu por cruces, puntos, rayes, llinies,...

Esi enfotu contructor de fronteres vese que tien una esplicación, derivada del valir simbólicu que comu elementu autoidentificador nel discursu d’identidá ufre la frontera. Porque’l discursu d’identidá realízase sobre les pluridaes que son les desemeyaes manifestaciones culturales, hestóriques y económicu-polítiques d’una comunidá. Y una comunidá ye identificable comu tala cuando ye quien pa elaborar un discursu d’identidá global y globalizador.

Pero ye necesariu afondar nes razones que sofiten esta actitú nos medios culturales y políticos galleguistes. El porgüeyu políticu inmediatu d’afitar fron-

teres abúltame que yá quedó discutíu. Pero la xenealoxía de la perceición del nacionalismo y d'un bon sector de la intelectualidá gallega sobre la territorialidá, les rellaciones ente territoriu, cultura y comunidade humana, precisa dalgunos comentarios.

Yá nos orixes de la formulación nacionalista en Galicia, acudíase a concepciones esencialistas na articulación del discurso identitariu. Asina, Manuel Murguía escribía:

“Nación es una comunidad natural de hombres unidos en una vida común por la morada, el origen, las costumbres y el lenguaje, que tienen conciencia de esa comunidad”¹⁰.

Vese comu yá en Murguía¹¹, la influencia del nacionalismo xermánico, encadarmáu al redor d'elementos naturalísticos-hestóricos comu la raza, la hestoria, el caracter nacional, y el territoriu,... ye evidente. Y ye que de magar metanes el sieglu XIX, les teorías de la raza fonon basal na construción teórica de los nacionalismos burgueses europeos. D'estamiente, los escritos de Gobineau, Gumplovitz y Chamberlain¹², braeros teóricos d'un racismo eurocéntrico y clasista, influen directamente a Murguía y a galleguistas, al so través, de xeneracións vinientes. Trataríase de funda-

mentar la nación non nuna voluntá política colectiva manifestada xurídicamente nel exerciciu del drechu d'autodeterminación, sinón na natureza, na natureza de la raza, na natural superioridá de delles races y na natural desigualdá de les mesmas. Trataríase d'unos mitemes enveredaos a xustificar la identificación etnocéntrica de cultura y raza: asina la cultura nun sedría'l productu contradictoriu, dialéctico, entendible racionalmente d'un grupu humanu, sinón la expresión mítica del alma del pueblu -"a ialma do pobo" de Castella¹³- un alma popular que ñaz de "la tierra y de los muertos", d'un inconsciente colectivo que vive na esauta enunciación del mito de los orixes. Y esa alma popular añaiga toles clases sociais, xunifica nesa identidade mítica, dacuando relixosa, lo qu'otramente seríen les contradicciones de clase. La sangre, cuasi qu'en mística circulación cola tierra de los antepasados, ye definitiva del ser nacional gallegu. Esta formulación, que pue abultar estremosa, caltiénse nel tiempu a lo llargo de los diferentes discursos nacionalistas¹⁴. Y si nun se caltién nes formas, porque'l llinguaxe de Murguía yera'l propiu d'un decimonónico romántico, caltién la so operatividá na toma de decisións políticas. Asina, n'escritos recientes yese a detectar estes mesmos construcións teóricas esencialistas. La frontera ente Asturias y Galicia, o meyor, ente'l mitema nacional de Galicia ya Hispania, o'l Reinu de Castiella-Lleón, o la Provincia de Oviedo, vien ser un fechu antinatural, en palabras d'un profesor universitariu nuna publicación

¹⁰ M. Murguía, "¿Qué es nación? en *La España Regional*, T.II, Barcelona, 1886, páx. 245.

¹¹ Ramón Maíz, "Raza y mito céltico en los orígenes del nacionalismo gallego: Manuel M. Murguía" en *Revista Española de Investigaciones Sociológicas* 15, Madrid, Xineru-Marzu, 1984.

¹² R. Gobineau, *Essai sur l'inegalité des races humaines*, París, 1853-1855; Louis Gumplovitz, *La lutte des races. Recherches sociologiques*, París, 1893; H. S. Chamberlain, *Foundations of the nineteenth Century*, Londres, 1912.

¹³ A. Castella "Sempre en Galiza" (versión en castellano), *Obra Completa*, 2, Akal editor, Madrid, 1977.

¹⁴ Justo G. Beramendi y X. M. Núñez Seixas "O nacionalismo galego", en *Historia de Galicia*, 18, edición A Nosa Terra, Vigo, 1995.

de 1994¹⁵: “A realidade, pois, é que estas xentes afastadas hai moitos séculos do seu mundo natural, seguen mantendo viva a súa lingua, a súa cultura, as suas tradicións, etc.” Ye dicir, volvemos a topar la más vieya formulación murguiana, la inspirada por aquel nacionalismu xermánicu naturalísticu-organicista, pola cual les naciones - o les comunidaes humanas - son comunidaes “naturales” ajenas a los avatares de la hestoria, de les contradicciones de clase, de les tresformaciones económicques. En resume, el discurso d’identidá elaboráu por una comunidá vendría a ser antidialécticu, o, polo menos, adialécticu. Colo cual ta bien comprobar que Hegel nun llegó nin a nacer.

O comu'l llamáu que fai l’escritor gallegu X. L. Méndez Ferrín nel entamu de la revista *Britonia*¹⁶, vien ser un bon exemplu d’arquitectura de fronteras:

“Ten, así e todo algo que a unifica: o botelo de porco ou cocho preenchido de costela e os lousados das casas, cando non os teitos de colmo. É unha franxa que desce dende a serra do Rañadoiro a morrer no Penedo dos Tres Reinos e que, maiormente, confóndose con toda Galicia pola lingua e a cultura tradicional e, verticalmente, pola unidade dos *corazois* e de todas as verbas que con eles rimen”

Podía seguir poniendo exemplos de la pervivencia d’esta conceición esencialista nel discurso identita-

riu gallegu. Pero abúltame *innecesario*. Asíumese la nación gallega comu “la materialización de la comunidad simbólica sobre la comunidad genético-natural”¹⁷. Ye dicir, la fundamentación de la nación nun surge d’un discurso d’identidá globalizador, dinámicu, contradicturiu, abiertu a los avatares de la hestoria, dialécticu. Non. La voluntá de nación ye daqué cuásique místico, que nun obedece nin ye abordable dende presupuestos racionales. En resume, yese gallegu porque asina lo determina fatalmente la tierra y la sangre de los muertos, non la voluntá colectiva y democrática de la xente en constituyise nuna comunidá nacional. Oprímese al gallegu por ser gallegu y non por ser probe, muyer o paráu.

Asina ye a entendese l’actitú que los estremaos galleguismos o nacionalismos gallegos tienen dica la “cuestión asturiana”. El boicot reiteráu que les organizaciónes gallegues caltienen en cualisquer foru internacional nel que representaciónes asturianas pretendan allegase (CONSEO, CIEMEN, Galeuzca); la non toma en consideración de la vindicación llingüística asturiana poles organizaciónes afines gallegues, la TVG intervinindo mediáticamente en territoriu asturianu ensin encomendase nin a dios nin al diaño,... ye a entendese dende la dificultá de base que tienen pa calistrar nun discurso identitariu que comu l’asturianu nun ñaz de presupuestos esencialistes, que ñaz con formulaciones vinientes de les más plurales isquierdes, que fai un esfuerzu de racionalidá por entender al país y a la xente que lu habita. Un

¹⁵ A. Meilán García “De cuestións históricas e lingüísticas sobre ‘el galego de Asturias’” en *Lingua e Cultura Galega de Asturias* (edición de F. Fernández Rei), Xerais, Vigo, 1994.

¹⁶ *Britonia. Revista de Estudos da Terra Navia-Eo*, nº1, MDGA, Eilao, 1994.

¹⁷ Ramón Maíz, vid. nota 11, páx. 170.

discursu d'identidá ye l'asturianu formuláu dende les clases populares y, poro, antagónicu al otru discursu dominante n'Asturies, que ye l'ellaboráu poles clases dominantes, porque, citando a Marx "la cultura dominante ye la cultura de la clase dominante". Y esi discursu dominante ye'l definíu pola lliteratura galleguista comu "asturianu", ensin afondar nel calter de clase del talu discursu y, poro, mesmo ayenu al campesín d'Ozcos qu'al de Llanes. Amás, contraponse a un hipotéticu modelu cultural gallegu¹⁸, que lleva tiempu y tiempu perfaciéndose dende perspeutives identitaries, que nun son, precisamente, les dominantes nel discursu asturianu, cuya formulación identitaria moderna entama nel añu 1974 cola fundación de Conceyu Bable. Y ye que, Marx otra vuelta: "los fechos hestóricos acontecen namái que cuando tienen qu'acontecer".

Poro, el diálogu ente los dos discursos nacionalitarios devién nun diálogu de xordos, comu si falaren non yá un idioma dixebráu, sinón tamién un llinguaxe dixebráu.

D'esto deduzse porqué l'actitú política de sectores importantes de la sociedá gallega escontra la cuestión del Navia-Eo ye la que ye. "Naturalmente", los ha-

bitantes de la fastera son gallegos, "naturalmente", la so alma popular ye gallega, la so tierra ye gallega, natural-xenéticamente gallega, y estes afirmaciones nun son matizables; esto ye, la discusión, si ye que la hai, tien de plantegase dende esos asitiamientos. El discursu d'identidá que, comu yá se constató, el nativu tien ellaboráu, ye, a lo más, un enquívocu y nun se pue tomar en consideración.

L'apueste de racionalidá fechu pol discursu asturianista dende los anicios, d'entamar el conocimientu de la propia tierra dende esa mesma racionalidá -fíos que somos del pensamientu ilustráu y de toa una xenealoxía emancipatoria -tien de continuar anque'l cálidu territoriu de la pasión apaeza comu un falsu y peligrosu espeyu de dalgunes patries suañaes.

Y énte esti imaxinariu prestaríame finar con una cita de C. Levi-Strauss del añu 1961: "Nun hai sociedá acumulativa en sigu y pa sigu. La hestoria acumulativa nun ye la propiedá de ciertos races o de ciertos cultures qu'asina s'estremaríen de les otres. Ye un resultáu de la so 'conducta' más bien que de la so 'naturaleza'. Espresa una cierta modalidá d'existencia de les cultures que nun ye otra que la so forma de tar xunta los otros".

¹⁸Julio Cabrera, *La nación como discurso. El caso gallego*. Centro de Investigaciones Sociológicas, Siglo XXI editor, Madrid, 1992.

El Derechu civil asturianu

XAVIEL VILAREYO Y VILLAMIL

Introducción

Asturies conserva comu Derechu propiu y peculiar un conxuntu d'instituciones xurídiques, negocios obligacionales y de Derechu familiar de caráuter consuetudinariu o lleal que pudieron coesistir coles lleis xenerales del Reinu. Esti corpus xurídicu d'orixe básicamente consuetudinariu anque con manifestaciones escrites a través de les antigües Ordenances de la Xunta Xeneral del Principáu y de los Conceyos, recueye materies de naturaleza xeneralmente civil o privada que regulen diversos aspectos de les rellaciones económico-sociales pero tamién formen parte d'él instituciones y materies de naturaleza pública que se vienen regulando comu Derechu positivu o escritu.

Vieya institución asturiana de Derechu públicu ye la Xunta Xeneral del Principáu, verdadera cámara representativa y autonormativa del territoriu hestóricu del Principáu que mediante les sos lleis o Ordenances establecía un ordenamientu xurídicu d'aplicación igual o xeneral pa tolos Conceyos, territorios y xurisdicciones pertenecientes al Principáu d'Asturies.

Les Ordenances del Principáu, predecesores podríamos dicir de los actuales Estatutos d'Autonomía, regulaben cuestiones de Derechu públicu comu'l funcionamientu de la propia Xunta, del so Gobiernu, funcionariáu, alministración de xusticia, hacienda pública y economía, obres públiques y previsión social, pero ente otres tamién regulaba materies propies de Derechu priváu, mercantil o civil y de política agropecuaria, inspiraes en dalgún sentíu nel Derechu consuetudinariu propiu del país.

Si bien los Decretos de Nueva Planta de Felipe V nun impusieron la supresión de la Xunta Xeneral comu se fizo nos órganos públicos de la Corona d'Aragón, lo cierto ye que sí amenorgaron les sos competencies y potestaes, decayendo esta institución propia d'autogobiernu del Principáu baxo'l reináu de los Borbones, con menores xuntes y poderes suplantaos polos de la Real Audiencia a partir de la so creación en 1717. L'autoridá real tamién negó la sanción de les Ordenances de la Xunta de 1781 y de 1805 pero en cierta manera'l so conteníu respetóse polos Conceyos comu marcu normativu común.

Resurrida la Xunta Xeneral a partir del procesu autonómicu entámáu en 1978 y recuperaes otres instituciones consuetudinaries asturianas del Derechu públicu comu la Parroquia mediante Llei del Principáu, queden pendientes de regulación autonómica tou un conxuntu de materies de Derechu civil o priváu propies d'Asturies que pueden ser d'alegación preferente frente al Códigu Civil ante los Xulgaos y Tribunales. Esti conxuntu de materies específiques de Derechu civil o priváu ye lo que dientru del actual Estatutu d'Autonomía se llama el Derechu consuetudinariu asturianu.

El Derechu consuetudinariu asturianu tien la so fonte d'orixe nos usos y costumes non escrites manifestaes a través de la tradición milenaria de los habitantes que poblaron el territoriu d'Asturies.

Estes normes surdieron y perduraron porque respondíen a una necesidá económica y social y también evolucionaron coles époques.

Les normes consuetudinaries conformen una peculiar manifestación espontánea de la norma xurídica y tienen reconocío'l rangu de fonte del Derechu que permite l'alegación de la norma consuetudinaria ante los Tribunales.

A partir de la promulgación en 1963 de la Compilación del Derechu Civil Especial de Galicia y dende la perspectiva autonómica actual, el Derechu consuetudinariu asturianu o más propiamente dicho, el Derechu civil asturianu ta formáu en primer llugar polos artículos de la Compilación gallega qu'espresamente son d'aplicación a la Provincia d'Asturies y también por un conxuntu d'instituciones xurídico-privaes d'orixe básicamente consuetudinariu que regulen diverses rellaciones económico-sociales.

Esti conxuntu normativu dispersu y desigual, por carecer de Compilación propia, y dual, por ser positivu y consuetudinariu, ye lo que denominamos Derechu civil asturianu.

Antecedentes históricos de los derechos civiles especiales

Una de les carauterístiques de la llexislación xurídico-privada n'España ye la coesistencia dientru del so territoriu d'ordenamientos xurídicos diferentes. Motivos históricos ficiéron que n'España hubiere unidá de Monarquía pero pluralidá de naciones caúna d'elles col so propiu ordenamientu xurídicu públicu y priváu.

La política borbónica d'unificación xurídica impuso una estructura unitaria al estilu francés mediante los Decretos de Nueva Planta que suprimen les fontes de producción normativa (Cortes básicamente) naquellos territorios comu los de la Corona d'Aragón, que llucharon contra la causa borbónica na guerra de Sucesión. Si bien la Xunta Xeneral o les Cortes navarres nun fueron disueltas, éstes quedaron mui amenorgaes al implantase les Reales Audiencies en 1717. Nel Decretu de 29 de xunu de 1707, Felipe V yá manifestara el propósitu "de reducir todos mis reinos de España a la uniformidad de unas mismas leyes, usos y costumbres y tribunales, gobernándose igualmente todos por las Leyes de Castilla, tan loables y plausibles en todo el universo".

Felipe V suprimió el Derechu civil de Valencia pero permitió los d'Aragón, Cataluña, Mallorca, Navarra, Vascongaes y el Derechu consuetudinariu de Galicia y Asturias siguió calteniéndose del mesmu mou debío al so propiu caráuter de costume. Toos estos Derechos quedaben vixentes pa la resolución de pleitos civiles básicamente. Pero suprimíes o reducíes les fontes de producción (Cortes o asamblees de los diferentes territorios) quedaron los ordenamientos civiles respetivos imposibilitaos de renovación o de modernización y en consecuencia arcaizáronse en cierta midida, cortando'l so desarrollu acordies coles necesidaes.

Unificadora yera la Constitución de Cádiz de 1812 que proclamaba que los Códigos civil, penal y de comerciu sedríen unos pa tola Monarquía.

La defensa de los Derechos civiles propios foi una de les lluches polítiques de los foralistas frente al centralismu lliberal y la idea nacida na Revolución Francesa d'un sólu Códigu estructuráu de lleis pa tolos ciudadanos nun foi posible polo menos en materia civil o privada, n'España.

Les discusiones entre pro y anti-codificadores tornaron un consensu a favor de los segundos y de la conservación de les peculiaridades xurídiques rexonales y yá sólo se discute de cuál va ser el procedimientu más adecuáu pa llevallu a la práctica.

Los foralistas nun permitieron la inclusión nel Códigu Civil que se diba promulgar de los distintos Derechos civiles especiales y asina la Llei de Bases del Códigu Civil de 1888 respeta'l réxime xurídicu civil especial ensin que quedara afeutáu o modificáu pol propiu Códigu que rexiría tan sólo comu Derechu supletoriu en defeutu del que lo fuera en cada territoriu o provincia poles sos normes especiales. Estos principios de supletoriadá pasen a los artículos 12 y 13 del Códigu Civil que fai un esfuerzu d'aproximación a les diverses instituciones de Derechu civil especial recoyendo algunes d'elles desconocíes nel Derechu de Castiella.

El Códigu Civil estipulaba que la conservación de les lleis y normas de Derechu civil especial habría facese según el sistema d'Apéndices que recopilaos n'otros tantos pequeños códigos s'amestaríen al final del propiu Códigu Civil xeneral.

Por embargo los foralistas más tradicionalistes tamién s'opusieron al sistema d'Apéndices que fracasó, pues entendíen éstos que los apéndices al Códigu a modu de yustaposición a él podríen confundise con una mera esceición a la norma civil xeneral, con caráuter periféricu o residual de los Derechos especiales, consideraos polos foralistas comu lleis intocables de la tradición centenaria y hestórica de les rexones.

La Constitución de 1931 nun impidió los Derechos especiales sinón que consagró les llexislaciones civiles permitiendo la producción de nueves lleis por parlamentos y estatutos autónomos.

Tres la guerra civil la cuestión civil especial tuvo un enfoque distintu.

La organización en 1946 d'un Congresu Nacional de Derechu Civil propuso al Gobiernu del Xeneral Franco la idea de la compilación de les distintes instituciones forales o territoriales teniendo en cuenta non sólo la so vixencia actual, sinón tamién el restablecimientu de les non olvidaes según les necesidaes del tiempu actual. Esta idea foi bien acoyida pol Gobiernu que mediante Decretu en 1947 nomó les Comisiones de xuristes que tendríen la misión de glosar les distintes compilaciones de Derechu civil d'Aragón, Cataluña, Navarra, Baleares, Vizcaya y Álava y sorprendentemente pa muchos foralistas tamién la de Galicia anque esta rexón nunca tuviera un órganu llexislativu propiu sinón que'l so Derechu civil, comu'l d'Asturies, ye productu del consensu de tola coleutividá manifestada a través de les normes non escrites del Derechu consuetudinariu. Asturies nun tuvo l'honor de tener una comisión de Compilación propia pues nengún xurista entós lo reclamó si bien los compiladores del Derechu civil gallegu sí s'acordaron del Principáu al estender l'ámbitu territorial d'aplicación de la propia Compilación gallega a la entós Provincia d'Uviéu, si bien sólo en materia de Foros, Subforos y otros gravámenes análogos y de Compañía familiar.

El llabor compilatoriu de los diversos Derechos civiles especiales d'España inda nun ta termináu. Queda polo

tanto por promulgar la Compilación del Derecho Civil Especial d'Asturies, unes páxines que queden pendientes na Hestoria del Derecho Civil.

El Derecho civil asturianu a partir de la Constitución y del Estatutu de 1981

La promulgación de la Constitución de 1978 plantea sobre nuevas bases la cuestión del Derecho civil especial comu consecuencia del reconocimientu y garantía del derechu a l'autonomía de les nacionalidaes y rexones.

L'artículo 149 de la Constitución atribúi al Estáu la competencia esclusiva sobre les materies de llexislación civil, ensin perjuiciu de la conservación, modificación y desarrollu poles Comunidaes autónomes de los Derechos civiles, forales o especiales, ellí onde esistan.

Polo tanto, el Derecho civil especial, onde lu haya, ye de competencia esclusiva de la Comunidá Autónoma res-
peutiva y non del Estáu.

Según Díez-Picazo la competencia esclusiva de les Comunidaes Autónomes respektives refierse estrictamente a la conservación, modificación y desarrollu del so Derechu civil especial ellí onde lu haya pero nun se reconoz esta competencia a les Comunidaes Autónomes pa la "creación" ex novo d'un Derechu civil distintu nes Comunidaes, comu por exemplu la de Madrid, onde esti Derechu nun esista.

La Constitución polo tanto otorga competencias exclusives a la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies sobre materies propies del so Derechu civil especial constatada la existencia nesta comunidá del propiu Derechu civil específicu. La competencia llexislativa de les Comunidaes Autónomes sobre'l Derechu civil especial nun se limita a la simple conservación de la situación actual o de les propies Compilaciones vixentes, lo que sedría yá contradictorio cola idea d'autonomía llexislativa puesto que llexislar supón innovar y camudar.

La Constitución reserva competencia esclusiva al Estáu sobre determinación de fontes del Derechu, por embar-
go les Comunidaes sí tendríen la competencia pa determinar l'ámbitu personal y territorial de vixencia de los Derechos civiles especiales.

L'Estatutu asturianu de 1981 pel so llau establez nel artículo 16 del Títulu I de les competencias del Principáu d'Asturies la conservación y, nel so casu, compliación del Derechu consuetudinariu asturianu. L'emplegu de la fórmula "impulsará la conservación y, nel so casu, compilación" da a entender un imperativu futuru típicu del llin-
guaxe xurídicu constitucionalista y estatutariu qu'indica obligación de conservar y si acaso obligación de compi-
lar el Derechu consuetudinariu. L'Estatutu del 81 nada diz respektu a la competencia civil de los órganos xuris-
dicionales sobre recursos de casación y revisión sobre materies propies de Derechu civil asturianu, sin embargo
tenemos que buscar nel *Proyeutu d'Estatutu d'Autonomía p'Asturies* de 1980 p'alcontrar esta competencia clara-
mente definida.

El *Proyeutu d'Estatutu* de 1980 asignaba al Principáu d'Asturies la competencia esclusiva, dientru del suba-
partáu t) de la conservación, desarrollu y, nel so casu, compilación del Derechu consuetudinariu asturianu y la fixa-
ción del so ámbitu territorial y personal de vixencia. Dientru del mesmu artículo 10 nel subapartáu segundu afir-
maba que nel exerciciu d'esta competencia corresponderá al Principáu d'Asturies la potestá llexislativa, la potes-
tá reglamentaria y la función executiva, qu'exercerá respetando, en tou casu, lo dispuesto nos artículos 140 y 149.1
de la Constitución sobre autonomía municipal y sobre competencias exclusives del Estáu.

L'artículu 11 del *Proyeutu d'Estatutu* otorgaba al Principáu el desarrollu llexislativu y la execución de, entre otros materies, l'alteración de los términos y nomes de los Conceyos, la creación d'organizaciones d'ámbitu inferior y superior a los mesmos (Parroquies, Mancomunidaes, Comarques o Árees Metropolitanas) y tamién sobre montes y aprovechamientos forestales con especial referencia al réxime xurídicu de los montes vecinales en mancomún y montes comunales.

Per otru llau, nel artículu 33 del mesmu *Proyeutu d'Estatutu* yá se reconoz claramente la competencia esclusiva de los órganos xurisdiccionales d'Asturies nel orde civil, a toles instancies y graos, incluyíos los recursos de casación y de revisión nes materies de Derechu consuetudinariu asturianu, que anque nun s'especifica nél la competencia sobre estos recursos de casación y revisión sobre materies de Derechu civil (o consuetudinariu mentantu nun se compile) especial recái na Sala de lo Civil del Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies que ye l'órganu xurisdiccional cimeru de la Comunidá autónoma asturiana.

Anguaño que se quier reformar l'Estatutu asturianu del 81 ye la hora de cumplir colo que nel momentu s'estipuló nel so artículu 16 que ye la Compilación en definitiva del Derechu civil asturianu, completando asina'l conxuntu de les Compilaciones civiles del Estáu.

Cuestiones terminolóxiques sobre'l Derechu Civil Asturianu

Un simple repasu a los estudios publicaos sobre'l Derechu Civil Asturianu alviértenos p'afrontar una variedá terminolóxica en muchos casos carente de rigor y de precisión. Asina, el DCA aparez axetiváu de diferentes maneres pola doctrina xurídica o unos mesmos autores califiquenlu de forma distinta según la ocasión o'l pasu del tiempu.

Comu *Derechu consuetudinariu asturianu* ye la denominación que aparez nel Estatutu asturianu de 1981. Comu consuetudinariu defínese aquel ordenamientu xurídicu que nun se manifiesta por llei o norma escrita sinón a través de la costume, reconocida ésta comu fonte del Derechu. Pero por embargo, el sistema xurídicu español da a la costume una supletoriéda con munches limitaciones respetu a la llei escrita comu ye la carga de la prueba pol que la alega y amás comu consuetudinaries les normes tienen la desventaxa añadida d'una mayor dificultá pal so conocimientu públicu, pal so estudiu, habiendo nelles el riesgu d'arcaización ante la imposibilidá d'actualizar, adautar o meyorar normes que nun tán escrites nin promulgaes públicamente.

Esisten per otru llau instituciones consuetudinaries asturianes comu son la Parroquia o'l Conceyu Abiertu que s'alloñen de lo que ye estrictamente'l Derechu civil o priváu pues son más bien manifestaciones d'un Derechu públicu consuetudinariu d'Asturies, aspeutu esti que quiciás tuvieron en cuenta los redactores del Estatutu al usar la fórmula "conservación y, nel so casu, compilación del derechu consuetudinariu asturianu" pa insinuar la dualidá públicu-privada del Derechu consuetudinariu asturianu y les diferentes vées, esto ye, lleis polítiques pa les instituciones de Derechu públicu y Compilación a través de comisión técnica con aprobación parlamentaria pa les materies propies de Derechu priváu o civil.

Por esti motivu la regulación de los Conceyos Abiertos, por exemplu, habría facese por llei autonómica y non comu parte integrante d'una Compilación del Derechu civil d'Asturies.

Per otra banda, el Derechu civil especial aplicable güei a la Provincia d'Asturies nun ye en so totalidá de caráuter consuetudinariu, yá que comu ye sabíu rixe na Comunidá Autónoma asturiana la Llei sobre Compilación del Derechu Civil Especial de Galicia que comu tal ye derechu positivu o escritu y non consuetudinariu.

Quier dicise con too ello que la espresión Derechu consuetudinariu asturianu que menciona l'Estatutu tien una supuesta vocación de provisionalidá mentantu la Compilación civil nun seya efeutiva y a partir d'esti momentu los aspectos consuetudinarios residuales del Derechu civil asturianu quedaríen comu supletorios, informando o interpretando a la propia Compilación comu usos xurídicos y costumes del país si nella nun se dispusiera otra cosa.

La Compilación del Derechu civil asturianu conllevaría inequívocamente la reforma implícita del artículu 37 del Estatutu d'Autonomía d'Asturies nel sen d'aumentar les competencies de los órganos xurisdiccionales n'Asturies y en concretu les del Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies nel orde civil a toles instancies y graos *incluyíos* los recursos de casación y revisión en materia de Derechu Civil Asturianu. Dicho d'otra forma, el Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies faería les funciones d'un tribunal supremu dientru les competencies d'esta materia tal y comu se tien reconocío n'otros Tribunales Superiores de Comunidaes con Derechu civil propiu.

Nel aspeutu executivu la Compilación asturiana tamién llevaría a la reforma del artículu 10 del Estatutu d'Autonomía al atribuir consecuentemente al Principáu d'Asturies la competencia esclusiva nel desarrollu y modificación del Derechu civil asturianu y nel fixamientu del so ámbitu territorial y personal de vixencia (ésto ye, ámbitu del Derechu civil asturianu y vecindá civil asturiana).

Estes dos competencies enantes mentaes yá veníen espresamente reconocíes nel *Proyectu d'Estatutu d'Autonomía p'Asturies* aprobáu pola Ponencia del Congresu de los Diputaos en 1980 pero que nel posterior debate na Cámara se suprimieron quiciás con poca visión de futuru según prevee'l mandatu del definitivu testu aprobáu del artículu 16 del Estatutu.

Encima d'estes imprevisiones l'Estatutu tien la imperfeición de nomar al Derechu consuetudinariu asturianu con minúscula, matiz importante en terminoloxía xurídica, error sin dulta tipográficu qu'hasta la fecha naide reclamó o enmendó, aínda que nel *Proyectu d'Estatutu* sí aparez repetidamente y en correcta mayúscula tala espresión.

Derechu tradicional asturianu ye'l nome escoyíu por dalgunos estudiosos y xuristes pa dellos trabayos al respeutu, en concretu atopámoslu nes publicaciones de José Luis Pérez de Castro, (*Instituciones del Derecho tradicional asturiano*, en *Revista de etnografía* n° 22, Museu de Etnografía e Historia do Porto, 1968) y en César Álvarez-Linera Uría (*Derecho tradicional asturiano*, *Enciclopedia temática asturiana*, Xixón). Ciertamente l'axetivu "tradicional" nun informa nin matiza a xeitu respeutu al términu "Derechu". ¿Formen parte les vieyes Ordenances del Principáu, verdaderes antecesores de los actuales Estatutos d'Autonomía del nomáu "Derechu tradicional"? Al carecer de definiciones precises sobre l'alcance d'esti términu basta inferir del conteníu de los trabayos pa llegar a la conclusión de que'l "Derechu tradicional asturianu" simplemente engloba a aquellos materies de Derechu civil especial, d'orixe unes veces consuetudinariu y otres veces escritu, propies d'Asturies y d'otros territorios de les Provincies de Lleón y Zamora.

Figures hai na vieya tradición xurídica asturiana pública y privada sobre les que merecería l'esfuerzu de llexislar, ésti ye'l casu de la institución del Procurador Xeneral del Principáu que, a mou de los actuales Defensores del Pueblu autonómicos, tramitaba les quexes y velaba pol interés públicu del Principáu, pues la Comunidá Autónoma asturiana nun tien regulada esta figura alministrativa de ciertu ésitu naquelles Comunidaes onde s'implantó recién. Esisten, comu ye amuesable, elementos más o menos "tradicionales" o "hestóricos" nel campu del Derechu que nun pertenecen xurídicamente al estrictu conceutu de Derechu civil asturianu.

El términu de *Derechu foral* nun tuvo raigame n'Asturies, si bien na nomada "Doctrina asturianista" de la Xunta Rexonalista inspirada por Vázquez de Mella en 1918 definíase a Asturies comu una rexón foral con un réxime xurídicu propiu y nella identificábase'l Derechu asturianu con "un Derechu independiente y esclusivu que radica na mesma entraña de la raza..."

Les palabres "fueru" o "foral" tuvieron vixencia n'Asturies na Edá Media; entendiéndose comu privilexos normativos, fiscales o d'autogobiernu, pero güei estos conceutos sustituyéronse polos más modernos conceutos de "autonomía" y "autónomicu" que nun teníen tradición xurídica nel nuestro país y que por embargo gocien anguañu de xeneral aceutación incuso a nivel popular. La espresión "foral" sólo vieno usándose referíu a los derechos específicos de les Provincies vasques y de Navarra, nomada ésta oficialmente Comunidá Foral de Navarra en sustitución del términu "autónoma" por ser estraña a la tradición. Ye por ello que sólo se denomina "Derecho civil foral" a les Compilaciones civiles de Vizcaya, d'Álava y de Navarra mientres que'l restu de Compilaciones (les d'Aragón, Baleares, Galicia, Cataluña y previsiblemente tamién la futura compilación asturiana) reciben el nome de "Derechu civil especial" de les provincies o comunidaes respetives.

Na práutica, la doctrina xurídica noma güei indistintamente comu términos sinónimos los conceutos de "Derechos civiles especiales", "Derechos civiles forales", o simplemente "Derechos forales" o "Derechu foral".

Derechu civil especial d'Asturies sedría la denominación xurídica más acorde, refugando'l términu arcaicu de "foral" a semeyanza de la mayoría de les Compilaciones si bien la introducción de la Compilación gallega complica la cuestión terminolóxica al incluyir nel so testu les espresiones "Derechu Foral de Galicia" y "Derechu Civil Foral de Galicia" reflexu de la tendencia a mecer estos términos por parte de la doctrina.

Per otu llau cabría señalar que los Derechos civiles especiales o forales refiérense a un territoriu o Provincia, d'ehí que s'atribuyan al nome d'ésta (Asturies) en cuenta la denominación oficial de la Comunidá Autónoma respetiva (Principáu d'Asturies).

Les fontes del Derechu Civil Asturianu

A la vista de los preceutos escritos y consuetudinarios puede dicise que l'orde de prelación de fontes del DCA parez quedar del siguiente mou anguañu y a falta d'una Llei asturiana qu'estableza otu orde.

1. En primer llugar comu fonte primaria alcuéntrense los preceutos de la Compilación del Derechu Civil Especial de Galicia, Llei 147/1963 de 2 d'avientu, BOE núm. 291, de 5 d'avientu de 1963, qu'en concretu designa d'especial aplicación a la Provincia d'Uviéu, güei Provincia d'Asturies y que son los comprendíos dientru del Títulu Preliminar, Títulos I y II, artículos del 1 al 58 ambos inclusive. Escluye polo tanto de l'aplicación a Asturies los preceutos que regulen aparceríes y montes comunales y otros aprovechamientos comunitarios.

A partir del procesu autonómicu entamáu en 1978 les competencies sobre Derechu civil especial pasen n'esclusiva a les Comunidaes Autónomes respetives. Esta competencia inclúi la potestá esclusiva de les Comunidaes Autónomes de conservar, modificar y desenvolver el so Derechu civil especial.

La Xunta de Galicia modifica la vieya Compilación del 63 por una Llei de 10 de Payares del añu 1987 y posteriormente amplía considerablemente la Compilación mediante Llei de 24 de Mayu de 1995. La Compilación de Galicia pasa a nomase "Lei de Dereitu Civil de Galicia" siguiendo una tendencia actual a suprimir el términu

“Compilación” acuñáu nel antigu réxime antidemocráticu, pa designar los ordenamientos civiles especiales. Anguaño, pol principiu de territorialidá de los ordenamientos xurídicos autónomos nenguna disposición o modificación llexislativa dictada nuna Comunidá Autónoma puede ser d’aplicación al territoriu d’otra.

La Comunidá Autónoma de Galicia nun tien facultaes pa derogar o modificar disposiciones d’aplicabilidá al territoriu del Principáu d’Asturies, polo tanto siguen vixentes n’Asturies los preceutos de la Compilación gallega de 1963 por ser Llei de Cortes y nun tar derogada nel ámbitu del territoriu asturianu.

2. Comu segunda fonte alcontrárase’l el propiu Derechu civil consuetudinariu asturianu basáu na tradición xurídica del Principáu reflexada nes antigües Ordenances, nes costumes y doctrina y nes propies sentencies de l’Audencia Territorial d’Uviéu que reconocen la esistencia y validez xurídica d’esti Derechu especial que vendría a suplir, interpretar o informar los preceutos de la Compilación gallega del añu 1963. El problema de la costume comu fonte del Derechu radica na necesidá d’alegación y na carga de la prueba del propiu derechu qu’en ciertu sentíu puede ser un obstáculu añadíu al fechu de nun ser llei escrita y formal.

3. Comu tercera fonte del Derechu civil asturianu ta’l Códigu Civil según establez la propia Compilación de Galicia: “En tolo non previsto na presente Compilación rexirán los preceutos del Códigu Civil”.

Esta disposición sigue’l principiu de supletoriidá del Derechu civil común respetu a los Derechos civiles especiales en tolo non regulao por éstos.

Esta prelación de fontes xurídiques actual necesariamente habría de ser modificada por una futura Compilación o Llei de Derechu Civil Especial d’Asturies que posibilitaría un orde claru y precisu de prelación de fontes en materies propies de Derechu Civil Asturianu.

La vecindá civil asturiana

La esistencia consuetudinaria o escrita del Derechu civil especial d’Asturies lleva empareyada indisociablemente la noción de vecindá civil asturiana, esto ye, l’ámbitu personal de vixencia precisando qué ciudadanos tán sometíos al Derechu común y quién a les normes del Derechu especial. La solución a esta cuestión vien recoyida nel artículu 14-1 del Códigu Civil según diz que “la suxeción al Derechu civil común o al especial determínase pola vecindá civil”.

El conceutu de vecindá civil asturiana ye distintu al de condición política d’asturianu y diferente tamién de la mera vecindá alministrativa. Según l’artículu 7 del Estatutu de 1981 gocien de la condición política d’asturianos los ciudadanos españoles que tengan vecindá alministrativa en cualquiera de los conceyos d’Asturies amás de los ciudadanos españoles residentes nel estranxeru que tuvieren la última vecindá alministrativa n’Asturies y acrediten esta condición nel correspondiente Consuláu d’España y si lo solicita podrán tamién gociar d’esta condición los sos descendientes. La condición política d’asturianu faculta básicamente ente otros los derechos al sufragiu activu y pasivu. La vecindá alministrativa define simplemente al que ye habitante censáu o residente nun Conceyu.

Formes d’adquisición de la vecindá civil asturiana:

La vecindá civil adquiere según el Códigu Civil:

a) Por filiación: tendrán vecindá civil asturiana los nacíos de padres que tengan esta vecindá, non pol llugar de nacencia. Los padres deben tener una mesma vecindá civil pol principiu de xuntura de la familia.

b) Por nacencia: el fíu de padres desconocíos adquier la vecindá civil asturiana si naz n'Asturies, ensin perxui-
ciu de que, declarada o determinada la so filiación, s'apliquen les normes xenerales sobre adquisición por filiación.

c) Por opción: Si nun correspuende la vecindá civil de los padres cola del llugar de nacencia puede optase pola
vecindá d'esti ante l'encargáu del Rexistru Civil a la mayoría d'edá.

d) Pol principiu de xuntura xurídica de la familia: los casaos adoptarán una mesma vecindá civil que sedrá la
misma pa los fíos non emancipaos incluso los adoptaos menores d'edá.

e) Por residencia:

1. La vecindad civil asturiana adquiere por residencia continua durante dos años, siempre que l'interesáu mani-
fieste ser ésa la so voluntá.

2. Por residencia continua de diez años en cualquiera de los Conceyos d'Asturies ensin declaración de volun-
tá en contrariu nel Rexistru Civil durante esi plazu.

Nun ta regulao la posibilidá de pèrdiga y recuperación de vecindá civil a nun ser por aciu d'adquisición por resi-
dencia. L'adquisición de nacionalidá española por un estranxeru residente n'Asturies, según el Códigu Civil y a
falta de regulación d'esta materia pola Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies, llevaría empareyada la
vecindá civil común a menos que l'extranxeru residiere n'Asturies pel tiempu necesariu pa ganala y nel espedien-
te de nacionalidá optara pola vecindá civil asturiana.

Por embargo delles compilaciones comu la catalana o la navarra asignen espresamente al nacionalizáu la vecin-
dá civil especial yá que esta materia ye competencia esclusiva de los gobiernos autónomos y el Códigu Civil ye en
materia de Derechu civil especial siempre subsidiariu.

La existencia de Derechos locales dientru del ámbitu d'una Provincia fai que se pueda falar tamién d'una vecin-
dá civil local o conceyil, comu por exemplu en materia de montes vecinales.

Comu regla xeneral según el Códigu y pa los casos de duldá prevalecerá la vecindá civil que correspuenda al
llugar de nacencia del interesáu.

Una futura Compilación del Derechu Civil Especial d'Asturies podría incluyir cualquier aspectu relativu a l'ad-
quisición o pèrdiga de la vecindá civil asturiana dientru de la determinación del ámbitu personal de vixencia del
Derechu civil asturianu.

Los bienes especiales

La casería asturiana

Institución definida comu xunión orgánica d'esplotación agro-pecuaria capaz de caltener a una familia a la que
sirve comu llugar de trabayu y descansu tando formada xeneralmente pola casa colos sos cuartos y antoxana o
corrada, cuadros, horru, panera o cabazu, güertos o llousas, tierres de llabor y a monte, praos, ganáu y preseos o
maquinaria de llabranza.

La casería asturiana, si escluyimos les vieyes Ordenances del Principáu, siempre careció d'una llexislación estatal específica que reconociera la so peculiaridá social y económica nel nuestro ámbitu. El Códigu Civil, pensáu quiciás más pa una España sureña que norteña, únícamente recoyó nel artículu 1056 la posibilidá de que'l testador conserve indivisa y n'interés de la familia una explotación agrícola, industrial o fabril, pudiendo disponer que se satisfaga en metálicu la llexítima a los demás fíos.

Nun ye hasta la promulgación de la Compilación de Galicia de 1963 cuando se recueyen les peculiaridaes de la casería aplicando a la Provincia d'Asturies los preceutos que regulen la nomada Compañía Familiar Gallega.

Hereda la casería según el Derechu sucesoriu consuetudinariu asturianu, el fíu o la fía casada pa en casa, lo que orixina la institución del petrucialgu o heredamientu universal que según dalgunos autores ye más bien una herencia de xestión pues la casería pertenez moralmente a los que viven baxo'l so techu si bien de ser inscrita nel Rexistru habríase facese a nome del petruciu o herederu pues la casería asturiana nun tien reconocida personalidá xurídica, nin ye sociedá mercantil nin corporación o asociación, colo que'l posible problema del dominiu resuélvese a favor del herederu.

La casería asturiana tien el so nome o topónimu propiu y na realidá rural del Principáu les persones físiques identifíquense y denomínense de forma xeneral pola so adscripción a una casería independientemente de los apellíos familiares, tala ye la fuerza y pesonalidá propia de la casería.

Resulta d'interés mentar equí l'artículu 48 de la Compilación de Derechu Civil Foral de Navarra de 1973 onde se diz acerca de la casa navarra que "la Casa, ensin constituyir persona xurídica, tien el so propiu nome y ye suxeu de derechos y obligaciones respecto a les relaciones de vecindá, prestaciones de servicios, aprovechamientos comunales, desllindes y otre relaciones establecíes poles costumes y usos sociales".

De los llinderos especiales: finxos, fitos y sucos

Denomínase finxos o fitos a les señales estables xeneralmente de piedra ensin forma nin tamañu determináu pa señalar les llindes de propiedaes bien privaes o públiques, caminos, montes o lmites de Conceyos o Parroquies pa acutar los terrenos y evitar confusiones o abusos de propiedá.

Regulaes yá poles Ordenances del Principáu de 1787 en concretu pa marcar les servidumbres públiques de caminos, estipulaben la obligación d'actualizar los finxos parroquiales remozándolos cada cuatro años y prohibíen también dexar cabeceres d'una finca a otra pa evitar el desperdiciu de terrenos.

Respetaos por tola población en xeneral comu daqué sagrao, embaxu los finxos sotiérrense unos fragmentos de teya a modu de testigos pa que en casu d'arrincamientu o de robu quedara amuesa del allugamientu anterior.

A veces, cuando se zarraba la finca con sebes o muros nun coincidíen éstos colos de la llende esauta yá que comu cortesía pa col terrén testero dexábase ciertu anchor llibre pa facilitar los llabores agrícolas. Si l'otru terrén contiguu zarraba igualmente con muru podía quedar per mediu un camín llibre de gran utilidá. Pero otre veces esta cortesía sirvió pa que los vecinos s'apropiaren o poseyeren de fechu colos años una parte de la finca pegante que nun-y pertenecía.

Si la llende se determina por sucos o fendidures nel desnivel del terrén éstos pertenecen siempre a la finca de la parte superior.

De la propiedá y de les formes especiales de comunidá

De fonda tradición n'Asturies son aquellos costumes y derechos comunitarios que dieron llugar al nacimientu d'un estilu de vida coleutivu con gran importancia na vida social y económica del país.

Estes formes peculiares d'usu de la tierra remóntense hasta los mesmos oríxenes de la protohistoria ástur, no que se vien nomando comu la propiedá céltica o xermánica, esto ye, ensin división de cuotes, y constitúin toes elles un exemplu claru de comunitarismu agrariu de gran significación nes tierres asturianas.

Reglamentaes yá dende la Edá Media por Ordenances o por fueros locales pero regulaes sobre too polos usos y costumes caltiénense con gran arraigu na conciencia social y lo que ye más importante conserven güei una perimportante función económica y bien d'efectos y beneficios prácticos.

Los montes vecinales en mano-común

Una d'estes formes especiales ye la propiedá de los montes vecinales en mano-común. Institución que tien por oxetu la explotación comunitaria direuta de la tierra, en concretu de los terrenos forestales. La propiedá de los montes vecinales ye patrimoniu común de los vecinos d'una Parroquia, aldea o llugar que tradicionalmente los vinieron esfrutando.

Los montes vecinales son bienes indivisibles, inalienables, imprescriptibles y inembargables, esto ye, nun se pueden partir, enayenar o gravar, estinguise o adquirise la propiedá por causa del tiempu nin ser oxetu d'embargu.

Tienen derechu a esfrutalos tolos que tengan la vecindá civil na Parroquia, aldea o llugar que tradicionalmente poseyeren estos terrenos. Nesti puntu cobra especial importancia el partir d'un conceutu non equivocáu de la vecindá civil que na costume vien determinada pol asentamientu efectivu o la raigame y non pola vecindá alministrativa.

La explotación exércese de diverses formes, bien en comunidá xermánica ensin atribución de cuotes con carácter indivisible o bien con asignación de lotes o "suertes" con adscripción temporal de parcelas de terrén o de trozos concretos siempre con carácter temporal hasta nueva distribución o repartu d'aprovechamientu.

Dende los años cuarenta l'alministración estatal foi desvirtuando esta institución privada secular de gran importancia n'Asturies y también en Galicia, al pretender vincular los montes vecinales a l'alministración, intentando camudar lo que yera y ye una propiedá privada en cuasi pública. Asina los Conceyos o Ayuntamientos a los que los vecinos pertenecíen entamaron a asimilar estos montes colos del recién creáu "Patrimoniu forestal del Estado" y a rexistrarlos comu montes municipales regulando llueu tolo referente al so aprovechamientu polos vecinos y privándolos asina del so usu y esfrute tradicional. Esti proceder del Estáu a través de los Conceyos vieno a orixinar enfrentamientos xurídicos entre los vecinos y los Ayuntamientos y probablemente tamién orixinara más d'un incendiü provocáu.

La Llei de 27 de xunetu de 1968 reconoció la esistencia d'esta forma peculiar de propiedá forestal del nordés peninsular y de más recién regulóse n'otra Llei estatal de payares de 1980, que otorguen a los ayuntamientos la so xestión.

Anguañu muchos montes tánse reclasificando comu comunales en beneficiu de los propietarios, los vecinos,

polos Xuraos de Montes. A pesar d'ello la participación de los Ayuntamientos na regulación y explotación de los montes vecinales nun ta claro y sedría necesario qu'esta institución recobrara la esencial naturaleza suya y que se regulara con claridá nuna Compilación civil de la Comunidad Autónoma asturiana, devolviendo una propiedá privada a los tradicionales dueños y reparando les inxusticies hestóriques a aquéllos que se vieren privaos del so derechu.

La propiedá monte y villa

Defínese comu una propiedá comunal de tipu romanu que comprende tanto terrenos incultos comu cultivaos. Esta comunidad con atribución de cuotes foi evolucionando descomponiéndose'l primitivu condominiu y apareciendo nél acutamientos y zarros qu'orixinaron propiedaes individualizaes especialmente nos terrenos cultivaos, consumándose l'adquisición de la propiedá individual a través de la usucapión o prescripción adquisitiva. La comunidad xermánica pro indiviso podría subsistir sólo no tocante a los terrenos non-cultivaos.

Los términos bravos

Son terrenos incultos que constitúin una comunidad de dominiu y d'usu de varios dueños con un tipu de copropiedá romana con división de cuotes y derechu de tresmisión o tráficu xurídicu normal pa caúna d'elles. Nun hai adscripción xurídica de pertenencia a pueblu o vecindá, incluso pueden ser copropietarios persones non residentes nel llugar o nel Conceyu, pues nes particiones hereditaries considérense estes cuotes comu un elementu patrimonial más, susceptible de repartu, dixebrá, gravamen o cualisquier tráficu xurídicu.

Debío a la gran estensión d'estos montes bravos ye frecuente que s'alluguen dientru d'él finques de propiedá particular, nomaes acantaes o acutaes por cantos, finxos o fitos que según la costume del país nun pertenecen a los términos bravos. La inscripción nel Rexistru de la Propiedá d'estos bienes faise a títulu individual o seya, a favor de cada propietariu acordies cola cuota correspondiente, lo que posibilita l'exerciciu de l'aición de división de cosa común pa poner fin a la situación de comunidad. Estes inscripciones rexistral escribíense mediante la determinación del so perímetru y comu másimu, espresase la esistencia de propiedaes particulares dientru del mesmu lo que plantea serios problemes d'identificación rexistral y complicaos desllindes posteriores si los finxos nun s'atopen claramente definíos.

Los términos variables

Son igualmente términos bravos a diferencia de qu'en vez d'esfrutase en comuña, rotúrense periódicamente cada ciertos años, asignándose por mayoría lotes que añalmente cultiva caún de los condóminos en proporción a la so cuota.

La facería

Por facería entiéndese la mancomunidad en derechu recíprocu d'aprovechamientos de términos comunes especialmente de pastos, entre pueblos comarcanos limítrofes.

Les antigües Ordenances del Principáu regularon la dación de los sobrantes de pastu a los pueblos vecinos necesitaos.

Dende les desamortizaciones decimonónicas y en pasando'l tiempu muchos campos suxetos a derechu de facería tuvieron entregándose en propiedá a particulares que poco a poco impidieron l'aprovechamientu poles comunidaes vecinales mediante zarros o roturaciones o simplemente oponiéndose a que'l derechu de facería se llevara a bon fin.

La derrota

Tamién nomada “alzamientu del cotu” ye una especie de derechu comunal pol que se permitía al ganáu pacer llibremente en terrenos depués de recoyer la collecha. Antañu foi práutica xeneral n'Asturies pero anguañu considérase a veces comu abusiva de la propiedá. La función de la derrota ye aprovechar al másimu los pastos, nicios o restos de les colleches y tamién pa cuchar les tierres d'una forma natural y ecolóxica. Lóxicamente esclúyense d'esta costume los terrenos dedicaos a viñales o agricultura intensiva. La derrota de “miseses” prohibióse por una Real Orde ministerial del 15 de payares de 1853. Col pasu del tiempu, la división de la propiedá de la tierra, anguañu contrarestada con concentraciones parcelaries, llevó empareyao una esplotación más intensiva de los terrenos y la costume de la derrota foi perdiendo usu.

Les marmes y les morteres

Mui parecies a les derrotes son les marmes, mui documentaes nel Conceyu de Sieru y consisten na obligación de los vecinos de curiar sebes y portielles a cambiu de gociar del derechu de pastos en segándose les respetives finques tamién ye constatable la esistencia de les nomaes morteres en Llena, un aprovechamientu coleutivu de montes, praos y terrenos incultos del que s'adquiría derechu pola vecindá local.

La presura y l'escalíu

La presura yera un vieyu sistema de colonización de tierres ermes mediante la toma de posesión de les mesmes y la posterior llimpieza y cultivu del terrén ocupáu que ye a lo que se llama escalíu. Estes formes de colonización remóntense al sieglu IX y bona parte de les tierres comunales asturianas camurádonse en dominiu priváu debfo a la pretensión d'estabilidá nes mesmes y al propiu ánimu de dominiu materializándose'l derechu de propiedá mediante usucapiones. Les Ordenances del Principáu tendieron a evitar la perpetuación d'acutamientos privaos evitando l'apropiación indebida de terrenos comunales obligando a la restitución al cabu d'unos años de terrenos al patrimoniu comunal.

A pesar d'ello bona parte de les tierres comunales pasaron a ser propiedá individual anque la costume d'aprovechar estes tierres mediante derrotes o otros usos coleutivos siguió mui viva nel país.

El derechu de poznera

Otru aprovechamientu comunitariu ye'l nomáu derechu de poznera que se define comu'l derechu de los vecinos a llantar, poseer y usufructuar árboles, especialmente frutales, en tierres comunales marcando cada llantador los tueros suyos con una señal especial.

Esta costume asturiana tien antecedentes nos “arbora signata” o árboles marcaos de los romanos, costume recoyida nel Furu Xulgu, códigu de lleis de les monarquies visigoda y asturiana.

La so naturaleza xurídica ye estraña o polo menos difícil de catalogar yá que la propiedá del llantador sobre l'árbol ye induldable anque nun haya propiedá sobre'l suelu.

Según l'antigu Derechu romanu, base en xeneral del Derechu de Castiella, la propiedá de la tierra incluyida insepartablemente tolo que nella se llantara o alzara. La poznera asturiana sedría bien una esceición a esti principiu o bien una conceición típicamente xermánica de la propiedá del terrén qu'estrema entre propiedá del suelu per un llau y propiedá del vuelu o de lo que de la propia finca surda o madre.

La Compilación del Derechu Civil de Navarra sí recueye esti derechu de plantación en suelu comunal.

La pía o gandaya.

Defínese comu'l derechu de recoyida y apropiación de los frutos que naturalmente cayeren del árbol allugáu en terrén d'aprovechamientu comunal.

Inclúyese polo tanto nesti derechu a los árboles llantaos por derechu de poznera yá que los frutos cayíos naturalmente al suelu pertenecen a esti por accesión y non al árbol del qu'amiyaren.

Nun ta especificao si esti derechu pertenez sólo a los vecinos d'un llugar, a los usufructuradores estrictos del terrén comunal o si ye un derechu xeneral. Considerando que los frutos cayíos naturalmente al suelu acceden a él y polo tanto nun cabe consideralos comu "res nullius" sinón más bien comu una accesión a la mesma propiedá comunal.

De les obligaciones y negocios xurídicos especiales

Los arriendos de finques

Los arriendos de finques n'Asturies contienen ciertas peculiaridades respeutu al típicu contratu arrendaticiu. Pola costume los arriendos de finques podfen ser indefiníos nel tiempu y en ciertu sentíu cuasi perpetuos, lo que ye cuasi siempre favorable al arrendatariu. La finca arrendada puede tresmitirse "mortis causa" n'herencia dientru la mesma familia y la propia costume nun almite'l desahuciu del arrendatariu o de los sos herederos ensin causa mui xustificada. La estabilidá del arrendatariu de finca veíase protexida si la tierra taba bien cultivao o esplotao y nun tuviera atrasos nes rentes. Ye costume que'l propiu aumentu de rentes nun dependiera de la voluntá de les partes sinón que tuviera sometíu a arbitrase.

El pagu de la renta determinase xeneralmente por escritu y la costume permitía qu'esti se materializara en metálicu o tamién n'especie. El contratu d'arriendu de finques ye intransferible a terceros anque sí se puede tresmitir dientru la propia familia al menos "mortis causa" pudiendo ser renováu'l contratu colos descendientes lo qu'otorga cierta seguridá y ventayes no que se refier a inversiones a llongu plazu o ameyoramientos na propia finca por parte del arrendatariu.

Tamién la costume limitaba l'aición pa reclamar la renta n'especie a les dos caberes vencíes, prescribiendo les restantes.

Arriendu de finques atempaes o arriendu rotativu

Arriendu especial consistente nel cambiu de parcelles, que, cada ciertos años, facfen entre sí dos o más llevadores d'un mesmu arrendador cola finalidá de rotar los cultivos y meyorar la productividá.

Esta modalidad arrendaticia bien podría estendese a los supuestos nos qu'hubiera dos o más llevadores de diferentes arrendadores por estensión, debío al beneficiosu efeutu prácticu del aprovechamientu rotativu de les finques, y a poder ser col consentimientu espresu o tácitu del arrendador o arrendadores.

Arriendu d'herbes o frutos

Consiste na cesión temporal de dalgún de los aprovechamientos parciales d'una finca comu herbes o frutos, a cambiú d'un preciu o renta en metálicu o n'especie. Esti contratu que podríamos nomar más propiamente comu de cesión de frutos, tiene una duldosa etiqueta xurídica yá que la doctrina lu califica bien comu arriendu o comu compraventa. Esta consideración depende de diversos factores comu'l fechu de consumir los pastos o herbes nel propiu terrén o los referentes a la obligación d'entrega.

L'Audiencia Territorial d'Uviéu (güei convertida en Tribunal Superior) según sentencia del 7 de payares de 1967 considera estos contratos comu arriendu anque ensin escluyir la posibilidá de venta ilegal. De toes formes ye corriente n'Asturies que'l contratu d'herbes o pastos adopte una o otra modalidad. Unes veces viéndese la herba recoyó y aponderao y otres ye'l comprador el que lo recueye de la finca, lo enxuga y lo asistia a cargu suyu. N'otres ocasiones viéndese la producción del propiu prau tanto la herba comu la pación col consiguiente derechu d'introducción del ganáu na finca pa pastiar per un determináu periodu. Nesti últimu casu, cualquiera que seya la denominación que-y dieren les partes trátase d'una compraventa anque n'otros casos sedrá necesario estremar el tipu de contratu según otros parámetros comu'l preciu o renta concertáu, la temporalidá, la entrega del bien, el consumu separtáu o fechu na propia finca, ente otros medios interpretativos.

La dación d'animales a renta

Ye un contratu de cesión d'usu d'animales pa diversos fines o aprovechamientos. A modu d'arriendu apaez reguláu esti contratu nes Compilaciones de Derechu Civil d'Aragón y de Navarra.

Les Ordenances del Principáu de 1781 regulaben estos contratos disponiendo que nun se podríen quitar los animales daos a renta nin se cobrar ésta hasta depués del ochu de xunu, pues al utilizase animales de llabor a carga nes faenes agrícolas protexíase al arrendatariu na posesión de los animales y nel pagu aplazáu de la renta hasta qu'esti tuviera recoyida la collecha.

Esta forma contractual y daos los adelantos técnicos bien podría aplicase por estensión al arriendu de maquinaria agrícola.

L'aparcería agraria

L'aparcería agraria consiste na entrega d'una finca por parte del propietariu a otra persona o aparceru pa que la cultive y esplota pagando ésti una contraprestación a cambiú estimada nuna proporción de les ganancies según lo pautao o repartiéndose igualmente les posibles pérdigues.

L'aparcería ríxese pol títulu de constitución o contratu fechu poles partes y a falta d'una llexislación específica n'Asturies polos usos o costumes del país. Los aparceros podrán en tou casu invocar nel so favor los beneficios que-yos concede la llexislación xeneral d'arriendos rústicos.

La Llei d'Arriendos Rústicos de 31 d'avientu de 1980 trata d'aparcerías nos artículos 102 a 120, sin embargo respeta les diverses modalidades locales, contractuales y consuetudinaries d'esti contratu estableciendo al respetu una supletoriadá del propiu articuláu sobre aparcerías y de les normes sobre arriendos rústicos en xeneral. Asina, l'artículu 106 de la mesma llei reconoz la supletoriadá de la LAR a falta de pautu espresu, de normes de Derechu civil especial o a falta de costume. Establez tamién que les normes sobre arriendos rústicos que supletoriamente s'apliquen a falta de Derechu civil especial o de Derechu consuetudinariu nun deben resultar contraries a la naturaleza del contratu d'aparcería.

La naturaleza xurídica del contratu d'aparcería ye discutida calificándose bien de sociedá a pérdues y ganancias, locación d'obres, arriendu de servicios o bien comu un simple contratu inoméu. De toes formes nun ye de nenguna manera catalogable comu arriendu rústicu a pesar de la mentada inclusión normativa, anque supletoria respetu al Derechu especial, na propia Llei d'Arriendos Rústicos.

Les Compilaciones civiles de Cataluña y de Galicia regulen l'aparcería; ésta última failo con gran detalle nel so Títulu II qu'algama los artículos 59 y 84, sin embargo la propia Compilación gallega escluye de l'aplicación al territoriu d'Asturies estos artículos ensin ofrecer nenguna esplicación de motivos pa ello yá que'l contratu d'aparcería en xeneral ye tan consustancial a Asturies comu lo ye a Galicia.

Les partes del contratu d'aparcería nómense propietariu o cedente y aparceru encargáu d'esplotar la finca.

Son obligaciones del propietariu: entregar al aparceru les finques oxetu del contratu o'l ganáu na fecha señalada; garantizar al aparceru l'esfrute pacíficu de les finques, ganaos o aprovechamientos durante'l tiempu del contratu; facer nes finques les obres y reparaciones extraordinaries que fueren necesaries pa la conservación del so estáu normal de servir a la explotación a la que se-y dedique; satisfacer la parte proporcional de contribuciones, impuestos y primes de seguros na forma convenida, aportando asimesmo la parte proporcional de semiente y abonu orgánico cuando entame l'aparcería.

Son obligaciones del aparceru: entregar al propietariu nel plazu conveníu la parte alícuota de los productos que-y correspuendan; usar y esfrutar les finques según lo previsto nel contratu y destinales al cultivu o explotación conforme a lo pautao y obtener d'elles el másimu rendimientu que fuere posible; facer les reparaciones ordinaries indispensables pa caltener les finques nel usu pal que se cedieron; dar avisu al propietariu de cualquier dañu o menoscabu que se produxera na finca o del que con previsión se pueda evitar; notificar al propietariu les necesidaes de reparaciones extraordinaries que se precisen na finca; devolver les finques al terminar l'aparcería tal comu s'entregaron salvo menoscabos del usu normal de llabranza, a falta de prueba presúmese que la finca s'entregó en bon estáu; pagar la parte proporcional de contribuciones, impuestos y primes de seguru según lo estipulao; permitir al aparceru siguiente o continuador de l'aparcería la realización de llabores preparatorios de la collecha siguiente.

Si na aparcería convenida nun se determina plazu, entenderáse concedida per dos años y finará según la costume del llugar (días de Samartín, cabudañu).

Si con seis meses d'adelantu nenguna de les partes manifiesta a la otra'l deséu de poner fin a l'aparcería al cabu d'estes feches, entenderase tácitamente prorrogada per otros dos años.

El contratu d'aparcería estinguense: por fin del plazu o de les sos prórroques; por mutu acuerdu de les partes; por pérdiga de la finca; por venta o extinción del derechu del propietariu sobre la finca anque nún o otru casu subsisten los efeutos de l'aparcería hasta la terminación del añu agrícola que correspuenda; por grave incumplimientu de

les obligaciones del aparceru; por dañu culposu o dolosu grave causáu na finca pol aparceru; por muerte o incapacidá permanente pal trabayu del aparceru.

Si los herederos o familiares pueden continuar col cultivu de les finques, l'aparcería subsiste hasta la terminación del correspondiente añu agrícola.

Dientru de l'aparcería agraria distínguese entre aparcería de casería qu'engloba vivienda o casa de llabranza coles sos dependencies y terrenos; aparcería forestal y mampostería, aparte de l'aparcería pecuaria o comuña.

Polo tanto pueden ser oxetu d'aparcería agraria les finques rústiques de cualquier clas incluso les que incluyan vivienda o casa de llabranza y dependencies o edificaciones anexes que formen una xuntura orgánica d'esplotación agropecuaria y forestal.

Esta clas d'aparcería agraria xeneral de casa y tierres ta documentada n'Asturies dende mui antiguu col nome de *yuguería* o *xuguería*.

L'aparcería forestal

Na aparcería forestal el propietariu de determinaes finques, ensin ceder la direuta posesión y esfrute, concierta el curiáu y vixilancia d'elles con una o varies persones otorgando a cambiu al aparceru los aprovechamientos secundarios que se determinen o tamién la parte alícuota que s'especifique cuando se proceda a la venta de los árboles que se llantaron y curiaron.

Son obligaciones del aparceru forestal: curiar y vixilar la plantación, facer igües usuales y llimpieza; realizar frades ordinaries nos árboles y saques que'l propietariu-y ordene.

Son obligaciones del propietariu: permitir al aparceru los aprovechamientos secundarios conveníos; pagar contribuciones y impuestos que graven les finques y los seguros; satisfacer la totalidá de los gastos qu'ocasionen les plantaciones y los zarros, o la parte proporcional según los casos.

L'aparceru, salvo pautu en contrariu, tien derechu a los siguientes aprovechamientos secundarios: recoyer y utilizar la fueya o cañes qu'amien de los árboles; aprovechar la lleña y otros nicios ensin valor maderable; y pastiar el ganáu nes finques si nun dañu a les plantaciones.

El contratu de mampostería

Ye una clas d'aparcería pola que s'entrega un terrén pa la esplotación o cultivu d'árboles frutales a un llevador a cambiu d'un porcentaxe de la collecha o del beneficiu pal propietariu según lo convenió que xeneralmente podía algamar hasta la mitá de lo producío.

La Compilación de Derechu Civil de Cataluña recueye un contratu similar pa les plantaciones de viñales que ye la "rabassa morta".

El contratu de mampostería, que gracias a él intensificóse n'Asturies el cultivu del manzanal, cayó desafortunadamente en desusu. Los llexisladores tamién escaecieron la mampostería y la proteición llegal necesaria pa esta forma d'aparcería.

L'aparcería pecuaria

El contratu d'aparcería puede aplicase non sólo a les finques rústiques sinón tamién al ganáu. Esisten documentaes n'Asturies diverses modalidaes d'esti contratu que tamién se-y conoz col nome de *comuña*, comu por exemplu la *comuña al armán*, a la *media cría*, a la *ganancia* y la *de mediu a mediu*.

El contratu d'aparcería pecuaria foi cayendo en desusu. Les causes pueden ser diverses: la falta d'una regulación positiva clara y actualizada, l'atribución de la responsabilidad recayida nes pérdigues, daños o menoscabos producidos nel ganáu, la difícil valoración de los beneficios, los posibles abusos que pudiera orixinar esti contratu ficieron que l'accesu a la propiedá del ganáu se xeneralizara y que l'aparcería pecuaria n'Asturies seya una forma contractual práuticamente inesistente.

Les Ordenances del Principáu de 1781 regularon esta clas d'aparcería pero nun ye hasta que se promulga la Compilación Civil de Galicia en 1963 cuandu se regula nidiamente l'aparcería pecuaria. L'artículu 72 d'esta Compilación dispón que pueden ser oxetu d'aparcería pecuaria los animales susceptibles d'aprovechamientu pa l'agricultura, la industria o el comerciu. Asimesmo nun se podrá pautar que'l mantenedor o aparceru sufra totalmente les consecuencies de la pérdida de ganáu nin que'l propietariu pueda llevar una mayor parte na ganancia.

Cabe rememrar que'l Títulu III nun ye d'aplicación a la Provincia d'Asturies según dispón la propia Compilación Civil de Galicia que recueye nesti Títulu les diverses modalidaes tipificaes d'aparcería.

La compañía pesquera

La compañía pesquera ye una forma asociativa pal trabayu marítimu na que un grupu humanu constitúi col propietariu d'una embarcación una compañía o sociedá especial onde los marinos nun son asalariados sinón socios involucrados na empresa y el dueñu de la embarcación ye un tripulante más que dirixe la compañía comu patrón de la mesma.

La distribución de les ganancies varía según la costume de los puertos o lo pautao o según la clas de pesca que se trate entre otros factores. La unidá de repartu llamada quiñón ye la quinta parte de los frutos obteníos pola embarcación. El patrón del barcu puede recibir dos y a veces tres quiñones.

Parte de la ganancia atribúyese al propiu barcu pa reparaciones, apareyos o pa otros gastos. Los quiñones pueden abonase en metálicu o n'especie entregando parte del mesmu pescáu capturao.

Esta forma contractual alcuéntrase documentada n'Asturies dende polo menos l'añu 1468 yá que aparez nes ordenances del gremiu de marinos de L'Juarca.

Estes ordenances asignaben tamién derechu al quiñón correspondiente al marín que resultara feríu nos trabayos de tierra o mar y que si morría esti quiñón vendría asignáu al cónyugue o descendientes.

La llei da ribeira

Esta norma regula tradicionalmente la recoyida llibre d'ocle o ouca na costa occidental asturiana. Estipula que la primera embarcación que llegara a la recoyida, bien de día o de nuche, primero pañaba, col límite de que cuandu hubiere varies embarcaciones recoyendo o engazando nel mesmu sitiu sólo podría acutase la porción de mar que lo llongo de los angazos algamara (aproxidamente unos 80 centímetros).

Esta regulación consuetudinaria vien dada a partir d'una conceición del ocle comu propiedá comunal más que comu "res nullius" o cosa ensin dueñu y evitaba los posibles conflictos al respective.

El guetador d'ocle adquiría un derechu indiscutible de propiedá sobre lo recoyío.

La vecera

Denomínase vecera a una forma especial d'asociación o cooperación nel aprovechamientu direutu de los pastos comunales exerciendo de manera asociada la esplotación pecuaria.

Por mediu de la vecera establezse un turnu entre tolos ganaderos asociaos pa curiar agrupadamente la rebañada d'un pueblu o llugar al efeutu de pastiar nos praos comunales.

La costume de la vecera espárdese per tierres d'Asturies y Lleón. En dalgunos casos establezse incluso una especie de sociedá o cooperativa entre tolos ganaderos con diversos fines: facilitar la venta de productos mancomunadamente o resolver litigios por arbitrios y avenencias, ésti ye'l casu de la famosa Xunta de Gobiendes, creada p'aprovechar coleutivamente los montes del Sueve.

La vecera ye de gran utilidá pa les esplotaciones pecuaries. Les vieyes Ordenances de la Xunta Xeneral del Principáu y les d'otros Conceyos lleoneses tienen regulao la vecera. Ente otros aspeutos estes Ordenances sancionaben les pérdigues de ganáu y la ocultación de reses, regulaben la reparación de reses perdíos por fuerza mayor, les inasistencies al turnu, los rexistros del ganáu y otres cuestiones propies de la vecera.

Nun ye obligatoriu concurrir a la vecera anque cuasi tolos ganaderos implicaos aceuten esti sistema. Ún de los asociaos encárgase d'indicar los turnos y el día que correspuenda a caún.

Comu apoyu al sistema de vecera créanse cases y instalaciones comunales pal abellugu o reposu del ganáu llamaes seles o corrales comunes. Tamién suel facese cooperativu la esplotación de los sementales de conceyu.

Los foros

El foru ye un vieyísimu sistema d'esplotación de la tierra mui frecuente n'Asturies y Galicia que consistía na cesión de tierres por parte de terratenientes de grandes dominios (nobiliarios o eclesiásticos) a llabradores pal cultivu de les mesmes per mui llargu tiempu, unes dos o tres xeneraciones, a cambiu del pagu d'una pensión añal normalmente n'especie.

Esta pensión o renta añal a veces yera simbólica (un salmón, una hemina de pan según antiguos escritos) o tres veces consistía nuna determinada cantidá n'especie (de frutos, pexes, quesos, animales... etc.), pero tamién esistieron contraprestaciones personales de trabayu o de suministru d'utensilios en favor del dueñu direutu de les tierres.

Esti sistema de colonización y aprovechamientu en principiu esitosu derivó yá nel sieglu XVII nun mediu abusivu y especulativu de los dueños direutos o aforantes que començaron a nun renovar los contratos forales según diben terminando los plazos pa pretender reaforar o volver arrendar en meyores condiciones, pues la tierra cultivada y aprovechada ganara una sustanciosa revalorización y meyores añadies. Ello conllevaba'l consiguiente esllargamientu de families enteres de llabradores de los sos dominios tradicionales esplotaos yá dende vieyo polos

antepasaos col consiguiente quebrantu social y económicu pa una población yá asitiada. El contratu foral entamó a decayer comu un contratu anacrónicu o feudal según l'espíritu reformista de la Ilustración. El sistema de foros permitía la esistencia superpuesta de contratos de subforu, tamién de llonga duración colo que la propiedá de la tierra llegaría a tar demasiau dividida.

El Códigu Civil de 1889 alude a los foros nel artículu 1655 determinando que cuando seyan per tiempu indefiníu rexiránse polo dispuesto pal censu enfiteúticu, un contratu similar al de los foros, y si fueren per tiempu limitáu habrán regulase comu un arriendu más.

El problema del foru enraigonaba na difícil naturaleza xurídica suya a mediu camín ente un arriendu a tiempu indetermináu con derechu de retrocesu del dominiu direutu o bien una compraventa singular con trespasu de dominiu útil a cambiu de contraprestaciones añales, según establez el dichu popular de que “el que afora, viende”.

El Códigu Civil nun vien a solucionar el problema secular de los foros, especialmente de los constituyíos antes de la promulgación del propiu Códigu y asina ye la Compilación del Derechu Civil Especial de Galicia la que regula en detalle tolo referente a foros, subforos y otros gravámenes análogos, regulación que s'aplica a la Provincia d'Asturies según establez l'artículu primeru de la propia Compilación.

La solución a la cuestión de los terrenos aforaos materializábase en que dalgún testu llegal reconociera'l dominiu plenu de la tierra a los sos dueños útiles, los cultivadores tradicionales d'ella, bien sofítándose nuna conceición del foru comu trespasu de dominiu o bien a través de prescripción adquisitiva o usucapión. Indireutamente la Compilación gallega vien a reconocelo asina mediante la so disposición transitoria segunda que prohíbe a los Xulgaos y Tribunales l'almisión de demandes relatives a foros, subforos y otros gravámenes análogos:

“Pasaos diez años dende la entrada en vigor d'esta Compilación, nun s'almitirán polos Xulgaos y Tribunales demandes en que s'exerciten acciones, directa o indireutamente encaneyaes al reconocimientu, redención, apéu y prorratáu de foros, a la so prescripción, consolidación de dominios o pagu o reducción de pensiones forales de cualquier especie.

Queden fuera les reclamaciones que traten sobre pensiones a cambiu de llexítima y aquelles que, anque traten de foros, nun se pudieron presentar por tar pendiente de tramitación la demanda de probitú interpuesta pa litigar sobre ellos.

Almitiránse tamién les informaciones pa perpetua memoria que tengan por oxetu acreditar qu'en determinaes époques se percibíen o pagaben delles pensiones forales, pero nun surdirán eficacia nenguna pa obtener el so pagu”.

De los derechos reales de garantía

El contratu d'empeñu o empeña

Mediante esti contratu, el dueñu d'un inmueble tresmítelu a otra persona reservándose'l derechu de recuperación cuando devuelva al adquirente'l dineru otra cosa funxible que ésti-y prestó. Tien en común col retractu convencional el que la eficacia ta pendiente de condición resolutoria y estrémase d'él en que nun tien plazu. Participa de la naturaleza de la hipoteca y anticresis en servir de garantía pero diferénciase en tolo demás, siendo en resume, y na intención de les partes, un derechu real innomáu que garantiza'l cumplimientu d'una obligación.

Esti tipu de contratu real de garantía alcuentrase mui documentáu nel occidente d'Asturies según dalgunos estudios.

De les formes especiales de manifestación y interpretación de la voluntá

La palmada

Defínese comu xuntura de manes por aciu de la que se materializa l'acuerdu de voluntades nos tratos o contratos verbales, entendida comu promesa de cumplimientu "fides manualis" o de bona fe de lo pautao, acreditando comu "vir honestus" al que cumple con esti xestu.

La robla

Costume de convidase mutuamente entre los contratantes y testigos pa celebrar la perfeición d'un contratu, simbolizando l'acuerdu de voluntades al respetu.

De l'adquisición de la posesión

La entrega del ramu

Defínese comu "traditio" o tresmisión de la posesión d'un derechu o bien a partir de la que se materializa la entrega del derechu o de la cosa propiamente dicha.

Xurídicamente nun ye lo mesmo posesión que propiedá y la tresmisión de la posesión mediante oxetos simbólicos (un ramu, les llaves d'un coche o inmueble, un puñáu de tierra, una piedra...) materializaba la entrega de derechos o bienes cuya "traditio" o posesión física resultaba difícil, comu podría ser una herencia, unes tierres alloñaes o una casa.

La entrega y posesión del oxetu simbólicu tien la mesma fuerza y reconocimientu llegal d'entrega y posesión física del propiu bien simbolizáu, quedando perfeicionada la obligación o'l contratu dende esi mesmu instantu.

La "traditio" simbólica tien yá antecedentes nel Derechu Romanu más antiguu onde la propiedá se tresmitía sólo por tradición o entrega física y usucapición anque sólo s'esixía la presencia d'un símbolu de la entrega. A partir d'estes entregues ficticies surge la nueva norma civilística romana según la que la propiedá se tresmite namás pol consentimientu y non pola entrega.

Del derechu de familia y sucesión

La Sociedá Familiar Asturiana (SFA)

Podemos definir la Sociedá Familiar Asturiana comu la constituída al estilu del país, a pérdigues y ganancies, ente los miembros d'un futuru y conveniu matrimoniu y los padres d'unu d'ellos pa establecese en comunidá de vida y d'esplotación agrícola y/o pecuaria, con aportación de capital y de trabayu, a fin de conservar la xuntura patrimonial, l'aprovechamientu común del mesmu y pa la contribución y repartu de les cargues familiares y d'ausiliu y ayuda mutuos.

Esta institución familiar esiste n'Asturies dende tiempu inmemorial y sobre los oríxenes dalgún autor sitúalos na "sept" céltica yá que tamién se trata d'una colektividá formada ente matrimonios del mesmu llinaxe pal aprovechamientu de la propiedá. Otros autores identifiquen la SFA cola "gens" romana. Esisten sociedaes familiares similares a l'asturiana n'otros territorios comu en Galicia onde se denomina Compañía Familiar gallega y tamién n'otres zones alloñaes comu nes Tierrés Altes d'Escocia, nel Departamentu del Xura y na Baxa Bretaña en Francia, asina comu en Rusia. Hestoriadores de l'antigüedá comu Diodoro de Sicilia falen d'esta institución familiar al describir a los pueblos Vacceos de La Tierra de Campos.

La finalidá de la SFA ye la conservación de la casería familiar procurando'l meyor aprovechamientu y producción yá que la diversidá de llabores que requier la casería supón un trabayu plural, en ciertu sentíu constante y ufre tamién un aprovechamientu común al mesmu tiempu que se proporciona ausiliu y ayuda mutuos entre los que viven na casa y sobre too, el vínculo común refuérzase nel respetu hacia los padres o "mayores".

La institución de la SFA afítase na atribución a un solu herederu de tola esplotación agrícola, lo que permitió la supervivencia de gran númberu de caseríes familiares ensin fragmentase escesivamente yá que comu dicíen les Ordenances del Principáu de 1781 nel artículu 91 "la división de caseríes entre munchos fíos del llevador ye perjudicial a toos, pues nun-yos queda a nengún llabranza suficiente".

Esta institución asturiana del heredamientu universal ye superior al ríxidu sistema del mayoralgu y tamién a la versión catalana del heredamientu que yera tradicionalmente antifemenina. Más bien al contrario la costume asturiana ye la de dexar la casería non obligatoriamente al fíu primoxénitu sinón al fíu o a la fía que demuestren una mayor aptitú, interés, disposición o cariñu hacia la esplotación familiar.

Destamiente, el fíu o fía que fuera destináu a quedase cola casa vivirá colos padres y col cónyugue depués de contraer matrimoniu en comunía de vida y patrimoniu o comu se noma tradicionalmente casaría pa casa, "a un mesmu fueu", "a mesa y mantel", "a pan y cuchiellu" ente otres espresiones similares que aluden a la comunía de vida y patrimoniu de los dos matrimonios.

Nómase petruciu al que contrai matrimoniu pa la casa de los mayores que va heredar y petrucialgu a la institución subyacente.

Los elementos personales de la SFA son polo tanto los padres o "mayores", dueños de la casería y los mozos contrayentes o esposos en comunidá de vida colos mayores na casería depués de realizáu el matrimoniu. A veces tamién concurren hermanos del padre o de la madre que permanecieron solteros na casa a semeyanza de los "tiones" del Derechu civil aragonés. Esceicionalmente puede constituíse entre otres persones comu tíos y sobrinos. En dalgunes capitulaciones matrimoniales tiense comprobao la esistencia d'una sociedá sobre otra yá esistente, al casar un nietu en o pa la casa en vida de los padres, casaos tamién baxo la mesma modalidá y polo tanto formando una sociedá familiar de tres matrimonios, prueba evidente de la importancia que se-y concede a la continuidá de la casa, fin principal de la Sociedá Familiar Asturiana.

L'elementu real ta formáu pol patrimoniu familiar y tolos que s'adquieran por títulu onerosu durante la vixencia de la sociedá faense comunes lo mesmo que los adquiríos a títulu gratuitu por cualquiera de los socios.

Tamién se faen comunes tolos adquiríos col frutu del trabayu y toles construcciones, plantaciones y meyores o accesorios fechos nos bienes comunes.

Sobre l'elementu formal puede dicise que les sos bases afítense normalmente n'escritura de capitulaciones matrimoniales y tamién en documentu priváu y incluso acéutase la constitución de forma tácita por numberoses sentencies de l'Audiencia Territorial d'Uviéu, güei Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies, pol fechu de la "afectio societatis" y por constituir entre tolos miembros "una sociedá universal de pérdigues y ganancies comu ye costume nel país" comu se define a la SFA en delles sentencies.

Amás de los elementos personales, reales y formales, la doctrina señala un elementu más: l'espiritual, formáu pol afeutu familiar y comunitariu que xune a los socios y pola vinculación a la casa, comu espresión d'un sentimientu de perpetuidá de la estirpe y del llinaxe. Esti elementu afeutivu tamién nomáu "cultu a la casa" permitió la conservación indivisa de la mesma y del so patrimoniu. Ye tan fuerte esti sentimientu de respetu a la casa qu'en más d'una ocasión por fallecer el padre ensin testamentu los herederos llegaron a un acuerdu o conveniu pa que sólo unu d'ellos siguiera al frente de la casa, comu herederu únicu o petruciu, con abonu de les llextimes en metálicu al restu d'hermanos puesto que yera impensable reclamar la partición de les tierres o de la casa.

La subsistencia y validez d'esta institución ta sancionada por diverses sentencies de la Sala de lo Civil de la Audiencia Territorial (güei Tribunal Superior) que reconocen la so esistencia dientru del territoriu de la provincia y son reflexu de la so vitalidá y eficacia.

Anguañu, según l'artículu primeru de la Compilación de Derechu Civil Especial de Galicia, promulgada en 1963, estiende a la Provincia d'Asturies tola regulación referente a la Compañía Familiar Gallega. Ye un casu esceicional dientru de la normativa civil especial o foral el que una Compilación determine l'ámbitu territorial de vixencia a una güei Comunidá Autónoma como Asturies, siendo comu ye la modificacón y desarrollu del Derechu civil especial una competencia esclusiva de los respectivos gobiernos autónomos. Nesti casu la Xunta de Galicia tendría competencias pa modificar y desenvolver una normativa aplicable al Principáu d'Asturies. Sedría polo tanto xurídicamente más acorde col principiu de territorialidá de los ordenamientos autónomos y col propiu principiu d'autonomía territorial el que la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies entamara ensin mayores demores la Codificación del Derechu Civil Asturianu desarrollando'l mandatu del artículu 10 del Estatutu d'Autonomía p'Asturies de 1981 al respetu.

De la constitución de la Sociedá Familiar Asturiana:

La Sociedá Familiar Asturiana constitúyese entre llabradores lligaos con vínculo de parestescu pa vivir xuntos y esplotar en común tierres o casería pertenecientes a toos o a algunos de los axuntaos.

La muyer casada tien personalidá propia y ye, con rellación a la Sociedá de condición igual al home.

La Sociedá, constituída con anterioridá a la Compilación de Derechu Civil Especial de Galicia, rexirase pol títulu escritu de la so constitución si lu hubiere; a falta d'él o pa lo nun previsto nél, por dicha Compilación. En tolo nun estipulao nin previsto nesta normativa sedrán-y d'aplicación les disposiciones relatives a la Sociedá Civil del Códigu Civil. Nes comarques onde s'acredite la costume de constituir la Sociedá ensin forma escrita, la constitución anterior a la vixencia de la Compilación de Galicia podrá aprobase por cualquiera de los medios almitíos en Derechu.

Les constituies con posterioridá a la entrada en vigor de la Compilación de Galicia habrán adoptar necesariamente forma escrita, siendo d'aplicación supletoria les demás fontes mencionaes nel párrafu anterior.

Cuandu un llabrador case pa casa a un pariente entenderáse salvo pautu en contrario, constituída la Sociedad pa la perceición en común de los frutos, el sostenimientu de la casa y cargues familiares y la distribución de los frutos a la fecha y cesación de la vida en común.

Tienen capacidá pa constituir la Sociedad los que, tando en plenu esfrute de sos derechos civiles, seyan parientes entre sí y residan habitualmente en territoriu rural rexíu pola Compilación de Galicia.

Son bienes sociales:

1. Los aportaos polos socios y adquiríos a títulu onerosu a costa del caudal común mentantu dure la Sociedad.
2. Los que durante'l mesmu períodu s'adquieran por industria, trabayu, sueldu o pensiones, de toos o d'algunos de los socios, incluso los productos de la caza y la pesca.
3. Los frutos, rentes, intereses y laudemios percibíos o devengaos durante'l mesmu tiempu, procedente de los bienes sociales.
4. Les edificaciones, reconstrucciones, plantaciones y toa clas de meyores feches nos bienes sociales.

Son a cargu de la Sociedad:

1. Los gastos de mantención, vistíu, instrucción, asistencia médica y entierro, asina de los asociaos comu de les persones baxo la so potestá.
2. Los gastos d'alministración, cultivu, contribuciones y impuestos, seguros, rentes y cargues reales de los bienes sociales.
3. Les deudes contraes pol alministrador o por cualquiera de los socios si l'importe d'elles s'invirtiera en beneficiu de la Sociedad y los intereses a tales deudes.
4. Les reparaciones mayores o menores y les meyores de cualquier tipu que se faigan nos bienes sociales.
5. Los gastos y costes de los pleitos següos pa defender los intereses sociales.
6. Los gastos que faigan los socios en beneficiu común, asina comu les obligaciones que con bona fe tengan contraío pa los negocios sociales.

De l'alministración de la Sociedad Familiar

Correspuende l'alministración de la Sociedad a la persona que determine'l contratu de constitución. En tolo non previsto nél, asina comu nes Sociedaes constituíes tácitamente, corresponderá sucesivamente al petruciu, a la so vilda o al que de mou notoriu la exerza.

Son facultaes del sociu alministrador: La dirección y representación de la sociedad, el poder d'adquirir pa ella y obligase nel so nome y la facultá de disponer de los semobientes y bienes muebles sociales.

Son causes de modificación de la Sociedad:

- a) La muerte d'algún de los socios, la so interdicción civil, declaración d'incapacidá, prodigalidad, concursu o quiebra y ausencia per más d'un añu, non motivada pola xestión social.
- b) La renuncia o cesión de los sos derechos na Sociedad en favor d'un terceru, asina comu la retirada del capital o la enaxenación d'él ensin causa xustificada.
- c) L'ingresu d'un sociu n'otra Sociedad familiar o 'l so casoriu pasando a otra residencia.
- d) La xuntanza o la dixebrá d'algún sociu.

En tolos casos de modificación de la Sociedad, salvo pautu en contrario, el sociu separtáu o los sos derechohabientes nun podrán retirar los bienes propios nin la parte que-y correspuende de los sociales hasta que se determinen les operaciones pendientes y la recoyida de frutos, siempre que la realización de les mesmes nun pase d'un añu.

En casu de cesión o enaxenación a títulu onerosu de la participación na Sociedad a un terceru, enantes de liquidala y de realizar les axudicaciones, podrá cualquier sociu subrogase na posición del comprador o cesionariu, reembolsando-y del preciu y de los gastos de lexítimu abonu.

Estinguense la Sociedad:

- 1. Pola muerte o renuncia de los socios cuando nun queden polo menos dos que nun constituyan matrimoniu.
- 2. Pol matrimoniu de los dos socios únicos entre sí o la refundición de tolos derechos sociales nos dos cónyugues.
- 3. Pola declaración de concursu o quiebra qu'afeute a tolos bienes sociales.
- 4. Por acuerdu de tolos socios.

De la liquidación de la Sociedad Familiar Asturiana

Modificada la Sociedad familiar practicarase liquidación parcial pa fixar l'haber de caún al tiempu de la modificación por ingresu de nuevos socios pa determinar y axudica-y la participación al que seya baxa o a los sos derechohabientes.

A falta d'estes liquidaciones parciales, cuando se faiga la liquidación final de la Sociedad y nun se pruebe qué bienes yeren los propios de la mesma antes de la modificación, tendránse por sociales los indeterminaos y dividiránse proporcionalmente al númberu de socios que formaran cada Sociedad modificada y al tiempu de la so respetiva duración.

En tolos casos d'estinción de la Sociedad, la liquidación y división de los bienes sociales fairase según les reglas siguientes:

- 1. Pagaránse les deudes contrafes n'interés de la Sociedad colos bienes propios de los socios en proporción de les sos cuotes.

El déficit que resulte de la insolvencia d'algún sociu dividirase proporcionalmente ente los restantes, ensin perjuiciu del derechu a reintegrarse si l'insolvente meyora de fortuna.

2. Cada sociu recibirá los bienes que subsistan de los qu'aportara, l'equivalente de los que tresmitiera en propiedá a la Sociedá o enaxenao en beneficiu d'ella y l'importe de los desperfeutos que los sos bienes peculiares sufrieran en provechu común.

3. El remanente líquidu del caudal constituirá l'haber de la Sociedá y repartirásse entre los socios o los sos derechohabientes, del modu establecíu na primer regla.

Esta ye la normativa aplicable a la Sociedá Familiar Asturiana según dispón la Compilación Civil de Galicia pero por embargu y en pallabres de Álvarez-Linera Uría “la Sociedá Familiar Asturiana y les instituciones xurídiques aneses pueden ser una institución de valor incalculable si s'acierta a regulala en forma adecuada sobre la base de los usos y costumes inmemoriales que durante sieglos se revelaron eficaces pa la vida humana anque siempre susceptibles d'una necesidá d'actualización y meyora”.

El testamentu mancomunáu

Na mitá occidental d'Asturies rexístrase la esistencia del testamentu mancomunáu. El Códigu Civil prohíbelu, comu ye bien sabíu, por embargu ta permitíu na Compilación civil de Navarra y na d'Aragón, según les sos costumes.

N'Asturies, a pesar de la prohibición llegal, ye frecuente que maríu y muyer otorguen testamentu de común acuerdu y col mesmu conteníu, instituyéndose recíprocamente herederos o a favor del terceru, anque por separtao pa respetar la prohibición llegal, nel mesmu día y con números seguíos nel protocolu notarial. Anque permanecen invariables les facultaes de revocación por caún de los cónyugues, nun suelen usase y respétase comu daqué sagrao n'interés de la conservación de la casa.

Trátase por tanto, d'un usu que persigue la perpetuación del patrimoniu familiar, anque careza de cobertura llegal n'Asturies.

Tamién se practica en Galicia por ser costume inmemorial, al ser habitual que los cónyugues se presenten xuntos na notaría pa testar l'unu pal otru, calteniendo indivisu'l patrimoniu familiar hasta la muerte del últimu d'ellos.

Correspuende esta práctica consuetudinaria a la esencia del matrimoniu comu una comunidá de vida y de voluntades y implica el mantenimientu de la xuntura familiar y el fortalecimientu de la xunión entre maríu y muyer, non sólo en vida sinón tamién depués de la muerte d'unu d'ellos.

La viudedá universal

Figura de fonda raigame ye la viudedá universal a favor del cónyugue superviviente non sólo de tolos bienes inmuebles sinón tamién de los bienes muebles.

Esti usufructu universal fai posible la continuación de la casa familiar, conservando indivisu'l patrimoniu, evitando la disolución de la familia pola muerte d'un cónyugue y mantién al viudu (polo xeneral la vilda), nel mesmu rangü económicu, social y potestativu, continuando cola direición de la familia y cola autoridá sobre los fíos. Esta costume familiar asturiana contrasta frontalmente col Códigu Civil, inspiráu nel Derechu Civil de Castiella, que relega a la vilda a un planu secundariu respectu de los fíos herederos de l'autoridá y patrimoniu paternu.

La fórmula más corriente empleada pa ello ye formalmente la siguiente:

“Lego a la mio esposa l’usufructu universal vitaliciu de la mio herencia ensin necesidá de fianza nin d’inventariu. Aquél de los mios herederos que nun respete esti llegáu, quedará reducíu a la so llexítima curtia”.

La viudedá universal ta recoyida pol Derechu civil aragonés y pol de Navarra que lu noma “usufructu de fidelidá”.

La Compilación de Navarra regula ampliamente l’usufructu del cónyugue viudu incluyendo los casos nos que nun se tendrá derechu a él, estensión del derechu, bienes escluyíos, obligaciones del usufructuariu, y lo aplicable pal casu de segundes nuncies, entre otros aspectos.

Según el Derechu civil navarru, el cónyugue viudu tien l’usufructu de fidelidá sobre tolos bienes y derechos que al premuertu pertenecíen nel momentu del fallecimientu. El derechu ye inalienable anque pueden enaxenar o gravar el plenu dominiu de los bienes conxuntamente l’usufructuariu colos nudos propietarios. Ye tamién válida la renuncia anticipada del usufructu de fidelidá otorgada n’escritura pública antes o depués del matrimoniu.

Según l’artículo 813 del Códigu Civil nun hai posibilidá llegal d’almitir esti usufructu universal, dao’l caráuter intanxible de les llexítimes a favor de los fíos.

En resumen podríamos dicir que’l Derechu consuetudinariu asturianu considera al cónyugue viudu comu herederu dafechu, anque camufladamente baxo la forma d’usufructu universal con dominiu plenu sobre’l patrimoniu. Sin embargo nel Derechu tradicional de Castiella los únicos herederos son siempre los descendientes llexítimos reservando pal cónyugue viudu namás una porción de la herencia (el sestu viudal) en conceutu d’usufructu. Pero comu dicimos ye ésta una institución mui viva n’Asturies y respetuosamente consentida polos descendientes o herederos hasta’l fallecimientu del cónyugue superviviente por ser costume inmemorial.

L’heredamientu universal y la meyora del terciu y quintu

Tamién ye costume qu’en capitulaciones matrimoniales el padre meyor al fíu casáu en o pa la casa, (el petruciu) col terciu de la herencia destinada a esti fin de meyora y amás, que-y llegue l’otru terciu, nomáu de llibre disposición o más corrientemente el quintu, por responder a la forma tradicional d’ameyoramientu del terciu y quintu cuando yera un quintu y non un terciu la parte que la llei permitía disponer llibremente a favor de los fíos, pariente o terceros.

Esta meyora tien el caráuter d’irrevocable y puede ser con entrega actual de bienes o diferida al momentu de la muerte del padre.

Estos ameyoramientos incorpórense al testamentu nel que se-y atribúi al fíu casáu en casa la casería o esplotación agrícola n’interés de la familia, pa caltenela indivisa, disponiendo que se satisfagan les llexítimes de los demás fíos en metálicu, lo que supón en teoría una carga obligacional importante pal herederu o petruciu anque na práutica solúciónase con otros recursos qu’atañen al propiu vínculo familiar entre los hermanos.

Destamiente, a través de les meyores de los tercios, llógrase un resultáu asemeyáu al d’otros ordenamientos civiles especiales al consagrarse la figura del herederu universal a favor d’unu solu de los fíos quedando los demás hermanos comu meros llexitimarios, cola diferencia de que’l terciu de llexítima estricta ye intanxible y non una mera llexítima formal, comu ocurre notres comunidaes de Derechu foral o especial.

Comu podemos observar, a través de fórmules indireutes, trátase de conseguir la tresmisión de la casería o explotación agrícola o industrial a un solu herederu ensin atomizar el patrimoniu y polo tanto conservando la casería y el patrimoniu familiar na so integridá física y sentimental.

Una reciente llei estatal sobre agricultores mozos inspiróse nesti principiu almitiendo una especie de pautu sucesoriu al respetu, reconociendo una práutica consuetudinaria perantigua de los nuestros llabradores, comu ye l'heredamientu universal pagando les llexítimes al restu los hermanos durante unos años dependiendo de la bonanza de la casería o de la explotación familiar.

Bibliografía

ÁLVAREZ-LINERA URÍA, CÉSAR, *Derecho tradicional asturiano*. Enciclopedia Temática Asturiana, Silverio Cañada Ed. Tomu 9. Xixón, 1979.

ALPAÑES, ENRIQUE, "La delegación de la facultad de mejorar". *Revista General de Legislación y Jurisprudencia*, Añu 101, marzu 1953.

ARTIME PREITO, MANUEL, *Estudios del Derecho Civil de Galicia. Apostillas a las conclusiones del I Congreso de Derecho Gallego*. Foro Gallego, 1974.

BLANCO GARCÍA, MODESTO, *Estudio jurídico de la Sociedad Familiar Asturiana*. Uviéu. Talleres tipográficos La Cruz, 1957.

BLANCO GARCÍA, MODESTO, *Sobre la necesidad de un Código de leyes autónomo para Asturias*. Uviéu, 1981. (Discurso d'ingresu na Academia Asturiana de Xurisprudencia).

CASTÁN TOBEÑAS, JOSÉ, *Derecho civil español común y foral / Compilación del Derecho Civil Especial de Galicia*.

COSTA, JOAQUÍN, *Colectivismo agrario en España*. Madrid, 1898.

COSTA, JOAQUÍN, *Derecho consuetudinario y economía popular en España*. 2 tomos. Madrid, 1902.

FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, R., *Realidad de la casa asturiana*. Uviéu, 1953.

FERREIRA, JOSÉ P., *Evolución civil y organización agraria en Asturias*. Talleres gráficos Carnevali. Rosario de Santa Fé, 1914.

FONT BOIX, V., "La mejora del tercio y quinto por acto inter vivos". *Revista de Derecho Notarial*, 1961.

GARCÍA ARANGO, LADISLAO, "Términos bravos y propiedad a monte y villa". *Revista Crítica de Derecho Inmobiliario*.

GARCÍA ARANGO, LADISLAO, "Notas al margen del caserío o casería asturiana". *Revista Crítica de Derecho Inmobiliario*, núm. 292, setiembre 1952, añu XXVIII.

GARCÍA RENDUELES, RICARDO, *La sociedad familiar en el Concejo de Carreño*.

GARCÍA SAN MIGUEL, LUIS, "Notas para un estudio sociológico-jurídico de la derrota". *Boletín del IDEA* núm 55. Uviéu, 1965.

INCLÁN SUÁREZ, FERNANDO, "La cooperación agraria astur ayer y hoy", *Campo Astur* núm. 311, 1966.

INCLÁN SUÁREZ, FERNANDO, "Historia y vigencia de la casería asturiana", *Campo Astur* núm. 327. Xineru 1968.

INCLÁN SUÁREZ, FERNANDO, "El Derechu consuetudinario asturiana y la autonomía regional", *Ástura, nuevos cartafueyos d'Asturies*, núm. 2. Uviéu, 1984.

INCLÁN SUÁREZ, FERNANDO, *La casería asturiana, historia y perspectiva*. Uviéu, 1984.

MENÉNDEZ-VALDÉS, EDUARDO, *Las particularidades del Derecho patrimonial en el noroeste de España ante la Compilación gallega y el Código Civil*. Vigo, 1964.

MURIAS TRAVIESO, J. "Notas sobre el caserío", *Revista de Derecho Privado*. 1957.

PAZ ARES, JOSÉ C. *Instituciones al servicio de la Casa en el Derecho Civil de Galicia*. Salamanca, 1964.

PÉREZ DE CASTRO, J.L. "Instituciones del Derecho tradicional asturiano", *Revista de Etnografía Portuguesa*. Junta Distrital do Porto. Volume XI. Tomu II. 1968.

PÉREZ DE CASTRO, JOSÉ LUIS, "Pesos y medidas populares en Asturias", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Tomu 29. 1973.

PRIETO BANCES, RAMÓN, "La casería asturiana". *Revista Crítica de Derecho Inmobiliario*, núm. 162-164. Año 1941-1942.

PRIETO BANCES, RAMÓN, "Casa y casería en la vieja Asturias", *Revista Portuguesa de Historia*. Tomu XII. Coímbra 1864.

Reglamento de sestasferias para la construcción, reparo y conservación de los caminos y puentes de la Provincia de Oviedo, dispuesto y aprobado por S.E. la Diputación Provincial. Imprenta del Principado. Uviéu, 1839.

R. GONZÁLEZ, RAFAEL, *Notas sobre instituciones agrarias del occidente de Asturias*. Instituto de Reformas Sociales. Madrid, 1923.

SAPENA, J., "Un boceto del casamiento en casa". *Revista de Derecho Privado*. 1953.

SÁNCHEZ ALBORNOZ, CLAUDIO, *Contratos de arrendamiento en el Reino Asturleonés*. Madrid, 1915.

TORRE Y BOULIN, CARLOS DE LA, *Dictámenes sobre la Sociedad Familiar*.

TUERO BERTRAND, FRANCISCO, *Instituciones tradicionales en Asturias*. Colección popular asturiana núm. 15. Ayalga ediciones. Salinas, 1976.

TUERO BERTRAND, FRANCISCO, "Derecho consuetudinario asturiano". *Enciclopedia de la Asturias popular*. Volume IV. Ediciones de la Voz de Asturias, 1994.

VALLEDOR, CELESTINO, "Costumbres jurídicas y económicas del municipio de Allande", *Anales de la Universidad d'Uviéu*. Tomu III 1903-1905.

VIGIL, FAUSTO, "Las marmas de Siero", *Boletín del IDEA* núm. 23. Uviéu, 1954.

Diglosia na alcordanza

EVA GARCÍA VÁZQUEZ Y EDUARDO DOPICO RODRÍGUEZ

Hebio un tiempo nel que la xente n'Asturies falaba la so llingua, l'asturianu, en toles actividaes de la vida. Y ye dable pensar que nes ciudaes se falare la llingua que traxeren los que les fundaren, tamién asturianos, nos anicios de la cultura urbanita. Ensin embargo, el castellanu, la llingua económica l'imperiu, normalizada por Nebrija y falada pola xente que vivíen con bayura, foi pasu ente pasu tomando'l llugar de la llingua materna. En pasando les xeneraciones la sustitución fízose sele, pero nun ta fecha darréu. Muncha xente fala n'Asturies un amestáu de castellanu y asturianu; na práutica, tolos ñativos de les ciudaes, tando xeneralizao na socieda'l tópicu del asturianu comu llingua rural. Ye daqué más que l'acentu, el son, los modismos; ye un problema de complexidá gramatical u l'espeyu son los emplegos incorreutos de los tiempos verbales en castellanu, les desinencies típiques asturianas inxeríes pente construcciones gramaticales castellanes, l'amestáu fonemáticu, etc. Un estudiosu de la diglosia comu Fishman (1979) teorizó lo evidente, camentando que la diglosia ye un fenómenu social mentantu'l billingüismu ye d'orixen individual. Nos estudios fechos so la transferencia llingüística castellanu-asturianu, afáyense ñidios exemplos d'influxu social nos usos llingüísticos, tando reserváu l'asturianu pa espresar lo privao; y el castellanu, evidenciáu comu de más prestixu, difusión y normalización, pa lo públicu. Esti tipu diglósicu ta aceutáu por tolos estudiosos del asturianu dende hai treinta años.

Pente les munches razones daes pa desplicar la diglosia n'Asturies, los puntos de más pesu quiciabes son la imposición, tresmisión, difusión y popularización de la cultura en castellanu comu dominante: la escolarización, l'usu oficial, y, no fondero, los medios de comunicación de mases: la prensa, la televisión, el cine, la radio. Ensin embargo, estos factores nun afeuten igual a tolos sectores d'edá y toles rexones xeográfiques asturianas. Podría esperase qu'en sitios aisllaos la xente vieyo ufiertara exemplos de diglosia menor o inesistente. Con esti fin fuimos a la gueta d'asturianu-falantes a un conceyu peraislláu, con mui poques inxerencies mass-mediátiques: Tameza.

El conceyu de Tameza tien una densidá de población perbaxa; hai namás sesenta vecinos en tol conceyu, la edá media arrondia la cincuentena (54 años en 1994, mientres que n'Asturies yera 39,3 años), nun nacen rapacinos dende cuantayá: l'índice avieyamientu la población ye'l 850% (n'Asturies, 103,3%). Ensin infraestructures viaries modernes nin medios de reproducción de la cultura castellana (televisión, periódicu diariu) fasta hai unos pocos años, les sos carauterístiques primaries nel terrén alministrativu yeren l'aisllamientu y l'abandonu. Estes podríen tener derivao nuna perbona conservación de la llingua, pero nun foi asina. La xente'l conceyu caltién delles tradiciones: el sen comunitariu, les remanes d'una vida social de gran bayura nos tiempos mozos... Pero la fala ye otra mena coses. Al tratase d'una fastera débil no económico, la estima de lo de so, que ye paralela al puxu y la riqueza d'una rexón, foi siempre perbaxa; poro, la llingua propia foi tenida comu d'aldeanos y menospreciada. Díxonos en Yernes una moza llúcida de setenta primaveraes: "Tamos nuna población que falas comu cerráu ya riense de ti; si baxas a Grau ya falas meyor, ya vas camiendo. Cuandu tas de tar equí llámante aldeanu; si tas de non salir, sales ya dante palos...". L'asturianu conozse y emplégase, pero l'amestáu col castellanu evidénciase malpenes entamen a falar con foriatos del conceyu, falen asturianu o non. ¿Ye namás la vergoña, el pudor ante foriatos, o ye una diglosia real?

Fai treinta y más años, trabayos y trebeyos taben amestaos en Tameza. El divertimientu, l'ociu, yera l'aspeutu vital más desemeyáu ente la cultura de so y la foriata. Les dances los domingos, los filones peles nueches, dir atelonar una tarde y otra más... yeren los vezos normales nun conceyu onde'l mundu exterior yera una referencia allontañada. Nes llendes del monte atopábense colos vecinos d'otros conceyos que-yos informaben de ñoticies y anuncios. Otru mediu d'intercambiu cultural yeren los "coxos y ciegos" que diben vender romances peles places de los pueblos. En Villabre, el mercáu de romances yera cuandu les fiestes; los vendedores, que veníen d'otros conceyos, llevábenlos escritos en cartones o papeles, y la xente mercábalos pa deprendelos; güei, los vieyos caltiénenlos n'alcordanza. Una rapaza de setenta y tantos, que tien un ciñu pergrande pol so conceyu y la so llingua, sabe asgaya de coples y romances. Dellos sábelos n'asturianu, dellos en castellanu; queremos traer equí namás dos versos d'una copla que ella deprendiera trabayosamente comu castellana:

*"...Si tú trais puñal de dos hilos,
nel mi pecho lo cuentas clavar..."*

¿Qué son los dos hilos del puñal nesta copla? Ensin dubia sedríen los fillos. *Filo* en castellanu, *filu* n'asturianu: filu, borde. Ye'l son n'efe al entamu la pallabra lo que produz el respetu nos falantes, tracamundiándose n'hache comu espeyu d'una vergoña de lo de so, castellanizándose ensin faer falta, ensin venir a cuentu, percastellanizándose y faciendo error llingüísticu pola voluntá'l falante de separase de la llingua "aldeana", ensin reparar nesi *nel*, que ye comu un glayú de diglosia. Ye perdifficil pa los falantes destremar el castellanu correutu del asturianu, identifíquense namás dellos signos: les efes, les desinencies, el "ye"... Les contraiciones y les estructures del posesivu nun son señales tan ñidies; poro, la contraición "nel" nun foi identificada pol autor o'l tresmisor de la copla comu signu d'asturianu, o lo que ye lo mesmo, d'"aldeanismo". Nestos dos versos atópase una clave pa entender les causes del esanicu l'asturianu en Tameza, clave que yá repuntara la señora que citá-

remos nel párrafu anterior: l'escesu prestixu de lo propio (l'asturianu) enfrentáu a lo foriato dominante (el castellanu).

La diglosia tiense entendío comu la rellación entre dos llingües con prestixu desemeyáu pa los miembros d'una comunidá. Ye tarea abegosa enforma destremar qué parte de la diglosia se debe a una o otra de les causes que s'empleguen pa desplicala (diferencia de prestixu, medios de comunicación, escolarización), cuál ye la más importante y qué aspeutos llingüísticos son los más afeutaos por cada causa. Nel exemplu calteníu nos dos versos d'enriba, la ultracorreición señala a una cuestión de prestixu oficial, lo culto (los versos, el castellanu) escontra lo cotidianu (la fala'l conceyu). La mesma falante nun ye a identificar nengún error nos versos: según los sos esquemes, *filu* ye asturianu, *hilo* castellanu, *filo* nun esiste en castellanu y, de colase pente los versos de la copla, podría ser un castellanu mal faláu, una señal d'asturianización; en fin, un aldeanismu que tien de correxise. Pero “nel” ye más una cuestión d'estructura llingüística, que namás un bon conocedor de la llingua castellana sería a identificar comu non propia. Hai munches más señales de diglosia nes coples mercaes polos vecinos de Yernes y de Tameza na primera mitá d'esti sieglu: “*da-y-me* un poquito d'agua”, “en cambio *anque nun* quieras”... infinitos exemplos d'amestáu llingüísticu que, pola so estensión y ubicuidá, nun son oxetu d'esti comentariu. La diglosia taba yá na alcordanza de la xente desque deprendieren les coples de ciegu.

Hai entá otu aspeutu pa desplicar la diglosia nesti conceyu: el deprendizaxe. Los maestros de prestixu foron foriatos, castellano-falantes d'orixen. Enantes de la guerra civil del 36, y más dempués, dir de maestru pa Tameza taba considera'o un castigu reserváu a persones non grates, polo xeneral con idegues polítiques d'izquierdes, y los mesmos escolinos d'entós reconocíenlo asina. Por exemplu, recuerden con ciñu a D. Jesús Sáez, un madrileñu de familia relixosa de dreches que taba “esiláu” de maestru en Fuxéu nos años treinta por ser comunista. Diben a escuela a sabiendes que'l maestru queríalos, sí, pero taba obligáu a tar ellí y enseñalos escontra la so voluntá. Y esto añadía dos causes simultánees al desprestixu l'asturianu: la cultura y l'autoridá exercíense en castellanu, y el conceyu y tolo rellacionao con él (poro, la llingua que falaben en casa) yeren de segunda fila, dir pa Tameza yera un castigu que naide quería pa sí. De nueu la diglosia yá de pequiñinos: una llingua en casa, otra na escuela, y la escuela yera la ventana'l mundu, lo bono taba fora, lo de casa nun yera serio...

Tenemos asina la diglosia comu una cuestión hestórica que surge nel mesmu momentu qu'entama la escolarización pública, pola mesma organización de la enseñanza a nivel del estáu: la movilidad de los maestros, la eleición de llugares de docencia por ellos, y la carencia de maestros d'orixen local nes fasteres rurales más probes o más alloñaes. Pero vamos más atrás, a cuantayá: primero de la escolarización masiva, la diglosia entamaba yá nes coples, nos romances, na alcordanza de la xente que presentíen que los cancios “serios” diben tar nel futuru na llingua oficial que nun yera la de so¹.

¹ Les coples, romances y entrevistes citaes nesti comentariu fixéronse en Yernes y en Tameza dientru d'un proyeutu d'investigación subvencionáu pola Conseyería de Cultura d'Asturies en 1996.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

¿Otru testu n'asturianu d'Enriqueta González Rubín?

XANDRU MARTINO RUZ

Na publicación Memorias Asturianas (Uviéu 1890) de Protasio González Solís, na páxina 815, apaéz un testu en versu tomáu del Faro Asturianu nel que se retruca a una cosadiella en francés apaecida na mesma publicación con anterioridá. Esti testu vien firmáu por “Una aldeana del Sella”.

Con estos antecedentes y sabiendo qu'Enriqueta González Rubín escribía coses n'asturianu davezu en dicha publicación podemos suponer que baxo tal alcuñu nun ta otra más qu'ella. Pa intentar demostrar esti supuestu intentaremos facer un estudiu llingüísticu del testu y comparar les sos peculiaridaes colos testos que d'ella tenemos a mano nel llibru que l'ALLA asoleya na so “Llibrería Facsimilar” col títulu de Collaboraciones Periodístiques.

Pa facer esti estudiu separtaremos toles peculiaridaes llingüístiques que mos llamen l'atención en tres estayes: gráfica, fonética y morfolóxica.

Nes tres estayes intentaremos estudiar toles peculiaridaes que vayamos atopando que mos llamen l'atención pola so singularidá y que se puedan rastrexar nos testos base pa faceles coincidir.

Estaya gráfica

1. Llama poderosamente l'atención el fechu de qu'en delles pallabres que la deberíen de llevar nun apaéza la tilde. Pallabres comu amiguín, curiosín, nengun, daquién, unvioti, ya.

- No que cinca a ya podemos suponer qu'unque la norma güei lo proponga, ella nun lo faiga por nun llevála en castellanu.*
- Unvioti pue ser el casu de que por llevar el pronome pospuestu nun l'acentúe por velo comu dos pallabres, magar que tilde na segunda parte del testu Sábeyos.*
- Les otres tres pallabres curiosamente son pallabres agudes finaes en “n”, que deberíen llevar tilde. Podríamos dicir qu'esto ye una zona del que lo escribe que lu delataría mirando otros testos. Siguiendo'l razonamientu, miramos nos testos que mos sirven comu modelu de la llingua escrita d'Enriqueta y atopamos qu'esta mesma zona apaéz, qu'atopamos pallabres comu: destracion, boquin, habin, etc.*
- 2. Atopamos nel testu sistemáticamente la grafía “j” pa representar el fonema de la h aspirada. Lo mesmo pasa nos testos guía. Pero esti datu resulta práuticamente irrelevante teniendo en cuenta que yera la grafía habitual na so dómina.*
- 3. La grafía que s'emplega pal pronome personal átonu de tercera persona singular ye la “i”. Lo mesmo pasa nos testos a cotexar, es-ceutu nun casu aisláu nel que tenemos day pero esti casu estadísticamente y viendo la mutabilidá nel criteriu de les grafíes abultamos insignificante.*
- 4. Nel casu del pronome átonu de tercera persona del plural atopamos “yos” igual que nos testos B.*

5. La preposición “a” nos tres testos apaez cola grafía “a”, pero esti datu tampocu nos aporta muncho por ser un vezu perespardíu l’usu de la tilde na preposición na lliteratura anterior, contemporania y posterior a Enriqueta.

6. La grafía cola qu’atopamos la preposición “pa” nos tres testos ye “páa”. Esta grafía al contrariu que l’anterior ye muncho más rara na lliteratura asturiana de tolos tiempos.

Estaya gráfica

1. Caltenimientu de la /d/ intervocálica en pallabres del tipu abonada, verdades, colorada, menudu. Esti fenómenu tenémoslu recoyíu nos testos guía en pallabres comu todes, medides, todos, cerrades, etc.

2. Tolo contrario al puntu ún atopámosto na segunda parte del testu de Memorias asturianas. Ello ye, la perda de la /d/ intervocálica en dellos casos lo qu’amuesa la dubia normativa na que se movía l’autora. Exemplos nel testu a estudiar seríen: axuntáa, charáa, agúu, ayúe. Esti casu tamién lu atopamos nos testos guía en pallabres comu: colorá, boa, arrodiaes, desconsolaos.

3. Otru de los rasgos de la fastera oriental qu’atopamos tantu nel testu A comu nos testos B ye la palatalización en dalgunes pallabres de la “n” n’entamu de pallabra.

Estaya Morfolóxica

1. Nos dos testos atopamos abondosos exemplos de les formes pronominales propuestes, propies de la fastera de l’autora, del tipu ti, mi.

2. Atopamos nel testu a estudiar la forma verbal so en vez de soi. Nos testos guía atopamos, la única vegada qu’apaez, la forma soy. A esti datu habemos da-y la importancia xusta, ya que sólo tenemos esa forma verbal una vegada y teniendo en cuenta la indecisión nel mo-

delu de llingua a escribir, estadísticamente nun sería mui fiable creer que nun pudiera emplegar otres vegaes la forma so. Por embargu, atopamos la forma to dos vegaes, y podemos ver nella, llonxanamente una cierta rellación con so.

3. Atopamos nel testu A delles formes verbales de tipu arcaizante comu son: escribides, echás, tenés. Formes d’esti tipu nun s’afayen nos testos guía.

4. Pa les formes de la negación atopamos vacilación ente les formes no y non. Diendo a buscar este formes a los otros testos atopamos que tenemos la forma non, y que suponemos la forma no na espresión N’ome, non yá que si fuera la forma non nun esistiría apostrofación. Amás hai que dicir tamién que nos testos guía podemos atopar la negación col primer elementu palatalizáu na forma ñon.

5. Los nomes y axetivos masculinos singulares finen toos en “u”. Forma normal nesa fastera. Nos testos colos que cotexamos pasa lo mesmo esceutu dalgunes esceiciones (en nomes de persones).

6. La forma pa la tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu se nos testos guíes ye siempre “é”, pero nel testu a estudiar atopamos la forma verbal “ye” una vegada, lo que tamién supón una vacilación nel modelu llingüísticu.

Conclusión

1. Toos estos datos que fuimos viendo a lo llargo d’esti estudiu, axuntaos a otros comu puen ser l’alcuñu del testu estudiáu que se refier a una ribereña del Sella y de pasu a una muyer (cosa que yá diz muncho si camentamos que puen contase colos deos d’una mano los testos de la dómina escritos por muyeres), o’l fechu de que comu otros testos de Enriqueta González Rubín tea asoleyáu en El Faro Asturiano, puen llevamos a concluyir qu’esti ye obra de la pluma de l’autora ribesellana, dexando bien pocu llugar a les dubies.

ENIGME

*Je suis un invisible corps
Qui de bas lieu tire mon être:
Et je n'ose faire connaître
Ni qui je suis, ni d'où je sors.*

*Quand'on m'ôte la liberté,
Pour m'échapper, j'use d'adresse,
Et deviens femelle traîtresse
De male que j'aurais été.*

*Pour moi l'un des sens est touché
D'une très fâcheuse influence,
Et l'on rougit de ma naissance
Comme on rougirait d'un péché.*

*Un poète eut sept villes pour soi,
Dont chacune s'en disait mère;
Mais ce que se fit pour Homère
Jamais ne se fera pour moi.*

*Mesdames, dont l'esprit charmant
Veut tout pénétrer, tout comprendre,
Gardez vous bien de vous méprendre,
Et de me faire en me nommant*

Sr. D. Faru Asturianu:

*Bien se conoz, amiguín,
Que ya vienen les castañes,
Y que descurro nos saben
A todes les l'Asturianes.*

*Esto ti digo, rapaz,
Porque conozco tos mañes,
Y yo les tos cosadielles
So abonada pa sacales:
Anque escribides les pongas
En eses vascuencies jables,
Que tenés los señorones
Que vos les echás de grandes.*

*Volvamos al cuentu, amigu,
y escúchami dos verdades
Pa que veas que non somos
Tan burres les aldeanes.*

*To cosadiella no é fresca...
Esto non podrás ñegami,
Y les ñarices s'agurrian
Ena jilla, cuando sale.*

*Anque á veces curiosin
Sin que lu oyamos escape,
Bien se sabe que dayuri
Callandicu lo soltaren:
Y si daquien se i antoxa
Quiciás esa culpa echami,
Colorada me pornía
Anque no é delitu grande.*

*Nengun lu pide por suyu,
Todos se ñegan por padre
De tal jiyu, que lu exendran
A menudu les corbates.*

*Como les muyeres somos
Amigues d'adivinances,
Un vioti la mia agora,
Dimi si acierto á sacales.*

UNA ALDEANA DEL SELLA

CHARADA

*Ye vertu la mió primera:
La segunda, á los borricos
Sábeyos como gañipos,
Cuando van á la carrera.*

*Miό tercera, de la mar
Y del río é mescolancia;
Da frescura y abundancia
De pexes púa xintar.*

*La miό primera axuntáa
Cό la tercera, ha decir
Un sitio á ú debia dir
Quien non dé có la charáa.*

*Cό la segunda al empar,
La tercera una ciudá
De Castiya mos dará,
Que provincia s'ha llamar.*

*Quien non sépia, que pescúe:
El tóo, ye una preséa;
Y el que más agíuu, sea,
No atina, así Dios me ayúe.*

Lleenda de la florina namorada

Dende Bonos Aires, onde vive esllarigáu dende l'añu 1936, unvíame D. Enrique Pérez Álvarez una carta na que, ente otres coses, diz: "Tengo un pidíu d'una xente pa que-yos traduzu al castellanu el mio poema La florina namorada. Nun teo interés en facelo porque pa min l'asturianu ta penriba de toos los falares y por eso si dalguna vez ye espublizáu ehí, comunicamelo deseguida".

El deseyu d'un amigu ye pa min un mandáu; poro, trescritu d'una llibretina manuscrita que, magar sin data, por tolos ñicios ye de 1958, mándovos el romance por si tuviere un requexín pa elli la revista Lletres Asturianas.

Xurde Blanco

En 'el mediu d'una roza,
per les cotolles cudiada,
ximielgábase gociosa
una florina'spigada.
Llucía nel cotollal
cual princesina encantiada,
fartuquina d'antroxar
al sintise acoricada
pel vientu que, con veyures,
dexábala empapiellada.
En'es nochís d'asonsañu
dulzayu'n roidín l'añaba
meciéndola en dolces cancios
que la soledá'snidiaba.
Acubixaben sos suaños
les gotes quei algamaba,
cual llagrimines brillloses,
el rocíu, que i moyaba
con tenrura les fueyines
mientras illa'pigazaba.

Con tantes agarbaures
el pimpoyín se cimblíaba
d'un modu muy yasparderu
que munchu la xaraniaba.
Mecíense'n illa dolzures
y arumes que'smigayaba,

apinada de bayures
que amorosiega llancaba,
amogoso so almina
lo que tantu deseyaba.
Xuncía a istos patacuellos
los que'l alba i riegala
cuandu al abanciar el día
dalgun rayín allegaba
a besala sosiegosu,
tan selín, que si allendaba
cualesquier soplu de vientu,
con esti soplu'sñalaba.
Nun mundiu de sortilexos
la rosiquina folgaba.

Per'un día un abeyón
que per les brañes llibaba
el dolzor de les florines
que pel camín atopaba,
averósi aquel verxel
per ver si nelli papiaba
manxar muy apetecefu,
dau que allí s'amorgonaba
con golorín perfumoso
y un collar que gayolaba.
Averósi al par la flor
mientras atentu osiervaba
aquel peacín de cielu

y el llimbu que la rodiaba,
aforquetau nel ncantu
que'l llugar enguedeyaba.

Nun la llibó, más besola,
y ca vez que un chuchu i daba,
la florina, con rescamplu,
el so tallu enderiezaba.
Ñerbosu, con taramiellu,
per si el so sintfu suañaba,
foi saborgandu d'a pocu
lo que'l destín i ufiertaba,
rellambiéndose d'afechu
col gozu que acostinaba.

Ronceru'l atapecer
despacín s' enximielgaba
desfaciendo so zapera
cuandu'l ecu reviciaba.
Nel ocasu de la tardi,
mientras el raitán folgaba
y solamente'l curuxu
la paz na tierra' lteriaba,
foise'l abeyón contentu
Con rungar que barruntaba
l'allegría y los remelgos
que'l so cuerpu allavanaba.
Fexu'n mantu de silenci
la nochi que'mprencipiaba.

Namoróse'l abeyón
de la florina'ncarnada,
y en mañanes soleyeres,
con el lloviu o la xelada,
diba'l galán presurosu
a festexar a so amada
faciendu esquebres nel vientu,
chandu dalguna tonada
o mosquiandu com'un xatu
al llau de la galantiada.
Aquesti divertimientu

de sobida y abaxada,
ripitíalu en sin fuelgu
con güeltes a la rodiada
y el molondru allevantau
sin perdei la regüeyada,
aturuxandosi tou
si algamaba una güeyada
faciéndolu tar na creyencia
que illa taba'falagada.

Tou llera lluz y collar
naquel siti d'antroxada.
Arumes a fartucar.
Armoníes d'ensuañada.
Gorjiaben los xielguerinos
en la ramina floriada,
y el cuquiellu parlancheru
cunta dis de casoriada
pa que la probe mocina
nun se quede atristayada.

Fueren cuerriendu los dis.
El abeyón entamaba
catiquinos que, d'afechu,
al so amorín gasayaba,
mientras que aquesta, melosa,
cuantes más la festexaba
más calorín sintía dientru
y en sos fueyes resaltaba,
encendiéndoi el collar
que al dai la lluz, rellumaba.

Les manes d'un siegador
y un rozón, en la albanciada,
cortaren el cotollal,
tamién la flor foi siegada.
Caéren al suelu sos fueyes;
el tronquín quedu'n sin nada,
semeyándose al tarucu
d'una panoya'sbillada.
Musties quedaren les yerbes
sin la florina'dorada.

Cotolla'nriba cotolla
en sin apuru axuntaba
el siegador y, contentu,
un reciu cantu entonaba,
que'l ecu apuxaba lexos
y nes brañes reblincaba
desamurmiandu al silenciu
que tranquilu s'esponxaba
entri félvanes de oru
cuandu'l alba s'asomaba.

Pocoñín a pocoñín
la roza foi despexada;
el rozu cargau nel carru,
faciendu bona pinada.
Ximió la exa del carru
per nun tar enxabonada,
y alexóse'l siegador
manexandu la guiyada.
La florina so el morgazu
quedábase'strapayada.

Esmorguiosu'l abeyón
allegó cuandu clariaba,
rezañandu (*sic*) bien de lloñi
lo munchu que refalfiaba.
Plasmau, quedóse osiervandu
lo que nel siti alcontraba,
sintiendo dientru so cuerpu,
dalgo que lu esfargataba,
faciendu trices so gozu
y ximíu lo que rungaba.

Pónxose'l cielu paxizu.
Tristayu'l sol s'alexaba
sin fuerces pa escalecer
el duelu que lu axelaba.
Afogó so canciu'l tordu
que la campera'llegraba.

El grillo nun llancia'l vientu
el siblíu que'spoxigaba,
osquiandu'l prubín tristayu
pel llugar que'spatuxaba.
La brisina'coyedora
ya'l so pasu aforfugaba,
mientras seliquín el ecu
so sonsañu acuruxaba.
Fasta el ronceru rapiegu
nel cuévanu se cincaba
sin ánimu pal rebuscu
que la so andorga i llenaba.
Pónxose amargu'l silenciu
tan profundu, que aparraba.

Les fueyines de la flor
el vientu les amontiaba
duna e nuna, y dolcimenti,
xunta la fonte dexaba.
La riega diba p'abaxu
col son son que murmuraba,
y pel alma la florina
tienes plegaries riezaba.
El mofu atapó les fueyes
y la fontana lloraba.

Miseru ta'l cotollal
que arrodio tala llacuada.
Ya nun s'enximiella'l vientu
la rosina'cubixada.

Cunten les xanes parleres
falandu'ntri lanramada
que'n nochis de lluna'nllena,
xunta la fonte platiada,
óyinse seles sollutos
duna flor enamorada.

ENRIQUE PÉREZ ÁLVAREZ

Mediu romance d'Eduardo Menéndez Eztenaga

Lliberala del secuestro y, entá más, del alloriu que nomen d'Estocolmu, nun se fai de calón, quier tiempu, porque a la hestoria de la lliteratura asturiana viénen-y tan de cuantayá llaceria y malura que cásiqúe somatizaren. Poro hai qu'aneciar bien dello munches veces pa esmesa-y un cachín de verdá.

Asina pasa, por exemplu, colos Eztenaga. De Pedro M. (¿Menéndez?) Eztenaga atopáronse delles páxines de la so obra nel númberu diecisiete de los Cartafueyos de Lliteratura Escacida y de la so biografía conózse casi que ná. Al aviesu, d'Eduardo Menéndez Eztenaga tiénense anuncios biográfiques enforma (Escritores y artistas asturianos de Constantino Suárez, tomu V) y namás un poema, "Los dos cariños", recoyíu nel númberu ventiún de la mentada coleición, al qu'agora (da-y que da-y) axúntase-y un zasme d'otru qu'apareció nuna carpetina nel Muséu Arqueolóxicu d'Uviéu onde, en tres retayos de periódicu, acompañaba a más papeles de Fermín Canella, al que tamién-y debemos la so data nel añu 1878 (páx. 308 de Poesías selectas en dialecto asturiano, Uviéu, 1887; edición facsímil d'ALLA, Uviéu, 1987).

Xurde Blanco

Pe la 'mor d'un gallu.

¿Xuan? aquí: ¿Pepe? al to sitiú;
¡non te acurruques, Manuela!
siempre que cunto algun cuentu
ha d'apigazar Taresa!
Bona cosa ye, rapaza,
que na esfoyaza non duermas
porque xugues al zurron
con Pepucu el de Fachenda
y hoy que to padre, el probia,
fartu de saliar la tierra
quier falar un pocu, naide,
naide ha de ser quien lu atendia...
pos si m'enfado ¡cudiao!
que soy ciegu en siembrar lleña.

Diba cuntando, que Rosa
declaroi la tirria a Pepa,
y eren les dos, tan berriaques,
que llevaron la entiqueta,
hasta facer ¿qué sé yo?
si es casu'na diligencia
en metá la talandoria
ó hasta'na mesma panera,
y hay quien diz... pero ¿Pepucu?
voy a esgayate una oreya,
¡diantres de rapaz! borricu,
¡quies dexar morrer la lleña!

Tiza un poco tú, Xuanin,
que to date una ñuviella
cuando te cases, y ascucha
verás lo que fexo Pepa.

Una mañana, muy ceo,
tan ceño q'una estrella
per entre ñubes fuxía,
ya paxiza de vergüenza,
furtiándoi la güelta al sol
q'esguilaba ya tras d'ella,
Pepona, que ye del pueblu
quien mas aina s'empaina,
ya de cotilla y refaxu
muy llavada y perijuella,
salió trotando al corral
y alcontróse ¡qué sorpresa!
con un gallu que per maju
la invidia de toos yera;
cisti gallu ye de Rosa
¡qué bona vengancia, Pepa!
ansi dixo y en secute
esgañitolu de priesa.

Xuntó cotolles al llar
les trévades, la cazuela,
de pimientu un puquifín,
de tocin una escudiella,
y á las doce ¡cá! plasmaba
vei la cara á la mió Pepa,

que si resplandi de grasa
resplandi mas pe lo fea.

Mientras tanto, ¡probe Rosa!
¡como ronca la magüeta!
muncho quixera sopiese
que i manduca el gallu Pepa,
pero ¡cál! ¡ye tan gobina!
¡que i dirá cuando la vea?

(Se continuará.)

E. M. EZTENAGA.

Pe l'amor d'un gallu.

II.

¡Demontres! ¡quién y'esa xata
que pa'nvestir non tien xera?
disvia lin, que ye Rosuca
y enritada ye una bestia.
¿Non dixes yo? la tarasca,
ya ta entamada la fiesta.

«Vengo, Pepa, p'el mió gallu,

«—diz de revexines llena—

«¡quiés negame juiste tú

«que lu robasti, dí ñeña?

«Que juí yo—saltó Pepuca—

«tienes la llingua muy suelta;

«mira, Rosa, de lladrona

«tienes la fama bien puesta,

«pero yó... calla, gañina,

«que me muerro de vergüenza,

«soy mas honrada que tú

«per de frente y pe la güelta,

«conque, mira, cierra el picu

«si non quies llevá la muestra.

«Voy á ver. —Fala utru pocu—

«¡cómo tienes tanta juercia!—

«Mas que tú, —d'una mocáa

«non te dexo ni una muela—

«Pos quió velo—toma y toma—

«Lladrona, marrana, puerca.—

Y entre cachetes se cuspien,

y entre insultos se enguedeyan,

quedando debaxo Rosa,

rebalgada encima Pepa

y entrambes esgatuñaes

y en sin moñu é na cabeza,
que así facen les muyeres
en cualquier agarradiella.

III.

¡Virgen de los Affixidos!
non quixera yo ser Pepa,
porque Rosuca xuroiles
y una zurdiada ha faceila,
¡una zurdiada! ha ser bona
como no i faiga milenta,
ya vereis, mas ¡qué demontres!
pe la mañana é na juelga
en menos que canta un gallu
to cuntabos lo que resta.
Conque arriba todú el mundu;
vé ve les vaques, Manueila,
y non ximielgues la lluz,
que co'l jueu nunca s'enrieda.
¿Xuan y Pepe? pa la cama:
a güenes noches, Taresa,

SEGUNDA PARTE.

Munchos hay que de sapiendos
tan fachendosos se muestran,
que pa prebar piensen bien
al revés de toos piensan;
pongo per casu á los que
son homes llistos, de cencia,
y dicen—non hay infiernu—
(Dios me perdone la ofensa)
sin mirar hay munchos miles
que tenemos mas mollera,
pos yo quixera furasen
dientro del alma de Pepa
y vieses si non ye infiernu
lo que i fuñe la concencia;
¡sí que non! y ye un diablucu
aquel gallu de gran cresta
que jué el que i robó á Rosuca
una mañana en so huerta,
gallu que i grita ¡lladrona!
cuando come y cuando reza;
da veces, si tá suañando,
con ¡lladrona! la dispierta,
y otros munches con los güeyos
reblinca pa que non duerma;

¡el demonio y'isti gallu
bien lo diz pa dientro Pepal;
pero fiero mas q'un pote
sin cuntar lo q'enteresa,
y en resumies les cuentos
voy atayar lo que pueda.
Pus señor, Rosa xuraba
que i robara el gallu Pepa,
pero Pepuca en negar
com'un fusu taba tiesa.
Fuxieron así los meses
y llegó per fin la fiesta
de San Xulian, que ye el santu
patronu d'aquesta aldea,

y que per ser millagrosu
tudu el llugarin confiesa.
¡Qué sacedió? ¡Virgen Santa!
¡isti mundu y'una repla!
ya vereis como Rosuca
averiguó q'era Pepa
la que i robara el gallucu
una mañana en so fuerta,
robandoi la confesion
al mesmu cura, na Iglesia.

(Se continuará.)

E. M. EZTENAGA.

Ente ñomatos

Lo de pone-y a la xente'l nome que merita en cuenta'l que-y diere l'antoxu non científicu y ciego de pas y padrinos; l'atropar nuna, dos o, cuando muncho, en tres pallabres el cimblu de la hestoria — fazañes, vezos y sentires— d'un home, una muyer y, davezu, families dafechu y per xeneraciones; la síntesis másima, el resume a un trazu, comu xéneru lliterariu; la toponimia humana, l'arte —a la postre y al cabu— d'alcuñar al prósimu, ye daqué no qu'Asturies vien, de cuantísimayá, dándo-y al mundu lleiciones d'ocurrencia. Darréu van dos exemplos:

"Motes (que non montes) de damas y galanes", ye l'antoloxía que fizo Carlos García Cíaño (páxines 262 a 265 del so llibru Costumbres y tradiciones asturianas, L'Habana, 1925) del inxeniu que pa cincos obleros tenía'l pueblu villaviciósín per metanes del sieglu XIX (dende 1882 l'autor vivía en L'Habana) y "Más recuerdos" la d'un anónimu escritor polesu, asitiáu en Méxicu, del mesmu arte y, aprosimao, pela mesma dómina, de los virtuosos, nesti casu, de La Pola Sieru.

El poema atopóse manuscritu ente los papeles y llibros de Fermín Canella millagrosamente conservaos nel Muséu Arqueolóxicu d'Uviéu. Nun se pudo ufiertar en facsimil talu que'l testu de García Cíaño) por mor de que l'orixinal ufre tales torques, mesmamente a la llectura, que nun vien mal alvertir de posibles erros na trescripción.

Xurde Blanco

MONTES DE DAMAS Y GALANES

Con nombres de animales.—La Sapina, El Sapu, La Chicharra, La Guaxa, La Cabrita, La Fiera, El Ferre, Cazón, Xuan Rana, La Coruxa, El Grillu, La Palomba, El Coriu, La Cordera, El Perru, El Llobin, Alonso el Merín, La Pita, Vacona, El Pe-

xaron, El Callo, Gatina, El Caimán, Cabral, Soya.

De... buenas prendas.—El Guerrero, La Ins., rada, Pie de Arcangel, El Tranquilo, La buena moza, La Lindanga, El Espabilau, Xuanin el Corriente, Quince años, El Salau, El Guapeitano, La Guapera, Juana la derecha, Dulce meneos, Corta el aire, El Bailador de Casquilla.

De... Botánica.—Lique...n, La Peruya, La Perala, El Piesquin, Campio, El Cardón, La Melona, Mil Flores, La Tabaca, La Carápana, El Indianu lescereces, El Canelo, Melón de Cepos, Felipe Caña.

De diversos oficios.—La Tenderina, La Escribana, El Gorreru, El Santeru, La Pucherera, El Amolachín, La Cantera, La Choricera, La Carabinera, El Ministru, La Panchonera, La Serena, Los Trucheros, El Arquitecto, El Palatino, Les Silleres.

Nombres célebres.—Florían, Colón, Castelar, Garcilaso, Cain... o Sagasta, Merlín.

Formados de pueblos.—La Polesa, El Alemán, El Pasiegu, La Catalana, La Pongueta, La Santandera, La Mariñana, La Candanala, La Coyeta.

De Comestibles.—Llaconeinos, El Tucu, La Choriza, Grasa Fresca, Xuan Pan, Periquín Chicha, Pepito Callos, El Chichu, Mantequina, Huebé, Bocainos, Pan de fisga, Mendrugos, El fariñón.

Alegres.—El Bolero, La Chispera, Antón de la Diana, La Gaita y el tambor, La Balada, Chunga, Barullu, Minué.

Tristes.—El Difuntu, El Renegau, La Peste, La Muerte, Les Viudes, Purgatorio.

De diversos objetos.—La Tayuela, La Tobera, El Toberío, La Chalupa, El Ramón, Faldeta, Espicha, Eu Bombachu, La Caxona, Guixón, Pegollu, Corexa, La Capota, El Pesetu, Calzoncillos, La Forcadiella, Xico les guíaes, Eu Churrullu, La Palanca, El Forcau, Les Raxes, Chaleco, Cazuela, Mase-
ra, Mangones, Cadexu, Cachucha, El Cachuchu, Lamparilla, Botellines, Macón, Maleta, La Mandilona, El Gabiellu, El Paxotu. Los de Botes.

Defectuosos.—Pies de plomo, Patagorda, Eu Buxu, El Nanu, Coxola, El Corquin, Rostro Gordo, El Paxizu, Les Chillolles, El Tiznau, El Muscu, El Sordu, El Pelau, El Jorobu, El Chiquito, María la Boba, La Chata, Eu Coxu, Pandenes, Meiln el Llocu, El Foscu, La Panzuda, La Pardina, Pepina la nana, Pachinón de la gorda, El Maricu, El Patón, Mira cielos, Patita, Mal de madre, Rita el coxu, El Calvu, El Llargón, El Jorobín, Cieguina, El Morrocín, La Muda, Seis dedos, Mala mamá, Bernar-

dín el Baldau.

De... mal nombre.—Culo redondu, Ca... en' a camisa, P... ficas, Culo quemau, La campana, Penin e... en sacu, El Culón, C. lera, M... poco, Pepa la Llagañosa, La Cula, El Culín, María los p... Cagarata, Dieguín de la e... Pedito, Mapen, Cara sucia, Doña Pepa los Gochos C... nidos, El Ceyo...

Religioso.—Les Monxes, El Monxu, Xuan del Cura, La Virgen de Llugás, El Capellancín, La Beata de la Torre, El Cura Cantón, La Crista, Dios del Humo, Agustín el Beatu, Les fervoreses.

Otros nombres.—El Tatu, Canil, Pucherinos, La Gitana, Pinón, Pinín el Soldau, Ramona el Cabu, El Cazurru, Siembra perres, Recio, La Construcción, Simpatía, La Peregrina, Xiromín, Anton de los Papedes, María Ten Ten, Tres Golpitos, El Roxu, Paquete, Bocallobo, El Filósofo, Afaitame, El Carolo, La Temprana, Les Marianes, El Venturu, La Mandona, Fantasía, La Toribina, Les Pepones, Cacayo, Fátima, María el Saín, La Javerona, La Churumbela, Pistoreyu, Mingón, Rinconcillo, Pepe los ñeños, Cara ratu, Cuanín hay nube, Dinero, Niquín de la Bañuda, El Baragañu, El Nenín, Pachón de Colonia, La Chamberga, El Catalín, La Chita, Sí sí, José el Guelu, El Farrucu, Les Marxetes.

Sin significación conocida.—El Tuleru, La Corolla, La Ferroña, La Cañuela, La Pandala, Chis Chis, Los Malianes, La Sájara, Sabachez, Tajú, Garayu, Runfla, Tabardío, Pepián, La Xarisca, Mapolín, Marichú, Guarinos, Riforquc, Xulín, Bolixer, El Soleyeru, Lichu, La Cotaya, Pinalé, Xita la Batola, Pepicos, La Cubina, Leroche, Matilé, Fortuné, Na, Maxiflí, Papú, Reite, El Soleteru, Pepazos, Pepero, Macalillo, Rancañu, El Chichu, Fonil, La Poya, Barájoles, Naguita, La Tiriraina, Tirulí, Mesildo la Montota, Jica, La Parraguesa, La Cuya, Mogudo, Faxán, La Nuya, Tunénimo, La Picha, María La Guesa, El Camarau, Cañizales, Languchu, Les Tarrares, Maleco, La Quiconá.

- MAS RECUERDOS -

Voy probáte, después de tantos años,
Q'acuérdomé de ti, Pola de Siero,
Y de Correr me duelen los calcaños
Y p'ácia ti d'iré, porque te quiero.

Muncho non falaré, y algo si falo
Será solo de ti güertu de roses,
Porque n'a mió mollera al acordálo
Se me amontonen multitú de coses.

Coses que atropo en miós tontos sueños,
Sueños que me recuerden el pasáu
Y'al acordáme de que fuímos neños,
Alcuérdomé de un casu muy mentáu.

Falaben dos rapazos de dotrina
E'na puerta'la Yglesia, n'el Cabildru,
Y'enfadau unu d'ellos dixo asina
A la Contestacion que dió El Casildu.

"Soy en Verdá Cristianu, non lo dudes,
Y'el Cura'la parroquia lo dirá,
Q'estuvieron á fé bastante dures
Les preguntes que súpi Contestar.

Desaminóme y preguntóme tantu
Y'unes coses tan males de acordar,
Que solo co'la pértiga y'el ganchu
Dalguna púdi apenes algamar.

Discurri que discurri á una pregunta
E'na punta'la llingua estaba ya;
Non Cualquiera de lluego lo barrunta
Q'al tiempu de decíla se le vá.

Ya non quiero facéte el Cuentu llargu,
Pos, ¿cuántos Dioses hay?, me preguntó,
Y'esi non fue el sorbiatu más amargu
Porque muy listu repondí i yo:
Non pierda Usté la Cuenta, Sr. Cura,
Que los voy n'un istante á dexuntar.

Un'está n'a Caleyá d'Escosura,
Otru n'a Capillina del Villar,
Un está n'a Capilla de Santana,

Otru tien La Marota y Paducán,
Y tien otro Pachín de la Paisana,
La Pilita, La Saura y'el del Ruan.

Pelálo, Franciscón, La Pimientina
Pachín de Nöla, El Puchu, La Peseta,
Braulión, Ferrachu, La Compañerina,
El Portalgueru, Güñes, La Mieta.

Lín de Lón, El Manín, Chór, El Llebratu,
Celestina Llacones, Belateña.
El Pichulu, Cunina, El Xilu, El Ratu,
Xatu Puñón, El Santu y La Papeña.

Pinona, El Nacheru, El Guapetón,
Piñuli, Manorole y El Belé,
El Peñerín, Catán, Nene y Chipón,
La Panchúla, La Timbira y'el Ché.

El Baragañu, El Sapu, El Virulín,
El Tórcolu, La Pólvara y Sampidru,
Pin del Probe, Recharles y'el d'Aurín,
El Morenu, El Galan, El Móne, El Tirriu

El Ferreru, El Rán y Xuan de Lora,
El carneru, El Machín y La Chinita,
Y Venayo y Pachín del Río-Nora,
Y Cachirra y El Manche y La Cuepita.

El Furión, Llanín y Andreona,
El Padre Eterno, El Lán, El Tesoreru,
La Santina y'El Pún, La Paraxona,
El Cazador, Paúna y'El Corderu.

Ramonina la Guapa, El Dios, El Quicu,
El Mieusu, El Cabritu y'El Boton,
El Duelde, Talenteña, El Latre, El Mícu,
El Zoquete, El Marícu y'El Macón.

La Muerte, El Truchu, El Peláu y Gloria.
Xuaná, Triquina, El Pillucu, El Pitu,
Borregal, El Coxu-Lón y La Tambora
Chepín y Liquitán y'El Garabitu.

El Regüilu, Carolo, El Barredín,
Manoline, Pruneda, El Campaneru,
Xuan de Vicente, Pinto y'El Riestrin,
La Morena, Frasco, El Cachumberu.

El Gatu de Vergueres y Piquito,
Arseyos y Bimenes y'El Nervatu,
La Morruda, El Rebañu y'El Peito,
Tinturita, La Cuña y Pin de Pachu.

El Marqués, El Obispo, La Coneja,
Juana Chór, El Machuchu y'El Risón,
El Mundo, Fín, El Mengue, La Torreja,
Marín-Cuta, Fotre y'El Xíblón.

Faite el cargu, Pachón, con tantos Díoses,
Tovía quedó el Cura enfocicau;
Más, non pude atropar, porq'estes coses,
Non nacen como agrines en'l práu,
Cómprense c'ol dineru trabayau
¡ Y'El te libre, Pachín, si yé furtau!.

Al acabar enfullinóse el Cura
Y'entamóse un barullu c'o la xente
Díxome q'eses son toes la figura

Q'asemellen a Dios Omnipotente.
Yo por Dios lu conocí en cada casa,
Y'arrodíellase el pueblu cuandu pasa.
Diome un gritu tan grande que plasmóme
Yo miré pa d'llau quixé escapame
Pero el andubo listu y atrapóme.
Y al veme tan plasmau temió pegáme
Acasu porq'así podía mancame;
Dixo entós a rapazos y rapazes
Cargay ésti pollín de calabazes".

Un Polesu.

México Julio de 1884.

ERROS DE BONA FE

El número 62 de *Lletres Asturianes* inxer un trabayucu de mio pa presentar dos testos en prosa y un poema.
D'entrambos hai que dicir:

De lo primero, que pente les mios manes o les de la imprenta esmucióse daqué del testu, y ye'l casu que me faltó poner que la "Carta del Pastor de Porrúa" asoleyóla —y d'ellí se reproduz— *El Heraldo de Asturias* de L'Habana en data 17 de marzu de 1889 y que del so autor, tan se pue sofitar que foi Antonio Fernández Martínez comu que non, y que dementres s'esclaria nun vendría mal char una güeyada al número 10 de los *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida*, publicación de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Del autor del poema "El Cura Machu" supí hai poco per *Asturias. Guía monumental (1923-1924)* y otros anuncios de la mesma triba pa los años siguientes, qu'un Celestino Collada Vega yera'l titular d'una llibrería asitiada nel número 22 de la cai Uría d'Uviéu, que non de la de Xixón.

“Al niñín Jesús”

Por aquello de que lo que nin a dios-y presta fadrálo l’home, metíame yo a copleru, va yá pa tres años, y estrenábame na xera atopando unos poemas de Domingo Hevia Prieto y Manuel Fernández de Castro (númeru 2 de los “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida”. ALLA, 1995).

De *Don Manolín* recoyía tres, “Les oveynes”, “Un ricu avarientu” y “Al niñín Jesús”. Magar qu’a-nónimos, l’autoría de los dos primeros tenía l’aval de García Oliveros y J.E. Casariego. Del terceru decía naquel entós: *...axúdicolu a soles, ensin precedencia en que sofítame, al perrespetáu paisanu y bonal obispu. Si m’enquivoco, si enguedeyo, nun faltará pastor que mandar escontra mín* (“xibla que se vaiga; secudi la flundia; dai una piedráa”), *probe llobu bonal*.

Y nun faltó. Daquella asoleyaba la editorial Alvízor Llibros, ún tituláu *Obra poética de Xuan María Acebal*, con prólogu y notes d’Antón García, qu’axudicaba a esti autor el poema “Al niñín Jesús”, sofítándose en tres argumentos que repetirá na revista *Sietestrellu* d’avientu de 1996:

1^a. L’atopáse nun cuadernu manuscritu, non autógrafu del poeta, con dellos otros poemas d’Acebal.

2^a. Que Fermín Canella Secades en *Poesías Selectas en Dialecto Asturiano* (Uviéu, 1887. Facsímil d’ALLA, 1987) citare comu inédites dos poesíes, una “Al niño Jesús”, que García identifica cola manuscrita “Al niñín Jesús”.

3^a. Porque Francisco Escobar na so obra *Datos para la biografía del insigne ovetense Excmo. Sr. Dr. D. Manuel Fernández-Castro y Menéndez Hevia. Santo Obispo de Mondoñedo* (Uviéu, 1971) afita que’l talu poema ye d’Acebal.

La bayura de razones daes por García pesaben abondo más que l’humilde análisis ortográficu y lliterariu que m’empobinó a *adxudicá-y lu* [sic] a Fernández de Castro.

Poro, nun ye pa plasmar que’l llibru acabante d’asoleyar, tamién por Alvízor Llibros, *Versión asturiana del dogma de la Inmaculada y poesía de Manuel Fernández de Castro*, quizás faciendo más d’Herodes que de Salomón, nun recueya’l poema “Al niñín Jesús” y sí una notina a pie de páxina na que José Manuel Feito “reafirma” l’autoría d’Acebal.

Ye verdá que l’atopar dellos poemas nun cuadernu manuscritu nun se sabe por quién, nin cuandu, nun abulta ñiciu enforma p’axudicá-y los toos al mesmu autor. Tamién que’l testimoniu de Fermín Canella nun vien a cuentu porque refierse a un poema titulaú “Al niño Jesús”, que non “Al niñín Jesús” y amás d’ello inéditu. Y ye qu’ente los papeles de Fermín Canella, sofitu del referenciáu testu *Poesías Selectas...*, qu’atopé hai pocos meses na biblioteca del Muséu Arqueolóxicu d’Uviéu, afáyase, nuna fueya volandera de color mariellu, el poema “Al niñín Jesús”. Canella sabía, cuandu escribió la fras que-y val d’argumentu a García, que’l poema taba espublizáu, que nun yera inéditu y, cásique de xuru, tamién que’l so autor nun fo Acebal, del que fai un estudiu al detalle, bien al aviesu de les poques ringleres que-y dedica a Manuel Fernández de Castro.

Con too y con ello quéda-yos a Antón García y a José Manuel Feito un argumentu d'autoridá: la que se-y quiera dar a Francisco Escobar que diz que'l poema ye d'Acebal ensin aportar con prebes de tala afirmación.

Pero nel diariu *Región* d'Uviéu en data 4 de febreru de 1945, nuna seición periódica nomada *El Rincón de la Quintana* y xusto al llau d'un poema de Constantino Cabal (responsable, al paecer, de la seición), espublizóse'l poema "Al niñín Jesús", nuna versión que, quitando los cuatro versos que-y falten, coincide dafechu cola reproducida nel Cartafueyu de Lliteratura Escaecida y non cola de García y que fina col amiestu que va darréu: "ESTA COMPOSICIÓN DE CATECISMO SE PUBLICÓ SIN NOMBRE DEL AUTOR. ERA DE DON MANUEL FERNÁNDEZ DE CASTRO, EL SANTO DON MANOLÍN".

Meses enantes (24 d'avientu de 1944) el mesmu periódicu asoleyare "Les oveynes", tamién con una notina a lo cabero: "Se recitó muchas veces esta composición de Catecismo en fiestas de Navidad. Llevaba firma: El Pastor. Y el Pastor, don Manuel Fernández de Castro". D'otramiente, la ficha correspondiente a Manuel Fernández de Castro del archivu d'Antonio García Oliveros recueye l'añu d'espublización (1871) de la fueya volandera na que s'imprentó de mano esti poema, regalu de Constantino Cabal.

Yo que soi poco dau a les autoridaes de les que, sinón fuxir —lo que se diz fuxir— sí qu'avezo a alloñame (quiciás porque de neñu amedranábenme cola armada autoridá por antonomasia, la guardia civil), nesti casu, y puestu a escoyer, quédome cola del qu'escribió, tanto y tan prestoso, d'Asturies y n'asturianu, nes páxines de *Región* y que'l señor Escobar me perdone.

Y asina podía dicir, con frase de García, que "esti poema ye, ensin dulda", non d'Acebal, sinón de Manuel Fernández de Castro. Pero nun voi dicilo porque les cites d'autoridá engañen más de lo qu'a-bulta y dan dellos problemes a los que mos enfotamos, más o menos, nelles. Talos los que me dio a min otra referencia de García inxerida na mentada *Obra poética de Xuan María Acebal* (páxs. 16 y 17):

"...podemos señalar la so presencia nel xuráu que concede'l primer premiu de los Xuegos Florales y Certamen Lliterariu del 22 de setiembre de 1883, entamaos pola Sociedá Económica Ovetense d'Amigos del País, n'Uviéu, con motivu de les fiestes de San Mateo. El premiu concedióse a un xoven Bernardo Acevedo y Huelves por un poema n'asturiano" (el sorrayao ye de mio), a lo que sigue la cita d'autoridá, nesti casu la que merite J.L. Pérez de Castro. Y ye'l casu que'l poema que-y premiaron a Bernardo Acevedo ye "La hoz de la venganza", escritu en castellán, que non n'asturianu, y asoleyáu en *Dos poesías premiadas* (Madrid, 1883), testu que —casualidaes— fui pa consultar, xustamente, na biblioteca del RIDEA, institución dirixida anguañu pol sr. Pérez de Castro (caxa III / 7 del archivu de Fausto Vigil), quien, por cierto, en dalu sitiu afita que se trate "d'un poema n'asturiano".

Xurde Blanco

LLETRES NUEVES

Dise

Xira veleta xira
pero nun delates al vientu,
que nun sepan les nubes la so direición
nin les solombres so xuegu.

Yá me prestaría trebeyu,
que me fexeres compañía
cuandu me vaiga.
Vixilaríes que'l Nordés
siguiere testerón llenando veles
de barcos qu'imaxina
señadosos d'esta costa,
hasta la nueche en que tamién tos brillos
muden en sayes ferruñoses,
mecíes col orpín del olvidu.

XUAN SANTORI

Xuegos

Al esconderite colos sos nomes, francos
xueguen los resabios axetivos.
A carrenderes pente estes llinies
vienen a cuntame d'estos brillos de prieta melena llarga,
—pigazosa sobre'l to hombru—

XUAN SANTORI

Suaños de drive-thru

Hacia l'oeste van tolos suaños
arreblagaos en descapotable,
per onde enxamás dixo menos
dexar detrás llendes d'estaos
y restaurans de rápida xinta rápida
ensin solución de continuidá
hasta'l so caberu fin Pacíficu,
l'océanu,
onde l'agua buxo toles cares
suañoses
llava.

XUAN SANTORI

El “Cantu de Vicent” de Vicent Andrés Estellés: Poesía so la posguerra en Valencia

Si hai un poema inxertáu no que tendríamos de nomar inconsciente coleutivu de los valencianos, ésti ye, ensin dubies, el “Cant de Vicent” (“Cantu de Vicent”), perteneciente al Llibre de meravelles (Llibru de maravies, Valencia, L’Estel, 1971) de Vicent Andrés Estellés (Burjassot, 1924-1993). Porque nel fondu, ye’l cantu a Valencia d’un poeta (calificáu comu dialeutal pola intelligentsia catalana), onde l’apropiación del universu poéticu pola realidá ye la más evidente de les sos carauterístiques y, d’otru llau, la reducción de tolos mecanismos al marcu terrestre reducú (que non reduccionista) d’una ciudá naquel tiempu provinciana supón l’aprovechamientu d’un material lírico les más de les veces refugao na escritura culta. Y eso ye lo verdaderamente importante nel llabor poéticu d’Andrés Estellés, conseguir un peraltu grau d’identificaciones y d’argullu non col cantu a les glories patries, cola esaltación d’hestories nacionales o cola astraición dica arquetipos intelixibles por cultu- res diferentes, sinón col recursu a too aquello que sintieron, na vida cotidiana, los sos compatriotes y cola mención d’aquellos llugares (unes cais, unes places, unos pueblos) que penetren rápido nes coras de los sos llectores.

Vicent Andrés Estellés foi consideráu pol prestixosu ensayista ya investigador valencianu Joan Fuster (Sueca, 1922-1992) comu’l más grande poeta valencianu dende Ausias March (Gandía, 1397 - Ciudad de Valencia, 1459). Nuna consideración tala, influyó la decadencia lliteraria qu’atravesó Valencia ente los siglos XVI-XIX y, por tanto, l’escasu númberu d’escriutores de calidá nes nueses lletres, la impresionante producción poética d’Andrés Estellés (en cantidá) y, seique, la pertenencia de los dos poetas al mesmu mundu, con categoríes que trespasen la coincidencia de les mesmes fronteres llingüístiques y nacionales.

El Llibru de maravies ye ún de los best-sellers poéticos valencianos, ún de los llibros que más influyeron na nacencia d’una conciencia valencianista a partir de presupuestos exclusivamente líricos y un

puntu de referencia na sentimentalidá de delles xeneraciones de valencianos, pero sobre too de valentinos (ye dicir, de la Ciudá de Valencia) que se víen espeyaos nesos personaxes tan íntimos y tan reales que'l yo poéticu diba poniendo en vida a lo llargo los versos. Publicáu l'añu 1971, xunta a otros tres poemarios, significó la entrada nel panorama lliterariu valencianu d'un poeta que venía del periodismu y que nos cuatru llustros anteriores namás diera a la imprenta un total de cuatru llibros. Ufiertamos equí la torna asturiana prescindiendo de cualisquier nota esplicativa más.

JOSEP CARLES LAÍNEZ

Cantu de Vicent

Pienso qu'aportó'l día del to cantu a Valencia.
Temíes el momentu. Confiésatelo: temíes.
Temíes el momentu del to cantu a Valencia.
Queríesla cantar ensin solemnidad,
ensin Mediterráneu, ensin griegos nin llatinos,
ensin picapedreros nin obra de moru.
Queríesla cantar d'una manera humilde,
con castidá, diríemos. Víes el cantu: crecía.
Devagar lu mirabes crecer comu un crepúsculu.
Aportaba la nueche, nun escribíes el cantu.
Más alantre, otru día pa cuandu tea muertu.
Seique nel momentu de la Resurreición
de la Carne. Too pue ser. Más alantre, quiciás.
Y el tema de Valencia volvía, y colaba
ente les tos coses, ente les tos sílabes,
aquellos momentos d'amor y de pena,
tola to vida —si non tola to vida,
lo que sabes de fundamental nella—
diba per Valencia, peles cais de Valencia.
Modestamente diríes el nome de dalguna cai,
Pelayu, Gil i Morte... ¡Con qué intensidá
los dices, los nomes, los escribes! Un poco más,
y yá tendríes toa Valencia. Pa ti,
Valencia ye mui poco más. ¡Tan íntima y caldia,
tan crecida y dolida, y querida tamién!
Les cais que cruciaba una lenta pareya,

Los llargos itinerarios d'aquellos díes ensin un
céntimu en bolsu, dalgún café antiguu
aquella llechería de Sant Vicent de fuera...
La casa qu'estrenastis n'estrenando la vida
definitivamente, la gayolera vecindá.
El médicu que buscabeis una nueche a deshora,
la farmacia de guardia. ¡Ah, Valencia, Valencia!
La nacencia d'un fíu, el cubu enllenu sangre.
Aquel sol tempranu, les Torres dels Serrans
con aquel curtiu color inicial de xeranos.
Ves, dende'l comedor, pela ventana abierta,
Benimaclet equí, allá ves Alboraiá,
atiendes en cama les sirenes del puertu.
De mañana aportaben los carros de la güerta.
Nenos que marchen pa escuela. Atiéndese la campana
vecina de la ilesia. El trabayu, el tenaz
amor a les pallabres qu'agora escribes y dixisti siempre,
dende que te parieren un día en Burjassot:
comu mamasti la lleche mamasti l'idioma,
dicho castamente y con perdón de la mesa.
¡Ah, Valencia, Valencia! Podría dicir perbién:
¡Ah, tú, Valencia de mio! Porque evoco la Valencia
de mio. ¿O evoco la Valencia de toos,
de tolos vivos y muertos, de tolos valencianos?
Déxalo tar. Nun te pongas solemne. Dexa l'énfasis.
L'énfasis perdiónos frecuentemente a los indíxenes.
Más alantre escribirás el to cantu a Valencia.

VICENT ANDRÉS ESTELLÉS

NOTES Y ANUNCIES

XVIII Día de les Lletres Asturianes

El vienres 16 de mayu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu tuvo llugar l'actu institucional que l'Academia de la Llingua Asturiana celebra tolos años con motivu del *Día de les Lletres Asturianes*. Vieyos bailles y sones de Llaciana abrieron l'actu de la mano del grupu "San Miguel" de Villablinu. Darréu d'ello dio principiu la Xunta Estraordinaria de l'Academia cola reconocencia al grupu *Nuberu* por venti años de llabor faciendo musica n'asturianu. L'ueu d'este homenax el Presidente, Dr. García Arias, pronunció'l discursu institucional. L'actu pesllólu *Nuberu* con un recordatoriu de los sos cantares más emblemáticos.

Recoyemos los aspeutos que consideramos de mayor interés en rellación al *Día de les Lletres* y una amuesa de la campaña publicitaria que l'Academia fexo nos medios de cunicación asturianos.

XUNTA XENERAL DE L'ACADEMIA

Abrió l'actu D. Ramón d'Andrés Díaz, Secretariu de l'Academia, dando llectura al acta de la Xunta ordinaria de l'Academia de 28 de febreru de 1997 onde s'algamó'l pautu pa ufiertar reconocencia pública al grupu *Nuberu*. Después que los dos miembros de *Nuberu* recayeron les plaques que l'Academia-yos brindó, tomó la pallabra l'academicu D. Carlos Lastra. Reprodúzse darréu la so intervención.

Sr. Presidente

Collacies y Collacios de l'Academia, amigos de Nuberu

Señores:

Quisimos güei, nesti *XVIII Día de les Lletres Asturianes*, facer reconocencia pública del importante llabor qu'entamó agora fai venti años el grupu musical *Nuberu*, llabor que llega hasta güei prestosu y grabile comu'l primer día. Eso yera pela metá de los años setenta, cuandu Asturias y el restu de los pueblos del Estáu salía de la llarga nueche de la dictadura y chisgaba los güeyos a la lluz de les llibertaes acabante estrenar, con un enfotu enllenu d'esperances y de proyeutos que nun dexaran alitar los años escuros.

N' Asturias esi fervedoriu de llibertá d'ilusión y de solidaridá tuvo arreyáu de manera indisoluble al nacimientu de les modernes reivindicaciones asturianistes, que veníen a dexar claro que la democracia significaba también entender la dignidá d' Asturias comu pueblu, coles sos peculiaridaes reflexaes nuna cultura y una llingua propies, llargu tiempu despreciaes y arrequexaes. Yeren los años en que nació "Conceyu Bable", movimientu ciudadanu que llogró axuntar en garapiellu les aspiraciones asturianistes de bona parte de la población. Y yeren también los años nos que munchos artistes llanzáronse a la cai pa puxar también pola dignidá d' Asturias. Cola llingua comu ferramienta reivindicativa, unos tresnaron pallabres y otros música y voz; estos últimos ficiéronlo nun movimientu musical que llamaron *Nuevu Canciu Astur*, del que *Nuberu* foron cabezaleros, pero onde tamién taben —y préstanos recordalos— Avelino, Manuel Fernández, Nel Xiblata, Carlos Rubiera, Xulio Ramos y dellos otros.

Nuberu supo rescatar, con un trabayu de calidá y perbién fechu, una parte de la tradición popular, pa devolvé-yla al pueblu acuriosada nel estilu musical del momentu, siendo n'Asturies auténticos pioneros na esploración de nueves formes de música popular. Rescataron tamién la tradición folclórica del movimientu obreru asturianu, que la falta de llibertaes tenía sapozada, pero que retriñía de nuevo, por exemplu naquel comienzu de la canción "Los fugaos", que nos recordaba que "*Enos montes d'Asturies, allá pelos años cuarenta, pasaben estes coses que yeren realidá y güei naide cuenta*". Y facíen tamién homenaxe a lluchadores pola democracia, entre los que foi especialmente doliosu'l que tuvieron que dedica-y a aquel recordáu líder obreru que morrió en plena mocedá: Xuan Muñiz Zapico "Xuanín".

Les lletres y los mensaxes de *Nuberu* debíen-y munchu al fechu de tresmitise na llingua del pueblu al que díben empobinaos. Nesí sen, *Nuberu* tuvo un papel decisivu nel procesu de normalización social del idioma popular, ayudando a que na conciencia de la xente volviere a allumar el prestixu perdíu del idioma, y faciendo rescampar la idea de que l'asturianu taba vivu y tenía tamién derechu al futuru. Nun foi un trabayu de minoríes, sinón que trescaló l'alma del pueblu, llogrando les sos canciones ser entonaes pola xente nes ocasiones. El trabayu de *Nuberu* foi mui importante naquellos años, nos que les llibertaes taben ganándose, y sigue siendo mui importante agora, cuandu dalgunes d'esos llibertaes, comu ye'l derechu al idioma propiu, entá nun se llograron.

Sòmos munchos los asturianos y asturianes que tenemos acordances prestoses al sentir los cancios de *Nuberu*, y los que disfrutamos tovía güei con ellos. Son munchos los asturianos y asturianes que pensamos que grupos comu *Nuberu* son imprescindibles na nuesa sociedá.

Por too ello, Xesús Pedro Suárez y Manuel Peñayos, Chus Pedro y Manolo, queremos reconocevos, en nome de tantos asturianos y asturianes, la vuestra valoratible aportación na andecha en favor de la cultura y la llingua d'Asturies, y queremos encamentavos que sigáis trabayando col mesmu enfotu, porque ha ser trabayu que nun cayerá embaxu, porque ha ser trabayu con futuru. Gracies, *Nuberu*.

Carlos Lastra

Siguió darréu el discursu institucional del Presidente de l'Academia.

Pallabres del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

Reconocencia a *Nuberu*

Plutarcu al entamar les *Vides paraleles* d'Alexandru y César alvierte al llector qu'hai que lu disculpar por dos coses, por nun falar de toles sos fazañes y por nun afondar nel rellatu d'aquelles poles que foron más nombraos. La razón cola que se xustifica, llibremente vertida, ye digna del meyor de los comentarios: ye que yo nun cuento hestories sinón vides.

Esos pallabres entiéndoles comu la meyor xida pa llibrame de lo que pudiera ser, de mano, la ten-

tación más fonda d'esti *XVIII Día de les Lletres Asturianes*, dir al rellatu prestosu y afalagador de *Nuberu*, un grupu musical que cuantayá conocemos, dexando a un llau lo que ye la enseñanza del so facer. Quixera evitalo faciendo que Plutarcu m'aconseye: equí nun vamos a falar de les sos hestories, equí fadremos valoratibles les sos vides. Equí valórase a un garapiellu xente que, de la xeneración y cultura de *Conceyu Bable*, supo llegar a lo llargo munchos años a la estaya más xoven de la sociedá ufiertándo-y un modelu de llograr una cultura propia, enllazando cola música tradicional (ensin repetir los clichés tradicionales) col esmolecimientu social y amestándolo too col emplegu modernu de la llingua asturiana. *Nuberu* foi eso, esencialmente eso y, darréu d'ello, un elementu peractivu de la reasturianización de la xente mozo que cada vez s'alloñaba más de les nuses fontes culturales.

Yo conocí a *Nuberu* na segunda metade de los años setenta. A mí tocárame naquel entós dar charles y más charles pelos llugares del calter más dixebráu. Tratábase de facer ver a la xente que la llucha pola llingua había que la inxertar na llucha poles llibertaes y pol futuru. Anduvi per clubs, sociedaes deportives, recreatives, culturales, institutos... N'Uviéu, Xixón, Avilés, Salinas, Cangas del Narcea, Bisuyu, A Veiga, Miranda, Trubia, Teberga, aciana, Mieres, La Pola Sieru, Llieres, Bimenes, La Felguera, Sama, Sotondio, Llaviana. Tamién L'Entregu. Ellí, nuna casa parroquial de cultura, a la vera mesma de la ilesia, xuntábase lo más comprometío de la mocedá del Conceyu Samartín. Daquella falamos muncho, discutimos abondo y delles veces. Ellí, ellos solos, organizáronse y entamaron pela so cuenta la so particular llucha que resultó granible pa toos. Surdió asina *Camaretá* primero, *Nuberu* llueu, un grupu que diba facer camín. Cuandu nos años 78-79 los niveles de reivindicación llingüística yeren los más baxos, ensin apenes sofitos, cola prensa zarrada, *Nuberu* llograba que l'asturianu tuviere presente na sociedá. *Nuberu* merez reconocencia que facemos llegar tamién a aquella xuntura cantantes que, a la so vera, con meyor suerte o con más problemes, tamién fexo un trabayu y un llabor pervalorable pal idioma. Gracias a ellos supo tola xuventú que pue algamase una cultura orixinal, de nuso. Reflexionando no que se fexo y no que pue facese alviértese que si nun s'algamen nunes cotes inequívocamente asturianes débese, non a la falta de les ferramientes culturales sinón a la galbana de los que nun les empleguen o a la censura de los que se nieguen dafechu a dar salies a lo asturiano. *Nuberu* significa posibilidaes d'otra cultura, la nuesa. Asturias ye otra tierra, con otros sones, con otre pantes. La so cultura nun tien quexíos, nun bate palmes, nun viste faralaes, nun tien ferries d'abril. Asturias ensin despreciar a naide pue dar sentíu a les propies ayalgues y pue da-yos prestíxu. Namás los de curties mires, los que perdieron tou sentíu del país puen arrenunciar al esfuerzu solidariu que ye llevar a l'edificiu d'una cultura orixinal.

La posibilidá de la propia cultura

La posibilidá de la propia cultura. Esi ye'l desafíu. *Nuberu* significó xustamente eso, l'aliendu d'otra cosa. Fexo ver qu'hái un camín mui distintu, qu'hái otra llinia trazada, otra música, otra llingua, otra estética... Si dalgo falló, y sí, dalgo falló, foi llograr l'engranaxe afayadizu pa que lo que yera un ésitu artísticu y cultural cuayare nes necesaries estructures económiques y organizatives que rixen los mundos de producción cultural. Pero esa ye otra hestoria ayena a *Nuberu* de la que podría danos cifres y nomes y anécdotos. Si la música y la cultura y la llingua nun van a más ye porque persones concretes, asturianos qu'a-

doren no forastero, menosprecien a los sos paisanos y s'avergoñen de lo nueso faen tolos esfuerzos torgando que'l país nun llogre un proyeutu seriú y alitando pa que s'enguedeye provincianamente.

La organización de la cultura, ési ye'l problema, porque la ufierta del productu cultural propiu ye la única salida que-y queda a un país comu ésti si quier caltener la so vocación de ser país. La propia cultura. La propia cultura qu'esiste, que tien puxu, que presta.

Pero ¿qué pasa?, ¿a qué se debe que munches coses d'ello nun seyan transitives güei? ¿Cómu ye posible que la canción de siempre, la toná, malpenes se sienta n'Asturies cuando hai años trespasaba'l cordal per tierres de Lleón y afondaba pel oriente en Cantabria? ¿Cómu ye posible que se dea dineru pa toros y petanques y nun se llogre caltener la dignidá de les boleres nin se faiga de los bolos deporte imprescindible en toles escuelas y pabellones? ¿Qué cabeces rixen? ¿Qué política cultural punxo en marcha la Conseyería de Cultura, de magar la so nacencia col primer gobiernu autonómu, y les conceyalíes, pa que nun veamos qu'hai una idea asturiana detrás del repartu del so presupuestu?. ¿Cómu colos presupuestos nun se dibuxa una afayadiza recuperación cultural del país, de l'arquitectura, de les dances, de les fiestes, de la música pero tamién del teatru, del cine, de la radiu, de la prensa, de la televisión na llingua nuesa?

¿Ye política cultural favorecer a los amigos, medir el valor de los llibros pel número de páxines, reconocer a los que comu gran títulu presenten un antiasturianu visceral?.

Actividá de l'Academia

Pese a ello y a too, hai grupos y sociedaes que trabayen, que s'organicen poniendo imaxinación y esfuerzu onde otros malesparden dineru públicu. L'Academia de la Llingua, frutu del llabor y de la llucha de munchos va seguir alantre faciendo según les sos posibilidaes. Conoz sí, les vides, la valoración de les vides, la hestoria fonda, y asina ye polo que, bien afitada, alloñada de les zunes del momentu, pue dicir qué camín debe escoyese pal bon futuru del idioma. L'Academia cumple'l doble oxetivu con que la llenden los sos estatutos: el normativu y el tutelar. A vegaes notarase más el primeru; a vegaes resultará más nidiu'l segundu. Pero nin un res se destrema de lo que son les sos funciones.

Cola redacción de les *Normes Ortográfiques* diose un reblagu importante pa caltener la xuntura de la llingua escrita; pero agora puedo ya anunciar oficialmente que, cuasimente concluyíos los trabayos de la xunta de normalización, bien llueu, y en tou casu enantes del añu, tendremos nes manes lo que sedrá finxu cimeru, la *Gramática Normativa* de la Llingua Asturiana. Les variantes locales, los dialeutos de la llingua, tarán, asina, na fala, nel cultivu del que quiera, ensin que naide los desanicie pero, a la so vera, habrá un modelu del idioma, que naide inventa porque toos deprendimos en casa les sos pallabres y les sos estructures, y al que namás falta la escuela que mos deprenda a nun lu estrañar viéndolu per escritu.

Per otu llau doi tamién anuncia de que los trabayos empobinaos al llogru d'una pauta léxica tán peradelantaos lo que fai que pescancemos que, enantes de dos años, podría facese realidá'l *Diccionariu Normativu* de la Llingua Asturiana. Con eses dos obres la llingua tará bien encontada y, téunicamente,

acompañada de los preseos más necesarios pa llograr les metes más ambiciosos poles que nagüe. L'Academia trabaya y trabaya muncho. Pero nun ye culpa de so que delles persones inquietes o con ruina información tracamundien les coses camentando qu' una gramática bien iguada o qu'un diccionariu seriú pue facese cola murnia allegría de quien fai un cientu poemas o escribaye unes prosas mal afilvanaes.

Doliosu deber tutelar

El segundu oxetivu, el tutelar, representa, pa l'Academia, un doliosu deber darréu que la obliga a mirar polos drechos llingüísticos de los asturianos y a facer acordase al poder políticu, una vegada y otra, que nun llega a los mínimos esixíos nes previsiones estatutaries. Esi llabor tutelar puxa a l'Academia a dicir a la Conseyería de Cultura y al Gobiernu que toles llinies fonderes d'actuación de los últimos años tán ensin solucionar. Nin la toponimia, nin la escolarización, nin la presencia de la llingua nos medios de comunicación recibieron contestaciones amañoses o, comu nel casu de los nomes de llugar, desvirtúenlos, más entá, los güei mandatarios del MOPU. Pongamos otru exemplu de lo que digo y que cinco dafechu a la incalificable política restrictiva con que siguen torgando la presencia del asturianu na enseñanza a la escontra del mesmu Estatutu y faciendo burla del so particular conceutu de llibertá. Nel mes d'avientu del 96 los partíos de la oposición na Xunta Xeneral apautábense obligando parllamentariamente al Gobiernu a xeneralizar l'asturianu en tola enseñanza primaria pa que los rapacinos y pás llibremente escoyeren, o non, la materia de llingua asturiana. Sin embargo, nuna conducta de despreciu a les instituciones representatives, de falta de voluntá política y de facer antiasturianu, la Conseyería de Cultura dio instrucciones pa que siguieren los consejos escolares y direiciones de centros tomando les iniciatives d'escolarización previendo asina, pasando per esos filtros interesaos, una curtia receptividá.

Esi ye'l niciu del llaborar d'un Gobiernu que nun dando un reblagu decidíu lo único que fai ye torgar los pautos democráticos. Eso amuesa la so curtia voluntá de respetu al articuláu del Estatutu anque dellos dirixentes falen llueu d'axustase a la llegalidá que maltraten.

¿Qué enfotu podemos tener nellos? Francamente nengún. Abenayá que venimos alvirtiendo de la poca credibilidá de delles persones qu'exercen en públicu; pero agora vese, otra vuelta, lo bien encontáu que taba'l nuesu allugamientu esixendo la oficialidá comu única garantía del procesu escolarizador y de reconocencia de la llingua. Viendo cómo actúen pescánciase qu'aceptar otre propuestes conduz a nenyuri. Ta visto que nun se puen dexar les coses enfotándose nel bon xuiciu y na bona voluntá asturiana de los gobiernos. Fiase d'ello aguardando una bonable y favorable interpretación de lleis menos clares que la qu'afite la cooficialidá siempre trabayar a la escontra nuesa.

¿Qué se pide?

Xustamente por eso, repítolo, l'Academia entiende que sólo la reconocencia explícita de la oficialidá de la llingua nel Estatutu d'Autonomía sedrá garantía pal futuru idioma. Nun hai otra llei, nun hai otra xida. La única llei ye la gran llei, l'Estatutu reformáu. Esa ye la única puerta abierta. Toles demás

lleis sedrán les que vengan, darréu y non enantes, a dar puxu al cumplimientu del Estatutu iguáu. Nesti puntu de reconocencia explícita de la oficialidá nel Estatutu, l'Academia, sofitándose na so función tutelar, llevará alantre, si fai falta, toles iniciatives que, acordies colos drechos humanos y colos drechos de los pueblos, correspuendan. Si falamos asina de claro ye por si daquéen hai que nun lo sintiere. Si falamos claro ye porque nun xugamos al entretinimientu pasaxeru de les hestories. Nós, comu Plutarcu, falamos de la vida, de los munchos años comprometíos con una causa xusta y noble que ye la defensa d'esti pueblu al que propios y estraños maltraten.

Llamada a los dirixentes del PP y del PSOE

Poru, quiero facer una llamada mui seria a unos pocos, perpocos, dirixentes del Partíu Popular y del PSOE, los únicos que, comu una turbonada, tán apostando pola irracionalidá, pola radicalización política y por facer de la llingua, y más entá nun momentu críticu pa esti país, un problema d'incalculables consecuencias.

A esos pocos dirixentes entruigo cola meyor de les intenciones: ¿Por qué si la gran mayoría de los vuestros militantes nun son contrarios a lo asturiano, vós sí lo sois? ¿Qué problemes tenéis? ¿A qué pueblu servís? ¿En qué sinrazones vos encontáis?

Dempués de quince años d'Estatutu d'Autonomía y de trece años de gobiernu socialista, vós, dirixentes del Partíu Socialista: ¿Qué problema tenéis? ¿Por qué negáis equí lo que n'otres partes votáis y almitís?

Dirixentes del Partíu Popular: ¿Por qué nun facéis? ¿Qué zunes, qué llazos, qué compromisos, qué esencies veis amenazaes n'Asturies y non en Galicia nin n'Euskadi, nin en Valencia, nin en Cataluña nin en Baleares? ¿Por qué tratáis tan mal a los asturianos?

A quince años del Estatutu tendríeis que ser los primeros en festexar lo que, queriéndolo o non, foi el triunfu xeneralizáu de les fuerces parllamentaries de la Xunta Xeneral. Por una vez, con unes concesiones mínimes, con per pocu dineru, con curtiros problemes, llograsteis qu'una reivindicación a la que disteis calce al entamar los años ochenta, se convirtiere nun clamor de la sociedá asturiana. ¿Cómu podéis, agora, negavos a vosotros mesmos y nun dais la salida normal a lo que maureció estos años?. ¿Cómu ye posible que nagtiéis por minimizar un triunfu que si sois intelixentes podría ser el vuestu?. Dende un curtiu artículu 4 llogró levantase una clara conciencia popular, un clamor xeneralizáu, dixi, que pide la oficialidá, ¿Nun ye eso valoratible? Nun puedo creyer, naide sedría a creyer qu'esa respuesta xenerosa de los asturianos ruempa les expectatives vuestes y que yera pol fracasu polo qu' allampiábais. El llogru de la oficialidá ye'l frutu maureció, anque serondu y tardiegu, nun la faigáis aguardar más.

El Partíu Popular ye agora'l responsable cimero de que les coses tean comu tán. Y yelo por seguir una llinia quebrada nos sos planteamientos, mirando pa toles partes, sintiendo toles sirenes, dexándose aconseyar polos traxumanes de la política y poles vieyes vedettes maurientes de la ciencia. Y asina vase namás qu'a nenyuri, a nun s'atrever a facer política llingüística, a dicir que los planteamientos

sociollingüísticos son d'enantes de que'l muriu de Berlín cayere, o a nun s'atrever siquiera a presentar en públicu les conferencies qu'entama y subvenciona.

Drechos humanos

Porque nun se trata de grandes plantegamientos xenerales, non. La oficialidá de la llingua nun necesita grandes pensadores nin discursos perllargos. Lo único que necesita ye unos dirixentes políticos demócrates. Nel fondu nun ye namás qu'eso, una cuestión de democracia y lliberalidá, una cuestión de respetu a los drechos humanos. Nós, los equí presentes y otros y otres y munchos más falamos asturiano. Y queremos seguir falando l'idioma asturianu. Y queremos que los nuegos fíos y fíes sigan falándolu, y escribiéndolu, y emplegándolu nel territoriu d'Asturies. Y comu queremos y pagamos impuestos y somos llibres y ye posible, queremos la oficialidá yá, comu otros ciudadanos del Estáu a los que, ensin llerza, reconózse-yos el drechu al propiu idioma.

Porque ¿Qué fiximos nós pa que nun se nos respete comu nós respetamos a los demás?. ¿Torgamos nós l'emplegu del castellán?. ¿Nun pagamos el so usu, la so enseñanza, el so espardimientu, los sos profesores? ¿Ta nos nuegos proyeutos acabar con ello o colos drechos de los sos falantes? ¿Por qué nun se nos trata del mesmu mou en llugar de despreciar, tapecer y negar el drechu a la mesma digna existencia?

Por eso, la conclusión que se ye a esbillar ye que los políticos que van a la escontra de la oficialidá son fundamente antidemocráticos y fundamente antiasturianos. Y, al empar, son fundamente incultos porque piensen que les llingües son namás que maneres de falar ensin más trascendencia. Ignoren que, comu dicía Barthes, tola hestoria d'un pueblu plásmase nel so léxicu. Ignoren qu'un idioma ye resultáu de la esperiencia de la llarga hestoria d'un país onde fexo y fai cuayar los sos aliendos, les sos ayalgues, la so esperiencia, la so manera d'entender el mundu y la vida. Ignoren que la diversidá llingüística nun ye un problema sinón salvaguardia del drechu a ser diferente y a enriquecese de les esperiencias ayenes. Desconocen qu'un idioma ye'l nivel cimeru de tol fechu cultural. Alcordémonos del gran Michelangelo. Acababa de facer la so gran obra, el Moisés, trabayu cimeru y finxu na hestoria del arte. Veremos al artista engafentáu. Sí, camina. Lleva nes manes un martiellu. Para. Encréspace. Mira la imaxen. Sigue encirizáu. Cuandu yá nun ye pa contenele llanza'l martiellu a la cabeza la escultura. Cuandu llueu-y entruquen que porqué, nun ye a callar: *¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué si ye tan divina nun fala?*

¿Por qué nun fala? La fala, la llingua ye'l cumal del arte y de la cultura. Ye la esencia humana sintetizada, ye la obra más llograda, ye la ferramienta meyor, ye l'ayalga que nos define dafechu.

Yo entiendo qu'esto namás lo entiendan les persones intelixentes, les que siendo pueblu sientan lo afalagadores que son les propies pallabres. Pero sé que nun sedrán a saborgalo los desclasaos, los foínos, los que nun saben a qué suena l'añada d'una madre... Nun sedrán a pescancialo los que tolos díes faen proclames de les virtualidaes del inglés anque llueu descubramos pel periódicu qu'a George Bush namás puen seguilu na traducción castellana. Esos mesmos son los qu'allorien con alabances al idioma que nun entienden comu si se tratare de remedi u xeneral a tolos males porque, fatos na so sinrazón,

ignoren que los negros del Bronx siguen siendo tolos díes tán negramente despreciaos anque falen l'idioma de Shakespeare.

Hai unos años un gran hestoriador falaba del sieglu XX diciendo que'l gran mal del mundu yera que lu gobernaren dos superpotencies medio bárbares. Güei, la gran llaceria qu'amenaza a Asturias ye que la rixan los mediocres, los indocumentaos, los traxumanes, los que nun entienden un res d'esti pueblu, los que, cola mesma tranquilidá qu'ordenen destapinar o poner baldoses manden tarazar un fayéu, desaniciar esbardos, esborroñar Ciellagú, alitar flamencos o dexar qu'una coleición fecha equí cole a esa capital d'otros, llograda con un particular conceutu de solidaridá, la solidaridá esteparia del que medró y miedra cola collecha ayena.

La llingua pal futuru

Pero nosotros, non. Nós queremos otra cosa, una Asturias viva, con una cultura viva, con una llingua viva. Nun nos basta'l testimoni hestóricu. Queremos algamar el futuru, non un recuerdu arqueolóxicu pal muséu. Queremos una llingua pa entendemos meyor con nosotros mesmos, pa facer más vidable y más entrañable'l país. Pa lluchar meyor, pa conocer meyor, pa reconocenos meyor. Una llingua entendida asina nun dixebrá sinón qu'enriquez. Nun queremos un idioma pal aislamientu sinón una llingua pal pluralismu y la integración. Cuandu una consejera de cultura, xustamente criticada, fai un esfuerzu por falar n'asturianu, nós nun pensamos con Arana Goiri que'l maquetu quier robamos les esencies; pa nós les coses son d'otramiente: cuandu'l forasteru se fai de los nuesos, si de veres se fai, ye cuandu nos gana l'alma. Ye cuandu-y encamentamos que faiga de so esi pruyimientu ye'l del poeta que güei escribe:

*Remiro la mariña y el cordal,
finxos que cuantayá
me dieron país.
Siento gufar l'aire.
Yé ye de vieyo
que'l nordés xibla y enrieda
coles fueyes los fayeos.
Siéntolu trotiar nel monte.
Milenta años hai
que l'asturcón
trisca y rabexa peles llombes.
Ye de siempre
que'l mio pueblu
xorrez na tierra astur:
Pero, ¿cuánto falta,
país de mios pas,
pa que te sienta
falar lo nueso...en llibertá?.*

Cien
líneas



Asturianu, lliberal

JAVIER NEIRA

Tan los tiempos pidiendo a gayíos que tol mundu afite no que val y sirve, qu ameste y puxe por les ay Jueves que atesora: la

suma de muchísimu mayor que les partes. El tiempu actual caracterízase frente a les sociedaes anteriores en la lliberalización sin llmite de les fuercies sociales. Tanto falando de enerxíes físiques y mentales, de ciencia, de cultura, de imaxinación, de soltura, de gracia, de ilusión y deseo.

Sin embargo, hay xente, grupos y tinglaos que se empeñen no contrariu. Güey ye el Día de les Lletres y la verdá ye que resulta per difícil atopar un campu tan propiu pa esa frase siniestra del que se mueva nun sal na foto, lleguen a negar l'existencia del asturianu ya en el colmu del absurdu y la hipocresía porque si nun existe

pa qué tanto liru: como aquellos otros ilocos que taben tol día falando de Dios pa negalu.

Naés n'Uviéu fai ya un porrón de años. Siempre viví equí. Nun me escaezcu de ca' menos cinco xeneraciones de antepasaos míos falarón y escribieron en bable. Que lu querían como se quier lo más cercanu y propiu, que lu atopaben tan natural como alendar, como un besu o un canciu porque falar ye tan immediatu a unu mesmu que sobren les explicaciones.

El asturianu muérresenos entre les manes. Eso dicen. A mí paezme que muérrese po la incompetencia deslleal. En buena delidia, nunca

xamás habría problemes. Por eso güey la esixencia ye de xuegu limpiu y el xuegu limpiu emprima po la cooficialidá. Ye indiscutible. Darreu habrá que llinar tamién a los proteutores porque nun hay na más pelligrosu pa nuestro idioma -y pa la economía y pa to- que el proteccionismu.

Asturies foi la gran patria de los liberales, una de les referencies mundiales de la vanguardia progresista. Güey, aquí, agora, hay que metese na mollera que la batalla por l'asturianu ye una batalla por la llibertad. Y to lo demás darásenos per afididura.

La Nueva España, 16.5.1997

«Nuberu»: «El gayíu d'un país»

BENIGNO DELMIRO COTO



Corrian los años setenta, justo por su mitad, y los continuados embates de los demócratas iban haciendo mella -más lentamente de lo que nuestra voluntad rupturista demandaba- en aquel régimen autoritario anquilosado, cuando en uno de aquellos memorables *Días de la Cultura* (que tenían lugar en agosto, en la preciosa Carbayera Los Maizales de Gijón, organizados por los clubes y asociaciones culturales de raíz progresista, que tuvieron un decisivo papel en la formación y extensión de los valores democráticos) ocuparon el escenario, al lado de los artistas nacionales e internacionales invitados, dos jóvenes, a la sazón desconocidos fuera del municipio de San Martín del Rey Aurelio. Jesús Pedro y Manolo, propuestos por

la asociación cultural «La Amistad» de El Entrego. A los sonos de Aida Lafuente y de «Los Fugaos» (Antón, con la metralleta y Colás, el de la dinamita) vibraron hasta los robles del paradisiaco entorno. Dos canciones que rescataban de la memoria común de toda la izquierda democrática a una joven comunista que resistió, al lado de otros jóvenes, en San Pedro de los Arcos de Oviedo, a las tropas de la Legión que venían a sofocar la insurrección armada de 1934; y a dos hombres de los que «se tiraron al monte» porque no asumieron la derrota de los trabajadores en la guerra civil del 36-39.

Las voces del dúo Jesús Pedro y Manolo, junto con el cantautor Manolo González, de Sotrondio, no sólo representaban allí solemnemente al colec-

tivo de poetas y músicos del Valle del Nalón, conocido por *Camaretá*, sino también a toda la generación de hijos e hijas de una cuenca minera en claro declive económico que demandaba, ahora valiéndose de unos artistas, el advenimiento de una nueva etapa política que terminase de una vez con aquel régimen político que impedía el debate mismo sobre el futuro, que ya se intuía poco halagüeño.

Resultó llamativo entonces, en aquel agosto de 1976, que, aparte de los contenidos políticos y sociales de sus letras populares, cantasen tan divinamente y que lo hiciesen en asturiano. Van a cumplirse así veintidós años desde que Jesús Pedro y Manolo, *Nuberu*, cantan en la lengua de Asturias, que lleva de momento las de perder en su

conflicto particular (diglosia) de tantos siglos con el castellano. «Nuberu» ha sido y es una pieza fundamental en la normalización tan necesaria del asturiano en Asturias, al lado de su enseñanza en las escuelas, de la literatura tan pujante en estos últimos años y su imprescindible presencia en los medios de comunicación.

Pero *Nuberu* no ha cantado solamente para alentar en el pasado la acción política democrática, sus trabajos discográficos han brotado en cascada desde 1977, cuando grabaron *Al home de la unidá*. *Xuanín*, como colaboración en un disco colectivo al lado de Víctor Manuel. En 1978 publican *Asturies ayer y güey*. En 1980, *Atendi, Asturies, atiendi*. En 1981, *Cancios d'un país*. En 1984, *El gayíu d'un país*. *Mineros*, en 1987. En

1991, *Como tú yes*, grabado en directo en el teatro Campoamor de Oviedo el 23 y 24 de abril de 1991. Y en 1994, *Agua de la fonte clara*. Canciones que se nutren y vivifican temas de la tradición popular asturiana, poemas de autores asturianos y otros propios con los que revisiten de un modo original una forma de entender, estar y ser en Asturias que no se ha plegado nunca a las modas de cada momento y que nos emplazan a todos los asturianos para no desviar en el río del olvido ni despegarnos de las raíces que nos alimentan como comunidad histórica.

Benigno Delmiro Coto, doctor en Filología Hispánica, es profesor de Enseñanza Secundaria en el IES «Rosario de Arjona» de Gijón. Fue miembro de Camaretá.

La Nueva España, 19.5.1997

XOSÉ LLUIS GARCIA ARIAS

Presidente de la Academia de la Llingua Asturiana, preside hoy en el Campoamor el acto del Día de les Lletres

«Si no se logra la oficialidad, habrá problema político»

«A priori, los gobiernos no deben crear medios de comunicación»

Oviedo. Pilar RUBIERA
Xosé Lluís García Arias (Tevega, 1945) es presidente de la Academia de la Llingua Asturiana desde su creación, en 1981. Profesor de Filología de la Universidad de Oviedo, hoy presidirá, como es ya tradicional, el acto institucional de la Academia, con motivo del XVIII Día de les Lletres, que se celebrará a las ocho de la tarde en el teatro Campoamor de Oviedo.

—¿Qué ha hecho la Academia por el asturiano en estos dieciséis años?

—Aquellas cosas que le fueron encomendadas por los estatutos que, en aquel momento, fueron aprobados por el Consejo Regional de Asturias. En primer lugar, hemos dado una normativa para que se pueda escribir el asturiano de un modo sin renunciar a las particularidades que cada cual quiera imprimir a su estilo; en segundo lugar, hemos favorecido la investigación de la lengua en todos los niveles: filológico, literario y sociolingüístico; hemos potenciado la creación literaria a través de concursos y publicaciones; hemos trabajado denodadamente por la presencia del asturiano en la enseñanza, contribuyendo de modo importante a la formación del profesorado; hemos manifestado la necesidad de que la lengua asturiana esté presente en los medios

de comunicación; hemos luchado por la corrección toponímica y, finalmente, defendiendo los derechos lingüísticos de los asturianos.

—¿Qué ha sido lo más difícil?

—Hemos tenido tres niveles de dificultad. En primer lugar, técnica; en segundo lugar, la incompreensión de personas poco informadas y, por último, la disposición contraria, poco comprensiva o incoherente del poder político.

—¿Cuánto dinero aporta el Gobierno a la Academia?

—Este año, 27,8 millones de pesetas.

—¿Cuánto ha aumentado respecto al pasado año?

—Los presupuestos de 1996 se negociaron entre el Grupo Mixto y el PP, y entonces el presupuesto de la Academia no subió. En el de este año tampoco estaba prevista la subida, pero gracias a una iniciativa de IU, apoyada por el PSOE, se subieron cinco millones.

—¿La Academia no parece llevarse demasiado bien con el PAS, único partido asturiano en la Junta General.

—No creo que la expresión sea llevarse bien. Sencillamente el PAS no apoya a la Academia.

—¿Puede deducir por qué?

—No.

—El presidente del PAS y



García Arias sostiene en sus manos la tarjeta que anuncia el Día de les Lletres.

diputado, Xuan Xosé Sánchez Vicente, y Sergio Marqués negocian estos días un proyecto de ley sobre el uso del asturiano. ¿Qué reflexión le sugiere?

—Ahora no se debe hablar de ningún proyecto de ley para el asturiano, de lo único que se debe hablar es de la oficialidad de la lengua asturiana en la reforma del Estatuto. Después podría haber desarrollos, pero de ninguna manera se debe interferir en el objetivo prioritario, que es la oficialidad.

—¿Es optimista?

—Soy optimista porque pese a que algunos políticos que ejercen en Asturias no están a la altura de las circunstancias, hay otros suficientemente inteligentes para darse cuenta de que vale más reconocer en este momento explícitamente la oficialidad de la lengua que convertirla en un verdadero problema político. Si no se logra la oficialidad para atender el legítimo derecho de los asturianos, habrá problema político.

—¿Qué político asturiano entendió mejor el trabajo de la Academia?

—Sin duda, José Luis Rieopiedre.

—¿Y de los presidentes del Gobierno regional?

—Prefiero no hablar de los presidentes.

—¿Que diferencias aprecia desde la Academia entre la antigua Administración socialista y la nueva, del PP?

—Hay una coincidencia llamativa y unas divergencias notables. Con la Administración del PP resulta prácticamente imposible hablar, de la misma manera que resultó imposible con algún sector del PSOE. Sin embargo, con los socialistas, al menos con algunos de ellos, siempre se puede uno entender cuando se hacen referencias a que el dere-

♦ «La realidad es que las discrepancias con el Gobierno son enormes»

♦ «La fecha de mi abandono está marcada. Es el día del logro de la oficialidad»

cho a la lengua es un derecho democrático. Esto no lo capto ni en algunos dirigentes del aparato del PSOE ni en los dirigentes del PP. Sin embargo, tanto en uno como en otro partido encuentro numerosos militantes que admiten sin ningún género de duda el hecho lingüístico asturiano y el deseo de un respeto y potenciación de la lengua. Estoy convencido de que el único problema que tiene en este momento la lengua asturiana para ser oficial son las actitudes contrarias y visceralmente antiastorianas de dos miembros del PP y de dos o tres del PSOE.

—¿La salvación de la lengua asturiana pasa necesariamente por su oficialidad?

—El logro de la oficialidad no quiere decir necesariamente que la lengua se salve, pero es claro que sin la oficialidad la lengua no se salva.

—¿Y costará sólo mil millones?

—Conozco las cuentas que, a petición nuestra, nos presentó la Consejería de Cultura del Gobierno gallego y no tengo motivos para pensar que tuvieron ninguna intención de engaño. Adaptando las cifras al caso asturiano, el profesor de Economía David Rivas hizo los cálculos pertinentes teniendo en cuenta

la también los datos vascos y catalanes. Una cifra de mil millones es muy baja en el presupuesto asturiano y significaría mil pesetas más por ciudadano.

—¿La oficialidad va unida a

la creación de una televisión asturiana?

—Lo único que exige la oficialidad es el reconocimiento de que los ciudadanos puedan emplear una u otra lengua según

«El PP boicotea la enseñanza del asturiano»

—¿Cuál es el poder de la Academia?

—La Academia no tiene poder. El único que tiene es el del convencimiento. Nuestra fuerza está en una conducta de defensa de la asturianidad de todos.

—¿Qué piensa cuando oye decir: «Bable, qué bable, hay muchos bables»?

—Seguramente esas personas son las mismas que ponen el grito en el cielo ante las palabras, yo diría que inocentes, de García Márquez hace unos días. Solo pedimos que se deje escribir un asturiano normal donde no reine la anarquía y las variantes locales reciban el tratamiento adecuado.

—Asturiano en la escuela...

—En diciembre los partidos de la oposición en la Junta General llegaron al acuerdo de que la totalidad de los centros de enseñanza primaria deberían ofrecer asturiano a todos los niños. El Gobierno minoritario del PP, con un desprecio increíble, está boicoteando el que se generalice de verdad.

—¿Y en la Universidad?

—Este Rectorado tiene pendientes dos cosas. La primera, que se cumpla el acuerdo de la junta de facultad de Filología de que el asturiano sea materia troncal en el nuevo plan y, después, que la especialidad de Filología se convierta en una licenciatura

gusten en el ámbito del Principado de Asturias.

—¿Pero es necesaria o no una televisión autonómica?

—Creo que Asturias tiene que crear el área cultural asturiana, y en ese área, evidentemente, la información cumple una función primordial. No creo que a priori los gobiernos tengan que intervenir necesariamente en la creación del área, por consiguiente no creo que tengan la obligación de crear periódicos, radios o televisión. Si la iniciativa privada no da respuestas satisfactorias a la libertad de expresión, si es monopolista, si la información está en manos de la oligarquía y si se considera importante diversificar o reforzar determinados aspectos informativos, sí creo que los gobiernos pueden intervenir. Si se me pregunta por qué el Gobierno debe hacer una televisión en asturiano, lo primero que pediría sería las reglas de juego para no caer en el amiguismo y en el despilfarro. Si se va a hacer una televisión en asturiano siguiendo los modelos de reparto económico de la Consejería de Cultura, diría sin dudarlo que no.

—Desde hace algunos años el movimiento asturianista está dividido. Por otra parte, la Academia no suele asistir a los

actos de homenaje a la lengua que organiza el Gobierno y éste tampoco a los suyos. ¿No transmite eso una imagen negativa de todos ustedes?

—Quizás no sea yo la persona más idónea para hablar de la división del asturianismo. Tengo una opinión muy clara sobre el particular y unas vivencias históricas que podrían avalar mis opiniones, pero en este momento, fuera de lo estrictamente necesario, considero que no debo ser un elemento más de discordia que se vuelva contra lo que es el objetivo fundamental, el logro de la oficialidad. En cuanto a los actos que organiza el Gobierno, a mí me resulta muy difícil asistir a homenajes y fiestas con quienes a lo largo del año no hacen una política decididamente a favor de la lengua. No estoy dispuesto a perder tiempo en dar una sensación de unidad de objetivos cuando la realidad es que las discrepancias son enormes.

—¿Ha pensado alguna vez abandonar la presidencia de la Academia?

—Ya dije en otra ocasión que la fecha de mi abandono de la presidencia de la Academia está marcada. Es el día del logro de la oficialidad. Aunque sólo fuera por ese motivo, creo que algunos políticos deberían votar a favor de la misma.



ACADEMIA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA

PRUEBA DE CONOCENCIA DE LA LLINGUA

Sábadu, 31 de mayu

CURSOS DE BRANU

Cangas del Narcea del 18 al 30 d'agostu

INFORMACIÓN Y MATRÍCULES

Dende'l 19 de mayu n'hores d'oficina

DIRECCIÓN Y TELÉFONU

Manizaga de Sta. Cruz, 6 - 2-33007 Oviedo - Tfnu. 521 18 37

«Nuberu» y el grupo «San Miguel» ponen música al Día de les Lletres

El dúo asturiano será homenajeado hoy en el Campoamor, y la formación folklórica lacianiega abrirá la sesión con una muestra de bailes de la zona

Manolo Peñayos y Chus Pedro Suárez, los dos componentes de «Nuberu», vivieron ayer veinte años de emociones. Veinte años después de subirse por primera vez a un escenario el grupo vol-

vió a ser aclamado por una afición vibrante y entregada, que llenó el Campoamor. El dúo se acompañó de una excelente sección instrumental que agrandó más su arte. La apertura de la

fiesta musical del Día de les Lletres Asturianos corrió a cargo del grupo folklórico «San Miguel», que hizo una cuidada y brillante interpretación de algunos bailes de la zona de Llaciana.

El Día de «Nuberu»

El grupo celebró ayer sus veinte años de historia en el Campoamor con un apoteósico concierto y el homenaje de la Academia de la Llingua

L'Academia pide «una llingua pal pluralismu y la integración»

El arzobispo de Oviedo asistió al acto del Día de les Lletres, en el que el presidente de l'Academia de la Llingua pidió que el Estatuto de Autonomía reconozca la oficialidad

ATIENDI, ASTURIES, ATIENDI

La Academia de la Llingua anuncia que la gramática asturiana estará en la calle este año

- García Arias arremetió en su discurso institucional contra el PSOE y el PP

Sociedad/Cultura

34 Sábado, 17 de mayo de 1997

Las críticas marcaron el Día de les Lletres

García Arias censura la postura de PP y PSOE y la política de la Consejería de Cultura

Cientos de personas se manifestaron pese a la lluvia a favor de la oficialidad del asturiano

Medio millar de manifestantes aclamaron bajo la lluvia la oficialidad del asturiano

- Durante una hora corearon gritos en favor de la llingua

P. M. • OVIEDO

MENSAXE INSTITUCIONAL DEL PRESIDENTE DE L'ACADEMIA

LA OFICIALIDÁ... ¡TIEN QUE SER!

Escúchanos a les 13:35 hores (Dos y cinco minutos) nes emisoras: Onda Cero Uviéu (FM-92.2) Onda Cero Xixón (FM-93.5)	Escúchanos a les 13:50 hores (Dos menos diez) nes emisoras: Radio Uviéu (AM-1143) Cope Xixón (AM-882)	Escúchanos a les 14:15 hores (Dos y cuatro) nes emisoras: Radio Asturias (AM-1026) Ser Xixón (FM-96.5)	Escúchanos a les 15:25 hores (Una y veinticinco) nes emisoras: Radio Euzkadi FM - 88.7 (Nafarroa) 101.8 (Caudal)
---	--	---	---

XVIII DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES • ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

El viernes 16 de mayu, a les 8 la tarde, esperámoste nel Teatru Campu Mayor

LA OFICIALIDÁ... ¡TIEN QUE SER!

Escúchanos a les 13:35 hores (Dos y cinco minutos) nes emisoras: Onda Cero Uviéu (FM-92.2) Onda Cero Xixón (FM-93.5)	Escúchanos a les 13:50 hores (Dos menos diez) nes emisoras: Radio Uviéu (AM-1143) Cope Xixón (AM-882)	Escúchanos a les 14:15 hores (Dos y cuatro) nes emisoras: Radio Asturias (AM-1026) Ser Xixón (FM-96.5)	Escúchanos a les 15:25 hores (Una y veinticinco) nes emisoras: Radio Euzkadi FM - 88.7 (Nafarroa) 101.8 (Caudal)
---	--	---	---

XVIII DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES • ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

V Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación

A lo llargo los díes 12, 13 y 14 de marzu féxose na Escuela de Maxisteriu de la Universidá d'Uviéu, el V Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación que na presente edición estudió los problemes educativos na so rellación cola oficialidá de la llingua asturiana.

L'interés qu'esta iniciativa espertó ente'l profesoráu, titulaos y estudiantes manifestóse na bona acoyida que tuvieron tolos trabayos presentaos y na gran asistencia a les xornaes.

D'ente les munches idees espuestes y discutíes la organización del Alcuentru sollinó de mou particular y dio conocencia pública de les que nesti momentu presenten un interés más fondu pa los asturianos y que son:

1. L'asturianu, la llingua hestórica en qu'esti pueblu se comunicó a lo llargo los siglos, cuerre un seriu peligro de desanciase, lo que supondría la perda cultural más grave pal conxuntu de la comunidá. La única manera de llograr mantener viva la llingua ye normalizándola socialmente, esto ye faciendo que cumpla les funciones comunicatives plenes dientru de la sociedá. Ello lleva inxerío que la sociedá tien que se dotar de les erbies llegalles afayadices p'algar esi oxetivu lo que, acordies cola conducta siguida nos países modernos, significa la reconocencia oficial de la llingua a tolos efeutos.

2. La oficialidá d'una llingua comu l'asturiana, si s'escueye un camín xuiciosu y responsable, non sólo nun supón dengún grave problema económicu pal Principáu d'Asturies sinón que tendrá repercusiones de gran rendimientu comu son una mayor identificación de los ciudadanos cola sociedá onde s'inxerten y una mayor respuesta colectiva a los fondos problemes económicos y sociales que comu pueblu nos amenacen.

3. La reconocencia de la oficialidá de la llingua nel Estatutu d'Autonomía ye xurídicamente posible y una vía amañosa pa torgar la discriminación llingüística que sufren munchos asturianos nel exerciciu de los sos derechos. La reconocencia explícita de la oficialidá nel Estatutu ye compatible y aconsaya-

ble col so desarrollu, gradual y posterior; ye tamién el camín más afayadizu pa que, ensin radicalización dalguna, los asturianos se sientan contentos cola so normal recuperación.

4. Ensin la oficialidá de la llingua nun se dará puxu nin se garantizará n'Asturies una enseñanza digna nin atenta al entornu humanu nin íntegra nin globalizadora de la realidá.

De toes estes consideraciones la organización del V Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación vese na necesidá d'encamentar a toles fuerces polítiques asitiaes na Xunta Xeneral del Principáu a que cola mayor llealtá faigan un esfuerzu por llegar a la reconocencia de la oficialidá de la llingua asturiana, patrimoniu de la totalidá del pueblu al que representen.

Uviéu, 14 de marzu de 1997

Xornaes de Llingua y Cultura

Nueve escueles públiques de la fastera oeste de Xixón entamaron, en collaboración cola Fundación municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular del Conceyu de Xixón les *II Xornaes de Llingua y Cultura Tradicional Asturiana* qu'entamaron el día 30 d'abril y pesllarán en mes de xunu. Los locales onde se vienen celebrando son l'Atenáu de La Calzada y los Centros Municipales de Vega-La Camocha, Roces, Contrueces y El Llano y les actividaes inclúin talleres de cuentos y charles y sobre dixebríos temes de la cultura tradicional, talleres de música y baille, indumentaria tradicional, meses redondes, teatru, esposiciones bibliográfiques... Un programa mui llográu y mui trabayáu qu'avera a los neños y les neñes de Xixón al facer de la vieya cultura asturiana y onde la llingua ye protagonista.

Les pallabres de Lliberdón

El día 9 de mayu nel salón d'actos de la Casa de la Cultura de Colunga presentóse la obra Palabras y cosas de Libardón, un estudiu de calter etnográfico y dialeutal asoleyáu pola Universidá de Granada en 1953 y que se recupera agora nuna edición facsimilar iguada pola Academia de la Llingua Asturiana. El

so autor ye'l filólogu y miembru de la R.A.E., D. Alonso Zamora Vicente, home que foi de D^a M^a Josefa Canellada. L'actu, organizáu pol Conceyu de Colunga en collaboración cola Academia, tuvo un calter mui sentíu y l'autor, que vieno a costafecha pa la presentación, lleó unes pallabres que foron mui aplaudíes pol públicu presente, munchos d'ellos vecinos de Lliberdón que conocieron y collaboraron con Zamora Vicente cuando la obra taba iguándose. L'alcalde de Colunga, Julio Menéndez Gallego, dio anuncia nel actu de la dedicatoria d'una calle de la villa al illustre filólogu.

Homenax a Zamora Vicente

Fai agora más de cien años axuntóse n'Asturies un garapiellu xente que taba interesáu na cultura del país. Fexeron un grupu que conocemos col nome de *La Quintana* que foi quien, en dalgún sentíu, asitió les bases de lo que podemos llamar estudios d'etnografía asturiana. Nesi grupu inxeríase un illustre colungués, D. Braulio Vigón, que daría a la imprenta dellos trabayos de gran interés. Ye posible que'l más nombráu seya un vocabulariu bien fechu que yá se conociere en 1896 y que, llueu, el Conceyu Superior d'Investigaciones Científiques daría a la lluz n'edición iguada y enanchada por Ana María Vigón en 1953. Otros trabayos trataben de la hestoria, de la etnografía y del folklor d'esti conceyu y, magar que'l pasu'l tiempu siempre fai alcontrar nuevos datos, entá nesi momentu ufierten informaciones que debe enseñar tou investigador que seriamente s'avere a la nuesa hestoria y cultura.

Nun sé si'l trabayu de Braulio Vigón tuvo dalgún pesu n'otru investigador que mediáu'l presente sieglu s'averó tamién a la cultura y la fala d'esti conceyu recoyendo un material pervaloratible, de primera mano. Refiérome a D. Alonso Zamora Vicente, profesor universitariu, secretariu perpetuu de la Real Academia Española, investigador, filólogu, críticu y escritor de la más iguada y atopadiza pluma.

Ye claro que D. Alonso conoció'l llabor fechu pol eruditu Vigón comu mos fai ver na bibliografía qu'inxerirá na so investigación. Comu tou bon estudiosu sabía que nun podría llograr un resultáu favorable nun trabayu de campu ensin afacese

enantes colos preseos informativos necesarios de los que lu precedieren nel estudiu.

Hai, de toes maneres, una fonda diferencia entre Vigón y Zamora Vicente. El primeru yera intuitivu y curiosu, el segundu ensin dexar de ser intuitivu yera un especialista; el primeru un autodidacta intelixente, el segundu intelixente y de bona preparación llingüística; el primeru vivió a lo cabero'l sieglu pasáu cuando daba los primeros pasos la etnoloxía, el segundu cuando yá se podía ufiertar un métodu científicamente afayadizu y rigurosu. Zamora Vicente sigue na so investigación a la *Escuela d'Hamburgu*, aquella que conocemos pel nome del so métodu de *pallabres y coses* y qu'entende que les pallabres d'un idioma comu son a entendese na so fondura y xustamente dientru del contestu en que s'empleguen y en rellación a la cosa o coses que designen. Zamora Vicente siguió con bona aplicación les enseñances de la citada escuela d'investigación y en concretu del so representante cimeru, Fritz Krüger, que nos visitaría nes primeres décades del presente sieglu y que sedría responsable de munches monografíes que, ente otres, fíxárense n'aspectos de la nuesa cultura material, concretamente les que falen del llinu, de la tornería y de les brañes.

Zamora Vicente aplicaría con ésitu los mesmos principios nel so llabor d'investigación sobre Lliberdón. Frutu d'ello foi'l so llibru de títulu *Pallabras y cosas de Libardón*, apaecíu en Granada en 1953 y que güei presentamos n'edición facsimilar; nelli dexó conseñaos los datos qu'anotare sobre'l molín, el xugu, el carru, el llagar, les madreñes. Llueu, en 1976 completaría'l con un trabayu, tamién inxertu na nuesa edición, tituláu "Más sobre Asturias. Léxico de la cestería popular" qu'asoleyaría la *Revista de Dialectología y Tradicionaes Populares*.

¡Qué lloñe taríen los nuestos paisanos d'aquel entós, comu los d'agora, d'entender que les sos pallabres de tolos díes, les qu'emplegaben nel trabayu, en casa, en prau, nes fiestes... podíen interesar nes universidaes! ¡Quién-yos diba dicir que'l so falar, que los sos usos llingüísticos teníen interés fondu pa la cultura y pa la filoloxía! Gracias al llabor de xente comu Zamora Vicente pudo guardase na memoria daqué d'aquella vieya cultura de la que los nuestos paisanos, d'entós y d'agora, yeren, y son, ensin pescancialo un res, depositarios y portadores. El molín o'l llagar o

les madreñes yá nun son, a seques, coses que valen pa moler, pa facer sidra o pa nun se moyar... El molín, el llagar, les madreñes son, de xuru, muncho más, al ser testimoni u pa la conocencia del nuesu pasáu hestóricu porque, comu llueu afitaría R. Barthes, tola ideoloxía y tola hestoria d'un pueblu plásmase nel so léxicu.

Cuandu Alonso Zamora Vicente recoyó'l material agora inxerto nesti llibru y cuandu iguó les sos notes pa dales a la imprenta yeren mui pocos los trabayos que n'Asturies se fexeren siguiendo'l métodu entamáu pola Escuela d'Hamburgu. Llueu del trabayu modélicu de Zamora Vicente podemos anotar unos cuantos exemplos más. Podemos dicir que l'enfotu en dar conocencia de la gran bayura cultural de l'Asturies tradicional siguió alitando a vegaes en dalgunes tesis doctorales, a vegaes n'artículos de mayor fondura o meyor intención que resultaos. Lo cierto ye qu'aquel aliendu investigador qu'atraxo l'atención d'estudiosos comu Zamora Vicente mediáu'l sieglu entá sigue calteniéndose con puxu. Non d'otra manera tien que s'entender la esistencia güei ente nós de dos revistes de calter destremáu pero axuntaes pel mesmu esmolecimientu cutural: una d'elles del grupu d'investigación Belenos, *Asturies. Memoria encesa d'una país*, más divulgativa; otra, nacida na mesma Academia de la Llingua, afitada dafechu nos sos siete años d'esistencia, *Cultures*, peratenta al trabayu antropolóxicu con números monográficos dedicaos a la cultura del pan y de la yerba que son modelu de cómo entá se puen recoyer materiales de la tradición nel nuesu país.

Nesi saber enllazar el presente col pasáu l'Academia de la Llingua nun dexará de dar puxu a tolo que mereza la pena nin va escaecese de reconocer a quien comu Alonso Zamora Vicente supo collaborar del mou más xenerosu.

Nun sé satamente cuántes razones llavaren a D. Alonso a fixase en Colunga comu llugar de les sos investigaciones. De xuru que muncho tendría que ver cola so familiaridá cola filoloxía asturiana de la que llueu daría muestres pervalorables na so nombrada *Dialectología Hispánica* onde acota una bona estaya pal nuesu vieyu dominiu llingüísticu. Pero to pa mí, de toes maneres, que ye perprobable qu'en too ello muncho tuvieren que ver les sos estancias nel vecín conceyu de Cabranes d'u yera la muyer de so vida, María Josefa Canellada.

L'añu pasáu, a unos kilómetros d'equí, xuntábamonos en L'Infiestu pa facer alcordanza y homenaxear a esa muyer a la que se debieron importantes collaboraciones llingüístiques, culturales y lliteraries. Con ella, el mundu científicu algamare una meyor conocencia de la llingua; coles sos collaboraciones lliteraries l'emplegu artísticu del idioma asturianu llograba unes metes dignes de la meyor de les imitaciones. Güei, a un añu d'aquella prestosa xornada en Piloña, volvemos a axuntamos munches d'aquelles persones y otre cuantes más, con un oxetivu asemeyáu, homenaxar al so home, Alonso Zamora Vicente. Tamién pa con elli los asturianos tenemos motivos de reconocencia pola atención prestada a la nuesa llingua y a la nuesa cultura tradicional. En nome de l'Academia de la Llingua quiero felicitar al conceyu, pueblu y autoridaes de Colunga pola so bona acoyida a un home que merez tola nuesa consideranza. Munches gracias.

Colunga, 9 de mayu de 1997

X.LI. García Arias

Pallabres de D. Alonso Zamora Vicente

Es de bien nacidos agradecer, plenamente y con medido talante aquellas bienandanzas que nos llueven del cielo, los favores que, sin comerlo ni beberlo, vienen a enriquecernos el espíritu y hacernos más llevadero el azacaneado sobrevenir de los días. El gozo de estos favores es más intenso cuando nos llegan en los años ya acosados por el desencanto general y por la evidencia del desenlace final próximo. La vejez nos da serenidad, ecuanimidad, y nos permite enjuiciar todo el contexto humano con un aplomo que no hemos solido tener en los años mozos. De ahí que mi gratitud de hoy sea más equilibrada y profunda a la vez: sabe muy bien que todo es favor añadido y que lo que hoy nos ha reunido es estrictamente un regalo.

He de dar las gracias por doble camino. Primero, expresaré mi reconocimiento a la Academia de la Llingua Asturiana por haber desenterrado un libejo mío, de hace ya bastantes años, y haberle considerado digno de figurar en las bibliografías vivas de la parla asturiana. Y, luego, y sin que este orden incluya jerarquización en el agradecimiento, he de expresarlo al Ayuntamiento

de Colunga, por haber decidido bautizar en su recinto una calle con mi nombre y perpetuar así esta convocatoria de armoniosa convivencia. Mi nombre en una esquina de la ciudad, una esquina asturiana, equidistante de la montaña y del mar, y dentro del territorio que, durante varios años, fue lugar elegido de descanso y de reencuentro con profundas raíces. Me estoy refiriendo a una parte vital del concejo, Libardón, el del famoso gaitero.

Este libro que hoy nace a una nueva singladura responde a lo que exigía la romanística dialectal en el tiempo en que fue escrito. Está planeado y elaborado con arreglo a las normas metodológicas, de origen alemán, de *Wörter und Sachen*, Palabras y Cosas, que, desde el gran patriarca Hugo Schuchardt, había producido frutos opulentos para la lingüística románica. A las hablas españolas les habían alcanzado algunos trabajos importantes: los del maestro Fritz Krüger especialmente. Krüger se había ocupado de las hablas occidentales de la Península, sobre todo las sanabresas, y también consagró sus afanes a las hablas pirenaicas. Desde que Krüger se encargó de la dirección del Seminario Románico de la Universidad de Hamburgo, fueron varias las monografías que, con esta metodología, se ocuparon de cuestiones dialectales españolas. Pero se trataba, por lo general, de inquisiciones elaboradas para obtener el grado de doctor: el investigador permanecía una temporada en el lugar de estudio y luego desaparecía. Podía desempeñar su posterior función, copiosa y significativa, sin que sus pasos españoles volvieran a surgir. A veces, ni se recordaban más. Alguna excepción viene a confirmar la regla: en todos se producía, una vez publicado el resultado de la investigación, un hondo hiato entre el investigador y lo investigado. Por añadidura, no figuraban en esos repertorios de publicaciones nombres españoles. En Madrid, se había intentado, tímidamente y en torno a las encuestas del Atlas Lingüístico de la Península, atlas no nato, algunos intentos que se quedaron en ademán. No hubo suerte, o mejor: hubo muy mala suerte, fue el caso del frustrado Pedro Sánchez Sevilla muerto cuando comenzaba sus investigaciones, ahogado en una playa, en unas vacaciones desgraciadas. No llegó a ver en la calle su *Habla de Cespadosa de Tormes*, su lugarejo natal. El Centro de Estudios Históricos de Madrid planeaba ir traduciendo los diversos tomos de Krüger o de alguno de sus discípulos: la guerra civil lo impidió. Cuando,

terminada la pelea, se reanudó el trabajo, nos tocó a María Josefa Canellada y a mí el modesto papel de resucitar un sistema de trabajo y, lo que es más importante, una actitud vital ante el labor cotidiano. No es el momento, ya no vale la pena recordarlo, de evocar aquí las enormes dificultades con que tuvimos que apechugar. Sin brillo ni resonancia social alguna, nos correspondió volver a poner en pie los estudios dialectales. El libro que hoy nos reúne fue uno de los testimonios primerizos de ese quehacer.

Pero yo no tengo derecho a torturarles a ustedes con las ingenuas pedanterías del oficio, ni a marearlos con datos sobre lo que este libro pueda tener aún de vigencia. He de limitarme a expresarles mi gratitud a todos por el cariño atento que le han dedicado, a unos por editarlo y a otros por apadrinarlo: dos sólidas formas de generosidad. Pero sí quiero hacer una ligera observación. He recordado la rápida, fugaz presencia de aquellos investigadores extranjeros, que, de inmediato, se dedicaban a otras cuestiones y se alejaban de la materia viva de su ocupación española. Este libro es exactamente lo contrario. Ha supuesto para mí la integración total en la vida asturiana. Lo demuestra la presencia aquí de algunas caras de las que entonces anduvieron a mi alrededor, los verdaderos héroes de las páginas de este libro. Conviví con ellos, los he vuelto a ver en frecuentes viajes a Asturias, he encontrado siempre en ellos la acogida cordial, desprendida, son una página bien llena de mi aventura personal. El libro, como toda obra humana, ha estrenado, ya al día siguiente de su aparición, su condición perecedera, pero el aliento que le informó sigue ahí, hablando, gritando si es menester, afirmándose día a día. La transitoriedad forzada que envuelve a todo cuanto hacemos ha sabido esta vez encontrar otros caminos, otros gestos. El libro logrará esquivar esa amenaza y le permitirse el lujo de seguir palpitando. Los cambios de técnica investigadora han convertido en un testimonio, testimonio que aún puede dar eficaces resultados o noticias auxiliadoras, pero que ya no se lleva en las altas comarcas de la suficiente, engreída sabiduría. Hemos de manejarle con respetuosa unción, la misma que dedicamos a una pintura antigua, o con la que, inevitablemente, cantamos nuestras viejas canciones tradicionales. Es decir, nos ayuda a poner en pie los supuestos vitales que le crearon y le dieron consistencia. Y esto existirá mientras leamos una de sus páginas, ya por obligación, ya por devoción. Esta cualidad mantendrá vivos es-

tos trabajos frente a los más recientes, elaborados con árida y casuística mecánica intelectual. Por las páginas de este libro se pasean, discuten, se enojan, se deshacen en carcajadas o en sutil sonrisa, todo en pintoresco revoltijo, las plurales circunstancias de cuantos me informaron, proporcionándome el material analizable. Un material que constituía su lengua, la de todos los días, la que los justificaba sobre la tierra de su vivir y su desvivirse, un habla que era la manifestación más clara de su existencia. Muchos de mis informadores han muerto, ha desaparecido su rastro material (nuestra vida es apenas el rastro de una nube, dice el texto bíblico), pero su voz y sus hábitos siguen aquí, manantes de estas páginas. ¡Cuánto, cuánto aprendí de ellos... ¡Una charla, ya la tarde desangrándose, con Santos el madreñero, valía para mí mucho más que varios cursos universitarios! Y lo mismo la de quien hizo ante mi curiosidad una *macona* de varas de avellano, o me hablaba del ganado suelto en el Sueve, o del tejemaneje de quien tenía que discutir con gente extrañas, rarillas, que venían a comprar eucaliptos, o la expresividad alegre de la persona que hizo funcionar para mí *el molín de rabilar*... Los diálogos en torno al *llagarón*, ¡qué caudal de viva charla gráfica, torrencial, discutidora, terco pugilato de encontrados pareceres abrumado por sus propios, cambiantes matices...! La colectividad de Libardón, pujante, instalada a gusto en su realidad histórica, es no solo el gran sujeto de este libro, sino de la atmósfera de esta tarde de mayo en Colunga la de hoy, la de estos instantes en que acude a mi memoria. Y volverá a serlo cada vez que el libro se abra. Cambian las costumbres, cambian las modas en el vestir, cambia el léxico, lo mismo el particular que el colectivo. Pero la realidad espiritual, interior, de la colectividad se obstina en permanecer, o en evolucionar más comedidamente, en ir sumándose cada actitud renovadora. A esa comunidad invoco. A todos los componentes les recuerdo ahora con renovada emoción. Incluso materialmente los sigo teniendo vecinos. Las palabras se van con el viento inestable, alocado. Las cosas aguantan algo más, se encargan de rescatar la palabra huidiza. Yo mismo he olvidado muchas del léxico que aquí estudié, pero las cosas me las devuelven, tenaces; una rueda de carro está en la entrada de mi casa madrileña; *rastriellas* de trabajar el lino andan por aquí y por allá, junto a *zapicas* de diversos tamaños; un *trubiecu* descansa cerca de cerámicas antiguas. Al pie de mi mesa de trabajo, acoge li-

bros o papeles que esperan turno para ser leídos un minúsculo *llagarín* que Santos el madreñero se había armado para hacerse su sidra, la que él se bebía... No he visto jamás juguete con más hechizo (los *fusos* son de un viejo bastidor *de bordar*) Y *cachapos* acogien plegaderas de mil formas y orígenes... Todas esas cosas y otras muchas más me hablan próximas, me hacen sosegada compañía. Anhelo que este libro de ciencia, es decir, aséptico, pueda verter, sobre lectores extraños, esa calurosa comparencia muda de unas gentes que, sin fisura alguna, se sintieron coautores de mi humilde aportación a la dialectología asturiana.

Acabábamos de volver de América —años de destierro— cuando caímos en Libardón. Su silencio nos sirvió de aclimatación a una España que intentaba ir levantando cabeza. Aquellas horas de búsqueda y reconocimiento fueron una prolongada felicidad. Hoy, al evocarlas aquí, en un momento en que el libro vuelve a la lucha por ganarse la vida, siento que mi estima por las gentes y las cosas de Asturias es la gran lección que, diariamente, recibía en mi propia casa, lección de autenticidad que crece como una marea imparable y no puedo decir más que la palabra sencilla y única, erosionada por la emoción: Gracias, muchas gracias a todos. A los que me ayudaron entonces y ya no están, a los que hoy habéis venido aquí para prolongarlos.

Alonso Zamora Vicente

Nueva Decana de Filoloxía

La Dra. Ana María Cano González, profesora de Filoloxía Románica y miembru de número de l'Academia dende la so fundación ye la nueva Decana de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu. Direutora de los Cursos de Branu de l'Academia y de la Especialidá de Filoxía Románica, la Dra. Cano salió eleixida per gran mayoría a la primera vuelta de les eleiciones al Decanatu.

Rock catalán n'asturianu

El pasáu día 23 d'abril (día de San Xurde), nel programa musical *Sputnik* de TV de Cataluña, anunciábase bajo'l títulu *Mata-*

mala i Brams en astur qu'estos dos grupos de rock catalán participaron nun discu recopilatoriu en llingua asturiana:

"Tol mundu conoz la defensa que faen los *Brams* y los *Matamala* de la llingua catalana, pero fasta güei nun sabíemos que tamién-yos preocupara la conservación del astur, la llingua que se fala n'Asturies. Los dos grupos grabaron una canción nesti idioma que s'incluyirá nun discu recopilatoriu del sellu "L'Aguañaz", onde tamién participarán *Siniestro Total*, *Enemigos* o *Nación Reixa*. Los *Brams* versionaron "Fidels a la utopia", mentantu que los *Matamala* vertieron al astur "City Night Light".

Francesc González i Planas

Nuevu programa de radio n'asturianu

N'Antena Norte de Llanes entamó hai pocu tiempu un nuevu programa de radio n'asturianu. El títulu ye *La Hucha*, nome que se-y da al arca en conceyu de Llanes. Comu nestos muebles, hai sitiu pa muncho: toponimia, hestoria, pallabreru, gramática, música... Durante un cuartu d'hora de llunes a vienres Ramón Sordo Sotres empobina'l programa.

Actes de los Concursos de l'Academia

* Investigación Llingüística

Aconceyáu'l Xuráu de los concursos d'Investigación Llingüística correspondientes al añu 1997, formáu por Xosé Lluis García Arias faciendo de Presidente, Ramón d'Andrés Díaz faciendo de Secretariu y Ana María Cano González comu Vocal, apáutase nos siguientes acuerdos:

— Na estaya de *Recoyida de Material Toponímico Oral*:

Dase-y el premiu al trabayu tituláu *Toponimia de Cuenya (Nava)* del que ye autora Dña. Sara Gutiérrez Rodríguez.

Dáse-y un accésit al trabayu tituláu *Toponimia de les Parroquies de Sama y San Adrianu'l Monte (Grau)* del que ye autora Dña. Ana María González Álvarez.

— Na estaya de *Recoyida Oral del Léxicu Asturianu*:

Dáse-y el premiu al trabayu tituláu *Vocabulariu de Riosa* del que ye autor D. Fernando Álvarez Fernández.

— Déxense ermos los premios correspondientes a *Investigación Llingüística* y d'*Investigación Lliteraria*.

Uviéu, 21 de febreru de 1997

* Torna, Creación Lliteraria, Teatru y Llectures pa Rapazos.

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Torna* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Roberto González-Quevedo faciendo de Presidente, D. Emilio Barriuso Fernández faciendo de Secretariu y D. Miguel Ramos Corrada comu Vocal, apáutase na siguiente resolución:

Premiar la torna titulada *Sir Gawain y el caballero verde*, anónimo medieval inglés de finales del sieglu XIV, vertíu al asturianu por D. Carlos Ealo López y D. Álvaro Arias Cabal.

Déxense ermos na presente edición los concursos correspondientes a *Creación Lliteraria*, *Teatru* y *Llectures pa Rapazos*.

Uviéu, 22 d'abril de 1997

Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana

Na segunda quincena del mes d'agostu (del 18 al 30) tendrán llugar en Cangas (Cangas del Narcea) los Cursos de Branu qu'entama l'Academia. Acueyen los siguientes cursos:

— *IV Cursos Elementales de Llingua Asturiana*, (60 hores llectives) que s'empobinen a toles persones al marxe del so nivel d'estudios, titulación o profesión y tienen comu oxetivu algamar una conocencia básica de la llingua nos niveles d'espresión oral y escrita.

— *I Curso Avanzáu de Llingua Asturiana*, (60 hores llectives) dirixíu a aquellos persones que superaren el *Cursu Elemental* o

que, al traviés de les pruebas de xineru y mayu, algamaren el Certificáu de Conocencia Básica de la Llingua Asturiana. El so oxetivu ye que tola xente pueda seguir afondando na conocencia práctica del idioma asturianu.

— *VIII Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, dirixíos al profesoráu especialista en Llingua o en Filoloxía Asturiana. Ufiértense nel presente añu cuatro cursos: *Capacitación pa la Traducción al asturianu*, *La Cultura tradicional asturiana: vixencia y criterios d'actualización*, *Tradiciones y xuegos populares na enseñanza* y *Cursu prácticu de Llingua asturiana nos medios de comunicación*.

IV Concurso de cuentos “El Tragaluz”

Aconceyáu'l xuráu del “Concursu de cuentos El Tragaluz” correspondiente al añu 1997, formáu por *Emilio Barriuso Fernández* y *Xurde Blanco Puente*, faciendo de secretariu *Luis Miguel dos Santos Calvo*, apáutase nos siguiente alcuerdos:

— *Categoría A:*

Primer premiu: “*L'horru y la figarona*”

Autora: *Lúa Sariego Alonso*, 11 años (Lugo-Llanera).

Segundu premiu: “*La solidaridá de Papá Noel*”

Autora: *Jenifer Rodríguez Martínez*, 11 años (Veyo, Llanera).

— *Categoría B:*

Primer premiu: “*Preocupaciones mitolóxiques*”

Autor: *Adolfo Rodríguez Fernández* (Uviéu).

Segundu premiu: “*El misteriu del castiellu de Blimea*”

Autora: *Sandra Catalán García* (Blimea).

— *Categoría C:*

Primer premiu: “*El rei de la casa*”

Autora: *Mariluz González Ordóñez* (Xixón).

Segundu premiu: “*Por si acasu...*”

Autor: *José Manuel Sánchez Sánchez* (Llanes).

Testu en Braille

Nos fondos editoriales de la biblioteca de la O.N.C.E. n'Asturies, y per primer vez, van inxerise textos n'asturianu. Esti entamu forma parte d'un programa cultural que tien comu oxetivu'l dir incorporando obra n'asturianu adautao al sistema Braille y ye debíu al interés de la Seición Cultural de la O.N.C.E. por tolos temas rellacionaos cola llingua y la cultura asturianaes. La primer obra vertida ye *Poemes pa neños*, del escritor Urbano Rodríguez, asoleyada na coleición “Escolín” de l'Academia de la Llingua Asturiana en 1983. Ye'l primer pasu pa dir dotando de materiales varios (llectura, consulta, diccionarios...) los centros de llectura de la O.N.C.E. n'Asturies.

Llibrería Asturiana

Lliteratura

Poesía

*M^{ra} Teresa González, *Poesía Completa*. Xixón, Atenéu Obre-ru, 1996. Coleición "Tiempu de Cristal" n^o 1. [Cola obra poética n'asturianu y castellanu de la escritora xixonosa, prologada por Xosé Bolado, entama l'Atenéu Obreru esta coleición añal en llingua asturiana].

*Humberto González, *Ámbitu elemental*. Uviéu, Trabe, 1997. "La Fonte de Fascura" n^o 13.

*Xaviel Vilareyo Villamil, *Cróniques del recuerdu*. Mieres, Editora del Norte, 1997. "Coleición de poesía asturiana" n^o 11. [Mención Especial nel Premiu Asturias Xoven de Lliteratura].

Traducción

*Dylan Thomas, *Igual que perrinos y otre narraciones*. Uviéu, Trabe, 1996. "Incla interior" n^o 23. [Edición y traducción que fai Faustino Álvarez-Álvarez d'una esbilla de narraciones del galés Dylan Thomas, conoció sobre too comu poeta].

*Raymond Radiguet, *El diablu en cuerpu*. Uviéu, Trabe, 1996. "Incla interior" n^o 25. [Torna de Xulio Vixil Castañón].

*Clarice Lispector, *La hora de la estrella*. Uviéu, Trabe, 1996. "Incla interior" n^o 27. [Torna d'Antón García].

*Eduardo Blanco Amor, *La folixa*. Mieres, Editora del Norte, 1996. "Contemporáneos de Narrativa" n^o 7. [Torna de Xosé Miguel Suárez].

*Jean-Pierre Enard, *Cuentos pa poner colloraos a los capiellinos*. Mieres, Editora del Norte, 1996. "Contemporáneos de Narrativa" n^o 8. [Versión erótica de los cuentos pa neños más conocíos na lliteratura. Torna Xandru Martino Ruz].

Lliteratura infantil y xuvenil

Creación

*Xandru Martino Ruz, *A la gueta l'esbardu*. Mieres, Editora del Norte, 1997. "El fumu de los trenes" n^o 8. [Anque nun se trate de la primer obra de Xandru que se publica, sí ye la primera qu'escribió l'autor ribese-llanu].

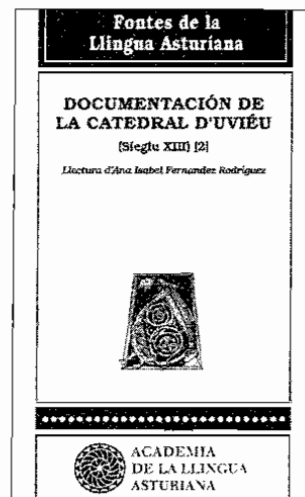
Traducción

*Rafael Sánchez Ferlosio, *Alfanhú*. Mieres, Editora del Norte, 1996. "El fumu de los trenes" n^o 7. [Torna d'Ánxel Álvarez Llano].

Lletres vieyes y facsímiles

**Documentación de la Catedral d'Uviéu. Sieglu XIII (2)*. Uviéu, ALLA, 1996. "Fontes de la Llingua Asturiana" n^o 3. [Facsímil de pergaminos del sieglu XIII del Archivu Capítular de la Catedral d'Uviéu y del Archivu Hestóricu Nacional. Llectura y entamu d'Ana Isabel Fernández Rodríguez].

*Jesús Arango Álvarez (Lin de Lon), *Versos y Proses*. Uviéu, ALLA, 1997. "Llibrería facsimilar" n^o 34. [Un conxuntu d'obres en versu y en prosa, con una amestadura de cosadielles, charaes y otros arruelos, constitúin esti facsímil que reproduz los tes-





tos de *El Eco de Cabranes* d'a primeros del sieglu XX. La edición, que s'illustra con dos semeyes del autor, y l'entamu son de Xurde Blanco].

*Marcelino Flórez de Prado, *Obra conocida. (1851-1854)*. Uviéu, ALLA, 1997. "Llibrería Facsimilar" n° 35. [Una vez más ye Xurde Blanco'l responsable de la edición, qu'axunta cuatro poemas de Marcelino Flórez de Prado atopaos na biblioteca del Muséu Arqueolóxicu d'U-

viéu, pente los papeles de Fermín Canella, de los que se da anuncia nel número 23 de "Cartafueyos de lliteratura escaecida"]].

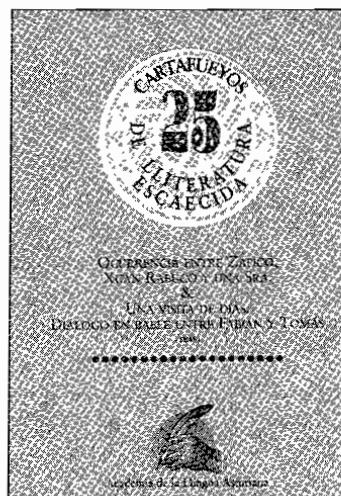
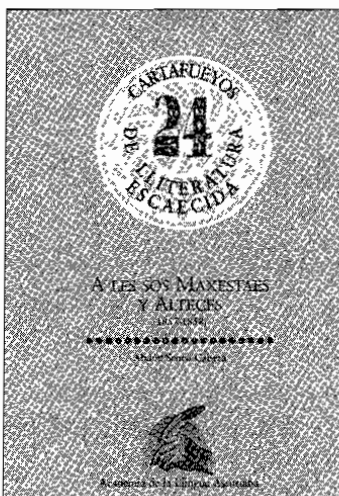
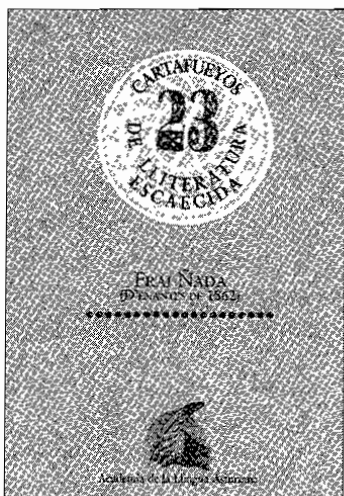
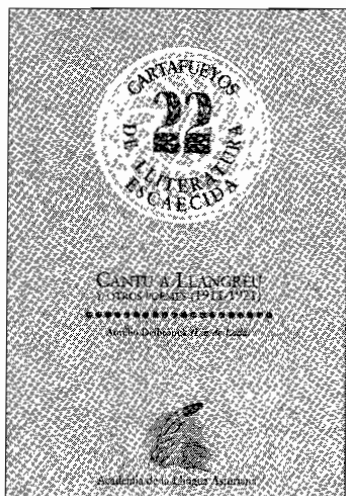
*Aurelio Delbrouck (Lin de Lada), *Cantu a Llangréu y otros poemas. (1911-1921)*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de

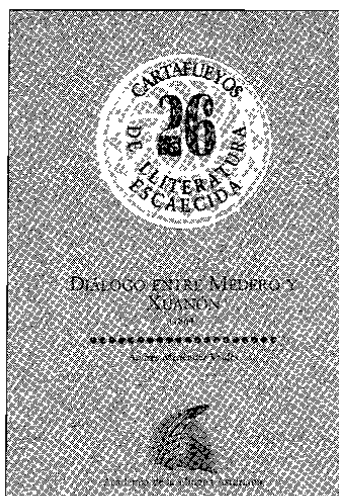
lliteratura escaecida" n° 22. [Esta edición de Xurde Blanco recueye ochu poemas del autor llangleanu nacíu en 1865].

**Frai Nada. (D'enantes de 1862)*. Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n° 23. [Esti poema y los que se publiquen nos números 24, 25, 26, 27 y 28 de la coleición, dalgunos dialogaos y otros arromanzaos, entesacáronse del material qu'atropó Xurde Blanco na biblioteca del Muséu Arqueolóxicu d'Uviéu. Esti material forma parte de los papeles que Fermín Canella emplegó pa iguar les amestadures y notes a l'antoloxía de Caveda, y que publicó en 1887 col títulu *Poesías selectas en dialecto asturiano*].

*Abdón Senén García, *A les Sos Maxestaes y Alteces. (1857-1858)*. Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n° 24. [Seis poemas].

**Ocurrencia entre Zapico, Xuan Rabuco y una Sra. & Una visita de días. Diálogo en bable entre Fabián y Tomás. (1848)*. Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n° 25. [Dos poemas].





*Andrés Menéndez Valdés, *Diálogu entre Medero y Xuanón*. (1864). Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n° 26. [Poe-
ma en forma de diálogu].

*Pachu de la Candonga. (1837). Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n° 27. [Col título *Relación de un aldeanu* publicó nesta mesma coleición Álvaro Arias Cabal esti poema, del qu'agora ufre otra versión, paez ser que la com-
pleta, Xurde Blanco].

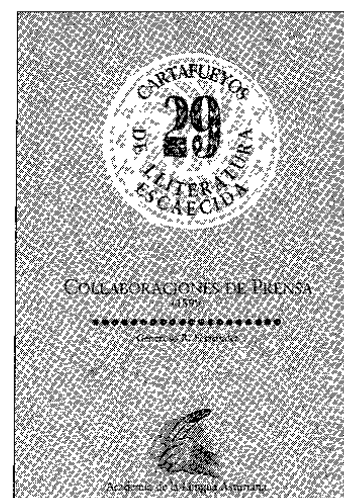
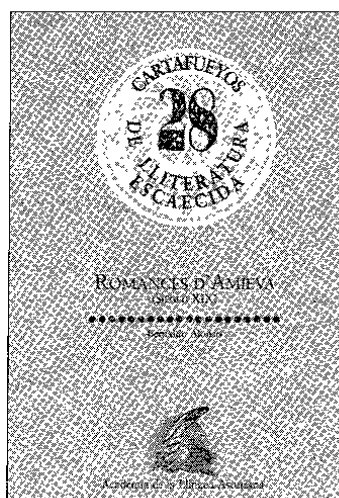
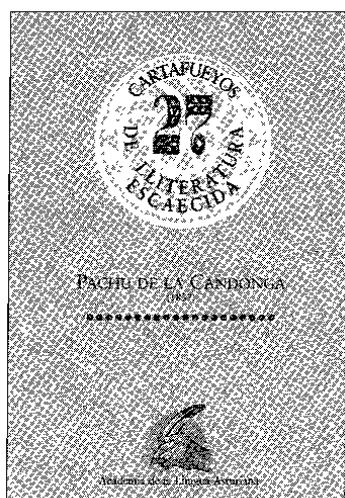
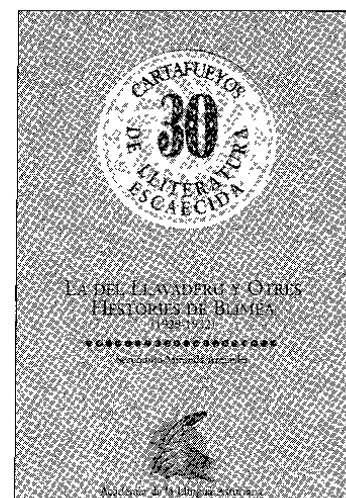
*Bernardo Alonso, *Romances d'Amieva*. (Sieglu XIX). Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n° 28.

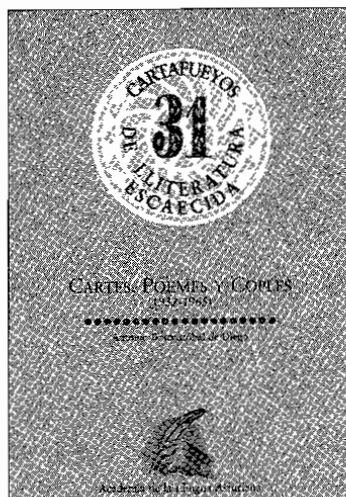
*Generoso R. Fernández, *Collaboraciones de prensa*. (1899).

Uviéu, ALLA, 1967. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n° 29. [Nesta edición iguada por Xurde Blanco reproducense cincü artículos espublizaos en *El Comercio* ente agostu y ochobre de 1899].

*Secundino Miranda Argüelles, *La del Llavaderu y otras hestories de Blimea*. (1929-1932). Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n° 30. [Axunta Xurde Blanco nesta edición dos semeyes del autor llangreanu y nueve hestories curties; les ochu d'elles dedicaes a Blimea vieron la lluz en *El Carbayón*.

*Antonio Bascristóbal de Diego, *Cartes, Poemes y Coples*.





(1932–1965). Uviéu, ALLA, 1997. “Cartafueyos de lliteratura escaecida” n.º 31. [Obra epistolar, poemas, relatos curtiros y una riestra coptes ye'l material del que se val Xurde Blanco pa iguar esta edición. La obra escrita acompañase de dos semeyes d'esti autor nació en Cangues d'Onís].

*F. Fernández, T. X. de R. y Plácido de Jove y Hevia, *Carta a Teodoro Cuesta y otros poemas. (1858)*. Uviéu,

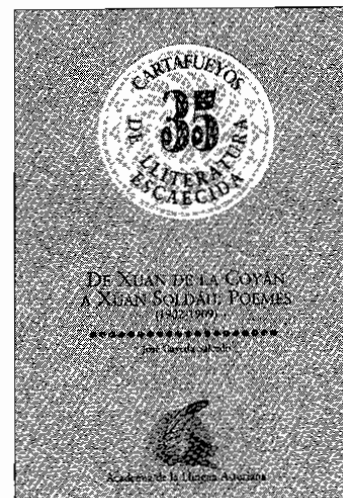
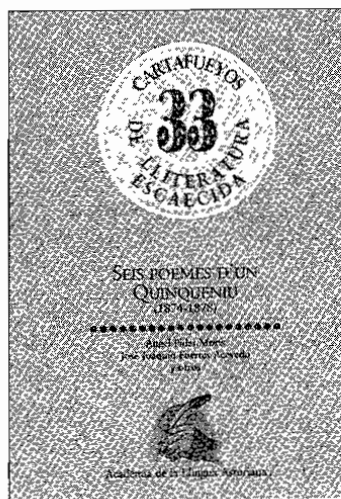
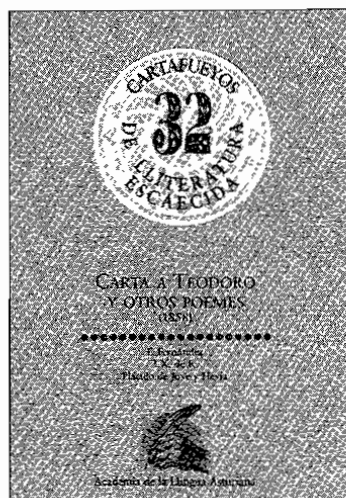
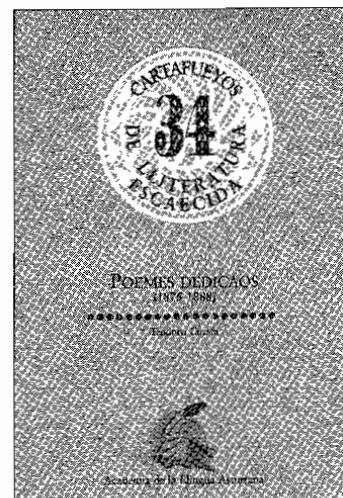
ALLA, 1997. “Cartafueyos de lliteratura escaecida” n.º 32. [Tres poemas dedicaos a Teodoro Cuesta].

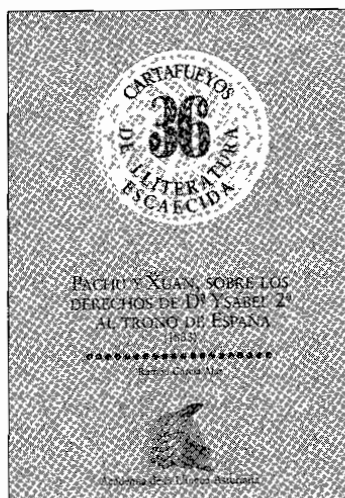
*Ángel Pidal Morís, José Joaquín Fuertes Acevedo y otros, *Seis poemas d'un quinqueniu. (1874–1878)*. Uviéu, ALLA, 1997.

“Cartafueyos de lliteratura escaecida” n.º 33. [Poemes que tán nuna carpeta de Fermín Canella na biblioteca del Muséu Arqueolóxicu d'Uviéu, n'edición de Xurde Blanco].

*Teodoro Cuesta, *Poemes dedicaos. (1875–1888)*. Uviéu, ALLA, 1997. “Cartafueyos de lliteratura escaecida” n.º 34. [Nesti cartafueyu inxérense cinco poemas del escritor de Mieres, ún d'ellos dedicaú al so amigu Fermín Canella].

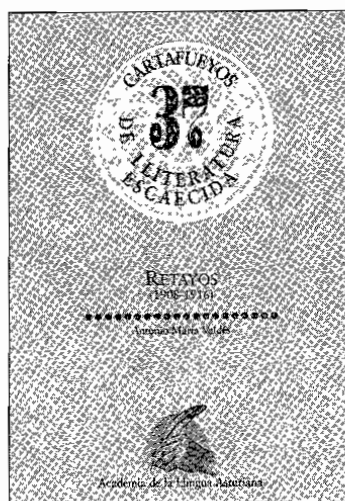
*José Caveda Salcedo, *De Xuan de la Coyán a Xuan Soldáu. Poemes. (1902–1909)*. Uviéu, ALLA, 1997. “Cartafueyos de lliteratura escaecida” n.º 35. [Piñu poemas sacaos d'una llibre-





personaxes Pachu y Xuan, el primeru contrariu a la reina, el segundu defensor d'ella].

*Antonio María Valdés, *Retayos*. (1908–1916). Uviéu, ALLA, 1997. “Cartafueyos de lliteratura escaecida” n^u 37. [Equí ufre Xurde Blanco una escoyeta de publicaciones d’Antonio M. Val-



ta del autor qu'axunta obra n'asturianu y en castellanu, comu vien siendo vezu na coleición; la edición ye de Xurde Blanco que dio col material na biblioteca del Muséu Arqueolóxicu d'Uviéu].

*Ramón García Alas, *Pachu y Xuan, sobre los derechos de D^a Ysabel II al trono de España*. (1833). Uviéu, ALLA, 1997. “Cartafueyos de lliteratura escaecida” n^u 36. [Poema dialogáu ente los

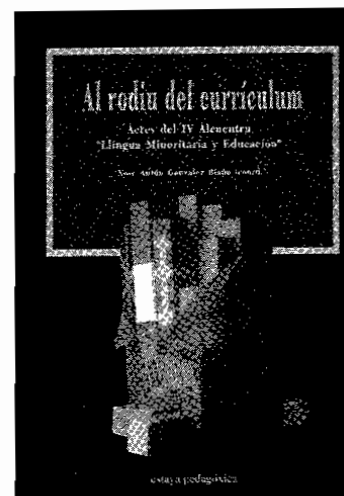
**El Evangelio según san Mateo*, en versión asturiana de Manuel Fernández de Castro. Uviéu, Alvízoras, 1997. "Biblioteca Asturiana" n° 9. [Facsímil de la edición impresa en Londres en 1861, con prólogu d'Alfonso Vígón].

*Manuel Fernández de Cas-

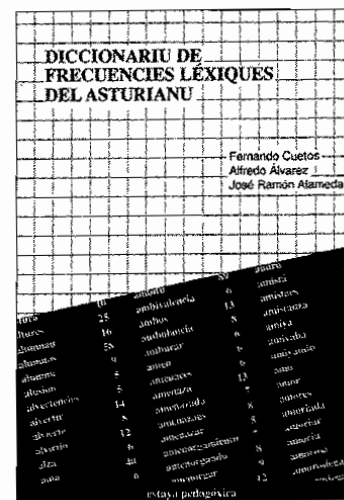
tro, *Dogma de la Inmaculada* (versión asturiana) y poesía. Uviéu, Alvízoras llibros, 1997. "Miscelania" nº 1. [Esta edición cuenta con estudios d' Alejandro Rodríguez Alonso y José Manuel Feito].

Didáctica y Pedagogía.

**Al rodiu del currículum*, coordinador Xosé Antón González Riaño. Uviéu, ALLA, 1997. "Estaya pedagóxica" nº 10. [Esta publicación recueye les Actes del IV Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación" celebráu n'Uviéu en 1996 y qu'entamó a comuña la Universidá d'Uviéu y l'Academia de la Llingua Asturiana. Axúntense les aportaciones d'un total de doce autores].

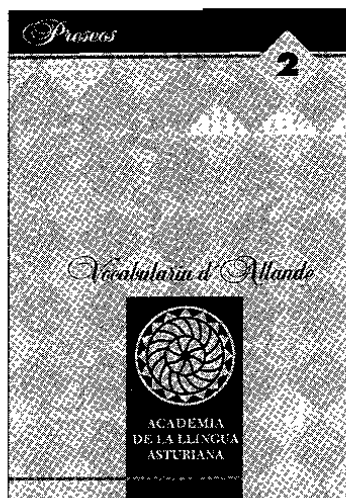


**Diccionariu de frecuencies léxiques del asturianu*, Fernando Cueto, Alfredo Álvarez y José Ramón Alameda. Uviéu, ALLA, 1997. "Estaya pedagógica" nº 11. [Nesta coleición, que dirixe Xosé Antón González Riaño, ve la lluz un diccionariu un tanto peculiar: trátase d'un llistáu de frecuencies d'usu de les pallabres, variable que ye determinante na comprensión y producción del llinguaxe].



Vocabularios

*Jesús Maire Bobes, *Voca-*



bulario d'Allande. Uviéu, ALIA, 1997. “Preseos” n^o 2. [Nel añu 1988 entamó l'autor a coyer datos pa esti vocabulariu, nel qu'apaecen refranes y frases feches na entrada correspondiente].

Toponimia

*Sara Gutiérrez Rodríguez, *Conceyu de Nava. Parroquia de Cuenya*. Uviéu, ALIA, 1997. “Toponimia” n^o 58. [Trabayu que ye'l resultáu de la recoyida oral de la toponimia mayor y menor d'esta parroquia, una de les seis que tien Nava. Premiu d'Investigación Toponímica de l'Academia del añu 1977].

Navia-Eo

*Alejandro Antúñez Vázquez, *Papadíos de Navia*. A Caridá, Xeira, 1996. Coleición “Xeira Narracióis” n^o 2. [Coleición de cuentos d'un autor yá conocíu poles sos *Mochicas del meu llar* (Navia, 1988). Axunta cuatro narraciones —“Poliche”, “El martellazo”, “La llección de la moza vaqueira” y “El piñeiro toriador”— onde se mecen *papadíos* d'humor, de tenrura y d'ambiente local. Los protagonistes son personaxes populares del Navia de posguerra y el llibru brinda una muestra bien apotada de lo que ye'l gallego-asturianu más oriental, el que se fala na villa naviega].

*Fredo de Carbex, *Mourén dos fondales*. A Caridá, Xeira, 1996. Coleición “Xeira Poesía” n^o 2. [Primer obra poética del escritor franquín Alfredo González Fernández (Carbex, 1967), aficionáu al estudiu y cultivu del gallego-asturianu. Ye esti un poemariu de la soledá y la infancia siempre caltrizada pol paisaxe verde y solombriegu de les riberes del ríu Porcía].

*Xosé Miguel Suárez Fernández, *Vocabulario de Mántaras* (Tapia). *Aportacióis al léxico del galego-asturianu*. A Caridá, Xeira, 1996. Coleición “Xeira Llaboría” n^o 1. [Dizse na introducción qu'esta obra ye una *addenda et corrigenda* del *Vocabulariu de Mántaras* yá espublizáu pola Academia de la Llingua Asturiana en 1991, pero nesta edición el númberu d'entraes ye de más de 5.000, úsase un sistema de definición más acordies cola lexicografía actual y tola obra ta escrita en gallego-asturianu.

El llibru inclúi tamién una introducción onde se comenten dalgunos rasgos carauterísticos de la fala de Mántaras y, al final, bríndase un llistáu de más de trescientos refranes recoyíos nel llugar].

*Jesús Álvarez Valdés, *As costumbres foron d'este xeito* (2ª parte). Ayuntamientu d'El Franco, 1996. [Grupu de relatos curties que reflexen perbién la fala de la zona].

Cómics

**Los Aguarones. Les aventures de Fliz y Polo* (;Operación: Urriellu!). Xixón, Cactus Cómic, 1997. [Cactus Cómic ye un sellu editorial independiente qu'entamó Javier Rodríguez. La novedá agora ye que'l sellu estrénase n'asturianu, y failo coles aventures de los aguarones Fliz y Polo. El guión y los dibuxos son de Rumaldo Antón Barbero de Diego y Xosé Antón García-Sampedro Vega (Son), llicenciaos en Belles Artes].

**Les aventures de little Memo*. Xixón, Cactus Cómic, 1997. [Otru tebéu bien prestosu del sellu editorial Cactus Cómic. Nesti casu, el guión, los personaxes, qu'anden a mediu camín

ente lo real y lo virtual, y los dibuxos son d'Ígor Medio, llicenciáu en Belles Artes. Alternen textos n'asturianu y castellanu].

Gramática

*Ramón d'Andrés, *Gramática práctica de asturiano*. Mieres, Editora del Norte, 1997. [Obra que pretende ser una ferramienta útil pa conocer la gramática normativa del asturianu común, y que, ensin renunciar al rigor llingüísticu, ofrez una llinia d'esposición de tipu práuticu. Divídese en diecisiete capítulos, correspondientes a otros tantos temas gramaticales, con un aparátu d'exercicios caún d'ellos. En castellanu].

Revistes y Cartafueyos

**Rey Lagarto*, nºs 28 y 29. Sama de Llangréu, Asociación Literaria Rey Lagarto, 1997. [Revista que nesta edición da cuenta de la lliteratura n'asturianu con cinco poemas d'Ánxel Álvarez Llano, un rellatu de Xabiero Cayarga y un artículu d'Humberto González sobre la Xunta d'Escritores que se celebró n'ochobre de 1996 en Villaviciosa].

**Zimbru (Cuadernos lliterarios)*, nºs 1, 2, 3 y 4 (1996). Uviéu, KRK en collaboración con vtp, 1996.

**Sietestrellu (Revista lliteraria)*. Nº 2 (avientu 1996). Uviéu, Tra-be.

**Xeitu*, números correspondientes a xineru y a mayu (especial Día de les Lletres) (1997). Lleón. [Fueya informativa de l'asociación "Facendera pola Llingua"].

**El Sindicato*, nºs 99, 100 (especial), 101, 102 (referencia al Día de les Lletres Asturianas), 103 (con un artículu de Pilar F. Pravia sobre la normalización llingüística n'Asturies), (xineru, febreru, marzu, abril 1997). Uviéu, CC.OO. d'Asturies.

**Boletín SUATEA*, nºs 86, 87, 88, 89 (inclúi un dossier dedicáu

al Día de les Lletres Asturianas), (xineru, febreru, marzu, abril 1997). Uviéu, SUATEA.

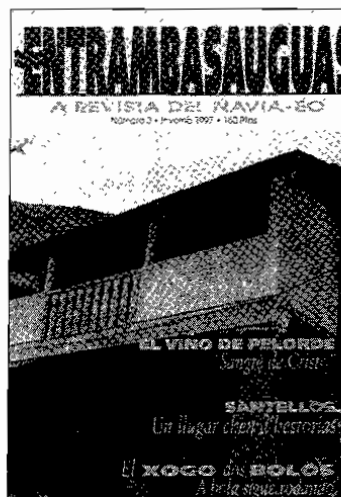
**El Garabatu*. Boletín informativu del Centru Asturianu de Mallorca. Nº VII (iviernu 1997).

**El Canciu'l Cuélebre*. Revista cultural Asturiana. Nº 3 (xineru 1997). Xixón, CEPLA.

**El Periódico*, nº 43 (marzu, abril 1977). Mieres del Camín, G.Z. Ediciones S.L.

**El Candil*, nº 25. Fueyes escolares del colexu públicu "Reconquista" de Cangues d'Onís, marzu 1997.

**Puxa*, nº 34. Fueya informativa d'Andecha Astur, xineru 1997.



**La folixa nel tiempu los güelos*. Cartafueyu escolar del colexu públicu "Eduardo Martínez Torner" de Xixón, mayu 1997. [Edición billingüe].

Entrambasaugas.
Nº 3, iviernu 1997.

Yá se pue alcontrar nes llibreríes otra entrega de *Entrambasaugas*, la correspondiente al iviernu. Esta revista espublízala la Secretaría Llingüística del Navia-Eo de

l'Academia de la Llingua Asturiana, y caltién la variedá de conteníos y d'illustraciones a que nos tien avezaos.

Echa a andar esti tercer númberu col artículu de M^a Teresa Pa-

sarín Arne *El viño de Pelorde*, nel que se fala del esfuerzu económicu y físicu que requier la elaboración del llíquidu *sagrao*, pero perdonen—y lo que cuesta facelo polo que presta bebelo. Dende A Roda, Everardo Fernández González fíxase en Santeellos, y failo a través d'una descripción que va de la fantasía popular a la hestoria del llugar. Siguío d'esto, Manuel García "Galano" fai una reflexión sobre l'averamientu que pasín a pasu se va dando ente les tierres del occidente y la capital d'Asturies, titúlala: *Xa tamos máis cerca*.

Les carauterístiques y modalidaes del xuegu de los bolos en conceyos comu Cuaña y El Franco y la importancia del carbayu pal equilibriu ecolóxicu de la tierra constitúin la base de dos artículos más de la revista, ilustraos con semeyes que faen referencia al conteníu. Nun falta una collaboración lliteraria: el rellatu de José Manuel Martínez Castro *El última cía*. Les seiciones habituales "Axenda", "El Arco da Veya" y "El Houcha" dan remate a esti nuevu *Entrambasaguas*.



Llitteratura. N^o 11, primavera 1997. Uviéu, ALLA.

Vio la lluz otru número de *Llitteratura*, y yá van once, nesta ocasión con ilustraciones del norteamericanu Norman Rockwell, que dicen mui bien por cierto colos testos.

Dirixida por Xosé Bolado y editada pola Academia de la Llingua Asturiana, la revista ve arriquecíu d'equí p'arriba'l conseyu de redaición col nome de Lluisa Suárez Sáez.

Esti número de primavera ábrese comu ye vezu con una en-

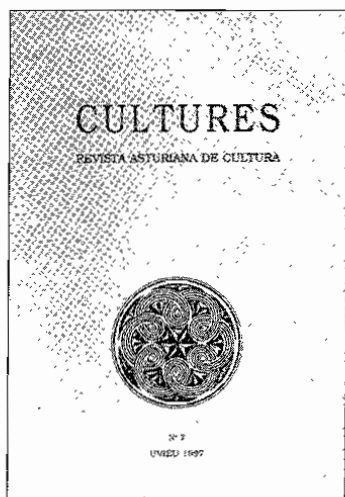
trevista, la que—y fai Paz Fonticiella a Fran Gayo, que fala con soltura de lliteratura, cine, música... L'apartáu de narrativa contién dos rellatos de Berto Cobreros Gil, "Comu dos estraños" y "Podéis dir saliendo" y ún d' Helena Trejo, "Los gatinos ecoloxistes". En poesía una muestra de lo más mozo: Xuan Porta y José Juan Gómez de Pedro. El capítulu del ensayu cuenta col trabayu de Xandru Martino Ruz ("Averamientu a dellos problemes de la traducción lliteraria n'asturianu") y col de Xosé Bolado ("De neños queríemos la lluna, güei dícnos que yera un platu").

Nesta entrega *Llitteratura* tamién—y acuta un sitiu a la crítica, el qu'ocupa l'aportación de Leopoldo Sánchez Torre *Poesía social asturiana (dende los años setenta)*. Una nota bio-bibliográfica de Joseba Sarrionandía Uribelarrea da pasu a dellos "Poemes dende la cárcele (1980–1985)" d'esti autor, en versión asturiana iguada por Ignaci Llope y Endika Intxausti.

Y pon el puntu final "Varia", seición nueva que derruemp co los testos que se lleeron nel Atenéu Obreru de Xixón con motivu del cabudañu del fallecimientu de la escritora M^a Teresa González, firmaos por Xuan Xosé Sánchez Vicente y M^a Elvira Muñiz, amás de la reflexión que fai'l direutor de la revista en "Vuelta a casa" sobre les llingües maternes y la facilidá que tienen pa xuncir la *pallabra ya'l corazón*.

Cultures. N^o 7, (1997). Uviéu, ALLA.

El número siete de *Cultures* ye un especial sobre la yerba n'Asturies y presenta a lo primero un artículu del direutor de la revista Roberto González-Quevedo *Economía y cultura: estacionalidá y cambiun nes actividaes de la yerba*. Siguen a ésti un total de trenta y dos collaboraciones que correspuenden a otros tantos conceyos espardíos per toa Asturies y que son a dar una visión xeneral de los llabores rellacionaos cola yerba, preseos que s'em-



pleguen y atenciones que precisen los praos en cada estación del añu; estos trabayos son, amás, de gran interés lexicográfico.

Los conceyos y llugares sobre los que se fexo la investigación son: Sieru, Sariegu, Villaviciosa, Nava, Bimenes, Llaviana, Ribesella, Onís, Valle d'Ardisana (Llanes), Caldones (Xixón), Uviéu, Mieres, Morcín, Riosa, Ricao (Quirós), Banduxu (Proaza), Grau, Quinzanas (Pra-

via), Piarnu (Castrillón), Lluña (Cuideiru), Carcéu (Valdés), Miranda, Teberga, Somiéu, Bisuyu (Cangas de Narcea), Tapia, Os Ozcos, Llaciana y Palacios del Sil. Comu contraste hai trabayos que recueyen el facer de la yerba en Pontevedra y en Cistierna (León).

Música

**Sáca-yos la llingua* ye una recopilación de rock n'asturianu, producíu por L'Aguañaz. Una nueva entrega de grabaciones L'Aguañaz d'Avilés, na que collaboren: "Asturtralla", "Karne Antisocial", "Eskándalo Público", "Puxarra", "UHP", "Intolerance", "PYNP", "Avientu", "Güextia", "Renacencia", "Ace Soul", "Mal de güeyu", "Toli Morilla" y "Niko". Los lletristes, nunos casos, son componentes de los propios grupos y, n'otros,

tienen nomes conocíos nel mundu lliterariu comu Mánfer de la Llera, Xulio Vixil, A. Camilo Díaz y Milio R. Cueto.

**Xaranzaina*, del sellu discográficu L'Aguañaz. Un garrapiellu d'instrumentistes, alumnos y alumnes del Conservatoriu del Valle del Nalón, xunto a la voz d'Esther Fonseca faen posible *Xaranzaina*. La música, la lletra de la mayoría de les canciones, sacante *Por qué me quies* de Xosé Antón González Riaño, y la producción d'esti trabayu débense a Nacho Fonseca, nome que suena abondo nel mundu discográficu asturianu.

**Muyeres II*, grabación etnográfica que llevaron a cabu en xineru de 1977 les integrantes de l'asociación "Música Tradicional Muyeres", procedentes, na mayor parte, de los grupos etnográficos que vinieron faciendo un trabayu de campu interesante de finales de los años 70 p'acá, comu son: Grupu Xardón (Uviéu), L'Aniciu (Mieres), Escontra'l Raigañu (Avilés), Concetsones (Tinéu) y Xuno (San Cloyo, Uviéu), amás de la collaboración de la solista Mari Luz Cristóbal Caunedo. *Muyeres II* ye una producción de Fono Astur.

* *L'asturianu muévase* ye'l resultáu final de munchos meses de trabayu en doce estudios repartíos per tola xeografía del Estáu y representa una muestra persignificatible del rock alternativu y comprometíu que se fai anfuañu. Collaboren n'el *Nación Reixa*, *Siniestro Total*, *Rastreros*, *Os Diplomáticos* y *Herelliros da Cruz* (Galicia); *Ixo Rai* (Aragón); *Brams* y *Matamala* (Cataluña); *Su Ta Gar*, *La Polla*, *Joxe Ripian*, *Koma* y *Pi L.T.* (Euzkadí); *Los Enemigos*, *Boikot* y *Jesús Cifuentes* (Castiella) y *Anarquía Positiva*, *Avientu*, *Toni Morilla* y *Dixebra* (Asturies). Un denominador común: l'asturianu ye la llingua de los temes. Ye un entamu de la discográfica "L'Aguañaz" coordináu por Xune Elipe, cantante de *Dixebra*.

Convocatories de Concursos

Premiu “Fernán Coronas”

L’*Sociedá Popular “La Regalina”* de Cadavéu (Valdés), en collaboración cola Conseyería de Cultura, El Conceyu de Valdés y la Caxa d’Asturies convoca’l IV Premiu “Fernán Coronas” de poesía. El plazu d’entrega de les obres (inédites) termina’l día 23 de xunetu de 1997.

Concursos de l’Academia 1998

Concursos d’Investigación

L’Academia de la Llingua Asturiana, naguando pol llogru d’una llingua dignificada y persabiendo que la investigación ye ún de los meyores encontros de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios pa obres en llingua asturiana según s’a-fita nestes bases:

1. Convócase **un premiu** de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida de **material toponímico** oral, ensin asoleyar, qu’abarque la totalidá d’una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu.
2. Convócase **un premiu** de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida oral de **lésicu asturianu** ensin asoleyar.
3. Convócase **un premiu** de 100.000 ptes. pa un trabayu d’**investigación llingüística** ensin asoleyar que tenga la llingua asturiana o los sos dialeutos comu oxetu d’estudiu dende una perspeutiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cincar aspeutos xenerales o específicos.
4. Convócase **un premiu** de 100.000 ptes. pa un trabayu d’investigación sobre **lliteratura asturiana** que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.
5. A xuiciu del xuráu podrán dase hasta **3 accésits** de 25.000 ptes. en caúna de les modalidaes citaes. Los premios podrán quedar ermos.

6. Podrán presentase toles persones que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l’Academia de la Llingua Asturiana.

7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis doctorales.

8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª, Uviéu) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1998. Nun se tornará dengún trabayu al so autor.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. L’Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

11. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, darase conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicarase a la prensa.

12. El xuráu entiende les llandes d’esta convocatoria.

13. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

Concursu de teatru

L’Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de teatru dientru d’estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d’obres que-yos pete.
2. Premiarase aquella obra ensin asoleyar qu’a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.
3. La temática ye llibre.
4. L’Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2º) o per correu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1998 nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.

8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, darase conocencia per *Lletres Asturianas* y comunicaráse a la prensa.

11. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

12. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptor perdefechu estes bases.

Creación Llitteraria

Premiu "Llorienzu Novo Mier"

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de creación llitteraria en prosa dientru d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquel trabayu ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir llitterariu. El premiu pue quedar ermu.

3. La temática ye llibre. La llargura del rellatu ha tener, polo menos, 50 fueyes, estremaes les llinies a dos espacios.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2º) o per correu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1998 nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.

8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, darase conocencia per *Lletres Asturianas* y comunicaráse a la prensa.

11. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

12. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptor perdefechu estas bases.

Llectures pa rapazos

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagóxico afayadizo, l'Academia de la Llingua Asturiana llama a dos concursos:

1. *De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'Enseñanza Primaria.*

2. *De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua*

asturiana, etc.) pa rapazos d'Enseñanza Secundaria y de Bachilleratu.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

b) La temática ye llibre y sedrá valoratible'l tipu d'illustración que s'axunte al testu. El premiu pue quedar ermu.

c) Premiaráse'l trabayu o trabayos ganadores cola so impren-tación y 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

d) Casu de presentar dalguna traducción al concursu habrá axuntase'l testu orixinal. Llograos los permisos l'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada.

e) Los trabayos presentaránse por triplicao (orixinal y dos co-pies) na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de San-ta Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1998 nun sobre ensin remite. Dien-tru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.

f) Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia asina co-mu los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so au-tor podrá disponer llibremente pal so asoleyamientu.

g) Les obres non premiaes nun se tomarán a los autores pero és-tos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

h) Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

i) El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

k) Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, dará-se conocencia per Lletres Asturianas y comunicaráse a la pren-sa.

l) El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

ll) Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

CONVOCATORIA DE BEQUES P'ARTISTES

Caxa d'Asturies fai convocatoria de **CINCU BEQUES**
p'artistes asturianos enfotaos n'ampliar estudios,
investigar o desendolcar proyeutos venceyaos cola
so especialidá artística.

El llugar o llugares pa la realización de la beca
sedrán fuera d'Asturies

REQUISITOS DE LOS CANDIDATOS:

Podrán apuntase toles persones nacies o asitiaes
n'Asturies

CONDICIONES DE LES BEQUES:

El montu de cada beca sedrá de
1.500.000 ptes.

El plazu de duración de la beca sedrá d'un añu natural,
de magar la so concesión.

INFORMACIÓN Y FORMALIZACIÓN:

Caxa d'Asturies. Obra Social y Cultural
C/. San Francisco, 15 - 3303 Uviéu
Tlfno. (98) 510 22 50

Palaciu Revillaxixéu
Plaza del Marqués, 2 - 33201 Xixón
Tlfno. (98) 534 69 21

El plazu d'entrega piéslase'l
30 de xunu de 1997.

Las solicitúes que s'empobinen per corréu habrán tener
el matasellos d'enantes d'esta fecha.

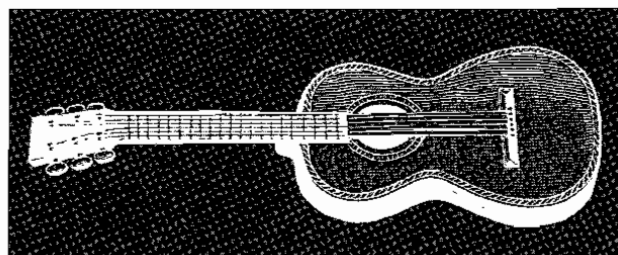
LA CAXA DE MÚSICA

MÚSICA DEL SIEGLU XX

Llugar: COLEXATA DE SAN XUAN BAUTISTA

Palacio Revillaxixéu. Xixón.

Hora: 8 de la tarde.



5 de xunu: ALIZÉ QUINTETO. Quintetu de vientu.

12 de xunu: MIGUEL OCHANDO. Guitarra flamenca.

19 de xunu: VÍCTOR LUQUE Y LUCHO BAIGO.

Guitarra y cantu.

26 de xunu: CAMERATA REVILLAXIXÉU. Coru



CAXA D'ASTURIES

OSYC
OBRA SOCIAL CULTURAL

ÍNDIZ

ENTAMU	3
--------------	---

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

<i>Los límites históricos entre el gallego y el asturiano-leonés en el Bierzo</i>	
Jesús García y García	7
<i>La moral sexual nel barrocu asturianu al traviés de les fábulas mitolóxiques d'Antón de Marirreguera</i>	
Mariano Suárez Rodríguez	21
<i>Asturianía y costumismu en Forgaxes d'Enrique Pérez Alvarez</i>	
Esperanza Mariño Dávila	51
<i>La evolución poética de Lourdes Álvarez y Berta Piñán</i>	
Elena de Lorenzo Álvarez	61
<i>Averamientu a la hestoria del teatru asturianu en Buenos Aires</i>	
Xurde Blanco	73

MATERIALES D'HESTORIA Y ANTROPOLOXÍA

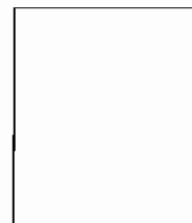
<i>Los discursos d'identidá nes entrambasauguas Navia-Eo o la zona pola frontera</i>	
Ignaciú Llope	79
<i>El Derechu civil asturianu</i>	
Xaviel Vilarayo y Villamil	85
<i>Diglosia na alcordanza</i>	
Eva García Vázquez y Eduardo Dopico Rodríguez	115

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES	121
LLETRES NUEVES	135

NOTES Y ANUNCIES	139
------------------------	-----

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
Telf. 521 18 37

E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies

Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura
Escribe al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 521 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Lugar

Tamién nes llibreríes d'Asturies o contra reembolsu.



ACADEMIA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA



PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA DE CULTURA

Xunetu